# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 胡安娜(juana) 000001

2. 胡安娜(juana) 000002

3. 胡安娜(juana) 000003

4. 胡安娜(juana) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 胡安娜(Juana)
# 第1/4页

['hwɑːnɑː]
**JUANA**
胡安娜

胡安娜

[baɪ] ['ɑːnɔːr] [diː] ['bælzæk]
**BY** **HONORE** **DE** **BALZAC**
经过 奥诺雷 德语 巴尔扎克

奥诺雷·德·巴尔扎克

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['kæθərɪn] ['preskət]
**Translated** **By** **Katharine** **Prescott** **Wormeley**
翻译 经过 凯瑟琳 普雷斯科特 沃姆利

译者：凯瑟琳·普雷斯科特·沃姆利

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
**DEDICATION**
奉献

奉献

[tuː; tə] ['mædəm] [lɑː] [kʊŋ'tes] ['mɜːlɪn] .
**To** **Madame** **la** **Comtesse** **Merlin** **.**
到 夫人 拉 伯爵夫人 梅林 .

致梅林伯爵夫人。

['kɒntents]
**Contents**
内容

内容

['hwɑːnɑː]
**JUANA**
胡安娜

胡安娜

['tʃæptə(r)] [ai] . [ˌekspə'zɪʃ(ə)n]
**CHAPTER** **I** **.** **EXPOSITION**
章 我 . 展览

第一章 引言

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
**CHAPTER** **II** **.**
章 二 .

第二章

['ɔːkʃ(ə)n]
**AUCTION**
拍卖

拍卖

['tʃæptə(r)] [θriː] .
**CHAPTER** **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['mædəm] -

| THE | HISTORY | OF | MADAME | DIARD |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 历史 | 的 | 夫人 | - |

迪亚尔夫人的历史

['hwɑːnɑː]

| JUANA |
|---|
| 胡安娜 |

胡安娜

( [ðə; ði] - )

| ( | THE | MARANAS | ) |
|---|---|---|---|
| ( | 这 | - | ) |

（马兰纳斯）

['tʃæptə(r)] [ai] . [ˌekspə'zɪʃ(ə)n]

| CHAPTER | I | . | EXPOSITION |
|---|---|---|---|
| 章 | 我 | . | 展览 |

第一章 引言

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] ['mɛrəʃæl] ['suːʃeɪ] [hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːmi]

| Notwithstanding | the | discipline | which | Marechal | Suchet | had | introduced | into | his | army |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 纪律 | 哪个 | 马雷夏尔 | 苏切特 | 有 | 介绍 | 进入 | 他的 | 军队 |

[kɔː(r)] ,

| corps | , |
|---|---|
| 兵团 | , |

尽管苏歇元帅在他的军团中推行了严格的纪律，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pɪəriəd][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][dɪs'ɔːdə(r)][æt; ət]

| he | was | unable | to | prevent | a | short | period | of | trouble | and | disorder | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 无法 | 到 | 防止 | 一个 | 短的 | 时期 | 的 | 麻烦 | 和 | 紊乱 | 在 |

[ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ˌtærə'gəunə] .

| the | taking | of | Tarragona | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 采取 | 的 | 塔拉戈纳 | . |

在攻占塔拉戈纳期间，他未能阻止短暂的骚乱和混乱。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [feə(r)] - ['maɪndɪd] ['mɪlətri] [men] , [ðɪs] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['vɪktəri] [bɔː(r)][ə; eɪ]

| According | to | certain | fair | - | minded | military | men | , | this | intoxication | of | victory | bore | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 肯定 | 公平的 | - | 有思想 | 军队 | 男人 | , | 这 | 中毒 | 的 | 胜利 | 钻孔 | 一个 |

['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['pɪlɪdʒ] ,

| striking | resemblance | to | pillage | , |
|---|---|---|---|---|
| 引人注目 | 相似 | 到 | 掠夺 | , |

一些公正的军人认为，这种胜利的狂喜与劫掠有着惊人的相似之处。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['mɛrəʃæl] ['prɒmptli] [sə'prest] [ˌaɪ 'tiː] .

| though | the | marechal | promptly | suppressed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 马雷夏尔 | 及时 | 被抑制 | 它 | . |

但元帅立即镇压了此事。

['ɔːdə(r)] ['biːɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] , [iːtʃ] ['redʒɪmənt] ['kwɔːtəd] [ɪn][ɪts] [rɪ'spektɪv] [laɪnz] , [ænd; ənd]

| Order | being | re | - | established | , | each | regiment | quartered | in | its | respective | lines | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 存在 | 关于 | - | 已确立的 | , | 每个 | 团 | 四分 | 在 | 它是 | 各自 | 线条 | , | 和 |

[ðə; ði] ['kɒməndænt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ə'pɔɪntɪd] ,

| the | commandant | of | the | city | appointed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指挥官 | 的 | 这 | 城市 | 任命 | , |

秩序恢复后，各团按各自阵地驻扎，城市指挥官也已任命。

['mɪlətri] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] .

| military | administration | began | . |
|---|---|---|---|
| 军队 | 行政 | 开始 | . |

军事管制开始实施。

[ðə; ði] [pleɪs] [ə'sju:md] [ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] ['æspekt] .

| The | place | assumed | a | mongrel | aspect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 假定 | 一个 | 杂种狗 | 方面 | . |

这个地方呈现出一种杂乱不堪的景象。

[ðəʊ] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:gənaɪzd] [ɒn][ə; eɪ] [ frentʃ ] ['sɪstəm] ,

| Though | all | things | were | organized | on | a | French | system | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 事物 | 是 | 组织 | 在 | 一个 | 法语 | 系统 | , |

虽然一切都按照法国的体系组织起来，

[ðə; ði] ['spænjədz] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [fri:] [tu:; tə] ['fɒləʊ] “ [ɪn]['petəʊ] ” [ðeə(r)]['næʃ(ə)nəl] [teɪsts] .

| the | Spaniards | were | left | free | to | follow | “ | in | petto | ” | their | national | tastes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 西班牙人 | 是 | 左边 | 自由的 | 到 | 跟随 | “ | 在 | 佩托 | ” | 他们的 | 国家的 | 口味 | . |

西班牙人可以自由地“按照自己的民族口味”生活。

[ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv] ['pɪlɪdʒ] ( [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:]['lɑ:stɪd] ) [hæd; həd] ,

| This | period | of | pillage | ( | it | is | difficult | to | determine | how | long | it | lasted | ) | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时期 | 的 | 掠夺 | ( | 它 | 是 | 难的 | 到 | 决定 | 如何 | 长的 | 它 | 持续 | ) | 有 | , |

这段劫掠时期（很难确定持续了多久）曾发生过：

[laɪk] [ɔ:l] ['ʌðə(r)] [sʌb'lu:n(ə)rɪ] [ɪ'fekts] , [ə; eɪ] [kɔ:z] , [nɒt][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] .

| like | all | other | sublunary | effects | , | a | cause | , | not | so | difficult | to | discover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 全部 | 其他 | 月下 | 效果 | , | 一个 | 原因 | , | 不是 | 所以 | 难的 | 到 | 发现 | . |

就像所有其他月下现象一样，其原因并不难发现。

[ɪn][ðə; ði] - ['ɑ:mi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['redʒɪmənt] ,

| In | the | marechal's | army | was | a | regiment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | - | 军队 | 曾是 | 一个 | 团 | , |

元帅的军队里有一个团，

[kəm'pəʊzd] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] [ɪ'tæljənz] [ænd; ənd] [ kə'mɑ:nd ] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['kɜ:n(ə)l] ['ju:dʒi:n]

| composed | almost | entirely | of | Italians | and | commanded | by | a | certain | Colonel | Eugene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 几乎 | 完全 | 的 | 意大利人 | 和 | 命令 | 经过 | 一个 | 肯定 | 上校 | 尤金 |

, [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['breɪvəri] ,

| , | a | man | of | remarkable | bravery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 一个 | 男人 | 的 | 卓越 | 勇敢 | , |

这支部队几乎完全由意大利人组成，由一位名叫尤金的上校指挥，他是一位非常勇敢的人。

[ə; eɪ] ['sekənd] [mʊ'rɑ:t] , [hu:] , ['hævɪŋ] ['entəd] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['sɜ:vɪs] [tu:] [leɪt] ,

| a | second | Murat | , | who | , | having | entered | the | military | service | too | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | 穆拉特 | , | WHO | , | 拥有 | 进入 | 这 | 军队 | 服务 | 也 | 晚的 | , |

第二个穆拉特，由于入伍太晚，

[əb'teɪnd] ['naɪðə(r)] [ə; eɪ] [grænd] ['dʌtʃi] [ɒv; əv] [bɜ:g] [nɔ:(r)][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['neɪplz] , [nɔ:(r)] [bɔ:lz]

| obtained | neither | a | Grand | Duchy | of | Berg | nor | a | Kingdom | of | Naples | , | nor | balls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 两者都不 | 一个 | 盛大 | 公国 | 的 | 伯格 | 也不 | 一个 | 王国 | 的 | 那不勒斯 | , | 也不 | 球 |

[æt; ət][ðə; ði]['pi:tsəu] .

| at | the | Pizzo | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 皮佐 | . |

既没有获得贝格大公国，也没有获得那不勒斯王国，更没有在皮佐举办舞会。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [wʌn] [nəʊ] [kraʊn] [hi:; hi][hæd; həd] ['æmpl] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [əb'teɪn] [wu:ndz] ,

| But | if | he | won | no | crown | he | had | ample | opportunity | to | obtain | wounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他 | 韩元 | 不 | 王冠 | 他 | 有 | 充足 | 机会 | 到 | 获得 | 伤口 | , |

但即便他未能赢得王位，他也有很多机会身负重伤。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [met] [wɪð] ['sevrəl] .

| and | it | was | not | surprising | that | he | met | with | several | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 奇怪 | 那 | 他 | 遇见 | 和 | 一些 | . |

他会见了好几个人，这并不令人意外。

[hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skætəd] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən]['liːdʒən] .

| His | regiment | was | composed | of | the | scattered | fragments | of | the | Italian | legion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 团 | 曾是 | 由 | 的 | 这 | 疏散 | 片段 | 的 | 这 | 意大利语 | 军团 | . |

他的团是由意大利军团的零散部队组成的。

[ðɪs] ['liːdʒən][wɒz; wəz][tuː; tə] ['ɪtəli] [wɒt] [ðə; ði][kə'ləʊniəl] [ bə'tæljən ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [frɑːns] .

| This | legion | was | to | Italy | what | the | colonial | battalions | are | to | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军团 | 曾是 | 到 | 意大利 | 什么 | 这 | 殖民 | 营 | 是 | 到 | 法国 | . |

这支军团之于意大利，就如同殖民地营之于法国。

[ɪts] ['pɜːmənənt] [ kæn'tuːnmənt ] , [ɪ'stæblɪʃt] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] ['elbə] ,

| Its | permanent | cantonments | , | established | on | the | island | of | Elba | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 永恒的 | 营地 | , | 已确立的 | 在 | 这 | 岛 | 的 | 厄尔巴岛 | , |

其永久驻军建立在厄尔巴岛上，

[sɜːvd] [æz; əz][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [pleɪs] [ɒv; əv]['eksaɪl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [sʌnz] [ɒv; əv] [gʊd]

| served | as | an | honorable | place | of | exile | for | the | troublesome | sons | of | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 作为 | 一个 | 光荣的 | 地方 | 的 | 流亡 | 为了 | 这 | 麻烦的 | 儿子们 | 的 | 好的 |

['fæmɪlɪz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [greɪt] [men] [huː] [hæv; həv][dʒʌst] [mɪst] ['greɪtnəs] ,

| families | and | for | those | great | men | who | have | just | missed | greatness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 和 | 为了 | 那些 | 伟大的 | 男人 | WHO | 有 | 只是 | 错过 | 伟大 | , |

这里曾是名门望族中惹是生非的儿子以及那些与伟大擦肩而过的伟人的体面流放地。

[huːm] [sə'saɪəti][brændz] [wɪð] [ə; eɪ][hɒt]['aɪən][ænd; ənd][ 'dezigneit, 'dezignit, -neit ][baɪ][ðə; ði] [tɜːm] “

| whom | society | brands | with | a | hot | iron | and | designates | by | the | term | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 社会 | 品牌 | 和 | 一个 | 热的 | 铁 | 和 | 指定 | 经过 | 这 | 学期 | “ |

[ˌmoʊ'veɪ] [sʊ'ʒeɪz] ” ;

| mauvais | sujets | ” | ; |
|---|---|---|---|
| 糟糕的 | 主题 | ” | ; |

社会用烙铁烙上他们的印记，并称他们为“坏人”;

[men] [huː] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ;

| men | who | are | for | the | most | part | misunderstood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | WHO | 是 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 被误解 | ; |

大多数情况下不被人理解的男人们;

[huːz] [ɪg'zɪstəns] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['aɪðə(r)]['nəʊb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['lɪftɪŋ]

| whose | existence | may | become | either | noble | through | the | smile | of | a | woman | lifting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 存在 | 可能 | 变得 | 任何一个 | 高贵 | 通过 | 这 | 微笑 | 的 | 一个 | 女士 | 举重 |

[ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rʌt] ,

| them | out | of | their | rut | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 出去 | 的 | 他们的 | 发情 | , |

他们的存在或许会因为一位女性的微笑而变得高尚，将他们从困境中解救出来。

[ɔː(r)] ['ʃɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːdʒi]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['dæmnəbl]

| or | shocking | at | the | close | of | an | orgy | under | the | influence | of | some | damnable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 令人震惊 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 一个 | 狂欢 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 一些 | 该死的 |

[rɪ'flekʃ(ə)n] [drɒpt] [baɪ][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['kɒmreɪd] .

| reflection | dropped | by | a | drunken | comrade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反射 | 掉落 | 经过 | 一个 | 醉 | 同志 | . |

或者在狂欢结束时，受到醉酒同伴某些该死的反思的影响，令人震惊。

[nə'pəʊlɪən] [hæd; həd] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [ðiːz] ['vɪgərəs] ['biːɪŋs] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

| Napoleon | had | incorporated | these | vigorous | beings | in | the | sixth | of | the | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿破仑 | 有 | 公司 | 这些 | 蓬勃 | 生物 | 在 | 这 | 第六 | 的 | 这 | 线 | , |

拿破仑将这些精力充沛的人纳入了第六支部队。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [ˌmetə'mɔːfəʊz] [ðem; ðəm] ['faɪnəli] ['ɪntuː]['dʒenərəlz] , — ['bɑːrɪŋ] [ðəʊz] [huːm] [ðə; ði]

| hoping | to | metamorphose | them | finally | into | generals | , | — | barring | those | whom | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 变态 | 他们 | 最后 | 进入 | 将军们 | , | 一 | 禁止 | 那些 | 谁 | 这 |

['bʊlɪt] [mait] [teɪk] [ɒf] .

| bullets | might | take | off | . |
|---|---|---|---|---|
| 子弹 | 可能 | 拿 | 离开 | . |

希望最终将他们培养成将军——当然，被子弹打死的人除外。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɛmpərərz] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['skeəsli] [fʊl'fɪld] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]

| But | the | emperor's | calculation | was | scarcely | fulfilled | , | except | in | the | matter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 皇帝的 | 计算 | 曾是 | 几乎 | 已完成 | , | 除了 | 在 | 这 | 事情 | 的 |

[ðə; ði] ['bʊlɪt] .

| the | bullets | . |
|---|---|---|
| 这 | 子弹 | . |

但皇帝的计划几乎没有实现，只有子弹方面例外。

[ðɪs] ['redʒɪmənt] , ['ɒf(ə)n] ['desɪmeɪtɪd] [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['kærəktə(r)] ,

| This | regiment | , | often | decimated | but | always | the | same | in | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 团 | , | 经常 | 被摧毁 | 但 | 总是 | 这 | 相同的 | 在 | 特点 | , |

这个团虽然经常遭受重创，但始终保持着同样的性格。

[ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['vælə(r)][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['wɪkɪdnəs] [ɪn]

| acquired | a | great | reputation | for | valor | in | the | field | and | for | wickedness | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 一个 | 伟大的 | 名声 | 为了 | 勇气 | 在 | 这 | 场地 | 和 | 为了 | 邪恶 | 在 |

['praɪvət] [laɪf] .

| private | life | . |
|---|---|---|
| 私人的 | 生活 | . |

他在战场上英勇无畏，在私生活中却作恶多端，因此声名远扬。

[æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv][ˌtærə'gəunə][ˌaɪ 'tiː] [lɒst] [ɪts] ['selɪbreɪtɪd] ['hɪərəʊ] , ['biːɑːŋki] , [ðə; ði][mæn] [huː] ,

| At | the | siege | of | Tarragona | it | lost | its | celebrated | hero | , | Bianchi | , | the | man | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 围城 | 的 | 塔拉戈纳 | 它 | 丢失的 | 它是 | 著名 | 英雄 | , | 比安奇 | , | 这 | 男人 | WHO | , |

在塔拉戈纳围城战中，这座城市失去了它著名的英雄比安奇，他就是……

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kæm'peɪn] , [hæd; həd] [ 'weidʒə ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [iːt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ 'spæniʃ ]

| during | the | campaign | , | had | wagered | that | he | would | eat | the | heart | of | a | Spanish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 活动 | , | 有 | 下注 | 那 | 他 | 会 | 吃 | 这 | 心 | 的 | 一个 | 西班牙语 |

['sentɪn(ə)l] ,

| sentinel | , |
|---|---|
| 哨兵 | , |

在竞选期间，他曾打赌自己会吃掉一名西班牙哨兵的心脏。

[ænd; ənd][dɪd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | did | eat | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 吃 | 它 | . |

而且他还吃了。

[ðəʊ] ['biːɑːŋki] [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði][dˈɛvəlz] [ɪnˈkɑːnət] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['redʒɪmənt]

| Though | Bianchi | was | the | prince | of | the | devils | incarnate | to | whom | the | regiment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 比安奇 | 曾是 | 这 | 王子 | 的 | 这 | 魔鬼 | 体现 | 到 | 谁 | 这 | 团 |

[əud] [ɪts]['djuːəl][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,

| owed | its | dual | reputation | , |
|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 它是 | 双重的 | 名声 | , |

虽然比安奇是魔鬼化身，该军团的双重名声都归功于他，

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌnevəðə'les] , [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlrəs] ['ɒnə(r)] [wɪtʃ] [ɪkˈskjuːzɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi]

| he | had | , | nevertheless | , | that | sort | of | chivalrous | honor | which | excuses | , | in | the | army |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 尽管如此 | , | 那 | 种类 | 的 | 骑士精神 | 荣誉 | 哪个 | 借口 | , | 在 | 这 | 军队 |

, [ðə; ði] [wɜːst] [ɪkˈsesɪz] .

| , | the | worst | excesses | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 这 | 最差 | 过剩 | . |

然而，他却拥有那种骑士精神，这种精神在军队中可以成为最恶劣暴行的借口。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , [æt; ət][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] ['pɪəriəd] , [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['paɪrət]

| In | a | word | , | he | would | have | been | , | at | an | earlier | period | , | an | admirable | pirate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 单词 | , | 他 | 会 | 有 | 到过 | , | 在 | 一个 | 早些时候 | 时期 | , | 一个 | 令人钦佩的 | 海盗 |

.

:

.

总之，在早些时候，他会是一位令人钦佩的海盗。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] ['deərɪŋ] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ]

| A | few | days | before | his | death | he | distinguished | himself | by | a | daring | action | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 前 | 他的 | 死亡 | 他 | 杰出的 | 他自己 | 经过 | 一个 | 大胆 | 行动 | 哪个 |

[ðə; ði] ['mɛrəʃæl] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] .

| the | marechal | wished | to | reward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马雷夏尔 | 希望 | 到 | 报酬 | . |

在他去世前几天，他因一次大胆的行动而脱颖而出，元帅希望嘉奖他。

['biːɑːŋki] [rɪ'fjuːzd] [ræŋk] , ['penʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] , ['ɑːskɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [səʊl]

| Bianchi | refused | rank | , | pension | , | and | additional | decoration | , | asking | , | for | sole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比安奇 | 拒绝 | 秩 | , | 养老金 | , | 和 | 额外的 | 装饰 | , | 问 | , | 为了 | 唯一 |

['rekəmpens] ,

| recompense | , |
|---|---|
| 补偿 | , |

比安奇拒绝了军衔、养老金和额外勋章，只要求获得以下补偿：

[ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [briːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɒn][ˌtærə'gəunə] .

| the | favor | of | being | the | first | to | mount | the | breach | at | the | assault | on | Tarragona | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 偏爱 | 的 | 存在 | 这 | 第一的 | 到 | 山 | 这 | 违反 | 在 | 这 | 突击 | 在 | 塔拉戈纳 | . |

在塔拉戈纳战役中率先发起突破而获得的嘉奖。

[ðə; ði] ['mɛrəʃæl] ['grɑːntɪd] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] [ðen] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ; [bʌt; bət] ['biːɑːŋki]

| The | marechal | granted | the | request | and | then | forgot | his | promise | ; | but | Bianchi |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马雷夏尔 | 的确 | 这 | 要求 | 和 | 然后 | 忘了 | 他的 | 承诺 | ; | 但 | 比安奇 |

[fɔːst] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['biːɑːŋki] .

| forced | him | to | remember | Bianchi | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 强制 | 他 | 到 | 记住 | 比安奇 | . |

元帅答应了他的请求，然后忘记了自己的承诺；但比安奇强迫他想起了比安奇。

[ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['hɪərəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][plɑːnt]['aʊə(r)][flæg][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,

| The | enraged | hero | was | the | first | to | plant | our | flag | on | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愤怒 | 英雄 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 植物 | 我们的 | 旗帜 | 在 | 这 | 墙 | , |

这位义愤填膺的英雄第一个将我们的旗帜插在了墙上。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒt] [baɪ][ə; eɪ] [mʌŋk] .

| where | he | was | shot | by | a | monk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 射击 | 经过 | 一个 | 僧 | . |

他在那里被一名僧侣枪杀。

[ðɪs] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [daɪ'greʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] ,

| This | historical | digression | was | necessary | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 历史 | 题外话 | 曾是 | 必要的 | , |

这段历史回顾是必要的。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] 6th [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['redʒɪmənt]

| in | order | to | explain | how | it | was | that | the | 6th | of | the | line | was | the | regiment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 解释 | 如何 | 它 | 曾是 | 那 | 这 | 6th | 的 | 这 | 线 | 曾是 | 这 | 团 |

[tuː; tə]['entə(r)][ˌtærə'gəunə] ,

| to | enter | Tarragona | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 进入 | 塔拉戈纳 | , |

为了解释为什么第六军团是进入塔拉戈纳的第一个军团，

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði][dɪsˈɔːdə(r)][ænd; ənd] [kənˈfjuːʒn] , [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪˈnʌf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈteɪkən][baɪ] [stɔːm]

| and | why | the | disorder | and | confusion | , | natural | enough | in | a | city | taken | by | storm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 这 | 紊乱 | 和 | 困惑 | , | 自然的 | 足够的 | 在 | 一个 | 城市 | 已采取 | 经过 | 风暴 |

,

,

,

而一座遭受风暴袭击的城市出现混乱和骚动，这本身就是一件很自然的事情。

[dɪˈdʒenəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈpɪlɪdʒ] .

| degenerated | for | a | time | into | a | slight | pillage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 退化的 | 为了 | 一个 | 时间 | 进入 | 一个 | 轻微 | 掠夺 | . |

一度演变成轻微的劫掠。

[ðɪs] [ˈredʒɪmənt] [pəˈzest] [tuː] [ˈɒfɪsəz] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [men][ɒv; əv][ˈaɪən]

| This | regiment | possessed | two | officers | , | not | at | all | remarkable | among | these | men | of | iron |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 团 | 拥有 | 二 | 警官 | , | 不是 | 在 | 全部 | 卓越 | 之中 | 这些 | 男人 | 的 | 铁 |

,

,

,

这个团有两名军官，在这些铁血战士中，他们并不算特别出众。

[huː] [pleɪd] , [ˌnevəðəˈles] , [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [rɪˈleɪt] , [ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt]

| who | played | , | nevertheless | , | in | the | history | we | shall | now | relate | , | a | somewhat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 玩 | , | 尽管如此 | , | 在 | 这 | 历史 | 我们 | 将 | 现在 | 涉及 | , | 一个 | 有些 |

[ɪmˈpɔːt(ə)nt] [pɑːt] .

| important | part | . |
|---|---|---|
| 重要的 | 部分 | . |

然而，他在我们接下来要讲述的历史中扮演了一个相当重要的角色。

[ðə; ði][fɜːst] , [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwɔːrtərˌmæstərz] [dɪˈpɑːtmənt] , [æn; ən][ˈɒfɪsə(r)][hɑːf][ˈsɪv(ə)l] , [hɑːf]

| The | first | , | a | captain | in | the | quartermaster's | department | , | an | officer | half | civil | , | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | , | 一个 | 队长 | 在 | 这 | 军需官 | 部门 | , | 一个 | 官 | 一半 | 民用 | , | 一半 |

[ˈmɪlətri] ,

| military | , |
|---|---|
| 军队 | , |

第一个是军需部门的一名上尉，他既是文职人员又是军人。

[wɒz; wəz] [kənˈsɪdəd] , [ɪn][ˈsəʊldʒə(r)] [freɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈfaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbæt(ə)l] .

| was | considered | , | in | soldier | phrase | , | to | be | fighting | his | own | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 经过考虑的 | , | 在 | 士兵 | 短语 | , | 到 | 是 | 斗争 | 他的 | 自己的 | 战斗 | . |

用军人的话来说，他被认为是在为自己而战。

[hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [ˈbreɪvəri] , [ˈbəʊstɪd] [ˈlaʊdli] [ɒv; əv] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] 6th [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

| He | pretended | bravery | , | boasted | loudly | of | belonging | to | the | 6th | of | the | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 假装 | 勇敢 | , | 吹嘘 | 高声 | 的 | 属于 | 到 | 这 | 6th | 的 | 这 | 线 | , |

他假装勇敢，大声吹嘘自己是第六代战士，

[ twəːl ] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [dɪˈmɒlɪʃ]

| twirled | his | moustache | with | the | air | of | a | man | who | was | ready | to | demolish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旋转 | 他的 | 胡子 | 和 | 这 | 空气 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 曾是 | 准备好 | 到 | 拆除 |

[ˈevriθɪŋ] ;

| everything | ; |
|---|---|
| 一切 | ; |

他捻着胡子，一副随时准备摧毁一切的样子；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈbrʌðə(r)] [ˈɒfɪsəz] [dɪd][nɒt] [ɪˈstiːm] [hɪm] .

| but | his | brother | officers | did | not | esteem | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 兄弟 | 警官 | 做过 | 不是 | 尊重 | 他 | . |

但他的同僚们并不看重他。

[ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [hiː; hi] [pə'zest] [meɪd] [hɪm] ['kɔːʃəs] .

| The | fortune | he | possessed | made | him | cautious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 财富 | 他 | 拥有 | 制成 | 他 | 谨慎 | . |

他拥有的财富使他变得谨慎。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪkneɪmd] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] , " ['kæptɪn] [ɒv; əv] [krəʊz] .

| He | was | nicknamed | , | for | two | reasons | , | " | captain | of | crows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 绰号 | , | 为了 | 二 | 原因 | , | " | 队长 | 的 | 乌鸦 | . |

他被昵称为"乌鸦队长"，原因有二。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [smel] ['paʊdə(r)][ə; eɪ] [liːg] [ɒf] ,

| " | In | the | first | place | , | he | could | smell | powder | a | league | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 他 | 可以 | 闻 | 粉末 | 一个 | 联盟 | 离开 | , |

"首先，他隔着好几里路就能闻到粉末的味道。"

[ænd; ənd] [tʊk] [wɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌskɪt] ; ['sekəndli] ,

| and | took | wing | at | the | sound | of | a | musket | ; | secondly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 翼 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 滑膛枪 | ; | 第二 | , |

听到枪声便展翅飞翔；其次，

[ðə; ði] ['nɪkneɪm] [wɒz; wəz] [beɪst] [ɒn][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['mɪlətri] [pʌn] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

| the | nickname | was | based | on | an | innocent | military | pun | , | which | his | position | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 昵称 | 曾是 | 基于 | 在 | 一个 | 清白的 | 军队 | 双关语 | , | 哪个 | 他的 | 位置 | 在 | 这 |

['redʒɪmənt] ['wɒrəntɪd] .

| regiment | warranted | . |
|---|---|---|
| 团 | 有保证 | . |

这个绰号源于一个无伤大雅的军事双关语，而他在部队中的职位也确实配得上这个绰号。

['kæptɪn] [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] ,

| Captain | Montefiore | , |
|---|---|---|
| 队长 | 蒙特菲奥雷 | , |

蒙特菲奥雷上尉

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] ['fæməli][ɒv; əv][mɪ'læn] ( [ðəʊ] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm]

| of | the | illustrious | Montefiore | family | of | Milan | ( | though | the | laws | of | the | Kingdom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 杰出 | 蒙特菲奥雷 | 家庭 | 的 | 米兰 | ( | 尽管 | 这 | 法律 | 的 | 这 | 王国 |

[ɒv; əv] ['ɪtəli] [fə'bæd; fə'beɪd][hɪm][tuː; tə][beə(r)][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ frentʃ ] ['sɜːvɪs] ) [wɒz; wəz][wʌn]

| of | Italy | forbade | him | to | bear | his | title | in | the | French | service | ) | was | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 意大利 | 禁止 | 他 | 到 | 熊 | 他的 | 标题 | 在 | 这 | 法语 | 服务 | ) | 曾是 | 一 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [men][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] .

| of | the | handsomest | men | in | the | army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 最英俊的 | 男人 | 在 | 这 | 军队 | . |

他出身于米兰显赫的蒙特菲奥雷家族（尽管意大利王国的法律禁止他在法国军队中使用他的头衔），是军队中最英俊的男人之一。

[ðɪs] ['bjuːti] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['siːkrət] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pruːd(ə)ns][ɒn] ['faɪtɪŋ]

| This | beauty | may | have | been | among | the | secret | causes | of | his | prudence | on | fighting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽 | 可能 | 有 | 到过 | 之中 | 这 | 秘密 | 原因 | 的 | 他的 | 谨慎 | 在 | 斗争 |

[deɪz] .

| days | . |
|---|---|
| 天 | . |

这份美貌或许是他战斗时谨慎行事的秘密原因之一。

[ə; eɪ] [wuːnd] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['ɪndʒəd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [kleft] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ɔː(r)] [skɑːd]

| A | wound | which | might | have | injured | his | nose | , | cleft | his | forehead | , | or | scarred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伤口 | 哪个 | 可能 | 有 | 受伤 | 他的 | 鼻子 | , | 裂 | 他的 | 前额 | , | 或者 | 疤痕 |

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

| his | cheek | , |
|---|---|---|
| 他的 | 脸颊 | , |

伤口可能伤到他的鼻子，使他的额头裂开，或者在他的脸颊上留下疤痕。

[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'tæliən] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['evə(r)]
**would** **have** **destroyed** **one** **of** **the** **most** **beautiful** **Italian** **faces** **which** **a** **woman** **ever**
会 有 损毁 一 的 这 最多 美丽的 意大利语 面孔 哪个 一个 女士 曾经
[driːmd] [ɒv; əv][ɪn][ɔːl][ɪts] ['delɪkət] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .
**dreamed** **of** **in** **all** **its** **delicate** **proportions** **.**
梦见 的 在 全部它是 精美的 比例 .

这会毁掉一张意大利女人梦寐以求的最美丽的脸庞，它拥有所有精致的比例。

[ðɪs] [feɪs] , [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [taɪp] [wɪtʃ] [ʒɪrədɛt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [jʌŋ] [tɜːk] ,
**This** **face** **,** **not** **unlike** **the** **type** **which** **Girodet** **has** **given** **to** **the** **dying** **young** **Turk** **,**
这 脸 , 不是 与此不同 这 类型 哪个 吉罗代 有 给定 到 这 垂死 年轻的 土耳其人 ,

这张脸，与吉罗代赋予垂死的年轻土耳其人的那张脸颇为相似。

[ɪn][ðə; ði] “ [rɪ'vəʊlt] [æt; ət]['kaɪərəʊ] ,
**in** **the** **“** **Revolt** **at** **Cairo** **,**
在 这 “ 反叛 在 开罗 ,

在“开罗起义”中，

” [wɒz; wəz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [ðæt] ['meləŋkəli] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [duːpt] .
**”** **was** **instinct** **with** **that** **melancholy** **by** **which** **all** **women** **are** **more** **or** **less** **duped** **.**
” 曾是 本能 和 那 忧郁 经过 哪个 全部 女性 是 更多的 或者 较少的 受骗 .

“这是一种与生俱来的忧郁，所有女人或多或少都会被这种忧郁所蒙蔽。”

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] [ˌmɔːntiˌfiː'ɔːri] [pə'zest] [æn; ən] [ in'teil ] ['prɒpəti] ,
**The** **Marquis** **de** **Montefiore** **possessed** **an** **entailed** **property** **,**
这 侯爵 德 蒙特菲奥雷 拥有 一个 包含 财产 ,

蒙特菲奥雷侯爵拥有一处限定继承财产，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz] [ 'mɔːgidʒ ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [ðə; ði]
**but** **his** **income** **was** **mortgaged** **for** **a** **number** **of** **years** **to** **pay** **off** **the**
但 他的 收入 曾是 抵押贷款 为了 一个 数字 的 年 到 支付 离开 这
[kɒsts] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [ɪ'tæliən] ['eskəˌpeɪdz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ɪn]['pærɪs] .
**costs** **of** **certain** **Italian** **escapades** **which** **are** **inconceivable** **in** **Paris** **.**
成本 的 肯定 意大利语 冒险 哪个 是 不可思议 在 巴黎 .

但他的收入被抵押了好几年，用来偿还某些在意大利的冒险经历的费用，这些经历在巴黎是不可想象的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [sə'pɔːtɪŋ] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [æt; ət][mɪ'læn][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fɔːs] [ə'pɒn]
**He** **had** **ruined** **himself** **in** **supporting** **a** **theatre** **at** **Milan** **in** **order** **to** **force** **upon**
他 有 毁坏 他自己 在 支持 一个 剧院 在 米兰 在 命令 到 力量 之上
[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'fɪəriə(r)]['priːmə] ['dɔːnə] ,
**a** **public** **a** **very** **inferior** **prima** **donna** **,**
一个 民众 一个 非常 下 普里玛 唐娜 ,

他为了资助米兰的一家剧院，强迫公众欣赏一位水平很差的女主角，结果破产了。

[huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [lʌv] ['mædli] .
**whom** **he** **was** **said** **to** **love** **madly** **.**
谁 他 曾是 说 到 爱 疯狂地 .

据说他疯狂地爱着她。

[ə; eɪ] [faɪn] ['fjuːtʃə(r)][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
**A** **fine** **future** **was** **therefore** **before** **him** **,**
一个 美好的 未来 曾是 所以 前 他 ,

因此，他原本拥有美好的未来。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɔːltri] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]
**and** **he** **did** **not** **care** **to** **risk** **it** **for** **the** **paltry** **distinction** **of** **a** **bit** **of**
和 他 做过 不是 关心 到 风险 它 为了 这 微不足道 区别 的 一个 少量 的
[red] ['rɪbən] .
**red** **ribbon** **.**
红色的 丝带 .

他并不愿意为了区区一条红丝带的荣誉而冒风险。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ; [ænd; ənd]

| He | was | not | a | brave | man | , | but | he | was | certainly | a | philosopher | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 勇敢的 | 男人 | , | 但 | 他 | 曾是 | 当然 | 一个 | 哲学家 | ; | 和 |

[hiː; hi][hæd; həd] [pɹ'ɛsɪdənts] ,

| he | had | precedents | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 先例 | , |

他并非勇敢之人，但他无疑是一位哲学家；而且他并非没有先例。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [juːz][səʊ] [ˌpɑːlə'mentri] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| if | we | may | use | so | parliamentary | an | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 可能 | 使用 | 所以 | 议会 | 一个 | 表达 | . |

如果我们可以用一个比较正式的表达方式的话。

[dɪd] [nɒt] ['fɪlɪp] [ðə; ði] ['sekənd] ['redʒɪstə(r)][ə; eɪ] [vaʊ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [seɪnt] ['kwentin] [ðæt]

| Did | not | Philip | the | Second | register | a | vow | after | the | battle | of | Saint | Quentin | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 菲利普 | 这 | 第二 | 登记 | 一个 | 发誓 | 后 | 这 | 战斗 | 的 | 圣 | 昆汀 | 那 |

['nevə(r)] [ə'gen] [wʊd] [hiː; hi] [pʊt] [hɪm'self] ['ʌndə(r)]['faɪə(r)] ?

| never | again | would | he | put | himself | under | fire | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 再次 | 会 | 他 | 放 | 他自己 | 在下面 | 火 | ? |

腓力二世在圣昆廷战役后不是曾发誓永不再让自己身处战火之中吗?

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv]['ælbə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːst] [treɪd] [ɪn]

| And | did | not | the | Duke | of | Alba | encourage | him | in | thinking | that | the | worst | trade | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 这 | 公爵 | 的 | 阿尔巴 | 鼓励 | 他 | 在 | 思维 | 那 | 这 | 最差 | 贸易 | 在 |

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ?

| the | world | was | the | involuntary | exchange | of | a | crown | for | a | bullet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 曾是 | 这 | 非自愿 | 交换 | 的 | 一个 | 王冠 | 为了 | 一个 | 子弹 | ? |

阿尔巴公爵难道没有鼓励他认为世界上最糟糕的交易就是被迫用王冠换取一颗子弹吗?

[hens] , [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] [wɒz; wəz] - [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ɒv; əv] [rɪtʃ] ['mɑːkwɪs] [ænd; ənd]

| Hence | , | Montefiore | was | Philippiste | in | his | capacity | of | rich | marquis | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 蒙特菲奥雷 | 曾是 | - | 在 | 他的 | 容量 | 的 | 富有的 | 侯爵 | 和 |

['hænsəm] [mæn] ;

| handsome | man | ; |
|---|---|---|
| 英俊的 | 男人 | ; |

因此，蒙特菲奥雷作为富有的侯爵和英俊的男子，就是菲利普斯泰。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] ['ɔːlsəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [prə'faʊnd] [ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n][æz; əz] ['fɪlɪp]

| and | in | other | respects | also | he | was | quite | as | profound | a | politician | as | Philip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 尊重 | 还 | 他 | 曾是 | 相当 | 作为 | 深刻的 | 一个 | 政治家 | 作为 | 菲利普 |

[ðə; ði] ['sekənd] [hɪm'self] .

| the | Second | himself | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 他自己 | . |

在其他方面，他也是一位与腓力二世一样深刻的政治家。

[hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] ,

| He | consoled | himself | for | his | nickname | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 安慰 | 他自己 | 为了 | 他的 | 昵称 | , |

他为自己的绰号感到安慰。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'stiːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz]

| and | for | the | disesteem | of | the | regiment | by | thinking | that | his | comrades |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 轻蔑 | 的 | 这 | 团 | 经过 | 思维 | 那 | 他的 | 同志们 |

[wɜː(r); wə(r)] [ 'blægɑːd ] ,

| were | blackguards | , |
|---|---|---|
| 是 | 黑帮 | , |

并且因为认为他的战友是流氓无赖而对整个团失去了尊重。

[huːz] [əˈpɪnjən] [wʊd] [ˈnevə(r)][biː; bi][ɒv; əv] [ˈeni] [ˈkɒnsɪkwəns] [tuː; tə] [hɪm] [ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] [ðeɪ]

| whose | opinion | would | never | be | of | any | consequence | to | him | if | by | chance | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 观点 | 会 | 绝不 | 是 | 的 | 任何 | 结果 | 到 | 他 | 如果 | 经过 | 机会 | 他们 |

[səˈvaivd] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wɔː(r)] ,

| survived | the | present | war | , |
|---|---|---|---|---|
| 幸存下来 | 这 | 展示 | 战争 | , |

如果他们侥幸在这场战争中幸存下来，他们的意见对他来说根本无关紧要。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ɪkˌstɜːmɪˈneɪʃn] .

| which | seemed | to | be | one | of | extermination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 是 | 一 | 的 | 灭绝 | . |

这似乎是一场灭绝行动。

[hiː; hi] [rɪˈlaɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][wɪn] [hɪm][prəˈməʊʃ(ə)n] ;

| He | relied | on | his | face | to | win | him | promotion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 依赖 | 在 | 他的 | 脸 | 到 | 赢 | 他 | 晋升 | ; |

他靠着一张漂亮的脸蛋获得了晋升；

[hiː; hi] [sɔː] [hɪmˈself] [meɪd] [ˈkɜːn(ə)l] [baɪ] [ˈfemənɪn] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkeəfəli] [ˈmænɪdʒd]

| he | saw | himself | made | colonel | by | feminine | influence | and | a | carefully | managed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他自己 | 制成 | 上校 | 经过 | 女性 | 影响 | 和 | 一个 | 小心 | 管理 |

[trænˈzɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv] [ɪˈkwɪpmənt] [tuː; tə] [ˈɔːdəli] [ˈɒfɪsə(r)] ,

| transition | from | captain | of | equipment | to | orderly | officer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过渡 | 从 | 队长 | 的 | 设备 | 到 | 秩序 | 官 | , |

他认为自己晋升上校是受到女性的影响，并通过精心安排的从装备队长到军需官的转变而实现的。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ˈɔːdəli] [ˈɒfɪsə(r)][tuː; tə] [eɪd] - [diː] - [kæmp][ɒn][ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈiːzi] -

| and | from | orderly | officer | to | aide | - | de | - | camp | on | the | staff | of | some | easy | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 秩序 | 官 | 到 | 助手 | - | 德 | - | 营 | 在 | 这 | 职员 | 的 | 一些 | 简单的 | - |

[ˈgəʊɪŋ] [ˈmɑːʃ(ə)l] .

| going | marshal | . |
|---|---|---|
| 去 | 元帅 | . |

从一名普通军官晋升为一名随和的元帅的副官。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] ,

| By | that | time | , | he | reflected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 时间 | , | 他 | 反映 | , |

那时他回想道：

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈprɒpəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈskuːdiː][ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

| he | should | come | into | his | property | of | a | hundred | thousand | scudi | a | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 来 | 进入 | 他的 | 财产 | 的 | 一个 | 百 | 千 | 斯库迪 | 一个 | 年 | , |

他每年应该获得十万斯库迪的财产。

[sʌm; səm][ˈdʒɜːn(ə)l] [wʊd] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz] “ [ðə; ði] [breɪv] [ˌmɔːntiˌfiˈɔːri] ,

| some | journal | would | speak | of | him | as | “ | the | brave | Montefiore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 杂志 | 会 | 说话 | 的 | 他 | 作为 | “ | 这 | 勇敢的 | 蒙特菲奥雷 | , |

有些杂志会称他为“勇敢的蒙特菲奥雷”，

” [hiː; hi] [wʊd] [ˈmæri] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][ræŋk] ,

| ” | he | would | marry | a | girl | of | rank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 会 | 结婚 | 一个 | 女孩 | 的 | 秩 | , |

他会娶一位出身高贵的女子，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə][dɪˈspjuːt][hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] [ɔː(r)]['verɪfaɪ][hɪz; ɪz] [wuːndz] .

| and | no | one | would | dare | to | dispute | his | courage | or | verify | his | wounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 会 | 敢 | 到 | 争议 | 他的 | 勇气 | 或者 | 核实 | 他的 | 伤口 | . |

没有人敢质疑他的勇气，也没有人敢核实他的伤势。

['kæptɪn] [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] [hæd; həd][wʌn] [frend] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] , — [ə; eɪ]

| **Captain** | **Montefiore** | **had** | **one** | **friend** | **in** | **the** | **person** | **of** | **the** | **quartermaster** | **,** | **—** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 蒙特菲奥雷 | 有 | 一 | 朋友 | 在 | 这 | 人 | 的 | 这 | 军需 | , | — | 一个 |

[ˌprɒvɒn'sɑːl] ,

| **Provencal** | **,** |
|---|---|
| 普罗旺斯 | , |

蒙特菲奥雷船长有一个朋友，那就是军需官——一个普罗旺斯人。

[bɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [naɪs] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] - .

| **born** | **in** | **the** | **neighborhood** | **of** | **Nice** | **,** | **whose** | **name** | **was** | **Diard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 在 | 这 | 邻里 | 的 | 好的 | , | 谁 | 姓名 | 曾是 | - | . |

出生于尼斯附近，名叫迪亚尔德。

[ə; eɪ] [frend] , ['weðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['gæliz] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['gærət] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːtɪst] , [kən'səulz]

| **A** | **friend** | **,** | **whether** | **at** | **the** | **galleys** | **or** | **in** | **the** | **garret** | **of** | **an** | **artist** | **,** | **consoles** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 朋友 | , | 无论 | 在 | 这 | 厨房 | 或者 | 在 | 这 | 阁楼 | 的 | 一个 | 艺术家 | , | 游戏机 |

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['trʌb(ə)lz] .

| **for** | **many** | **troubles** | **.** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 麻烦 | . |

朋友，无论是在画廊还是在艺术家的阁楼里，都能抚慰许多烦恼。

[naʊ] [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fə'lɑːsəfərz] ,

| **Now** | **Montefiore** | **and** | **Diard** | **were** | **two** | **philosophers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 蒙特菲奥雷 | 和 | - | 是 | 二 | 哲学家 | , |

蒙特菲奥雷和迪亚尔是两位哲学家。

[huː] [kən'səʊl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['prez(ə)nt][laɪvz; lɪvz][baɪ][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [vaɪs] ,

| **who** | **consoled** | **each** | **other** | **for** | **their** | **present** | **lives** | **by** | **the** | **study** | **of** | **vice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 安慰 | 每个 | 其他 | 为了 | 他们的 | 展示 | 生活 | 经过 | 这 | 学习 | 的 | 副 | , |

他们通过研究恶习来互相安慰，缓解当下的生活困境。

[æz; əz] ['ɑːtɪsts] [suːð] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊps] [baɪ][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n]

| **as** | **artists** | **soothe** | **the** | **immediate** | **disappointment** | **of** | **their** | **hopes** | **by** | **the** | **expectation** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 艺术家 | 舒缓 | 这 | 即时 | 失望 | 的 | 他们的 | 希望 | 经过 | 这 | 期待 |

[ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [feɪm] .

| **of** | **future** | **fame** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 未来 | 名声 | . |

艺术家们会用对未来名望的期待来抚慰眼前的失望。

[bəuθ] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlts] , [nɒt] [ɪts]['ækʃ(ə)n] ;

| **Both** | **regarded** | **the** | **war** | **in** | **its** | **results** | **,** | **not** | **its** | **action** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 认为 | 这 | 战争 | 在 | 它是 | 结果 | , | 不是 | 它是 | 行动 | ; |

他们都关注战争的结果，而不是战争的过程；

[ðeɪ] ['sɪmpli] [kən'sɪdəd] [ðəʊz] [huː] [daɪd][fɔː(r); fə(r)]['glɔːri] [fuːlz] .

| **they** | **simply** | **considered** | **those** | **who** | **died** | **for** | **glory** | **fools** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 简单地 | 经过考虑的 | 那些 | WHO | 死亡 | 为了 | 荣耀 | 傻瓜 | . |

他们认为那些为荣耀而死的人都是傻瓜。

[tʃɑːns] [hæd; həd] [meɪd] ['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

| **Chance** | **had** | **made** | **soldiers** | **of** | **them** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 有 | 制成 | 士兵 | 的 | 他们 | ; |

机缘巧合之下，他们成了士兵；

[ˌweər'æz] [ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ prəu'kliviti ] [wʊd] [hæv; həv] ['siːtɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [griːn] ['teɪb(ə)l]

| **whereas** | **their** | **natural** | **proclivities** | **would** | **have** | **seated** | **them** | **at** | **the** | **green** | **table** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们的 | 自然的 | 倾向 | 会 | 有 | 坐着 | 他们 | 在 | 这 | 绿色的 | 桌子 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒŋgres] .

| **of** | **a** | **congress** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 国会 | . |

而他们的天性本应让他们坐在国会的绿桌旁。

['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [ pɔ: ] [ˌmɔ:ntiˌfɪ'ɔ:ri] ['ɪntu:][ðə; ði] [məʊld] [pv; əv][ə; eɪ]['rɪtsioʊ] , [ænd; ənd] - ['ɪntu:]

| **Nature** | **had** | **poured** | **Montefiore** | **into** | **the** | **mould** | **of** | **a** | **Rizzio** | **,** | **and** | **Diard** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 有 | 倾倒 | 蒙特菲奥雷 | 进入 | 这 | 模具 | 的 | 一个 | 里齐奥 | , | 和 | - | 进入 |

[ðæt] [pv; əv][ə; eɪ][dɪ'pləʊmətɪst] .

| **that** | **of** | **a** | **diplomatist** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 一个 | 外交官 | . |

大自然将蒙特菲奥雷塑造成了里齐奥式的人物，将迪亚尔塑造成了外交家式的人物。

[bəuθ][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðæt] ['nɜ:vəs] , ['fi:vərɪʃ] , [hɑ:f] - ['femənɪn] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] , [wɪtʃ] [ɪz]

| **Both** | **were** | **endowed** | **with** | **that** | **nervous** | **,** | **feverish** | **,** | **half** | **-** | **feminine** | **organization** | **,** | **which** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 是 | 捐赠 | 和 | 那 | 紧张的 | , | 发烧 | , | 一半 | - | 女性 | 组织 | , | 哪个 | 是 |

['i:kwəli] [strɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [ɔ:(r)]['i:v(ə)l] ,

| **equally** | **strong** | **for** | **good** | **or** | **evil** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | 强的 | 为了 | 好的 | 或者 | 邪恶的 | , |

她们都具备那种神经质、躁动不安、半女性化的特质，这种特质既能用于行善，也能用于作恶。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [meɪ] ['emәneɪt] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [pv; əv] [ði:z] ['sɪŋgjələ(r)]

| **and** | **from** | **which** | **may** | **emanate** | **,** | **according** | **to** | **the** | **impulse** | **of** | **these** | **singular** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 哪个 | 可能 | 发出 | , | 根据 | 到 | 这 | 冲动 | 的 | 这些 | 单数 |

[ 'tempərəmənt ] ,

| **temperaments** | **,** |
|---|---|
| 性情 | , |

而根据这些独特气质的冲动，这些气质可能由此而生：

[ə; eɪ] [kraɪm] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['ækʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [di:d] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [beɪs] [wʌn] .

| **a** | **crime** | **or** | **a** | **generous** | **action** | **,** | **a** | **noble** | **deed** | **or** | **a** | **base** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 犯罪 | 或者 | 一个 | 慷慨的 | 行动 | , | 一个 | 高贵 | 契据 | 或者 | 一个 | 根据 | 一 | . |

犯罪行为还是慷慨之举，高尚的善行还是卑劣的行径。

[ðə; ði] [feɪt] [pv; əv] [sʌtʃ] [n'eɪtʃəz] [dɪ'pendz] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][pn][ðə; ði] ['preʃə(r)] , [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les]

| **The** | **fate** | **of** | **such** | **natures** | **depends** | **at** | **any** | **moment** | **on** | **the** | **pressure** | **,** | **more** | **or** | **less** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 命运 | 的 | 这样的 | 自然 | 取决于 | 在 | 任何 | 片刻 | 在 | 这 | 压力 | , | 更多的 | 或者 | 较少的 |

['paʊəf(ə)l] ,

| **powerful** | **,** |
|---|---|
| 强大的 | , |

这种性格的人的命运随时都取决于压力的大小。

[prə'dju:st] [pn][ðeə(r)] ['nɜ:vəs] ['sɪstəmz] [baɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd] ['trænzətri] ['pæʃ(ə)nz] .

| **produced** | **on** | **their** | **nervous** | **systems** | **by** | **violent** | **and** | **transitory** | **passions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 在 | 他们的 | 紧张的 | 系统 | 经过 | 暴力 | 和 | 短暂的 | 激情 | . |

剧烈而短暂的激情在他们的神经系统中产生了影响。

- [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊntənt] ,

| **Diard** | **was** | **considered** | **a** | **good** | **accountant** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 经过考虑的 | 一个 | 好的 | 会计 | , |

迪亚尔德被认为是一位优秀的会计师。

[bʌt; bət][nəʊ]['səʊldʒə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɜ:s] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

| **but** | **no** | **soldier** | **would** | **have** | **trusted** | **him** | **with** | **his** | **purse** | **or** | **his** | **will** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 士兵 | 会 | 有 | 可信 | 他 | 和 | 他的 | 钱包 | 或者 | 他的 | 将要 | , |

但是，没有哪个士兵会把自己的钱袋或遗嘱交给他保管。

['pɒsəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][pv; əv][ðə; ði] [æn'tɪpəθi] [felt] [baɪ][ɔ:l] ['ri:əl] ['səʊldʒəz] [ə'genst] [ðə; ði] [b'jʊərəkræts] .

| **possibly** | **because** | **of** | **the** | **antipathy** | **felt** | **by** | **all** | **real** | **soldiers** | **against** | **the** | **bureaucrats** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 因为 | 的 | 这 | 反感 | 毛毡 | 经过 | 全部 | 真实的 | 士兵 | 反对 | 这 | 官僚 | . |

或许是因为所有真正的士兵都对官僚抱有反感。

[ðə; ði] ['kwɔ:təmɑ:stə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['dʒu:vɪˌnaɪl][ˌdʒenə'rɒsəti] ,

| **The** | **quartermaster** | **was** | **not** | **without** | **courage** | **and** | **a** | **certain** | **juvenile** | **generosity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军需 | 曾是 | 不是 | 没有 | 勇气 | 和 | 一个 | 肯定 | 少年 | 慷慨 | , |

这位军需官并非缺乏勇气，而且还带有一种年轻人特有的慷慨。

['sentɪmənts] [wɪtʃ] ['meni] [men] [gɪv] [ʌp] [æz; əz] [ðeɪ] [greʊ] ['əʊldə] , [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] [ɔː(r)]

| sentiments | which | many | men | give | up | as | they | grow | older | , | by | dint | of | reasoning | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情感 | 哪个 | 许多 | 男人 | 给 | 向上 | 作为 | 他们 | 生长 | 老 | , | 经过 | 凹痕 | 的 | 推理 | 或者 |

['kælkjuleɪtɪŋ] .

| calculating | . |
|---|---|
| 计算 | . |

随着年龄增长，许多男人会通过理性思考或精于算计而放弃这些情感。

['veərɪəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feə(r)] ['wʊmən] , - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['bəʊstə(r)]

| Variable | as | the | beauty | of | a | fair | woman | , | Diard | was | a | great | boaster |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多变的 | 作为 | 这 | 美丽 | 的 | 一个 | 公平的 | 女士 | , | - | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 自夸者 |

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['tɔːkə(r)] ,

| and | a | great | talker | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 健谈者 | , |

迪亚尔的美貌如同白皙女子的容貌一样变幻莫测，他既爱吹牛又能说会道。

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

| talking | of | everything | . |
|---|---|---|---|
| 说 | 的 | 一切 | . |

什么都说。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɑː'tɪstɪk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] ['praɪzɪz] ( [laɪk] [tuː] ['selɪbreɪtɪd] ['dʒenərəlz] )

| He | said | he | was | artistic | , | and | he | made | prizes | ( | like | two | celebrated | generals | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 曾是 | 艺术 | , | 和 | 他 | 制成 | 奖品 | ( | 喜欢 | 二 | 著名 | 将军们 | ) |

[ɒv; əv] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] ,

| of | works | of | art | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 作品 | 的 | 艺术 | , |

他说自己很有艺术天赋，他还制作过艺术作品作为奖项（就像两位著名将军一样）。

['səʊlli] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [pɒ'sterəti] .

| solely | , | he | declared | , | to | preserve | them | for | posterity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅 | , | 他 | 声明 | , | 到 | 保存 | 他们 | 为了 | 后人 | . |

他宣称，唯一的目的就是为了将它们保存下来，留给后世。

[hɪz; ɪz] ['mɪlətri] ['kɒmreɪdz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['pʌz(ə)ld] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['dʒʌdʒmənt]

| His | military | comrades | would | have | been | puzzled | indeed | to | form | a | correct | judgment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 军队 | 同志们 | 会 | 有 | 到过 | 困惑 | 的确 | 到 | 形式 | 一个 | 正确的 | 判断 |

[ɒv; əv] [hɪm] .

| of | him | . |
|---|---|---|
| 的 | 他 | . |

他的战友们恐怕很难对他做出正确的判断。

['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fʌndz] [wen] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə'blaɪdʒd]

| Many | of | them | , | accustomed | to | draw | upon | his | funds | when | occasion | obliged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 他们 | , | 习惯 | 到 | 画 | 之上 | 他的 | 资金 | 什么时候 | 场合 | 有义务 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

他们中的许多人习惯于在必要时动用他的资金，

[θɔːt] [hɪm] [rɪtʃ] ; [bʌt; bət] [ɪn] [truːθ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gæmblə(r)] ,

| thought | him | rich | ; | but | in | truth | , | he | was | a | gambler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 他 | 富有的 | ; | 但 | 在 | 真相 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 赌徒 | , |

人们以为他很有钱；但实际上，他是个赌徒。

[ænd; ənd] ['gæmbəlz] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] .

| and | gamblers | may | be | said | to | have | nothing | of | their | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赌徒 | 可能 | 是 | 说 | 到 | 有 | 没有什么 | 的 | 他们的 | 自己的 | . |

可以说，赌徒一无所有。

[ˌmɔːntiˌfɪˈɔːri] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['gæmblə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] [pleɪd]
**Montefiore** **was** **also** **a** **gambler** **,** **and** **all** **the** **officers** **of** **the** **regiment** **played**
蒙特菲奥雷 曾是 还 一个 赌徒 , 和 全部 这 警官 的 这 团 玩
[wɪð] [ðə; ði][peə(r)] ;
**with** **the** **pair** **;**
和 这 一对 ;

蒙特菲奥雷也是个赌徒，该团所有军官都和他们俩一起赌博；

[fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [men] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] ,
**for** **,** **to** **the** **shame** **of** **men** **be** **it** **said** **,**
为了 , 到 这 耻辱 的 男人 是 它 说 ,

因为，令人羞愧的是，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][reə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [pˈɜːsənz] ['gæmblɪŋ] [təˈgeðə(r)] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [griːn] ['teɪb(ə)l]
**it** **is** **not** **a** **rare** **thing** **to** **see** **persons** **gambling** **together** **around** **a** **green** **table**
它 是 不是 一个 稀有的 事物 到 看 人 赌博 一起 大约 一个 绿色的 桌子
[huː] ,
**who** **,**
WHO ,

经常可以看到一群人围坐在绿色赌桌旁赌博，

[wen] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [wɪl] [nɒt][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðeə(r)] [kəmˈpænjənz] , ['fiːlɪŋ] [nəʊ] [rɪˈspekt]
**when** **the** **game** **is** **finished** **,** **will** **not** **bow** **to** **their** **companions** **,** **feeling** **no** **respect**
什么时候 这 游戏 是 完成的 , 将要 不是 弓 到 他们的 同伴 , 感觉 不 尊重
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
**for** **them** **.**
为了 他们 .

游戏结束后，不会向同伴鞠躬，对他们毫无尊重。

[ˌmɔːntiˌfɪˈɔːri] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [wɪð] [huːm] ['biːɑːŋki] [meɪd] [hɪz; ɪz][bet] [əˈbaʊt][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]
**Montefiore** **was** **the** **man** **with** **whom** **Bianchi** **made** **his** **bet** **about** **the** **heart** **of**
蒙特菲奥雷 曾是 这 男人 和 谁 比安奇 制成 他的 赌注 关于 这 心 的
[ðə; ði] [ 'spæniʃ ] ['sentɪn(ə)l] .
**the** **Spanish** **sentinel** **.**
这 西班牙语 哨兵 .

蒙特菲奥雷是比安奇打赌西班牙哨兵心脏的人。

[ˌmɔːntiˌfɪˈɔːri] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [briːtʃ] [æt; ət]
**Montefiore** **and** **Diard** **were** **among** **the** **last** **to** **mount** **the** **breach** **at**
蒙特菲奥雷 和 - 是 之中 这 最后的 到 山 这 违反 在
[ˌtærəˈgəunə] ,
**Tarragona** **,**
塔拉戈纳 ,

蒙特菲奥雷和迪亚尔是最后几个在塔拉戈纳攻占缺口的士兵之一。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['teɪkən] .
**but** **the** **first** **in** **the** **heart** **of** **the** **town** **as** **soon** **as** **it** **was** **taken** **.**
但 这 第一的 在 这 心 的 这 镇 作为 很快 作为 它 曾是 已采取 .

但第一个目标就在城镇中心，它一被占领就在那里。

['æksɪdənts] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ['hæpən] [ɪn][ɔːl] [əˈtæks] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] [peə(r)][ɒv; əv] [frendz] [ðeɪ]
**Accidents** **of** **this** **sort** **happen** **in** **all** **attacks** **,** **but** **with** **this** **pair** **of** **friends** **they**
事故 的 这 种类 发生 在 全部 攻击 , 但 和 这 一对 的 朋友们 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['kʌstəməri] .
**were** **customary** **.**
是 习惯 .

这类意外在所有袭击事件中都会发生，但对于这对朋友来说，这却是家常便饭。

[səˈpɔːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
**Supporting** **each** **other** **,**
支持 每个 其他 ,

互相支持，

[ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] ['breɪvli] [θruː] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['lɪt(ə)l]
**they made their way bravely through a labyrinth of narrow and gloomy little**
他们 制成 他们的 方式 勇敢地 通过 一个 迷宫 的 狭窄的 和 阴沉 小的
[striːts] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ðeə(r)]['pɜːsən(ə)l]['ɒbdʒɪkts] ;
**streets in quest of their personal objects ;**
街道 在 寻求 的 他们的 个人的 对象 ;

他们勇敢地穿过迷宫般狭窄阴暗的小街，寻找自己的物品；

[wʌn] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪntɪd] [mə'dɒnə] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mə'dɒnə] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd]
**one seeking for painted madonnas , the other for madonnas of flesh and**
一 寻求 为了 绘 圣母像 , 这 其他 为了 圣母像 的 肉 和
[blʌd] .
**blood .**
血 .

一个寻找彩绘圣母像，另一个寻找血肉之躯的圣母像。

[ɪn] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌtærə'gəunə][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ai] ['kænɒt] [seɪ] ,
**In what part of Tarragona it happened I cannot say ,**
在 什么 部分 的 塔拉戈纳 它 发生 我 不能 说 ,

我无法确定事件发生在塔拉戈纳的哪个区域。

[bʌt; bət] - ['prez(ə)ntli] ['rekəg'naɪzd] [baɪ][ɪts] ['ɑːkɪtekʧə(r)] [ðə; ði] ['pɔːtl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnvənt] ,
**but Diard presently recognized by its architecture the portal of a convent ,**
但 - 目前 认可 经过 它是 建筑学 这 门户网站 的 一个 修道院 ,

但迪亚尔现在从其建筑风格上辨认出这是一座修道院的入口。

[ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [wɪʧ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['bætəd] [ɪn] .
**the gate of which was already battered in .**
这 门 的 哪个 曾是 已经 伤痕累累 在 .

大门已被撞开。

['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['klɔɪstə(r)][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] ,
**Springing into the cloister to put a stop to the fury of the soldiers ,**
弹簧 进入 这 修道院 到 放 一个 停止 到 这 愤怒 的 这 士兵 ,

他冲进修道院，制止了士兵们的暴行。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [tuː] [pə'rizjənz] [frɒm; frəm] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ]['vɜːdʒɪn][baɪ]
**he arrived just in time to prevent two Parisians from shooting a Virgin by**
他 到达的 只是 在 时间 到 防止 二 巴黎人 从 射击 一个 处女 经过
['ælˌbɑːnoʊ] .
**Albano .**
阿尔巴诺 .

他及时赶到，阻止了两名巴黎人枪杀阿尔巴诺的处女像。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [wɪð] [wɪʧ] [ɪn][ðeə(r)] ['mɪlətri] [fə'nætɪsɪzəm] [ðeɪ] [hæd; həd]
**In spite of the moustache with which in their military fanaticism they had**
在 尽管如此 的 这 胡子 和 哪个 在 他们的 军队 狂热 他们 有
['dekəreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
**decorated her face ,**
装饰 她 脸 ,

尽管他们出于军事狂热在她脸上画上了胡子，

[hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
**he bought the picture .**
他 买 这 图片 .

他买下了这幅画。

[ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] , [left] [ə'ləʊn] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['epɪsəʊd] , ['nəʊtɪst] , ['nɪəli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['kɒnvənt] ,
**Montefiore , left alone during this episode , noticed , nearly opposite the convent ,**
蒙特菲奥雷 , 左边 独自的 期间 这 插曲 , 注意到 , 几乎 对面的 这 修道院 ,

蒙特菲奥雷当时独自一人待在一旁，他注意到，几乎就在修道院对面，

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dreɪpə(r)] ,

| the | house | and | shop | of | a | draper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 和 | 店铺 | 的 | 一个 | 德雷珀 | , |

布料商的房屋和店铺

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃɒt] [wɒz; wəz]['faɪəd][æt; ət][hɪm][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔːt]

| from | which | a | shot | was | fired | at | him | at | the | moment | when | his | eyes | caught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 一个 | 射击 | 曾是 | 被解雇 | 在 | 他 | 在 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 他的 | 眼睛 | 捕捉 |

[ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [glɑːns] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [jʌŋ] [gɜːl] ,

| a | flaming | glance | from | those | of | an | inquisitive | young | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 炽盛 | 瞥一眼 | 从 | 那些 | 的 | 一个 | 好奇 | 年轻的 | 女孩 | , |

就在这时，他的目光与一位好奇的年轻女孩炽热的眼神相遇，随后一颗子弹射向了他。

[huːz] [hed] [wɒz; wəz] [əd'vɑːnst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][blaɪnd] .

| whose | head | was | advanced | under | the | shelter | of | a | blind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 头 | 曾是 | 先进的 | 在下面 | 这 | 庇护所 | 的 | 一个 | 瞎的 | . |

他的头探到百叶窗下。

[ˌtærə'gəunə]['teɪkən][baɪ] [ə'sɔːlt] , [ˌtærə'gəunə]['fjʊəriəs] , ['faɪərɪŋ][frɒm; frəm] ['evri] ['wɪndəʊ] , [ˌtærə'gəunə]

| Tarragona | taken | by | assault | , | Tarragona | furious | , | firing | from | every | window | , | Tarragona |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔拉戈纳 | 已采取 | 经过 | 突击 | , | 塔拉戈纳 | 狂怒 | , | 射击 | 从 | 每一个 | 窗户 | , | 塔拉戈纳 |

['vaɪələeɪtɪd] , [wɪð] [dɪ'ʃevld] [heə(r)] ,

| violated | , | with | dishevelled | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 违反 | , | 和 | 蓬头垢面 | 头发 | , |

塔拉戈纳遭到袭击，塔拉戈纳怒不可遏，从每个窗户开枪射击，塔拉戈纳被凌辱，头发蓬乱。

[ænd; ənd][hɑːf] - ['neɪkɪd] , [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] , — [ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti]

| and | half | - | naked | , | was | indeed | an | object | of | curiosity | , | — | the | curiosity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | - | 裸 | , | 曾是 | 的确 | 一个 | 目的 | 的 | 好奇心 | , | — | 这 | 好奇心 |

[ɒv; əv][ə; eɪ]['deərɪŋ] [ 'spæniʃ ] ['wʊmən] .

| of | a | daring | Spanish | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 大胆 | 西班牙语 | 女士 | . |

她半裸着，确实引起了人们的好奇——一位大胆的西班牙女人的好奇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mægnɪfaɪd] [bʊl] - [faɪt] .

| It | was | a | magnified | bull | - | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 放大 | 公牛 | - | 斗争 | . |

这是一场规模更大的斗牛。

[ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['pɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [hɜːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , ['naɪðə(r)][ðə; ði][kraɪz] ,

| Montefiore | forgot | the | pillage | , | and | heard | , | for | the | moment | , | neither | the | cries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特菲奥雷 | 忘了 | 这 | 掠夺 | , | 和 | 听到 | , | 为了 | 这 | 片刻 | , | 两者都不 | 这 | 哭泣 | , |

[nɔː(r)][ðə; ði] ['mʌskɪtri] ,

| nor | the | musketry | , |
|---|---|---|---|
| 也不 | 这 | 火枪 | , |

蒙特菲奥雷忘记了劫掠，一时之间既没听到哭喊声，也没听到枪声。

[nɔː(r)][ðə; ði] ['graʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː'tɪləri] .

| nor | the | growling | of | the | artillery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 这 | 咆哮 | 的 | 这 | 炮兵 | . |

既没有炮火的轰鸣声。

[ðə; ði]['prəʊfaɪl][ɒv; əv] [ðæt] [ 'spæniʃ ] [gɜːl][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [dɪ'vaɪnli] [dɪ'lɪʃəs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,

| The | profile | of | that | Spanish | girl | was | the | most | divinely | delicious | thing | which | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轮廓 | 的 | 那 | 西班牙语 | 女孩 | 曾是 | 这 | 最多 | 神圣地 | 可口的 | 事物 | 哪个 | 他 | , |

那位西班牙女孩的侧脸对他来说简直是人间极品，美味至极。

[æn; ən][ɪ'tælɪən] ['lɪbətiːn] , ['wɪəri] [ɒv; əv][ɪ'tælɪən] ['bjuːti] ,

| an | Italian | libertine | , | weary | of | Italian | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 意大利语 | 放荡不羁的 | , | 厌倦 | 的 | 意大利语 | 美丽 | , |

一个厌倦了意大利美女的意大利浪荡子

[ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l] ['wʊmən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv][ɔːl]

| and | dreaming | of | an | impossible | woman | because | he | was | tired | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做梦 | 的 | 一个 | 不可能的 | 女士 | 因为 | 他 | 曾是 | 疲劳的 | 的 | 全部 |

['wɪmɪn] , [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

| women | , | had | ever | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | , | 有 | 曾经 | 已见 | . |

他厌倦了见过的所有女人，所以梦见了一个不可能的女人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] ['kwɪvə(r)] , [hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ɒn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fɒliz] ,

| He | could | still | quiver | , | he | , | who | had | wasted | his | fortune | on | a | thousand | follies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 仍然 | 颤动 | , | 他 | , | WHO | 有 | 浪费 | 他的 | 财富 | 在 | 一个 | 千 | 愚行 | , |

他依然会颤抖，他曾将自己的财富浪费在无数愚蠢的事情上。

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]['blɑːzeɪ][mæn] — [ðə; ði][məʊst][ə'bɒmɪnəb(ə)l]

| the | thousand | passions | of | a | young | and | blase | man | — | the | most | abominable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 千 | 激情 | 的 | 一个 | 年轻的 | 和 | 冷漠 | 男人 | — | 这 | 最多 | 可恶 |

['mɒnstə(r)] [ðæt] [sə'saɪəti] ['dʒenəreɪts] .

| monster | that | society | generates | . |
|---|---|---|---|---|
| 怪物 | 那 | 社会 | 生成 | . |

一个年轻而冷漠的男人的千百种激情——社会所造就的最可憎的怪物。

[æn; ən][aɪ'dɪə] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] , [sə'dʒestid] [pə'hæps] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dreɪpə(r)] -

| An | idea | came | into | his | head | , | suggested | perhaps | by | the | shot | of | the | draper | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 主意 | 来了 | 进入 | 他的 | 头 | , | 建议 | 也许 | 经过 | 这 | 射击 | 的 | 这 | 德雷珀 | - |

['pætrɪət] ,

| patriot | , |
|---|---|
| 爱国者 | , |

一个想法突然涌上他的心头，或许是受到了那张爱国服装商照片的启发。

['neɪmli] , — [tuː; tə][set]['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| namely | , | — | to | set | fire | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即 | , | — | 到 | 放 | 火 | 到 | 这 | 房子 | . |

即——放火烧房子。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [miːnz] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ;

| But | he | was | now | alone | , | and | without | any | means | of | action | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 现在 | 独自的 | , | 和 | 没有 | 任何 | 方法 | 的 | 行动 | ; |

但他现在孤身一人，没有任何行动手段；

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wɒz; wəz] ['sentəd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , [weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɒbstɪnət] ['biːɪŋs]

| the | fighting | was | centred | in | the | market | - | place | , | where | a | few | obstinate | beings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | 曾是 | 居中 | 在 | 这 | 市场 | - | 地方 | , | 在哪里 | 一个 | 很少 | 顽固 | 生物 |

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] .

| were | still | defending | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仍然 | 防守 | 这 | 镇 | . |

战斗的焦点集中在集市广场，那里还有一些顽强的守卫者仍在保卫着这座城镇。

[ə; eɪ]['betə(r)][aɪ'dɪə] [ðen] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] .

| A | better | idea | then | occurred | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更好的 | 主意 | 然后 | 发生 | 到 | 他 | . |

他随即想到了一个更好的主意。

- [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] , [bʌt; bət] [ˌmɔːntiˌfiːɔːri] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| Diard | came | out | of | the | convent | , | but | Montefiore | said | not | a | word | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 修道院 | , | 但 | 蒙特菲奥雷 | 说 | 不是 | 一个 | 单词 | 的 | 他的 |

[dɪ'skʌvəri] ;

| discovery | ; |
|---|---|
| 发现 | ; |

迪亚尔走出了修道院，但蒙特菲奥雷却对他的发现只字未提；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][ɒn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ 'ræmbl ] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] .

| on | the | contrary | , | he | accompanied | him | on | a | series | of | rambles | about | the | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 他 | 伴随 | 他 | 在 | 一个 | 系列 | 的 | 漫谈 | 关于 | 这 | 街道 | . |

相反，他陪着他进行了一系列街头漫步。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][deɪ] , [ðə; ði][ɪ'tæliən][hæd; həd] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['mɪlətri] ['bɪlɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

| But | the | next | day | , | the | Italian | had | obtained | his | military | billet | in | the | house | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下一个 | 天 | , | 这 | 意大利语 | 有 | 获得 | 他的 | 军队 | 坯料 | 在 | 这 | 房子 | 的 |

[ðə; ði]['dreɪpə(r)] ,

| the | draper | , |
|---|---|---|
| 这 | 德雷珀 | , |

但第二天，这位意大利人就在布商家里获得了他的军营住所。

— [æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'kwɪpmənt] ['kæptɪn] !

| — | an | appropriate | lodging | for | an | equipment | captain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 合适的 | 住宿 | 为了 | 一个 | 设备 | 队长 | ! |

—装备队长的理想住所!

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːði] ['spænɪəd] [kən'sistid] , [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst]

| The | house | of | the | worthy | Spaniard | consisted | , | on | the | ground | - | floor | , | of | a | vast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 的 | 这 | 值得 | 西班牙人 | 由……组成 | , | 在 | 这 | 地面 | - | 地面 | , | 的 | 一个 | 广阔的 |

[ænd; ənd] ['gluːmi] [ʃɒp] ,

| and | gloomy | shop | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 阴沉 | 店铺 | , |

这位可敬的西班牙人的房子，一楼是一个巨大而阴暗的店铺。

[ɪk'stɜːnəli] ['fɔːtɪfaɪd] [wɪð] [staʊt] ['aɪən][bɑːrz] ,

| externally | fortified | with | stout | iron | bars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 强化 | 和 | 肥硕 | 铁 | 酒吧 | , |

外部用粗铁条加固，

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['stɔːhaʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [dez] ['lɒmbəd] .

| such | as | we | see | in | the | old | storehouses | of | the | rue | des | Lombards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 我们 | 看 | 在 | 这 | 老的 | 仓库 | 的 | 这 | 后悔 | 德斯 | 伦巴第人 | . |

例如我们在伦巴第街的旧仓库里看到的那种。

[ðɪs] [ʃɒp] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['pɑːlə(r)] ['laɪtɪd] [frɒm; frəm][æn; ən][ɪn'tɪəriə(r)] ['kɔːtjɑːd] ,

| This | shop | communicated | with | a | parlor | lighted | from | an | interior | courtyard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 店铺 | 沟通 | 和 | 一个 | 客厅 | 照明 | 从 | 一个 | 内部的 | 庭院 | , |

这家店铺与一间从内部庭院采光的客厅相连，

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - ['eɪdʒɪz] , [wɪð] ['sməʊki][əʊld]

| a | large | room | breathing | the | very | spirit | of | the | middle | - | ages | , | with | smoky | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 房间 | 呼吸 | 这 | 非常 | 精神 | 的 | 这 | 中间 | - | 年龄 | , | 和 | 烟 | 老的 |

['pɪktʃəz] ,

| pictures | , |
|---|---|
| 图片 | , |

一个宽敞的房间，处处洋溢着中世纪的气息，挂满了泛着烟熏味的老照片。

[əʊld] ['tæpɪstriːz] , [æn'tiːk] “ - , ” [ə; eɪ] [pluːmd] [hæt] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][neɪl] , [ðə; ði] ['mʌskɪt]

| old | tapestries | , | antique | “ | brazero | , | ” | a | plumed | hat | hanging | to | a | nail | , | the | musket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 挂毯 | , | 古董 | “ | - | , | ” | 一个 | 羽毛 | 帽子 | 绞刑 | 到 | 一个 | 指甲 | , | 这 | 滑膛枪 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [gə'rɪləz] ,

| of | the | guerrillas | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 游击队 | , |

古老的挂毯、古董“布拉泽罗”(一种长矛)、挂在钉子上的羽毛帽、游击队的火枪

[ænd; ənd][ðə; ði] [kləʊk] [ɒv; əv] - .

| and | the | cloak | of | Bartholo | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 披风 | 的 | - | . |

还有巴托洛的斗篷。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'dʒɔɪnd] [ðɪs] [ju'ni:k] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] ,

| The | kitchen | adjoined | this | unique | living | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厨房 | 相邻的 | 这 | 独特的 | 活的 | - | 房间 | , |

厨房与这间独特的客厅相连，

[weə(r)] [ðə; ði] ['inmeits] [tʊk] [ðeə(r)] [mi:lz] [ænd; ənd] [ wɔ:m ] [ðəm'selvz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dʌl] [gləʊ]

| where | the | inmates | took | their | meals | and | warmed | themselves | over | the | dull | glow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 囚犯 | 采取 | 他们的 | 餐 | 和 | 温暖 | 他们自己 | 超过 | 这 | 乏味的 | 辉光 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['breɪziə(r)] ,

| of | the | brazier | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 火盆 | , |

囚犯们在那里吃饭，并在火盆昏暗的光芒下取暖。

['sməʊkɪŋ] [sɪg'ɑ:z] [ænd; ənd][ 'diskɔ:s, dis'kɔ:s ] ['bɪtəli] [tu:; tə] ['ænɪmeɪt] [ɔ:l] [hɑ:ts] [wɪð] ['heɪtrɪd] [ə'genst]

| smoking | cigars | and | discoursing | bitterly | to | animate | all | hearts | with | hatred | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸烟 | 雪茄 | 和 | 论述 | 苦涩地 | 到 | 动画 | 全部 | 心 | 和 | 仇恨 | 反对 |

[ðə; ði] [ frentʃ ] .

| the | French | . |
|---|---|---|
| 这 | 法语 | . |

他们抽着雪茄，激烈地谈论着，煽动人们对法国人的仇恨。

['sɪlvə(r)] ['pɪtʃər] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv] [pleɪt] [ænd; ənd] ['pɔ:səlɪn] [ɐd'ɔ:nd] [ə; eɪ] ['bʌtəri]

| Silver | pitchers | and | precious | dishes | of | plate | and | porcelain | adorned | a | buttery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 银 | 投手 | 和 | 宝贵的 | 菜肴 | 的 | 盘子 | 和 | 瓷 | 装饰 | 一个 | 黄油味 |

[ʃelf] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['fæʃ(ə)n] .

| shelf | of | the | old | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 架子 | 的 | 这 | 老的 | 时尚 | . |

银质水罐和精美的瓷盘瓷器摆放在老式的食品储藏柜上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] , ['spɑ:sli] [əd'mɪtɪd] , [ə'laʊd] [ði:z] ['dæz(ə)lɪŋ]['ɒbdʒɪkts][tu:; tə] [ʃəʊ] [bʌt; bət]

| But | the | light | , | sparsely | admitted | , | allowed | these | dazzling | objects | to | show | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 光 | , | 稀疏地 | 承认 | , | 允许 | 这些 | 耀眼的 | 对象 | 到 | 展示 | 但 |

['slaɪtli] ;

| slightly | ; |
|---|---|
| 轻微地 | ; |

但是，由于光线稀疏，这些耀眼的物体只能隐约显现出来；

[ɔ:l] [θɪŋz] , [æz; əz][ɪn] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [sku:l] , [lʊkt] [braʊn] , ['i:v(ə)n][ðə; ði]['feɪsɪz] .

| all | things | , | as | in | pictures | of | the | Dutch | school | , | looked | brown | , | even | the | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 事物 | , | 作为 | 在 | 图片 | 的 | 这 | 荷兰语 | 学校 | , | 看起来 | 棕色的 | , | 甚至 | 这 | 面孔 | . |

就像荷兰学校的画作中那样，所有东西看起来都是棕色的，甚至连脸也是。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] , [səʊ] [faɪn] [ɪn]['kʌlə(r)][ænd; ənd][ɪn][ɪts] [təʊn] [ɒv; əv]

| Between | the | shop | and | this | living | - | room | , | so | fine | in | color | and | in | its | tone | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 店铺 | 和 | 这 | 活的 | - | 房间 | , | 所以 | 美好的 | 在 | 颜色 | 和 | 在 | 它是 | 语气 | 的 |

[ˌpeɪtri'ɑ:k(ə)l] [laɪf] ,

| patriarchal | life | , |
|---|---|---|
| 父权制 | 生活 | , |

商店和这间客厅之间，色彩如此优美，处处洋溢着父权制生活的气息，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑ:k] ['steəkeɪs] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][weə(r)] - [ru:m] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] , ['keəfəli]

| was | a | dark | staircase | leading | to | a | ware | - | room | where | the | light | , | carefully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 黑暗的 | 楼梯 | 领导 | 到 | 一个 | 仓库 | - | 房间 | 在哪里 | 这 | 光 | , | 小心 |

[dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] ,

| distributed | , |
|---|---|
| 分布式 | , |

那是一条通往仓库的昏暗楼梯，仓库里的灯光经过精心布置。

[pə'mɪtɪd] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [gʊdz] .

| permitted | the | examination | of | goods | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 这 | 考试 | 的 | 商品 | . |

允许对货物进行检验。

[əˈbʌv] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [əˈpɑːtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːtʃənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

| **Above** | **this** | **were** | **the** | **apartments** | **of** | **the** | **merchant** | **and** | **his** | **wife** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 是 | 这 | 公寓 | 的 | 这 | 商人 | 和 | 他的 | 妻子 | . |

楼上是商人和他妻子的公寓。

[rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əˈprentɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] - [ˈwʊmən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈgærət]

| **Rooms** | **for** | **an** | **apprentice** | **and** | **a** | **servant** | **-** | **woman** | **were** | **in** | **a** | **garret** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 为了 | 一个 | 学徒 | 和 | 一个 | 仆人 | - | 女士 | 是 | 在 | 一个 | 阁楼 |

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] ,

| **under** | **the** | **roof** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 屋顶 | , |

学徒和女仆的房间在屋顶下的阁楼里。

[wɪtʃ] [prəˈdʒektɪd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [səˈpɔːrtɪd] [baɪ] [ˈbʌtrəsɪz] ,

| **which** | **projected** | **over** | **the** | **street** | **and** | **was** | **supported** | **by** | **buttresses** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 预计 | 超过 | 这 | 街道 | 和 | 曾是 | 有 | 经过 | 扶壁 | , |

它突出于街道之上，并由扶壁支撑。

[ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [fænˈtæstɪk] [əˈpɪərəns] [tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .

| **giving** | **a** | **somewhat** | **fantastic** | **appearance** | **to** | **the** | **exterior** | **of** | **the** | **building** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 有些 | 极好的 | 外貌 | 到 | 这 | 外部的 | 的 | 这 | 建筑 | . |

使建筑物外观呈现出一种奇幻的美感。

[ðiːz] [ˈtʃeɪmbəz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði] [ˈmɜːtʃənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [huː] [geɪv] [ʌp]

| **These** | **chambers** | **were** | **now** | **taken** | **by** | **the** | **merchant** | **and** | **his** | **wife** | **who** | **gave** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 房间 | 是 | 现在 | 已采取 | 经过 | 这 | 商人 | 和 | 他的 | 妻子 | WHO | 给予 | 向上 |

[ðeə(r)] [əʊn] [rʊmz; ruːmz][tuː; tə][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ 'bilit ] [əˈpɒn][ðem; ðəm] ,

| **their** | **own** | **rooms** | **to** | **the** | **officer** | **who** | **was** | **billeted** | **upon** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | 房间 | 到 | 这 | 官 | WHO | 曾是 | 住宿 | 之上 | 他们 | , |

这些房间现在由那位商人和他的妻子住进了，他们把自己的房间让给了驻扎在他们房间里的军官。

— [ˈprɒbəbli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ɔːl] [ˈkwɒrəlɪŋ] .

| **—** | **probably** | **because** | **they** | **wished** | **to** | **avoid** | **all** | **quarrelling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 大概 | 因为 | 他们 | 希望 | 到 | 避免 | 全部 | 争吵 | . |

——可能是因为他们想避免争吵。

[ˌmɔːntiˌfɪˈɔːri] [geɪv] [hɪmˈself] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfɔːmə(r)] [ 'spæniʃ ] [ˈsʌbdʒɪkt] , [ˈpəːsikjuːtid] [baɪ] [nəˈpəʊlɪən] ,

| **Montefiore** | **gave** | **himself** | **out** | **as** | **a** | **former** | **Spanish** | **subject** | **,** | **persecuted** | **by** | **Napoleon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特菲奥雷 | 给予 | 他自己 | 出去 | 作为 | 一个 | 以前的 | 西班牙语 | 主题 | , | 受迫害 | 经过 | 拿破仑 | , |

蒙特菲奥雷自称是曾受拿破仑迫害的西班牙人。

[huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɜːvɪŋ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈsemi] - [laɪz][hæd; həd][ðə; ði]

| **whom** | **he** | **was** | **serving** | **against** | **his** | **will** | **;** | **and** | **these** | **semi** | **-** | **lies** | **had** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 曾是 | 服务 | 反对 | 他的 | 将要 | ; | 和 | 这些 | 半 | - | 谎言 | 有 | 这 |

[səkˈses] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] .

| **success** | **he** | **expected** | **.** |
|---|---|---|---|
| 成功 | 他 | 预期的 | . |

他被迫为之效力；而这些半真半假的谎言也取得了他所预期的成功。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [miːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

| **He** | **was** | **invited** | **to** | **share** | **the** | **meals** | **of** | **the** | **family** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 受邀 | 到 | 分享 | 这 | 餐 | 的 | 这 | 家庭 | , |

他受邀与这家人一起用餐。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz] [bɜːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| **and** | **was** | **treated** | **with** | **the** | **respect** | **due** | **to** | **his** | **name** | **,** | **his** | **birth** | **,** | **and** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 治疗 | 和 | 这 | 尊重 | 到期的 | 到 | 他的 | 姓名 | , | 他的 | 出生 | , | 和 | 他的 |

['taɪt(ə)l] .

| **title** | **.** |
|---|---|
| 标题 | . |

他因其姓名、出身和头衔而受到应有的尊重。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)]['kæptʃərɪŋ][ðə; ði][gʊd] - [wɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːtʃənt][ænd; ənd]

| He | had | his | reasons | for | capturing | the | good | - | will | of | the | merchant | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他的 | 原因 | 为了 | 捕捉 | 这 | 好的 | - | 将要 | 的 | 这 | 商人 | 和 |

[hɪz; ɪz][waɪf] ;

| his | wife | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | ; |

他有自己的理由去博取商人和他妻子的好感；

[hiː; hi]['sentɪd][hɪz; ɪz][mə'dɒnə][æz; əz][ðə; ði]['əʊgə(r)]['sentɪd][ðə; ði]['juːθfl][fleʃ][ɒv; əv][tɒm][θʌm]

| he | scented | his | madonna | as | the | ogre | scented | the | youthful | flesh | of | Tom | Thumb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 香味 | 他的 | 麦当娜 | 作为 | 这 | 食人魔 | 香味 | 这 | 青春 | 肉 | 的 | 汤姆 | 拇指 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðəz] .

| and | his | brothers | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 兄弟 | . |

他嗅着圣母像，就像食人魔嗅着拇指汤姆和他的兄弟们年轻的肉体一样。

[bʌt; bət][ɪn][spaɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒnfɪdəns][hiː; hi]['mænɪdʒd][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['wɜːðɪ][peə(r)]

| But | in | spite | of | the | confidence | he | managed | to | inspire | in | the | worthy | pair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 信心 | 他 | 管理 | 到 | 启发 | 在 | 这 | 值得 | 一对 |

[ðə; ði]['lætə(r)][meɪn'teɪnd][ðə; ði][məʊst][prə'faʊnd]['saɪləns][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][sed][mə'dɒnə] ;

| the | latter | maintained | the | most | profound | silence | as | to | the | said | madonna | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 维持 | 这 | 最多 | 深刻的 | 沉默 | 作为 | 到 | 这 | 说 | 麦当娜 | ; |

尽管他成功地赢得了这对可敬夫妇的信任，但后者对于这位圣母却始终保持着极其沉默的态度；

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][dɪd][ðə; ði]['kæptɪn][siː][nəʊ][treɪs][ɒv; əv][ðə; ði][jʌŋ][gɜːl]['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst][deɪ]

| and | not | only | did | the | captain | see | no | trace | of | the | young | girl | during | the | first | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 仅有的 | 做过 | 这 | 队长 | 看 | 不 | 痕迹 | 的 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 期间 | 这 | 第一的 | 天 |

[hiː; hi][spent]['ʌndə(r)][ðə; ði][ruːf][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒnɪst]['spænɪəd] ,

| he | spent | under | the | roof | of | the | honest | Spaniard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 花费 | 在下面 | 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 诚实的 | 西班牙人 | , |

而且，船长在诚实的西班牙人家住的第一天，不仅没有看到那个年轻女孩的踪迹，

[bʌt; bət][hiː; hi][hɜːd][nəʊ][saʊnd][ænd; ənd][keɪm][ə'pɒn][nəʊ][ˌɪndɪ'keɪʃn][wɪtʃ][rɪ'viːld][hɜː(r); hə(r)]

| but | he | heard | no | sound | and | came | upon | no | indication | which | revealed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 听到 | 不 | 声音 | 和 | 来了 | 之上 | 不 | 指示 | 哪个 | 揭晓 | 她 |

['prez(ə)ns][ɪn][ðæt]['eɪnʃənt]['bɪldɪŋ] .

| presence | in | that | ancient | building | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在场 | 在 | 那 | 古老的 | 建筑 | . |

但他没有听到任何声音，也没有发现任何迹象表明她在那座古老的建筑中。

[sə'pəʊzɪŋ][ðæt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['dɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['kʌp(ə)l] ,

| Supposing | that | she | was | the | only | daughter | of | the | old | couple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 那 | 她 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 女儿 | 的 | 这 | 老的 | 夫妻 | , |

假设她是这对老夫妇唯一的女儿，

[ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri][kən'kluːdɪd][ðeɪ][hæd; həd][kən'saɪnd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['gærət] , [weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

| Montefiore | concluded | they | had | consigned | her | to | the | garret | , | where | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特菲奥雷 | 结束 | 他们 | 有 | 寄售 | 她 | 到 | 这 | 阁楼 | , | 在哪里 | , | 为了 |

[ðə; ði][taɪm]['biːɪŋ] ,

| the | time | being | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 存在 | , |

蒙特菲奥雷得出结论，他们把她暂时安置在了阁楼里。

[ðeɪ][meɪd][ðeə(r)][həʊm] .

| they | made | their | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 他们的 | 家 | . |

他们在这里安家落户。

[bʌt; bət][nəʊ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][keɪm][tuː; tə][bɪ'treɪ][ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs][ɒv; əv][ðæt]['preʃəs]['treʒə(r)] .

| But | no | revelation | came | to | betray | the | hiding | - | place | of | that | precious | treasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 启示 | 来了 | 到 | 背叛 | 这 | 隐藏 | - | 地方 | 的 | 那 | 宝贵的 | 宝藏 | . |

但是，始终没有任何线索泄露了那件珍贵宝藏的藏身之处。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [gluːd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɒzɪndʒ] - [ʃeɪpt] ['ledɪd] [peɪnz] [wɪtʃ] [lʊkt] [ə'pɒn]

| The | marquis | glued | his | face | to | the | lozenge | - | shaped | leaded | panes | which | looked | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侯爵 | 胶合 | 他的 | 脸 | 到 | 这 | 菱形 | - | 形状 | 铅 | 窗格 | 哪个 | 看起来 | 之上 |

[ðə; ði] [blæk] - [wɔːld] [ɪn'kləʊʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['kɔːtjɑːd] ;

| the | black | - | walled | enclosure | of | the | inner | courtyard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | - | 有围墙的 | 外壳 | 的 | 这 | 内 | 庭院 | ; |

侯爵将脸贴在菱形铅玻璃窗上，透过窗户可以看到内院的黑墙围墙；

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [gliːm] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪk'sept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| but | in | vain | ; | he | saw | no | gleam | of | light | except | from | the | windows | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 徒劳 | ; | 他 | 锯 | 不 | 闪耀 | 的 | 光 | 除了 | 从 | 这 | 视窗 | 的 | 这 |

[əʊld] ['kʌp(ə)l] ,

| old | couple | , |
|---|---|---|
| 老的 | 夫妻 | , |

但一切都是徒劳；除了那对老夫妇的窗户透出的光亮外，他没有看到一丝光线。

[huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd]

| whom | he | could | see | and | hear | as | they | went | and | came | and | talked | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 可以 | 看 | 和 | 听到 | 作为 | 他们 | 去 | 和 | 来了 | 和 | 谈话 | 和 |

[ kɔːf ] .

| coughed | . |
|---|---|
| 咳嗽 | . |

他能看到他们来来往往，听到他们说话咳嗽。

[ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] , [nɒt][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] !

| Of | the | young | girl | , | not | a | shadow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 年轻的 | 女孩 | , | 不是 | 一个 | 阴影 | ! |

那小女孩，连个影子都没有！

[ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] ['weəri][tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [baɪ] [ɪk'splɔːrɪŋ]

| Montefiore | was | far | too | wary | to | risk | the | future | of | his | passion | by | exploring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特菲奥雷 | 曾是 | 远的 | 也 | 警惕 | 到 | 风险 | 这 | 未来 | 的 | 他的 | 热情 | 经过 | 探索 |

[ðə; ði] [haʊs] [nɒk'tɜːnælaɪ] ,

| the | house | nocturnally | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 夜间 | , |

蒙特菲奥雷非常谨慎，不敢冒险在夜间探索那栋房子，以免毁掉他毕生的爱好。

[ɔː(r)][baɪ] ['tæpɪŋ] ['sɒftli] [ɒn][ðə; ði] [dɔːz] .

| or | by | tapping | softly | on | the | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 经过 | 窃听 | 轻轻 | 在 | 这 | 门 | . |

或者轻轻敲门。

[dɪ'skʌvəri] [baɪ] [ðæt] [hɒt] ['pætrɪət] , [ðə; ði]['mɜːsə(r)] , [sə'spɪʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['spænɪəd] [mʌst; məst][biː; bi] ,

| Discovery | by | that | hot | patriot | , | the | mercer | , | suspicious | as | a | Spaniard | must | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 经过 | 那 | 热的 | 爱国者 | , | 这 | 默瑟 | , | 可疑的 | 作为 | 一个 | 西班牙人 | 必须 | 是 | , |

[ment] ['ruːɪn] [ɪn'fæləbli] .

| meant | ruin | infallibly | . |
|---|---|---|---|
| 意思是 | 废墟 | 绝对正确 | . |

那位热情似火的爱国者，也就是那个疑心重重的西班牙商人，发现了这件事，必然会导致毁灭性的后果。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [weɪt] ['peɪʃntli] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɒn] [taɪm] [ænd; ənd]

| The | captain | therefore | resolved | to | wait | patiently | , | resting | his | faith | on | time | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 所以 | 已解决 | 到 | 等待 | 耐心 | , | 休息 | 他的 | 信仰 | 在 | 时间 | 和 |

[ðə; ði] [ˌɪmpə'fekʃn] [ɒv; əv] [men] ,

| the | imperfection | of | men | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 缺陷 | 的 | 男人 | , |

因此，船长决定耐心等待，将希望寄托于时间和人性的不完美。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zʌlts] — ['iːv(ə)n] [wɪð] [ 'skaundrəl ] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [wɪð] ['ɒnɪst] [men] !

| which | always | results | — | even | with | scoundrels | , | and | how | much | more | with | honest | men | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 总是 | 结果 | — | 甚至 | 和 | 无赖 | , | 和 | 如何 | 很多 | 更多的 | 和 | 诚实的 | 男人 | ! |

— [ɪn][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [prɪ'kɔːʃənz] .

| — | in | the | neglect | of | precautions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 这 | 忽视 | 的 | 防范措施 | . |

这总是会导致——即使是恶棍也会如此，更何况是诚实的人呢！——忽视预防措施。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['hæmək] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['ʃəʊɪŋ] ['pleɪnli] [weə(r)] [ðə; ði]

| The | next | day | he | discovered | a | hammock | in | the | kitchen | , | showing | plainly | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 他 | 发现 | 一个 | 吊床 | 在 | 这 | 厨房 | , | 显示 | 显然 | 在哪里 | 这 |

['sɜːvənt] - ['wʊmən] [slept] .

| servant | - | woman | slept | . |
|---|---|---|---|---|
| 仆人 | - | 女士 | 睡着了 | . |

第二天，他在厨房里发现了一张吊床，清楚地表明女仆就睡在那里。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'prentɪs] , [hɪz; ɪz][bed][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [ʃɒp] ['kaʊntə(r)] .

| As | for | the | apprentice | , | his | bed | was | evidently | made | on | the | shop | counter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 学徒 | , | 他的 | 床 | 曾是 | 显然 | 制成 | 在 | 这 | 店铺 | 柜台 | . |

至于那个学徒，他的床显然是铺在商店柜台上的。

['djʊərɪŋ] ['sʌpə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] [sək'siːdɪd] , [baɪ] [kɜːrs] [nə'pəʊlɪən] ,

| During | supper | on | the | second | day | Montefiore | succeeded | , | by | cursing | Napoleon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 晚餐 | 在 | 这 | 第二 | 天 | 蒙特菲奥雷 | 成功了 | , | 经过 | 咒骂 | 拿破仑 | , |

第二天晚餐时，蒙特菲奥雷咒骂拿破仑，成功了。

[ɪn] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] , [ə; eɪ] [greɪv] , [blæk] - ['vɪzɪdʒd]

| in | smoothing | the | anxious | forehead | of | the | merchant | , | a | grave | , | black | - | visaged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 平滑 | 这 | 焦虑的 | 前额 | 的 | 这 | 商人 | , | 一个 | 严重 | , | 黑色的 | - | 面容 |

['spænɪəd] ,

| Spaniard | , |
|---|---|
| 西班牙人 | , |

一位面容严肃、肤色黝黑的西班牙人，轻轻抚平了商人焦虑的额头。

[mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['feɪsɪz] ['fɔːməli] [kɑːrvd] [ɒn][ðə; ði]['hænd(ə)lz][ɒv; əv]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [l'uːts] ;

| much | like | the | faces | formerly | carved | on | the | handles | of | Moorish | lutes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 喜欢 | 这 | 面孔 | 以前 | 雕刻 | 在 | 这 | 把手 | 的 | 摩尔式 | 鲁特琴 | ; |

很像以前雕刻在摩尔鲁特琴琴柄上的面孔；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [waɪf] [let] [ə; eɪ] [geɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eldəli]

| even | the | wife | let | a | gay | smile | of | hatred | appear | in | the | folds | of | her | elderly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 妻子 | 让 | 一个 | 同性恋 | 微笑 | 的 | 仇恨 | 出现 | 在 | 这 | 折叠 | 的 | 她 | 老年 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

就连妻子也在她苍老的脸上露出了充满仇恨的笑容。

[ðə; ði][læmp][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['breɪziə(r)] [ɪ'luːmɪnd] [fæn'tæstɪkli] [ðə; ði] ['ʃædəʊz]

| The | lamp | and | the | reflections | of | the | brazier | illumined | fantastically | the | shadows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 和 | 这 | 反思 | 的 | 这 | 火盆 | 照明 | 太棒了 | 这 | 阴影 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [ruːm] .

| of | the | noble | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 高贵 | 房间 | . |

灯光和火盆的倒影奇妙地照亮了这间高贵房间的阴影。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɒfəd] [ə; eɪ] “ - ” [tuː; tə][ðeə(r)]['semi] - [kəm'pætrɪət] .

| The | mistress | of | the | house | offered | a | “ | cigarrito | ” | to | their | semi | - | compatriot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情妇 | 的 | 这 | 房子 | 提供 | 一个 | “ | - | ” | 到 | 他们的 | 半 | - | 同胞 | . |

女主人给这位半同胞递了一支“雪茄”。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

| At | this | moment | the | rustle | of | a | dress | and | the | fall | of | a | chair | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 这 | 沙沙 | 的 | 一个 | 裙子 | 和 | 这 | 落下 | 的 | 一个 | 椅子 | 在后面 | 这 |

['tæpəstri] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪnli] [hɜːd] .

| tapestry | were | plainly | heard | . |
|---|---|---|---|---|
| 挂毯 | 是 | 显然 | 听到 | . |

这时，挂毯后面传来裙子的窸窣声和椅子倒塌的声音，清晰可闻。

“ [ɑː] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [waɪf] , ['tɜːnɪŋ] [peɪl] , “ [meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es] !

| “ | Ah | ! | ” | cried | the | wife | , | turning | pale | , | “ | may | the | saints | assist | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | ! | ” | 哭 | 这 | 妻子 | , | 转弯 | 苍白 | , | “ | 可能 | 这 | 圣徒 | 协助 | 我们 | ! |

“啊！”妻子脸色苍白地喊道，“愿圣徒保佑我们！”

[gɒd] [grɑːnt][nəʊ] [hɑːm] [hæz; həz] ['hæpənd] ! ”

| God | grant | no | harm | has | happened | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 授予 | 不 | 伤害 | 有 | 发生 | ! | ” |

愿上帝保佑，没有发生任何伤害！

“ [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] ? ” [sed] [ˌmɔːnti'fɪːri] ,

| “ | You | have | some | one | in | the | next | room | , | have | you | not | ? | ” | said | Montefiore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 一些 | 一 | 在 | 这 | 下一个 | 房间 | , | 有 | 你 | 不是 | ? | ” | 说 | 蒙特菲奥雷 | , |

“你们隔壁房间有人，对吧？”蒙特菲奥雷说道。

['gɪvɪŋ] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| giving | no | sign | of | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 不 | 符号 | 的 | 情感 | . |

面无表情。

[ðə; ði]['dreɪpə(r)] [drɒpt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] [ə'genst] [ðə; ði][gˈɜːlz] .

| The | draper | dropped | a | word | of | imprecation | against | the | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德雷珀 | 掉落 | 一个 | 单词 | 的 | 诅咒 | 反对 | 这 | 女孩们 | . |

布料商对着女孩们破口大骂。

['evɪdəntli] [ə'lɑːmd] , [ðə; ði] [waɪf] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [led] [ɪn] , [hɑːf] ['feɪntɪŋ] ,

| Evidently | alarmed | , | the | wife | opened | a | secret | door | , | and | led | in | , | half | fainting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 惊慌 | , | 这 | 妻子 | 打开 | 一个 | 秘密 | 门 | , | 和 | 引领 | 在 | , | 一半 | 昏厥 | , |

妻子显然受到了惊吓，打开了一扇暗门，半昏半醒地走了进去。

[ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [mə'dɒnə] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] ; ['əʊnli] ,

| the | Italian's | madonna | , | to | whom | he | was | careful | to | pay | no | attention | ; | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意大利人的 | 麦当娜 | , | 到 | 谁 | 他 | 曾是 | 小心 | 到 | 支付 | 不 | 注意力 | ; | 仅有的 | , |

意大利圣母像，他小心翼翼地不去理会；只是，

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [tuː] - ['stʌdid] [ɪn'dɪfrəns] ,

| to | avoid | a | too | - | studied | indifference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 避免 | 一个 | 也 | - | 研究 | 漠不关心 | , |

为了避免一种刻意营造的冷漠，

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði][gɜːl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊst][ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]

| he | glanced | at | the | girl | before | he | turned | to | his | host | and | said | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 女孩 | 前 | 他 | 转向 | 到 | 他的 | 主持人 | 和 | 说 | 在 | 他的 |

[əʊn] ['læŋgwɪdʒ] : —

| own | language | : | — |
|---|---|---|---|
| 自己的 | 语言 | : | — |

他瞥了女孩一眼，然后转向他的主人，用自己的语言说道：

“ [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , [sɪ'njɔːrɑː] ?

| “ | Is | that | your | daughter | , | signore | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 那 | 你的 | 女儿 | , | 先生 | ? |

“那是您的女儿吗，先生？”

" [pə'rɛz] [di:] - ( [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənts] [neɪm] ) [hæd; həd] [lɑ:dʒ] [kə'mɜ:ʃ(ə)l]
" Perez de Lagounia ( such was the merchant's name ) had large commercial
" 佩雷斯 德 - ( 这样的 曾是 这 商人的 姓名 ) 有 大的 商业的
[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['dʒenəʊə] ,
relations with Genoa ,
关系 和 热那亚 ,

“佩雷斯·德·拉古尼亚（这是那位商人的名字）与热那亚有着广泛的商业往来，

['flɒrəns] , [ænd; ənd] [lɪ'vɔ:nəʊ] ; [hi:; hi] [nju:] [ɪ'tæliən] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] : —
Florence , and Livorno ; he knew Italian , and replied in the same language : —
佛罗伦萨 , 和 利沃诺 ; 他 知道 意大利语 , 和 回复 在 这 相同的 语言 : —

他去过佛罗伦萨和利沃诺；他懂意大利语，并用意大利语回答：——

“ [nəʊ] ; [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][maɪ] ['dɔ:tə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [les] [prɪ'kɔ:ʃənz] .
“ No ; if she were my daughter I should take less precautions .
“ 不 ; 如果 她 是 我的 女儿 我 应该 拿 较少的 防范措施 .

“不，如果她是我女儿，我会减少一些预防措施。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ kən'faɪd ] [tu:; tə]['aʊə(r)][keə(r)] ,
The child is confided to our care ,
这 孩子 是 坦白 到 我们的 关心 ,

孩子托付给我们照顾，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][daɪ][ðæn; ðən] [si:] ['eni] ['i:v(ə)l] ['hæpən] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
and I would rather die than see any evil happen to her .
和 我 会 相当 死 比 看 任何 邪恶的 发生 到 她 .

我宁愿死也不愿看到她遭遇任何不幸。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [pʊt] [sens] ['ɪntu:][ə; eɪ][gɜ:l][ɒv; əv] [ˌeɪ'ti:n] ? ”
But how is it possible to put sense into a girl of eighteen ? ”
但 如何 是 它 可能的 到 放 感觉 进入 一个 女孩 的 十八 ? ”

但如何才能让一个十八岁的女孩明白事理呢?

“ [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] ['hænsəm] , ” [sed] [ˌmɔ:ntiˌfɪ'ɔ:ri] , ['kəʊldli] , [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ə'gen] .
“ She is very handsome , ” said Montefiore , coldly , not looking at her face again .
“ 她 是 非常 英俊的 , ” 说 蒙特菲奥雷 , 冷冷地 , 不是 寻找 在 她 脸 再次 .

“她长得非常漂亮，”蒙特菲奥雷冷冷地说，不再看她的脸。

“ [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['bju:ti] [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] , ['bri:fli] .
“ Her mother's beauty is celebrated , ” replied the merchant , briefly .
“ 她 母亲的 美丽 是 著名 , ” 回复 这 商人 , 简要地 .

“她母亲的美貌是出了名的，”商人简短地回答道。

[ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [sməʊk] , ['wɒtʃɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
They continued to smoke , watching each other .
他们 持续 到 抽烟 , 观看 每个 其他 .

他们继续抽烟，互相打量着对方。

[ðəʊ] [ˌmɔ:ntiˌfɪ'ɔ:ri] [kəm'peld] [hɪm'self] [nɒt] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [lʊk] [wɪtʃ] [maɪt]
Though Montefiore compelled himself not to give the slightest look which might
尽管 蒙特菲奥雷 被迫 他自己 不是 到 给 这 丝毫 看 哪个 可能
[ˌkɒntrə'dɪkt] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['kəʊldnəs] ,
contradict his apparent coldness ,
顶撞 他的 明显 寒冷 ,

尽管蒙特菲奥雷强迫自己不流露出丝毫可能与他表面上的冷漠相矛盾的表情，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] , [æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [pə'rɛz] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə]
he could not refrain , at a moment when Perez turned his head to
他 可以 不是 避免 , 在 一个 片刻 什么时候 佩雷斯 转向 他的 头 到
[ɪk'spektəreɪt] ,
expectorate ,
痰液 ,

就在佩雷斯转头吐痰的那一刻，他忍不住开口了。

[frɒm; frəm] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ]['ræpɪd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] , [huːz] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] .

| from | casting | a | rapid | glance | at | the | young | girl | , | whose | sparkling | eyes | met | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 铸件 | 一个 | 迅速的 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 年轻的 | 女孩 | , | 谁 | 闪闪发光 | 眼睛 | 遇见 | 他的 | . |

他迅速瞥了一眼那个年轻女孩，她闪亮的眼睛与他对视。

[ðen] , [wɪð] [ðæt] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [wɪtʃ] [gɪvz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪbətiːn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə]

| Then | , | with | that | science | of | vision | which | gives | to | a | libertine | , | as | it | does | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 那 | 科学 | 的 | 想象 | 哪个 | 给予 | 到 | 一个 | 放荡不羁的 | , | 作为 | 它 | 做 | 到 |

[ə; eɪ]['skʌlptə(r)] ,

| a | sculptor | , |
|---|---|---|
| 一个 | 雕塑家 | , |

然后，凭借那种赋予放荡不羁之人如同赋予雕塑家一般的视觉科学，

[ðə; ði]['feɪt(ə)l]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['dɪsˈrəubɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [səʊ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| the | fatal | power | of | disrobing | , | if | we | may | so | express | it | , | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 致命的 | 力量 | 的 | 脱衣 | , | 如果 | 我们 | 可能 | 所以 | 表达 | 它 | , | 一个 | 女士 | , |

如果我们可以这样表达的话，脱去女人的衣服具有致命的力量。

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪp] [baɪ] [ɪn'dʌkʃənz] [bəuθ]['ræpɪd][ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] ,

| and | divining | her | shape | by | inductions | both | rapid | and | sagacious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 占卜 | 她 | 形状 | 经过 | 诱导 | 两个都 | 迅速的 | 和 | 明智 | , |

通过迅速而精辟的推理，推断出她的体型。

[hiː; hi] [bɪ'held] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ 'mɑːstəpiːs, 'mæs- ][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [huːz] [kri'eɪʃ(ə)n] [ə'pɪəz] [tuː; tə]

| he | beheld | one | of | those | masterpieces | of | Nature | whose | creation | appears | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 一 | 的 | 那些 | 杰作 | 的 | 自然 | 谁 | 创建 | 出现 | 到 |

[dɪ'mɑːnd][æz; əz][ɪts] [raɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [lʌv] .

| demand | as | its | right | all | the | happiness | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 要求 | 作为 | 它是 | 正确的 | 全部 | 这 | 幸福 | 的 | 爱 | . |

他看到了大自然的一件杰作，它的创造似乎理应享有爱情的一切幸福。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] [jʌŋ] [feɪs] ,

| Here | was | a | fair | young | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | 公平的 | 年轻的 | 脸 | , |

这是一张年轻漂亮的脸蛋，

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [speɪn] [hæd; həd][kɑːst] [feɪnt] [təʊnz] [ɒv; əv] ['bɪstə] [wɪtʃ] ['ædɪd] [tuː; tə][ɪts]

| on | which | the | sun | of | Spain | had | cast | faint | tones | of | bistre | which | added | to | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 太阳 | 的 | 西班牙 | 有 | 投掷 | 头晕的 | 音调 | 的 | 酒 | 哪个 | 额外 | 到 | 它是 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'ræfɪk] ['kɑːmnəs] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [praɪd] ,

| expression | of | seraphic | calmness | a | passionate | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 的 | 天使般的 | 平静 | 一个 | 热情的 | 自豪 | , |

西班牙的阳光在其上投下淡淡的赭红色调，这不仅增添了它天使般的平静，更增添了一份热烈的骄傲。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪn'fjuːzd] [bɪ'niːθ] [ðæt] [daɪ'æfənəs] [kəm'plekʃ(ə)n] , — [djuː] , [pə'hæps] ,

| like | a | flash | of | light | infused | beneath | that | diaphanous | complexion | , | — | due | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 闪光 | 的 | 光 | 注入 | 下面 | 那 | 透明的 | 肤色 | , | — | 到期的 | , | 也许 | , |

如同闪过一道光芒，渗入那薄如蝉翼的肌肤之下——或许是由于……

[tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [blʌd] [wɪtʃ] [ 'vivifai ] [ænd; ənd] ['kʌlәd] [ˌaɪ 'tiː] .

| to | the | Moorish | blood | which | vivified | and | colored | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 摩尔式 | 血 | 哪个 | 复活 | 和 | 有色 | 它 | . |

摩尔人的血统赋予了它活力和色彩。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| Her | hair | , | raised | to | the | top | of | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | , | 提高 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 她 | 头 | , |

她的头发高高盘起，

[fel] [ðens] [wɪð] [blæk] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [raʊnd] [ðə; ði] ['delɪkət] [træns'pærənt] [ɪəz] [ænd; ənd] [dɪ'faɪnd] [ðə; ði]
**fell thence with black reflections round the delicate transparent ears and defined the**
跌倒 因此 和 黑色的 反思 圆形的 这 精美的 透明的 耳朵 和 定义 这
['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bluː] - [veɪnd] [θrəʊt] .
**outlines of a blue - veined throat .**
概述 的 一个 蓝色的 - 有脉络 喉 .

随后，黑色的光芒在纤细透明的耳朵周围闪烁，勾勒出蓝脉喉咙的轮廓。

[ðiːz] [lʌg'ʒʊəriənt] [lɒks] [brɔːt] ['ɪntuː] [strɒŋ] [rɪ'liːf] [ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɑːlət] [lɪps]
**These luxuriant locks brought into strong relief the dazzling eyes and the scarlet lips**
这些 茂盛的 锁 带来 进入 强的 宽慰 这 耀眼的 眼睛 和 这 猩红 嘴唇
[ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [ɑːtʃt] [maʊθ] .
**of a well - arched mouth .**
的 一个 出色地 - 拱形 嘴 .

浓密的秀发衬托出迷人的双眸和丰满的嘴唇，更显光彩照人。

[ðə; ði] ['bɒdɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [set] [ɒf] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ðæt] [sweɪd] [æz; əz] ['iːzəli]
**The bodice of the country set off the lines of a figure that swayed as easily**
这 紧身胸衣 的 这 国家 放 离开 这 线条 的 一个 数字 那 摇摆 作为 容易地
[æz; əz][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['wɪləʊ] .
**as a branch of willow .**
作为 一个 分支 的 柳 .

乡村风格的紧身胸衣衬托出身形的优美线条，使她摇曳生姿，如同柳枝一般。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [ɒv; əv] ['ɪtəli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['vɜːdʒɪn][ɒv; əv] [speɪn] , [ɒv; əv][mə'rɪloʊ] ,
**She was not the Virgin of Italy , but the Virgin of Spain , of Murillo ,**
她 曾是 不是 这 处女 的 意大利 , 但 这 处女 的 西班牙 , 的 穆里略 ,

她不是意大利圣母，而是西班牙圣母，是穆里略笔下的圣母。

[ðə; ði]['əʊnli] ['ɑːtɪst] ['deərɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð]
**the only artist daring enough to have painted the Mother of God intoxicated with**
这 仅有的 艺术家 大胆 足够的 到 有 绘 这 母亲 的 上帝 酣 和
[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [kən'siːvɪŋ] [ðə; ði] [kraɪst] ,
**the joy of conceiving the Christ ,**
这 喜悦 的 受孕 这 基督 ,

唯一一位敢于描绘圣母玛利亚因孕育基督而欣喜若狂的艺术家，

— [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊldɪst][ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['wɔːrmɪst] [ɒv; əv] ['pentər] .
**— the glowing imagination of the boldest and also the warmest of painters .**
— 这 发光 想像力 的 这 最勇敢的 和 还 这 最温暖 的 画家 .

——最勇敢、最热情的画家们那闪耀的想象力。

[ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːl] [θriː] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][juˈnaɪtɪd] ,
**In this young girl three things were united ,**
在 这 年轻的 女孩 三 事物 是 团结的 ,

在这个年轻女孩身上，有三件事结合在一起。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ sə'fais ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] :
**a single one of which would have sufficed for the glory of a woman :**
一个 单身的 一 的 哪个 会 有 足够了 为了 这 荣耀 的 一个 女士 :

其中一件就足以让一位女性获得荣耀：

[ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] [pɜːl] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] ;
**the purity of the pearl in the depths of ocean ;**
这 纯度 的 这 珍珠 在 这 深度 的 海洋 ;

深海珍珠的纯净；

[ðə; ði] [sə'blaɪm] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ 'spæniʃ ] [seɪnt] [te'resɑː] ;
**the sublime exaltation of the Spanish Saint Teresa ;**
这 升华 提高 的 这 西班牙语 圣 特蕾莎 ;

西班牙圣女特蕾莎的崇高颂扬；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ɪt'self] .

| and | a | passion | of | love | which | was | ignorant | of | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 热情 | 的 | 爱 | 哪个 | 曾是 | 无知 | 的 | 本身 | . |

以及一种对自身一无所知的热烈爱情。

[ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][ðə; ðɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tælɪzmən] .

| The | presence | of | such | a | woman | has | the | virtue | of | a | talisman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在场 | 的 | 这样的 | 一个 | 女士 | 有 | 这 | 美德 | 的 | 一个 | 护符 | . |

这样一位女性的存在，犹如护身符一般。

[ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [felt] [wɔːn] [ænd; ənd]['dʒeɪdɪd] .

| Montefiore | no | longer | felt | worn | and | jaded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特菲奥雷 | 不 | 更长 | 毛毡 | 磨损 | 和 | 厌倦 | . |

蒙特菲奥雷不再感到疲惫和厌倦。

[ðæt] [jʌŋ] [gɜːl] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['freʃnəs] .

| That | young | girl | brought | back | his | youthful | freshness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 年轻的 | 女孩 | 带来 | 后退 | 他的 | 青春 | 新鲜 | . |

那个年轻女孩让他重拾了青春活力。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [lɑːst] .

| But | , | though | the | apparition | was | delightful | , | it | did | not | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管 | 这 | 幻影 | 曾是 | 愉快 | , | 它 | 做过 | 不是 | 最后的 | . |

但是，尽管这个幻象令人愉快，却并没有持续多久。

[ðə; ðɪ][gɜːl][wɒz; wəz]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['siːkrət] ['tʃeɪmbə(r)] ,

| The | girl | was | taken | back | to | the | secret | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 曾是 | 已采取 | 后退 | 到 | 这 | 秘密 | 房间 | , |

女孩被带回了密室。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] - ['wʊmən] ['kærɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['əʊpənli][bəuθ] [laɪt] [ænd; ənd] [fuːd] .

| where | the | servant | - | woman | carried | to | her | openly | both | light | and | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 仆人 | - | 女士 | 携带 | 到 | 她 | 公然 | 两个都 | 光 | 和 | 食物 | . |

女仆公开地为她送去灯和食物。

“ [juː; jʊ][duː; də] [raɪt] [tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] [ɪn][ɪ'tælɪən] .

| “ | You | do | right | to | hide | her | , | ” | said | Montefiore | in | Italian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 做 | 正确的 | 到 | 隐藏 | 她 | , | ” | 说 | 蒙特菲奥雷 | 在 | 意大利语 | . |

“你把她藏起来是对的，”蒙特菲奥雷用意大利语说道。

“ [aɪ] [wɪl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] .

| “ | I | will | keep | your | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 保持 | 你的 | 秘密 | . |

我会替你保守秘密。

[ðə; ðɪ]['devə)l] !

| The | devil | ! |
|---|---|---|
| 这 | 魔鬼 | ! |

魔鬼！

[wiː; wi][hæv; həv]['dʒenərəlz][ɪn]['aʊə(r)] ['ɑːmi] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ 英 [æb'dʌkt] 美 [æb'dʌkt] ]

| we | have | generals | in | our | army | who | are | capable | of | abducting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 将军们 | 在 | 我们的 | 军队 | WHO | 是 | 有能力的 | 的 | 绑架 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

我们军队里有将军有能力绑架她。

" [ˌmɔːntiˌfiˈɔːriz] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [səˈdʒest] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv]

| " | **Montefiore's** | **infatuation** | **went** | **so** | **far** | **as** | **to** | **suggest** | **to** | **him** | **the** | **idea** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 蒙特菲奥雷的 | 痴情 | 去 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 建议 | 到 | 他 | 这 | 主意 | 的 |

['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| **marrying** | **her** | **.** |
|---|---|---|
| 结婚 | 她 | . |

“蒙特菲奥雷对她的迷恋甚至到了向他提出娶她为妻的地步。”

[hiː; hi] [əˈkɔːdɪŋli] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| **He** | **accordingly** | **asked** | **her** | **history** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 因此 | 问 | 她 | 历史 | , |

于是他询问了她的过往经历。

[ænd; ənd][pəˈrɛz] ['veri] ['wɪlɪŋli] [təʊld][hɪm][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm]

| **and** | **Perez** | **very** | **willingly** | **told** | **him** | **the** | **circumstances** | **under** | **which** | **she** | **had** | **become** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷斯 | 非常 | 心甘情愿 | 讲述 | 他 | 这 | 情况 | 在下面 | 哪个 | 她 | 有 | 变得 |

[hɪz; ɪz] [wɔːd] .

| **his** | **ward** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 病房 | . |

佩雷斯非常乐意地告诉他，她是如何在某种情况下成为他的监护人的。

[ðə; ði]['pruːd(ə)nt] ['spænɪəd] [wɒz; wəz][led][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['kɒnfɪdəns] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd]

| **The** | **prudent** | **Spaniard** | **was** | **led** | **to** | **make** | **this** | **confidence** | **because** | **he** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谨慎 | 西班牙人 | 曾是 | 引领 | 到 | 制作 | 这 | 信心 | 因为 | 他 | 有 |

[hɜːd] [ɒv; əv] [ˌmɔːntiˌfiˈɔːri] [ɪn] ['ɪtəli] ,

| **heard** | **of** | **Montefiore** | **in** | **Italy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 的 | 蒙特菲奥雷 | 在 | 意大利 | , |

这位谨慎的西班牙人之所以如此信任他人，是因为他听说过意大利的蒙特菲奥雷。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][dɪˈzaɪərəs][tuː; tə][let] [hɪm] [siː] [haʊ] [strɒŋ] [wɜː(r); wə(r)]

| **and** | **knowing** | **his** | **reputation** | **was** | **desirous** | **to** | **let** | **him** | **see** | **how** | **strong** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会心 | 他的 | 名声 | 曾是 | 渴望 | 到 | 让 | 他 | 看 | 如何 | 强的 | 是 |

[ðə; ði] ['bæriəz] [wɪtʃ] [prəˈtektɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [sɪˈdʌkʃn] .

| **the** | **barriers** | **which** | **protected** | **the** | **young** | **girl** | **from** | **the** | **possibility** | **of** | **seduction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 障碍 | 哪个 | 受保护 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 从 | 这 | 可能性 | 的 | 诱惑 | . |

她知道他的名声，所以很想让他看看保护这位年轻女孩免受诱惑的屏障有多么坚固。

[ðəʊ] [ðə; ði] [gʊd] - [mæn][wɒz; wəz] ['gɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌpeɪtriˈɑːk(ə)l] ['eləkwəns] ,

| **Though** | **the** | **good** | **-** | **man** | **was** | **gifted** | **with** | **a** | **certain** | **patriarchal** | **eloquence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 好的 | - | 男人 | 曾是 | 天才 | 和 | 一个 | 肯定 | 父权制 | 口才 | , |

虽然这位好人天生具有某种家长式的雄辩之才，

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][laɪf][ænd; ənd] ['kʌstəmz] , [hɪz; ɪz] [teɪl] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] [baɪ]

| **in** | **keeping** | **with** | **his** | **simple** | **life** | **and** | **customs** | **,** | **his** | **tale** | **will** | **be** | **improved** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 保持 | 和 | 他的 | 简单的 | 生活 | 和 | 海关 | , | 他的 | 故事 | 将要 | 是 | 改进 | 经过 |

[əˈbrɪdʒmənt] .

| **abridgment** | **.** |
|---|---|
| 删节 | . |

鉴于他简朴的生活和习俗，他的故事经过删减会更加精彩。

[æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd] [wen] [ðə; ði] [ frentʃ ] [ˌrevəˈluːʃn] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd]['mɒrəlz][ɒv; əv]

| **At** | **the** | **period** | **when** | **the** | **French** | **Revolution** | **changed** | **the** | **manners** | **and** | **morals** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时期 | 什么时候 | 这 | 法语 | 革命 | 已更改 | 这 | 礼仪 | 和 | 德 | 的 |

['evri] ['kʌntri] [wɪtʃ] [sɜːvd] [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ɪts] [wˈɔːz] ,

| **every** | **country** | **which** | **served** | **as** | **the** | **scene** | **of** | **its** | **wars** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 国家 | 哪个 | 服务 | 作为 | 这 | 场景 | 的 | 它是 | 战争 | , |

在法国大革命改变了所有参战国家的风俗和道德的时期，

[ə; eɪ] [striːt] [ˈprɒstɪtjuːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌtærəˈgəunə] , [ˈdrɪvn] [frɒm; frəm] [ˈvenɪs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ɪts]

| a | street | prostitute | came | to | Tarragona | , | driven | from | Venice | at | the | time | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 街道 | 妓女 | 来了 | 到 | 塔拉戈纳 | , | 驱动 | 从 | 威尼斯 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 它是 |

[fɔːl] .

| fall | . |
|---|---|
| 落下 | . |

一名街头妓女在威尼斯陷落后被驱逐到塔拉戈纳。

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈtɪʃuː] [ɒv; əv] [rəʊˈmæntɪk] [ədˈventʃəz] [ænd; ənd]

| The | life | of | this | woman | had | been | a | tissue | of | romantic | adventures | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 的 | 这 | 女士 | 有 | 到过 | 一个 | 组织 | 的 | 浪漫的 | 冒险 | 和 |

[streɪndʒ] [vɪˈsɪsɪtjuːdz] .

| strange | vicissitudes | . |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 变迁 | . |

这位女性的一生充满了浪漫的冒险和奇特的变迁。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈwʊmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

| To | her | , | oftener | than | to | any | other | woman | of | her | class | , | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | , | 更频繁 | 比 | 到 | 任何 | 其他 | 女士 | 的 | 她 | 班级 | , | 它 | 有 |

[ˈhæpənd] ,

| happened | , |
|---|---|
| 发生 | , |

对她来说，这种情况发生的频率比对同阶层的其他任何女性都要高。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈpriːs] [ɒv; əv] [greɪt] [lɔːdz] [strʌk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈbjuːti] ,

| thanks | to | the | caprice | of | great | lords | struck | with | her | extraordinary | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 到 | 这 | 任性 | 的 | 伟大的 | 领主们 | 击 | 和 | 她 | 非凡的 | 美丽 | , |

多亏了那些被她绝世美貌所倾倒的大贵族们的任性妄为，

[tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪtərəli] [ gɔːdʒ ] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd][ˈdʒuːəlz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɪˈlaɪts] [ɒv; əv]

| to | be | literally | gorged | with | gold | and | jewels | and | all | the | delights | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 字面上地 | 饱食 | 和 | 金子 | 和 | 珠宝 | 和 | 全部 | 这 | 美味 | 的 |

[ɪkˈsesɪv] [welθ] ,

| excessive | wealth | , |
|---|---|---|
| 过多的 | 财富 | , |

被金银珠宝和一切过度财富带来的快乐彻底淹没，

— [ˈflaʊəz] , [ˈkærɪdʒɪz] , [ˈpeɪdʒɪz] , [meɪdz] , [ˈpæləs] , [ˈpɪktʃəz] , [ˈdʒɜːrniz] ( [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv]

| — | flowers | , | carriages | , | pages | , | maids | , | palaces | , | pictures | , | journeys | ( | like | those | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 花朵 | , | 马车 | , | 页面 | , | 女佣 | , | 宫殿 | , | 图片 | , | 旅程 | ( | 喜欢 | 那些 | 的 |

[ˈkæθ(ə)rɪn] [ˌaɪ ˈaɪ] . ) ; [ɪn] [ʃɔːt] ,

| Catherine | II | . | ) | ; | in | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯瑟琳 | 二 | . | ) | ; | 在 | 短的 | , |

鲜花、马车、侍童、女仆、宫殿、画像、旅行（例如叶卡捷琳娜二世的旅行）；简而言之，

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kwiːn] , [dɪˈspɒtɪk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kəˈpriːsiz] [ænd; ənd] [ əuˈbei ] , [ˈɒf(ə)n] [bɪˈjɒnd]

| the | life | of | a | queen | , | despotic | in | her | caprices | and | obeyed | , | often | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 的 | 一个 | 女王 | , | 专制 | 在 | 她 | 一掷千金 | 和 | 服从 | , | 经常 | 超过 |

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] .

| her | own | imaginings | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 想象 | . |

女王的生活，专横跋扈，任性妄为，人们却往往超乎她的想象地服从她。

[ðen] , [wɪˈðaʊt] [hɜːˈself] , [ɔː(r)] [ˈeni] [wʌn] , [ˈkemɪst] , [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][mæn][ɒv; əv] [ˈsaɪəns] ,

| Then | , | without | herself | , | or | any | one | , | chemist | , | physician | , | or | man | of | science | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 没有 | 她自己 | , | 或者 | 任何 | 一 | , | 化学家 | , | 医生 | , | 或者 | 男人 | 的 | 科学 | , |

然后，在没有她自己，也没有任何其他化学家、医生或科学家的情况下，

['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)][gəʊld] [ɪ'væpəreɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [hɜː'self] [bæk] [ɪn]
**being** **able** **to** **discover** **how** **her** **gold** **evaporated** **,** **she** **would** **find** **herself** **back** **in**
存在 有能力的 到 发现 如何 她 金子 蒸发 , 她 会 寻找 她自己 后退 在
[ðə; ði] [striːts] ,
**the** **streets** **,**
这 街道 ,

如果她能查明自己的黄金是如何消失的，她就会发现自己又回到了街头。

[pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪ'njuːdɪd] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [prɪ'zɜːrv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] - ['paʊəf(ə)l]
**poor** **,** **denuded** **of** **everything** **,** **preserving** **nothing** **but** **her** **all** **-** **powerful**
贫穷的 , 赤裸裸的 的 一切 , 保存 没有什么 但 她 全部 - 强大的
['bjuːti] ,
**beauty** **,**
美丽 ,

她贫穷，一无所有，唯一保留下来的只有她那令人叹为观止的美貌。

[jet] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɔː(r)][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɔː(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
**yet** **living** **on** **without** **thought** **or** **care** **of** **the** **past** **,** **the** **present** **,** **or** **the** **future** **.**
然而 活的 在 没有 想法 或者 关心 的 这 过去的 , 这 展示 , 或者 这 未来 .

然而，他们却过着浑浑噩噩的生活，对过去、现在和未来漠不关心。

[kɑːst] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒvəti] , ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] ['gæmblɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] ,
**Cast** **,** **in** **her** **poverty** **,** **into** **the** **hands** **of** **some** **poor** **gambling** **officer** **,**
投掷 , 在 她 贫困 , 进入 这 双手 的 一些 贫穷的 赌博 官 ,

她因贫穷而落入某个贫穷的赌徒手中。

[ʃiː; ʃi] [ə'tætʃt] [hɜː'self] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ][dɒg][tuː; tə][ɪts]['mɑːstə(r)] ,
**she** **attached** **herself** **to** **him** **as** **a** **dog** **to** **its** **master** **,**
她 随附的 她自己 到 他 作为 一个 狗 到 它是 掌握 ,

她像狗依附主人一样依附于他。

['ʃeərɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] [laɪf] , [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [ 'kʌmfət ] ,
**sharing** **the** **discomforts** **of** **the** **military** **life** **,** **which** **indeed** **she** **comforted** **,**
分享 这 不适 的 这 军队 生活 , 哪个 的确 她 安慰 ,

她分担了军旅生活的种种不便，并给予了他们安慰。

[æz; əz] ['kɒntent ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gærət] [æz; əz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv]
**as** **content** **under** **the** **roof** **of** **a** **garret** **as** **beneath** **the** **silken** **hangings** **of**
作为 内容 在下面 这 屋顶 的 一个 阁楼 作为 下面 这 丝 绞刑 的
['ɒpjələns] .
**opulence** **.**
丰裕 .

既能享受阁楼的屋顶下的生活，也能享受丝绸帷幔下的奢华。

[ɪ'tæliən][ænd; ənd] [ 'spæniʃ ] [bəuθ] , [ʃiː; ʃi] [fʊl'fɪld] ['veri] ['skruːpjələsli] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
**Italian** **and** **Spanish** **both** **,** **she** **fulfilled** **very** **scrupulously** **the** **duties** **of** **religion** **,**
意大利语 和 西班牙语 两个都 , 她 已完成 非常 一丝不苟地 这 职责 的 宗教 ,

她既精通意大利语又精通西班牙语，并且非常认真地履行了宗教义务。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [lʌv] : —
**and** **more** **than** **once** **she** **had** **said** **to** **love** **:** **—**
和 更多的 比 一次 她 有 说 到 爱 : —

她不止一次对爱人说过：——

“ [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [gɒd] .
**“** **Return** **to** **-** **morrow** **;** **to** **-** **day** **I** **belong** **to** **God** **.**
“ 返回 到 - 明天 ; 到 - 天 我 属于 到 上帝 .

“明天再回来吧；今天我属于上帝。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [slaɪm] ['pɜ:mɪeɪtɪd] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd] ['pə:fju:mz] , [ðɪs] ['keələs] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə]

" But this slime permeated with gold and perfumes , this careless indifference to

" 但 这 粘液 渗透 和 金子 和 香水 , 这 粗心 漠不关心 到

[ɔ:l] [θɪŋz] ,

all things ,

全部 事物 ,

“但这污秽之物却弥漫着黄金和香水的芬芳，对万事万物都漠不关心，

[ði:z] [ʌn'braɪd(ə)ld] ['pæʃ(ə)nz] , [ði:z] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'li:fs] [kɑ:st]['ɪntu:] [ðæt] [hɑ:t] [laɪk] ['daɪəməndz]['ɪntu:]

these unbridled passions , these religious beliefs cast into that heart like diamonds into

这些 不受约束的 激情 , 这些 宗教 信仰 投掷 进入 那 心 喜欢 钻石 进入

['maɪə(r)] ,

mire ,

沼泽 ,

这些肆无忌惮的激情，这些宗教信仰，如同钻石坠入泥沼般被抛入那颗心中。

[ðɪs] [laɪf] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd] [endid] , [ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] , [ði:z] ['gæmblɪŋ] [tʃɑ:nsiz] [træns'fə:d] [tu:; tə]

this life begun , and ended , in a hospital , these gambling chances transferred to

这 生活 开始 , 和 结束 , 在 一个 医院 , 这些 赌博 机会 转移 到

[ðə; ði] [səʊl] ,

the soul ,

这 灵魂 ,

生命始于医院，终于医院，这些赌博的机会转移到了灵魂深处。

[tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] , — [ɪn] [ʃɔ:t] , [ðɪs] [greɪt] ['ælkəmi] ,

to the very existence , — in short , this great alchemy ,

到 这 非常 存在 , — 在 短的 , 这 伟大的 炼金术 ,

就其存在本身而言，——简而言之，就是这伟大的炼金术，

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [vaɪs] [lɪt] [ðə; ði]['faɪə(r)] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['kru:sɪb(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] ['fɔ:tʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['meltɪd]

for which vice lit the fire beneath the crucible in which fortunes were melted

为了 哪个 副 点燃 这 火 下面 这 坩 在 哪个 财富 是 融化

[ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] [nems]

up and the gold of ancestors and the honor of great names

向上 和 这 金子 的 祖先 和 这 荣誉 的 伟大的 姓名

[ɪ'væpəreɪtɪd] ,

evaporated ,

蒸发 ,

罪恶点燃了熔炉下的烈火，财富在其中熔化，祖先的黄金和伟人的荣耀化为乌有。

[prə'si:did] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kɔ:z] , [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [hə'redəti] , ['feɪθfəli] [trænz'mɪtɪd] [frɒm; frəm]

proceeded from a cause , a particular heredity , faithfully transmitted from

继续 从 一个 原因 , 一个 特别的 遗传 , 忠实 传输 从

['mʌðə(r)] [tu:; tə] ['dɔ:tə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

mother to daughter since the middle ages .

母亲 到 女儿 自从 这 中间 年龄 .

源于某种原因，一种特殊的遗传，自中世纪以来一直忠实地由母亲传给女儿。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [wɒz; wəz][lɑ:][mə'rɑ:nə] .

The name of this woman was La Marana .

这 姓名 的 这 女士 曾是 拉 马拉纳 .

这个女人的名字叫拉玛拉娜。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] , [ɪg'zɪstɪŋ] ['səʊlli] [ɪn][ðə; ði] ['fi:meɪl] [laɪn] , [ðə; ði][aɪ'dɪə] , ['pɜ:s(ə)n] ,

In her family , existing solely in the female line , the idea , person ,

在 她 家庭 , 现存的 仅 在 这 女性 线 , 这 主意 , 人 ,

在她这个家族中，这种理念、这个人，完全存在于女性血脉之中。

[neɪm] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [kəm'pliːtli] [ˌʌn'nəʊn] [sɪns] [ðə; ði]

| name | and | power | of | a | father | had | been | completely | unknown | since | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 和 | 力量 | 的 | 一个 | 父亲 | 有 | 到过 | 完全地 | 未知 | 自从 | 这 |

[ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri] .

| thirteenth | century | . |
|---|---|---|
| 第十三 | 世纪 | . |

自十三世纪以来，父亲的姓名和权力就完全不为人知了。

[ðə; ði] [neɪm] [mə'rɑːnə][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ɒv; əv]['stjuːət][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]

| The | name | Marana | was | to | her | what | the | designation | of | Stuart | is | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 马拉纳 | 曾是 | 到 | 她 | 什么 | 这 | 指定 | 的 | 斯图尔特 | 是 | 到 | 这 |

['selɪbreɪtɪd] ['rɔɪəl] [reɪs] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,

| celebrated | royal | race | of | Scotland | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 著名 | 皇家 | 种族 | 的 | 苏格兰 | , |

玛拉娜这个名字对她来说，就像斯图亚特这个称号对苏格兰著名的王室家族一样意义非凡。

[ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpætrə'nɪmɪk] [neɪm] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnstənt]

| a | name | of | distinction | substituted | for | the | patronymic | name | by | the | constant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 姓名 | 的 | 区别 | 替代 | 为了 | 这 | 父名 | 姓名 | 经过 | 这 | 持续的 |

[hə'redəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɒfɪs] [ di'vɔlv ] [ɒn][ðə; ði]['fæməli] .

| heredity | of | the | same | office | devolving | on | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗传 | 的 | 这 | 相同的 | 办公室 | 退化 | 在 | 这 | 家庭 | . |

由于家族世袭同一职位，因此用一个尊贵的名字来代替父名。

['fɔːməli] , [ɪn] [frɑːns] , [speɪn] , [ænd; ənd] ['ɪtəli] , [wen] [ðəʊz] [θriː] ['kʌntriz] [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði]

| Formerly | , | in | France | , | Spain | , | and | Italy | , | when | those | three | countries | had | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前 | , | 在 | 法国 | , | 西班牙 | , | 和 | 意大利 | , | 什么时候 | 那些 | 三 | 国家 | 有 | , | 在 | 这 |

[ˌfɔː'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəriz] ,

| fourteenth | and | fifteenth | centuries | , |
|---|---|---|---|---|
| 第十四 | 和 | 第十五 | 几个世纪 | , |

过去，在法国、西班牙和意大利，当这三个国家在十四、十五世纪拥有……时，

['mjuːtʃuəl] ['ɪntrəsts] [wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd][ænd; ənd][ˌdɪsjuˈnaɪtɪd][ðem; ðəm][baɪ] [pə'petʃuəl] ['wɔːfeə(r)] ,

| mutual | interests | which | united | and | disunited | them | by | perpetual | warfare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相互的 | 兴趣 | 哪个 | 团结的 | 和 | 分裂的 | 他们 | 经过 | 永久 | 战争 | , |

共同利益使他们团结起来，也使他们因持续不断的战争而分裂。

[ðə; ði] [neɪm] [mə'rɑːnə] [sɜːvd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪn][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [sens] , [ə; eɪ] ['prɒstɪtjuːt] .

| the | name | Marana | served | to | express | in | its | general | sense | , | a | prostitute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 马拉纳 | 服务 | 到 | 表达 | 在 | 它是 | 一般的 | 感觉 | , | 一个 | 妓女 | . |

Marana 这个名字在一般意义上是指妓女。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ræŋk][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

| In | those | days | women | of | that | sort | had | a | certain | rank | in | the | world | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 天 | 女性 | 的 | 那 | 种类 | 有 | 一个 | 肯定 | 秩 | 在 | 这 | 世界 | 的 | 哪个 |

['nʌθɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] [kæn; kən] [gɪv] [æn; ən][aɪ'dɪə] .

| nothing | in | our | day | can | give | an | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 我们的 | 天 | 能 | 给 | 一个 | 主意 | . |

在那个年代，这类女性在社会上拥有一定的地位，这是我们今天无法想象的。

['niːnɒn][diː] [lɛnkloʊz][ænd; ənd]['meərɪən] [də'lɔrm] [hæv; həv][ə'ləʊn] [pleɪd] , [ɪn] [frɑːns] , [ðə; ði] [rəʊl][ɒv; əv]

| Ninon | de | l'Enclos | and | Marian | Delorme | have | alone | played | , | in | France | , | the | role | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼侬 | 德 | l'Enclos | 和 | 玛丽安 | 德洛姆 | 有 | 独自的 | 玩 | , | 在 | 法国 | , | 这 | 角色 | 的 |

[ðə; ði] - ,

| the | Imperias | , |
|---|---|---|
| 这 | - | , |

在法国，只有尼农·德·莱昂克洛斯和玛丽安·德洛姆扮演过“帝国”的角色。

[ˌkætə'liːnəz] , [ænd; ənd] - [huː] , [ɪn] [prɪ'siːdɪŋ] ['sentʃəriz] , ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði]

| Catalinas | , | and | Maranas | who | , | in | preceding | centuries | , | gathered | around | them | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡特琳娜 | , | 和 | - | WHO | , | 在 | 前 | 几个世纪 | , | 聚集 | 大约 | 他们 | 这 |

['kæsək] , [gaʊn] , [ænd; ənd] [sɒːd] .

| cassock | , | gown | , | and | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 衲 | , | 袍 | , | 和 | 剑 | . |

卡塔利纳斯和马拉纳斯，在前几个世纪里，聚集在他们周围的是长袍、长袍和剑。

[æn; ən][ɪm'pɪərɪə] [bɪlt] [aɪ] [fə'get] [wɪtʃ] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [rəʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] ,

| An | Imperia | built | I | forget | which | church | in | Rome | in | a | frenzy | of | repentance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 帝国 | 建造 | 我 | 忘记 | 哪个 | 教会 | 在 | 罗马 | 在 | 一个 | 狂热 | 的 | 悔改 | , |

一位名叫伊姆佩里亚的人，我忘了是罗马的哪座教堂，是在一阵狂热的忏悔中建造的。

[æz; əz]['rɔdəpi; rɔ'dəu-] [bɪlt] , [ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [taɪmz] , [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ɪn]['iːdʒɪpt] .

| as | Rhodope | built | , | in | earlier | times | , | a | pyramid | in | Egypt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 罗多彼 | 建造 | , | 在 | 早些时候 | 时代 | , | 一个 | 金字塔 | 在 | 埃及 | . |

就像罗多彼山脉的居民在古代埃及建造了一座金字塔一样。

[ðə; ði] [neɪm] [mə'rɑːnə] ,

| The | name | Marana | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 马拉纳 | , |

玛拉纳这个名字，

[ɪn'flɪktɪd] [æt; ət] [fɜːst] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [ə'pɒn][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)]['fæməli] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

| inflicted | at | first | as | a | disgrace | upon | the | singular | family | with | which | we | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 造成的 | 在 | 第一的 | 作为 | 一个 | 耻辱 | 之上 | 这 | 单数 | 家庭 | 和 | 哪个 | 我们 | 是 |

[naʊ] [kən'sɜːnd] ,

| now | concerned | , |
|---|---|---|
| 现在 | 担心的 | , |

起初，这被视为给我们现在所关注的这个特殊家族带来的耻辱。

[hæd; həd] [endid] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪts]['verɪtəb(ə)l] [neɪm] [ænd; ənd][baɪ] [i'nəublɪŋ] [ɪts] [vaɪs] [baɪ]

| had | ended | by | becoming | its | veritable | name | and | by | ennobling | its | vice | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 结束 | 经过 | 成为 | 它是 | 真正的 | 姓名 | 和 | 经过 | 升华 | 它是 | 副 | 经过 |

[ˌɪnkən'testəbl] [æn'tɪkwəti] .

| incontestable | antiquity | . |
|---|---|---|
| 无可争议的 | 古代 | . |

最终，它成为了名副其实的恶习，并以无可争议的古老性为其增添了光彩。

[wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['ɒpjələns] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['penjəri] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] ,

| One | day | , | a | day | of | opulence | or | of | penury | I | know | not | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 一个 | 天 | 的 | 丰裕 | 或者 | 的 | 贫困 | 我 | 知道 | 不是 | 哪个 | , |

有一天，或许是富裕之日，或许是贫困之日，我不知是哪一天。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪ'vent] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd][gɒd] ,

| for | this | event | was | a | secret | between | herself | and | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 事件 | 曾是 | 一个 | 秘密 | 之间 | 她自己 | 和 | 上帝 | , |

因为这件事是她和上帝之间的秘密。

[bʌt; bət][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] ['melənkəli] ,

| but | assuredly | it | was | in | a | moment | of | repentance | and | melancholy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 当然 | 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 片刻 | 的 | 悔改 | 和 | 忧郁 | , |

但可以肯定的是，那是在悔恨和忧伤的时刻。

[ðɪs] [mə'rɑːnə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [slaɪm] [ænd; ənd]

| this | Marana | of | the | nineteenth | century | stood | with | her | feet | in | the | slime | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马拉纳 | 的 | 这 | 第十九 | 世纪 | 站立 | 和 | 她 | 脚 | 在 | 这 | 粘液 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [reɪzd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

| her | head | raised | to | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 提高 | 到 | 天堂 | . |

这位十九世纪的玛拉纳，双脚陷在淤泥里，头却高高昂起，仰望着天空。

[ʃiː; ʃi][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][veɪns] , [ʃiː; ʃi][kɜːst; 'kɜːsɪd] [hɜː'self] ,

| She | cursed | the | blood | in | her | veins | , | she | cursed | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 被诅咒的 | 这 | 血 | 在 | 她 | 静脉 | , | 她 | 被诅咒的 | 她自己 | , |

她诅咒自己血管里的血液，她诅咒自己。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][swɔː(r)] , [æz; əz] [sʌtʃ] ['wɪmɪn]

| she | trembled | lest | she | should | have | a | daughter | , | and | she | swore | , | as | such | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 颤抖 | 免得 | 她 | 应该 | 有 | 一个 | 女儿 | , | 和 | 她 | 发誓 | , | 作为 | 这样的 | 女性 |

[sweə(r)] ,

| swear | , |
|---|---|
| 发誓 | , |

她害怕生个女儿，于是像那些女人一样发誓：

[ɒn][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæliz] — [ðə; ði] [fɜːməst] [wɪl] ,

| on | the | honor | and | with | the | will | of | the | galleys | — | the | firmest | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 荣誉 | 和 | 和 | 这 | 将要 | 的 | 这 | 厨房 | — | 这 | 最坚固 | 将要 | , |

以荣誉和战舰的意志——最坚定的意志——

[ðə; ði][məʊst] ['skruːpjələs] ['ɒnə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ɒn] [ɜːθ] — [ʃiː; ʃi][swɔː(r)] , [bɪ'fɔː(r)][æn; ən]['ɔːltə(r)] ,

| the | most | scrupulous | honor | that | there | is | on | earth | — | she | swore | , | before | an | altar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 一丝不苟的 | 荣誉 | 那 | 那里 | 是 | 在 | 地球 | — | 她 | 发誓 | , | 前 | 一个 | 坛 | , |

她对着圣坛发誓，这是世上最崇高的荣誉。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['ɔːltə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] ['kriːtʃə(r)] , [ə; eɪ]

| and | believing | in | that | altar | , | to | make | her | daughter | a | virtuous | creature | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 在 | 那 | 坛 | , | 到 | 制作 | 她 | 女儿 | 一个 | 有德行的 | 生物 | , | 一个 |

[seɪnt] ,

| saint | , |
|---|---|
| 圣 | , |

她相信那座祭坛，希望将女儿塑造成一个品德高尚、圣洁的人。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə][geɪn] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv][lɒst] ['wɪmɪn] , ['krɪmɪnlz] [ɪn] [lʌv] ,

| and | thus | to | gain | , | after | that | long | line | of | lost | women | , | criminals | in | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 到 | 获得 | , | 后 | 那 | 长的 | 线 | 的 | 丢失的 | 女性 | , | 罪犯 | 在 | 爱 | , |

因此，在经历了漫长的迷失女性、坠入爱河的罪犯之后，终于找到了她们。

[æn; ən]['eɪndʒl][ɪn] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] .

| an | angel | in | heaven | for | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天使 | 在 | 天堂 | 为了 | 他们 | 全部 | . |

天使在天堂守护着他们。

[ðə; ði] [vaʊ] [wʌns] [meɪd] , [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] - [spəʊk] ; [ðə; ði] [ˌkɔːtɪ'zæn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

| The | vow | once | made | , | the | blood | of | the | Maranas | spoke | ; | the | courtesan | returned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发誓 | 一次 | 制成 | , | 这 | 血 | 的 | 这 | - | 辐 | ; | 这 | 妓女 | 返回 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ['rekləs] [laɪf] ,

| her | reckless | life | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 鲁莽 | 生活 | , |

誓言一旦许下，马拉纳人的鲜血便会说话；妓女重拾了她放荡不羁的生活。

[ə; eɪ] [θɔːt] [ðə; ði][mɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

| a | thought | the | more | within | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 想法 | 这 | 更多的 | 之内 | 她 | 心 | . |

她心中多了一份思绪。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [wɪð] [ðə; ði]['vaɪələnt] [lʌv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] , [æz; əz] [ˌhenri'etə] ['wɪlsn]

| At | last | she | loved | , | with | the | violent | love | of | such | women | , | as | Henrietta | Wilson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 喜爱 | , | 和 | 这 | 暴力 | 爱 | 的 | 这样的 | 女性 | , | 作为 | 亨丽埃塔 | 威尔逊 |

[lʌvd] [lɔːd] ['pɑːnsənbi] ,

| loved | Lord | Ponsonby | , |
|---|---|---|---|
| 喜爱 | 主 | 庞森比 | , |

最后，她以这种女人特有的炽烈之爱，爱上了庞森比勋爵，就像亨丽埃塔·威尔逊爱庞森比勋爵那样。

[æz; əz] [ˌmædəmwə'zel] [dju'pwiː] [lʌvd] ['bɔliŋbruk] , [æz; əz][ðə; ði] [maː'keɪzaː] [pes'kɑːraː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]

| as | Mademoiselle | Dupuis | loved | Bolingbroke | , | as | the | Marchesa | Pescara | loved | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 小姐 | 杜普伊斯 | 喜爱 | 博林布鲁克 | , | 作为 | 这 | 玛尔凯萨 | 佩斯卡拉 | 喜爱 | 她 |

['hʌzbənd] — [bʌt; bət][nəʊ] ,

| husband | — | but | no | , |
|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | — | 但 | 不 | , |

就像杜普伊斯小姐深爱博林布鲁克，就像佩斯卡拉侯爵夫人深爱她的丈夫——但是，不，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [ə'dɔːrd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [feə(r)][men] , [haːf] ['wɪmɪn] ,

| she | did | not | love | , | she | adored | one | of | those | fair | men | , | half | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 爱 | , | 她 | 受人喜爱 | 一 | 的 | 那些 | 公平的 | 男人 | , | 一半 | 女性 | , |

她不是爱，而是崇拜那些俊美男子中的一位，半人半兽。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ,

| to | whom | she | gave | the | virtues | which | she | had | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 她 | 给予 | 这 | 美德 | 哪个 | 她 | 有 | 不是 | , |

她将自己所不具备的美德给予了他人。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ɔːl] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [vaɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| striving | to | keep | for | herself | all | that | there | was | of | vice | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 保持 | 为了 | 她自己 | 全部 | 那 | 那里 | 曾是 | 的 | 副 | 之间 | 他们 | . |

她竭力将他们之间的所有罪恶都据为己有。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðæt] [wiːk] [mæn] ,

| It | was | from | that | weak | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 从 | 那 | 虚弱的 | 男人 | , |

那是来自那个软弱的男人。

[ðæt] ['sensləs] ['mærɪdʒ] [ʌn'blest] [baɪ][gɒd][ɔː(r)][mæn] [wɪtʃ] ['hæpinəs] [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]

| that | senseless | marriage | unblessed | by | God | or | man | which | happiness | is | thought | to | justify |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 无意义的 | 婚姻 | 未受祝福的 | 经过 | 上帝 | 或者 | 男人 | 哪个 | 幸福 | 是 | 想法 | 到 | 证明合法 |

,

,

,

那段既未得到上帝祝福也未得到世人祝福的毫无意义的婚姻，却被人们认为可以用幸福来为其辩护。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [nəʊ] ['hæpinəs] [ əb'zɔlv, -'sɔlv ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [men] [blʌʃ] [æt; ət][lɑːst] , [ðæt]

| but | which | no | happiness | absolves | , | and | for | which | men | blush | at | last | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 不 | 幸福 | 赦免 | , | 和 | 为了 | 哪个 | 男人 | 脸红 | 在 | 最后的 | , | 那 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ,

| she | had | a | daughter | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 女儿 | , |

但任何幸福都无法洗清这一点，最终令男人们感到羞愧的是，她生了个女儿。

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [seɪv] ,

| a | daughter | to | save | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女儿 | 到 | 节省 | , |

需要拯救的女儿

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæstəti] [ʃiː; ʃi]

| a | daughter | for | whom | to | desire | a | noble | life | and | the | chastity | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女儿 | 为了 | 谁 | 到 | 欲望 | 一个 | 高贵 | 生活 | 和 | 这 | 贞洁 | 她 |

[hæd; həd][nɒt] .

| had | not | . |
|---|---|---|
| 有 | 不是 | . |

一个女儿，渴望过上高尚的生活，拥有她自己却没有的贞洁。

[ˌhensˈfɔːθ] , ['hæpi] [ɔː(r)][nɒt] ['hæpi] , ['ɒpjələnt][ɔː(r)] [ 'begə ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

| **Henceforth** | **,** | **happy** | **or** | **not** | **happy** | **,** | **opulent** | **or** | **beggared** | **,** | **she** | **had** | **in** | **her** | **heart** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今后 | , | 快乐的 | 或者 | 不是 | 快乐的 | , | 奢华 | 或者 | 穷困潦倒 | , | 她 | 有 | 在 | 她 | 心 |

[ə; eɪ][pjʊə(r)] ,

| **a** | **pure** | **,** |
|---|---|---|
| 一个 | 纯的 | , |

从此以后，无论快乐与否，无论富裕与否，她心中都有一份纯洁的.....

[ʌnˈteɪntɪd] ['sentɪmənt] , [ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['fiːlɪŋz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði][məʊst]

| **untainted** | **sentiment** | **,** | **the** | **highest** | **of** | **all** | **human** | **feelings** | **because** | **the** | **most** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未受污染的 | 情绪 | , | 这 | 最高 | 的 | 全部 | 人类 | 情怀 | 因为 | 这 | 最多 |

[dɪsˈɪntrəstɪd] .

| **disinterested** | **.** |
|---|---|
| 无私的 | . |

纯粹的情感，是人类所有情感中最高尚的，因为它最不带任何私心。

[lʌv] [hæz; həz][ɪts]['egətɪz(ə)m; 'iː-] , [bʌt; bət] ['mʌðəhʊd] [hæz; həz] [nʌn] .

| **Love** | **has** | **its** | **egotism** | **,** | **but** | **motherhood** | **has** | **none** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 有 | 它是 | 自负 | , | 但 | 母性 | 有 | 没有任何 | . |

爱情有其利己主义，但母爱没有。

[lɑː][məˈrɑːnə][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [laɪk] [nʌn] ['ʌðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['təʊt(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)]

| **La** | **Marana** | **was** | **a** | **mother** | **like** | **none** | **other** | **;** | **for** | **,** | **in** | **her** | **total** | **,** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 马拉纳 | 曾是 | 一个 | 母亲 | 喜欢 | 没有任何 | 其他 | ; | 为了 | , | 在 | 她 | 全部的 | , | 她 |

[ɪˈtɜːn(ə)l] ['ʃɪprek] ,

| **eternal** | **shipwreck** | **,** |
|---|---|---|
| 永恒 | 海难 | , |

拉玛拉娜是一位独一无二的母亲；因为，在她全部的生命中，在她永恒的沉船之中，

['mʌðəhʊd] [maɪt] [stɪl] [rɪˈdiːm] [hɜː(r); hə(r)] .

| **motherhood** | **might** | **still** | **redeem** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 母性 | 可能 | 仍然 | 赎回 | 她 | . |

或许为人母还能救赎她。

[tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ] [sˈækɹɪdli] [θruː] [laɪf][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][pjʊə(r)] [səʊl] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

| **To** | **accomplish** | **sacredly** | **through** | **life** | **the** | **task** | **of** | **sending** | **a** | **pure** | **soul** | **to** | **heaven** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 完成 | 神圣地 | 通过 | 生活 | 这 | 任务 | 的 | 发送 | 一个 | 纯的 | 灵魂 | 到 | 天堂 | , |

以神圣的方式，用一生去完成将纯洁的灵魂送往天堂的使命，

[wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ə; eɪ]['betə(r)] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tɑːdi] [rɪ'pentəns] ?

| **was** | **not** | **that** | **a** | **better** | **thing** | **than** | **a** | **tardy** | **repentance** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 那 | 一个 | 更好的 | 事物 | 比 | 一个 | 迟迟 | 悔改 | ? |

难道这不比事后忏悔要好吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði]['əʊnli] ['spɒtləs] [preə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪft][tuː; tə][gɒd] ?

| **was** | **it** | **not** | **,** | **in** | **truth** | **,** | **the** | **only** | **spotless** | **prayer** | **which** | **she** | **could** | **lift** | **to** | **God** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不是 | , | 在 | 真相 | , | 这 | 仅有的 | 一尘不染 | 祷告 | 哪个 | 她 | 可以 | 举起 | 到 | 上帝 | ? |

难道这不正是她能向上帝献上的唯一纯洁无瑕的祈祷吗?

[səʊ] , [wen] [ðɪs] ['dɔːtə(r)] ,

| **So** | **,** | **when** | **this** | **daughter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 什么时候 | 这 | 女儿 | , |

所以，当这个女儿.....

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [məˈriː] - ['hwɑːnɑː] - [pəˈpiːtə] ( [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði]

| **when** | **her** | **Marie** | **-** | **Juana** | **-** | **Pepita** | **(** | **she** | **would** | **fain** | **have** | **given** | **her** | **all** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 玛丽 | - | 胡安娜 | - | 南瓜子 | ( | 她 | 会 | 欣然 | 有 | 给定 | 她 | 全部 | 这 |

[seɪnts] [ɪn][ðə; ði]['kælɪndə(r)][æz; əz] ['gɑːrdiənz] ) ,

| **saints** | **in** | **the** | **calendar** | **as** | **guardians** | **)** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣徒 | 在 | 这 | 日历 | 作为 | 守护者 | ) | , |

当她的玛丽-胡安娜-佩皮塔（她很想把日历上所有的圣人都作为她的守护神）

[wen] [ðɪs] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [wɒz; wəz]['grɑ:ntɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

| when | this | dear | little | creature | was | granted | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 亲爱的 | 小的 | 生物 | 曾是 | 的确 | 到 | 她 | , |

当她得到这只可爱的小动物时，

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ɒv; əv][səʊ] [haɪ] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪgnətɪ] [ɒv; əv] ['mʌðəhʊd] [ðæt]

| she | became | possessed | of | so | high | an | idea | of | the | dignity | of | motherhood | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成为 | 拥有 | 的 | 所以 | 高的 | 一个 | 主意 | 的 | 这 | 尊严 | 的 | 母性 | 那 |

[ʃi:; ʃi] [ in'tri:t ] [vaɪs] [tu:; tə][grɑ:nt][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['respaɪt] .

| she | entreated | vice | to | grant | her | a | respite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 恳求 | 副 | 到 | 授予 | 她 | 一个 | 喘息 | . |

她对母性的尊严抱有如此崇高的信念，以至于她恳求罪恶给她一个喘息的机会。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:'self] ['vɜ:tʃuəs] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['sɒlətju:d] .

| She | made | herself | virtuous | and | lived | in | solitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 她自己 | 有德行的 | 和 | 居住地 | 在 | 孤独 | . |

她立志守贞，过着隐居的生活。

[nəʊ][mɔ:(r)] [feɪts] , [nəʊ][mɔ:(r)] ['ɔ:dʒi:z] , [nəʊ][mɔ:(r)] [lʌv] .

| No | more | fetes | , | no | more | orgies | , | no | more | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 节日 | , | 不 | 更多的 | 狂欢 | , | 不 | 更多的 | 爱 | . |

不再有狂欢，不再有放纵，不再有爱情。

[ɔ:l] [dʒɔɪz] , [ɔ:l] ['fɔ:tʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sentəd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] .

| All | joys | , | all | fortunes | were | centred | now | in | the | cradle | of | her | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 喜悦 | , | 全部 | 财富 | 是 | 居中 | 现在 | 在 | 这 | 摇篮 | 的 | 她 | 孩子 | . |

所有的快乐和幸福都集中在她孩子的摇篮里。

[ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnfənt] [vɔɪs] [meɪd] [æn; ən][əʊ'eɪsɪs][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ]

| The | tones | of | that | infant | voice | made | an | oasis | for | her | soul | in | the | burning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音调 | 的 | 那 | 婴儿 | 嗓音 | 制成 | 一个 | 绿洲 | 为了 | 她 | 灵魂 | 在 | 这 | 燃烧 |

[sændz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

| sands | of | her | existence | . |
|---|---|---|---|---|
| 沙子 | 的 | 她 | 存在 | . |

那稚嫩的嗓音，如同烈日灼烧的人生沙漠中，为她的灵魂带来了一片绿洲。

[ðæt] ['sentɪmənt] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] ['meʒəd] [ɔ:(r)] ['estɪmeɪtɪd] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] .

| That | sentiment | could | not | be | measured | or | estimated | by | any | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 情绪 | 可以 | 不是 | 是 | 测量 | 或者 | 估计的 | 经过 | 任何 | 其他 | . |

这种情绪是任何其他事物都无法衡量或估计的。

[dɪd][ˌaɪ 'ti:][nɒt] , [ɪn][fækt] , [kəm'praɪz] [ɔ:l]['hju:mən] ['sentɪmənts] , [ɔ:l] ['hev(ə)nli] [həʊps] ?

| Did | it | not | , | in | fact | , | comprise | all | human | sentiments | , | all | heavenly | hopes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 它 | 不是 | , | 在 | 事实 | , | 包括 | 全部 | 人类 | 情感 | , | 全部 | 天上 | 希望 | ? |

它难道不包含了所有人类的情感和所有对天堂的期盼吗?

[lɑ:][mə'rɑ:nə][wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tu:; tə][sɔɪl][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [wɪð] ['eni] [steɪn] ['ʌðə(r)]

| La | Marana | was | so | resolved | not | to | soil | her | daughter | with | any | stain | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 马拉纳 | 曾是 | 所以 | 已解决 | 不是 | 到 | 土壤 | 她 | 女儿 | 和 | 任何 | 弄脏 | 其他 |

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [bɜ:θ] ,

| than | that | of | birth | , |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 的 | 出生 | , |

拉玛拉娜决心不让女儿沾染除出生之外的任何污点。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪn'vest] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['səʊʃ(ə)l] ['vɜ:tju:z] ;

| that | she | sought | to | invest | her | with | social | virtues | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 寻求 | 到 | 投资 | 她 | 和 | 社会的 | 美德 | ; |

她试图赋予她良好的社交美德;

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][ə'blaɪdʒd][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːðə(r)][tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ] ['hænsəm] ['pætrɪməni] [ə'pɒn][ðə; ði][tʃaɪld]

| she | even | obliged | the | young | father | to | settle | a | handsome | patrimony | upon | the | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甚至 | 有义务 | 这 | 年轻的 | 父亲 | 到 | 定居 | 一个 | 英俊的 | 遗产 | 之上 | 这 | 孩子 |

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] .

| and | to | give | her | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 给 | 她 | 他的 | 姓名 | . |

她甚至强迫这位年轻的父亲为孩子留下一笔丰厚的遗产，并让她随父姓。

[ðʌs] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][nɒt] [nəʊ] [æz; əz]['hwɑːnɑː][mə'rɑːnə] , [bʌt; bət][æz; əz]['hwɑːnɑː][ˌdiː 'aɪ][mæn'tʃiːni] .

| Thus | the | girl | was | not | know | as | Juana | Marana | , | but | as | Juana | di | Mancini | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 女孩 | 曾是 | 不是 | 知道 | 作为 | 胡安娜 | 马拉纳 | , | 但 | 作为 | 胡安娜 | 迪 | 曼奇尼 | . |

因此，这名女孩不叫胡安娜·马拉纳，而是叫胡安娜·迪·曼奇尼。

[ðen] , ['ɑːftə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['hæpinəs] ,

| Then | , | after | seven | years | of | joy | , | and | kisses | , | and | intoxicating | happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 后 | 七 | 年 | 的 | 喜悦 | , | 和 | 吻 | , | 和 | 醉人 | 幸福 | , |

然后，在经历了七年的欢乐、亲吻和令人陶醉的幸福之后，

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mə'rɑːnə] [dɪ'preɪvd] [hɜː'self] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['aɪdl] .

| the | time | came | when | the | poor | Marana | deprived | herself | of | her | idol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 来了 | 什么时候 | 这 | 贫穷的 | 马拉纳 | 被剥夺的 | 她自己 | 的 | 她 | 偶像 | . |

可怜的玛拉娜终于忍无可忍，舍弃了她的偶像。

[ðæt] ['hwɑːnɑː] [maɪt] ['nevə(r)][baʊ; bəʊ][hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [hə'redɪt(ə)ri] [ʃeɪm] ,

| That | Juana | might | never | bow | her | head | under | their | hereditary | shame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 胡安娜 | 可能 | 绝不 | 弓 | 她 | 头 | 在下面 | 他们的 | 遗传 | 耻辱 | , |

愿胡安娜永远不会因家族世代相传的耻辱而低下头。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz]

| the | mother | had | the | courage | to | renounce | her | child | for | her | child's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 有 | 这 | 勇气 | 到 | 放弃 | 她 | 孩子 | 为了 | 她 | 孩子的 |

[seɪk] ,

| sake | , |
|---|---|
| 清酒 | , |

这位母亲为了孩子，有勇气放弃自己的孩子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['hɒrəb(ə)l] ['sʌfərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['mʌðə(r)] , [ə'nʌðə(r)]

| and | to | seek | , | not | without | horrible | suffering | , | for | another | mother | , | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 寻找 | , | 不是 | 没有 | 可怕 | 痛苦 | , | 为了 | 其他 | 母亲 | , | 其他 |

[həʊm] , ['ʌðə(r)]['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

| home | , | other | principles | to | follow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 家 | , | 其他 | 原则 | 到 | 跟随 | , |

他们不得不忍受巨大的痛苦，去寻找另一位母亲、另一个家、另一套人生准则。

['ʌðə(r)][ænd; ənd] ['seɪntliər] [ɪg'zæmpl] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] .

| other | and | saintlier | examples | to | imitate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 和 | 圣徒 | 示例 | 到 | 模拟 | . |

还有其他更圣洁、更值得效仿的榜样。

[ðə; ði] [ˌæbdɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz]['aɪðə(r)][ə; eɪ] [rɪ'vəʊltɪŋ] [ækt][ɔː(r)][ə; eɪ] [sə'blaɪm] [wʌn] ;

| The | abdication | of | a | mother | is | either | a | revolting | act | or | a | sublime | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 退位 | 的 | 一个 | 母亲 | 是 | 任何一个 | 一个 | 令人作呕的 | 行为 | 或者 | 一个 | 升华 | 一 | ; |

母亲的退位要么是令人作呕的行为，要么是崇高的行为；

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [sə'blaɪm] ?

| in | this | case | , | was | it | not | sublime | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 案件 | , | 曾是 | 它 | 不是 | 升华 | ? |

在这种情况下，难道不是崇高的吗?

[æt; ət][ˌtærə'gəunə][ə; eɪ] ['lʌki] ['æksɪdənt] [θruː] [ðə; ði] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] ,

| At | Tarragona | a | lucky | accident | threw | the | Lagounias | in | her | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 塔拉戈纳 | 一个 | 幸运的 | 事故 | 扔 | 这 | - | 在 | 她 | 方式 | , |

在塔拉戈纳，一次幸运的意外让拉古尼亚一家出现在了她的路上。

['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

| under | circumstances | which | enabled | her | to | recognize | the | integrity | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 情况 | 哪个 | 已启用 | 她 | 到 | 认出 | 这 | 正直 | 的 | 这 |

['spænɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

| Spaniard | and | the | noble | virtue | of | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西班牙人 | 和 | 这 | 高贵 | 美德 | 的 | 他的 | 妻子 | . |

在这样的情况下，她能够认识到这位西班牙人的正直品格和他妻子的高尚美德。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hɜː(r); hə(r)][prə'pəʊz(ə)l] [siːmd] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| She | came | to | them | at | a | time | when | her | proposal | seemed | that | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 到 | 他们 | 在 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 她 | 提议 | 似乎 | 那 | 的 | 一个 |

['lɪbəreɪtɪŋ] ['eɪndʒl] .

| liberating | angel | . |
|---|---|---|
| 解放 | 天使 | . |

她出现的时候，她的提议就像一位带来解放的天使。

[ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] , ['məʊməntrəli] ['kɒmprəmaɪzd] , [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ]

| The | fortune | and | honor | of | the | merchant | , | momentarily | compromised | , | required | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 财富 | 和 | 荣誉 | 的 | 这 | 商人 | , | 片刻 | 受损 | , | 必需的 | 一个 |

[prɒmpt] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['sʌkə(r)] .

| prompt | and | secret | succor | . |
|---|---|---|---|---|
| 迅速的 | 和 | 秘密 | 救助 | . |

商人的财富和荣誉暂时受到损害，需要及时秘密的援助。

[lɑː][mə'rɑːnə] [meɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [həʊl] [sʌm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ɒv; əv]

| La | Marana | made | over | to | the | husband | the | whole | sum | she | had | obtained | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 马拉纳 | 制成 | 超过 | 到 | 这 | 丈夫 | 这 | 所有的 | 和 | 她 | 有 | 获得 | 的 |

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)]['hwɑːnəz] “ [dɒt] ,

| the | father | for | Juana's | “ | dot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 为了 | 胡安娜的 | “ | 点 | , |

拉玛拉娜将她从父亲那里得到的用于胡安娜“女儿”的全部款项都交给了丈夫。

” [ ri'kwaiə ] ['naɪðə(r)] [ək'nɒlɪdʒmənt] [nɔː(r)] ['ɪntrəst] .

| ” | requiring | neither | acknowledgment | nor | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 需要 | 两者都不 | 致谢 | 也不 | 兴趣 | . |

既不需要承认也不需要关注。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kəʊd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] , [ə; eɪ] [trʌst] , [wɒz; wəz]

| According | to | her | own | code | of | honor | , | a | contract | , | a | trust | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 她 | 自己的 | 代码 | 的 | 荣誉 | , | 一个 | 合同 | , | 一个 | 相信 | , | 曾是 |

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,

| a | thing | of | the | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事物 | 的 | 这 | 心 | , |

按照她自己的荣誉准则，契约和信任是发自内心的。

[ænd; ənd] [gɒd] [ɪts][suː'priːm; sjuː'priːm] [dʒʌdʒ] .

| and | God | its | supreme | judge | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上帝 | 它是 | 最高 | 法官 | . |

而上帝则是最终的审判者。

['ɑːftə(r)] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzəriz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['dəʊnə] - ,

| After | stating | the | miseries | of | her | position | to | Dona | Lagounia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 声明 | 这 | 苦难 | 的 | 她 | 位置 | 到 | 多娜 | - | , |

在向多娜·拉古尼亚倾诉了自己处境的悲惨境遇之后，

[ʃiː; ʃi] [ kən'faid ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [əʊld]

| she | confided | her | daughter | and | her | daughter's | fortune | to | the | fine | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 坦白 | 她 | 女儿 | 和 | 她 | 女儿的 | 财富 | 到 | 这 | 美好的 | 老的 |

[ 'spæniʃ ] ['ɒnə(r)] ,

| Spanish | honor | , |
|---|---|---|
| 西班牙语 | 荣誉 | , |

她将女儿和女儿的财产托付给了古老而高尚的西班牙荣誉。

[pjʊə(r)][ænd; ənd] ['spɒtləs] , [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [haʊs] .

| pure | and | spotless | , | which | filled | the | precincts | of | that | ancient | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纯的 | 和 | 一尘不染 | , | 哪个 | 已填 | 这 | 辖区 | 的 | 那 | 古老的 | 房子 | . |

纯净无瑕，充满了那座古老宅邸的四周。

['dəʊnə] - [hæd; həd][nəʊ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [əb'teɪn] [wʌn] [tuː; tə] ['nɜːtʃə(r)] .

| Dona | Lagounia | had | no | child | , | and | she | was | only | too | happy | to | obtain | one | to | nurture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多娜 | - | 有 | 不 | 孩子 | , | 和 | 她 | 曾是 | 仅有的 | 也 | 快乐的 | 到 | 获得 | 一 | 到 | 培育 | . |

多娜·拉古尼亚没有孩子，她非常乐意得到一个孩子来抚养。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ðen] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['hwɑːnɑː] , [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fjuːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [seɪf] ,

| The | mother | then | parted | from | her | Juana | , | convinced | that | the | child's | future | was | safe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 然后 | 分手了 | 从 | 她 | 胡安娜 | , | 确信 | 那 | 这 | 孩子的 | 未来 | 曾是 | 安全的 | , |

母亲随后与女儿胡安娜告别，确信孩子的未来是安全的。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,

| and | certain | of | having | found | her | a | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肯定 | 的 | 拥有 | 成立 | 她 | 一个 | 母亲 | , |

并且确信已经为她找到了母亲，

[ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [huː] [wʊd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][æz; əz][ə; eɪ][mæn'tʃiːni] , [ænd; ənd][nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [mə'rɑːnə] .

| a | mother | who | would | bring | her | up | as | a | Mancini | , | and | not | as | a | Marana | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 母亲 | WHO | 会 | 带来 | 她 | 向上 | 作为 | 一个 | 曼奇尼 | , | 和 | 不是 | 作为 | 一个 | 马拉纳 | . |

一位会把她培养成曼奇尼家族成员，而不是马拉纳家族成员的母亲。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['mɒdɪst] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [weə(r)] [ðə; ði] ['bɜːgə(r)] ['vɜːtjuːz] [ rein ] ,

| Leaving | her | child | in | the | simple | modest | house | of | the | merchant | where | the | burgher | virtues | reigned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 她 | 孩子 | 在 | 这 | 简单的 | 谦虚的 | 房子 | 的 | 这 | 商人 | 在哪里 | 这 | 市民 | 美德 | 统治 | , |

她把孩子留在商人简朴的房子里，那里崇尚市民美德。

[weə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['prɒstɪtjuːt] ,

| where | religion | and | sacred | sentiments | and | honor | filled | the | air | , | the | poor | prostitute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 宗教 | 和 | 神圣 | 情感 | 和 | 荣誉 | 已填 | 这 | 空气 | , | 这 | 贫穷的 | 妓女 | , |

在宗教、神圣情感和荣誉弥漫的空气中，可怜的妓女，

[ðə; ði] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][beə(r)][hɜː(r); hə(r)]['traɪəl][baɪ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]['hwɑːnɑː] ,

| the | disinherited | mother | was | enabled | to | bear | her | trial | by | visions | of | Juana |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 剥夺继承权 | 母亲 | 曾是 | 已启用 | 到 | 熊 | 她 | 审判 | 经过 | 愿景 | 的 | 胡安娜 |

,

,

,

被剥夺继承权的母亲靠着胡安娜的幻象支撑着度过了审判期。

['vɜːdʒɪn] , [waɪf] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [θruː'aʊt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

| virgin | , | wife | , | and | mother | , | a | mother | throughout | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处女 | , | 妻子 | , | 和 | 母亲 | , | 一个 | 母亲 | 自始至终 | 她 | 生活 | . |

处女、妻子、母亲，一生都是母亲。

[ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] [mə'rɑːnə] [left] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] ['gɑːnə(r)]
**On** 在 **the** 这 **threshold** 临界点 **of** 的 **that** 那 **house** 房子 **Marana** 马拉纳 **left** 左边 **a** 一个 **tear** 撕 **such** 这样的 **as** 作为 **the** 这 **angels** 天使 **garner** 加纳
[ʌp] .
**up** 向上 **.**

玛拉娜在那所房子的门槛上留下了一滴泪，如同天使收集的泪水。

[sɪns] [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [həʊp] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [drɔːn] [baɪ] [sʌm; səm] [ɪn'vɪnsəb(ə)l]
**Since** 自从 **that** 那 **day** 天 **of** 的 **mourning** 丧 **and** 和 **hope** 希望 **the** 这 **mother** 母亲 **,** , **drawn** 绘制 **by** 经过 **some** 一些 **invincible** 无敌
[prɪ'zentɪmənt] ,
**presentiment** 预感 **,** ,

自那悲痛与希望交织的一天起，母亲便受到某种不可战胜的预感的指引，

[hæd; həd] [θraɪs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .
**had** 有 **thrice** 三次 **returned** 返回 **to** 到 **see** 看 **her** 她 **daughter** 女儿 **.** .

她曾三次返回探望女儿。

[wʌns] [wen] ['hwɑːnɑː] [fel] [ɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [kəm'pleɪnt] :
**Once** 一次 **when** 什么时候 **Juana** 胡安娜 **fell** 跌倒 **ill** 患病的 **with** 和 **a** 一个 **dangerous** 危险的 **complaint** 抱怨 **:** :

有一次，胡安娜患上了一种危险的疾病：

“ [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [pə'rɛz] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .
**“** “ **I** 我 **knew** 知道 **it** 它 **,** , **”** ” **she** 她 **said** 说 **to** 到 **Perez** 佩雷斯 **when** 什么时候 **she** 她 **reached** 达到 **the** 这 **house** 房子 **.** .

“我就知道，”她到达房子时对佩雷斯说。

[ə'sliːp] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['hwɑːnɑː] ['daɪɪŋ] .
**Asleep** 睡着了 **,** , **she** 她 **had** 有 **seen** 已见 **her** 她 **Juana** 胡安娜 **dying** 垂死 **.** .

睡梦中，她亲眼目睹了胡安娜的死亡。

[ʃiː; ʃi] [ nəːs ] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʌn'tɪl] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːrlz]
**She** 她 **nursed** 护理 **her** 她 **and** 和 **watched** 观看 **her** 她 **,** , **until** 直到 **one** 一 **morning** 早晨 **,** , **sure** 当然 **of** 的 **the** 这 **girl's** 女孩们
[ˌkɒnvə'lesns] ,
**convalescence** 恢复期 **,** ,

她悉心照料并照看她，直到一天早晨，确信女孩已经康复。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [stɪl] [ə'sliːp] , [ɒn] [ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt]
**she** 她 **kissed** 亲吻 **her** 她 **,** , **still** 仍然 **asleep** 睡着了 **,** , **on** 在 **the** 这 **forehead** 前额 **and** 和 **left** 左边 **her** 她 **without** 没有
[ bi'trei ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .
**betraying** 背叛 **whom** 谁 **she** 她 **was** 曾是 **.** .

她吻了吻她还在熟睡中的额头，然后离开了，没有暴露自己的身份。

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði] [mə'rɑːnə] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] ['hwɑːnɑː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst]
**A** 一个 **second** 第二 **time** 时间 **the** 这 **Marana** 马拉纳 **came** 来了 **to** 到 **the** 这 **church** 教会 **where** 在哪里 **Juana** 胡安娜 **made** 制成 **her** 她 **first** 第一的
[kə'mjuːniən] .
**communion** 圣餐 **.** .

第二次，玛拉娜来到了胡安娜第一次领圣餐的教堂。

['sɪmpli] [drest] , [kən'siːlɪŋ] [hɜː'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kɒləm] ,

| **Simply** | **dressed** | **,** | **concealing** | **herself** | **behind** | **a** | **column** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 穿着 | , | 隐藏 | 她自己 | 在后面 | 一个 | 柱子 | , |

衣着朴素，躲在一根柱子后面，

[ðə; ði]['eksaɪld] ['mʌðə(r)] ['rekəg'naɪzd] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʌns] [hæd; həd]

| **the** | **exiled** | **mother** | **recognized** | **herself** | **in** | **her** | **daughter** | **such** | **as** | **she** | **once** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 放逐 | 母亲 | 认可 | 她自己 | 在 | 她 | 女儿 | 这样的 | 作为 | 她 | 一次 | 有 |

[biːn] ,

| **been** | **,** |
|---|---|
| 到过 | , |

流亡的母亲在女儿身上看到了自己曾经的影子。

[pjʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] [freʃ] - ['fɔːlən] [ɒn][ðə; ði] [ælps] .

| **pure** | **as** | **the** | **snow** | **fresh** | **-** | **fallen** | **on** | **the** | **Alps** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纯的 | 作为 | 这 | 雪 | 新鲜的 | - | 倒下 | 在 | 这 | 阿尔卑斯山 | . |

纯净如阿尔卑斯山上新落的雪。

[ə; eɪ] [ˌkɔːtɪ'zæn] ['iːv(ə)n][ɪn] [mə'tɜːnəti] , [ðə; ði][mə'rɑːnə] [felt] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ə; eɪ]

| **A** | **courtesan** | **even** | **in** | **maternity** | **,** | **the** | **Marana** | **felt** | **in** | **the** | **depths** | **of** | **her** | **soul** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 妓女 | 甚至 | 在 | 产科 | , | 这 | 马拉纳 | 毛毡 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 她 | 灵魂 | 一个 |

['dʒeləs] ['sentɪmənt] ,

| **jealous** | **sentiment** | **,** |
|---|---|---|
| 嫉妒的 | 情绪 | , |

即使在怀孕期间，身为妓女的玛拉娜内心深处仍然怀着嫉妒之情。

[strɒŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

| **stronger** | **for** | **the** | **moment** | **than** | **that** | **of** | **love** | **,** | **and** | **she** | **left** | **the** | **church** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更强 | 为了 | 这 | 片刻 | 比 | 那 | 的 | 爱 | , | 和 | 她 | 左边 | 这 | 教会 | , |

那一刻，这种感觉比爱情更强烈，于是她离开了教会。

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kɪl] ['dəʊnə] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]

| **incapable** | **of** | **resisting** | **any** | **longer** | **the** | **desire** | **to** | **kill** | **Dona** | **Lagounia** | **,** | **as** | **she** | **sat** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 的 | 抵抗 | 任何 | 更长 | 这 | 欲望 | 到 | 杀 | 多娜 | - | , | 作为 | 她 | 卫星 |

[ðeə(r)] ,

| **there** | **,** |
|---|---|
| 那里 | , |

他再也无法抑制住杀死坐在那里的唐娜·拉古尼亚的欲望，

[wɪð] ['reɪdiənt] [feɪs] , [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .

| **with** | **radiant** | **face** | **,** | **too** | **much** | **the** | **mother** | **of** | **her** | **child** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐射状 | 脸 | , | 也 | 很多 | 这 | 母亲 | 的 | 她 | 孩子 | . |

她容光焕发，太像孩子的母亲了。

[ə; eɪ] [θɜːd] [ænd; ənd][lɑːst] ['miːtɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [ɪn]

| **A** | **third** | **and** | **last** | **meeting** | **had** | **taken** | **place** | **between** | **mother** | **and** | **daughter** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第三 | 和 | 最后的 | 会议 | 有 | 已采取 | 地方 | 之间 | 母亲 | 和 | 女儿 | 在 |

[ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][mɪ'læn] ,

| **the** | **streets** | **of** | **Milan** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 的 | 米兰 | , |

母女俩的第三次也是最后一次会面发生在米兰街头。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɪti] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .

| **to** | **which** | **city** | **the** | **merchant** | **and** | **his** | **wife** | **had** | **paid** | **a** | **visit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 城市 | 这 | 商人 | 和 | 他的 | 妻子 | 有 | 有薪酬的 | 一个 | 访问 | . |

这位商人和他的妻子曾到访过哪个城市？

[ðə; ði][mə'rɑːnə] [drəʊv] [θruː] [ðə; ði]['kɔːrsoʊ][ɪn] [ɔːl][ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɒvrɪn] ;

| **The** | **Marana** | **drove** | **through** | **the** | **Corso** | **in** | **all** | **the** | **splendor** | **of** | **a** | **sovereign** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马拉纳 | 驾驶 | 通过 | 这 | 科尔索 | 在 | 全部 | 这 | 辉煌 | 的 | 一个 | 主权 | ; |

马兰纳号列车驶过科尔索大道，尽显君王风范；

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['rekəg'naɪzd] .

| she | passed | her | daughter | like | a | flash | of | lightning | and | was | not | recognized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通过了 | 她 | 女儿 | 喜欢 | 一个 | 闪光 | 的 | 闪电 | 和 | 曾是 | 不是 | 认可 | . |

她像闪电般从女儿身边经过，女儿并没有认出她。

['hɒrəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] !

| Horrible | anguish | ! |
|---|---|---|
| 可怕 | 痛苦 | ! |

极度痛苦！

[tuː; tə] [ðɪs] [mə'rɑːnə] , [ 'səːfit ] [wɪð] ['kɪsɪz] , [wʌn] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] , [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] ,

| To | this | Marana | , | surfeited | with | kisses | , | one | was | lacking | , | a | single | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 马拉纳 | , | 过量 | 和 | 吻 | , | 一 | 曾是 | 缺乏 | , | 一个 | 单身的 | 一 | , |

对于这位被吻得饱饱的玛拉娜来说，还差一个，就一个。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [b'ɑːtəd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] : [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ,

| for | which | she | would | have | bartered | all | the | others | : | the | joyous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 她 | 会 | 有 | 以物易物 | 全部 | 这 | 其他的 | : | 这 | 欢乐 | , |

她愿意用其他一切来交换：快乐的，

['gɜːlɪʃ] [kɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [æn; ən] ['ɒnəd] ['mʌðə(r)] ,

| girlish | kiss | of | a | daughter | to | a | mother | , | an | honored | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 少女 | 吻 | 的 | 一个 | 女儿 | 到 | 一个 | 母亲 | , | 一个 | 荣幸 | 母亲 | , |

女儿献给母亲的少女之吻，一位受人尊敬的母亲。

[ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ɪn] [huːm] [ʃɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['vɜːtjuːz] .

| a | mother | in | whom | shone | all | the | domestic | virtues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 母亲 | 在 | 谁 | 闪耀 | 全部 | 这 | 国内的 | 美德 | . |

一位母亲，身上闪耀着所有贤良淑德。

['hwɑːnɑː] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz] [ded] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| Juana | living | was | dead | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜 | 活的 | 曾是 | 死的 | 到 | 她 | . |

在她看来，活着的胡安娜如同死去一般。

[wʌn] [θɔːt] [rɪ'vaɪvd] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔːtɪ'zæn] — [ə; eɪ] ['preʃəs] [θɔːt] !

| One | thought | revived | the | soul | of | the | courtesan | — | a | precious | thought | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 想法 | 复活 | 这 | 灵魂 | 的 | 这 | 妓女 | — | 一个 | 宝贵的 | 想法 | ! |

一个念头唤醒了妓女的灵魂——一个珍贵的念头！

['hwɑːnɑː] [wɒz; wəz] [ˌhens'fɔːθ] [seɪf] .

| Juana | was | henceforth | safe | . |
|---|---|---|---|---|
| 胡安娜 | 曾是 | 今后 | 安全的 | . |

从此，胡安娜安全了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] ['hʌmbl] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

| She | might | be | the | humblest | of | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 是 | 这 | 最谦逊的 | 的 | 女性 | , |

她或许是最谦逊的女人，

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] — [æn; ən] ['ɪnfəməs]

| but | at | least | she | was | not | what | her | mother | was | — | an | infamous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 至少 | 她 | 曾是 | 不是 | 什么 | 她 | 母亲 | 曾是 | — | 一个 | 臭名昭著的 |

[ˌkɔːtɪ'zæn] .

| courtesan | . |
|---|---|
| 妓女 | . |

但至少她不像她母亲那样——是个臭名昭著的交际花。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ðeə(r)] [trʌst] [wɪð] ['skruːpjələs] [ɪn'tegrəti] .

| The | merchant | and | his | wife | had | fulfilled | their | trust | with | scrupulous | integrity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 商人 | 和 | 他的 | 妻子 | 有 | 已完成 | 他们的 | 相信 | 和 | 一丝不苟的 | 正直 | . |

这位商人和他的妻子恪尽职守，恪守诚信。

['hwɑːnəz] ['fɔːtʃuːn] , ['mænɪdʒd] [baɪ][ðem; ðəm] , [hæd; həd] [ɪn'kriːst] ['tenfəʊld] .

| **Juana's** | **fortune** | **,** | **managed** | **by** | **them** | **,** | **had** | **increased** | **tenfold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜的 | 财富 | , | 管理 | 经过 | 他们 | , | 有 | 增加 | 十倍 | . |

胡安娜的财产在他们管理下增长了十倍。

[pə'rɛz] [diː] - , [naʊ] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['mɜːtʃənt] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] ,

| **Perez** | **de** | **Lagounia** | **,** | **now** | **the** | **richest** | **merchant** | **in** | **the** | **provinces** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩雷斯 | 德 | - | , | 现在 | 这 | 最富有的 | 商人 | 在 | 这 | 省份 | , |

佩雷斯·德·拉古尼亚，如今是各省最富有的商人，

[felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ðæt] [wɒz; wəz]['semi] - [ˌsuːpə'stɪʃəs] .

| **felt** | **for** | **the** | **young** | **girl** | **a** | **sentiment** | **that** | **was** | **semi** | **-** | **superstitious** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 为了 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 一个 | 情绪 | 那 | 曾是 | 半 | - | 迷信的 | . |

我对这个小女孩产生了一种近乎迷信的感情。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [haʊs] [frɒm; frəm] [dɪs'ɑːnərəbl] ['ruːɪn] ,

| **Her** | **money** | **had** | **preserved** | **his** | **ancient** | **house** | **from** | **dishonorable** | **ruin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 钱 | 有 | 保存完好 | 他的 | 古老的 | 房子 | 从 | 不光彩的 | 废墟 | , |

她的钱使他那座古老的宅邸免遭耻辱性的拆毁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][səʊ] ['preʃəs] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ˌʌn'təʊld]

| **and** | **the** | **presence** | **of** | **so** | **precious** | **a** | **treasure** | **had** | **brought** | **him** | **untold** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 在场 | 的 | 所以 | 宝贵的 | 一个 | 宝藏 | 有 | 带来 | 他 | 不明 |

[prɒ'sperəti] .

| **prosperity** | **.** |
|---|---|
| 繁荣 | . |

而这件珍贵宝物的存在，给他带来了难以言喻的财富。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][gəʊld] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] , [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld]

| **His** | **wife** | **,** | **a** | **heart** | **of** | **gold** | **,** | **and** | **full** | **of** | **delicacy** | **,** | **had** | **made** | **the** | **child** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | , | 一个 | 心 | 的 | 金子 | , | 和 | 满的 | 的 | 美味 | , | 有 | 制成 | 这 | 孩子 |

[rɪ'lɪdʒəs] ,

| **religious** | **,** |
|---|---|
| 宗教 | , |

他的妻子心地善良，温柔体贴，使孩子信奉了宗教。

[ænd; ənd][æz; əz][pjʊə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| **and** | **as** | **pure** | **as** | **she** | **was** | **beautiful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 纯的 | 作为 | 她 | 曾是 | 美丽的 | . |

她既纯洁又美丽。

['hwɑːnɑː] [maɪt] [wel] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [seɪ'njɜː] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['welθi]

| **Juana** | **might** | **well** | **become** | **the** | **wife** | **of** | **either** | **a** | **great** | **seigneur** | **or** | **a** | **wealthy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜 | 可能 | 出色地 | 变得 | 这 | 妻子 | 的 | 任何一个 | 一个 | 伟大的 | 领主 | 或者 | 一个 | 富裕 |

['mɜːtʃənt] ;

| **merchant** | **;** |
|---|---|
| 商人 | ; |

胡安娜很可能会嫁给一位大领主或一位富商；

[ʃiː; ʃi] [lækt] [nəʊ]['vɜːtʃuː] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['destəni] .

| **she** | **lacked** | **no** | **virtue** | **necessary** | **to** | **the** | **highest** | **destiny** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 缺乏 | 不 | 美德 | 必要的 | 到 | 这 | 最高 | 命运 | . |

她具备获得最高命运所需的一切美德。

[pə'rɛz] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [mə'drɪd] [ænd; ənd] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

| **Perez** | **had** | **intended** | **taking** | **her** | **to** | **Madrid** | **and** | **marrying** | **her** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩雷斯 | 有 | 故意的 | 采取 | 她 | 到 | 马德里 | 和 | 结婚 | 她 | 到 |

[sʌm; səm] [græn'diː] ,

| **some** | **grandee** | **,** |
|---|---|---|
| 一些 | 贵族 | , |

佩雷斯原本打算带她去马德里，把她嫁给某个权贵。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɔ:(r)] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [ðɪs]

| but | the | events | of | the | present | war | delayed | the | fulfilment | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 活动 | 的 | 这 | 展示 | 战争 | 延迟 | 这 | 履行 | 的 | 这 |

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

| project | . |
|---|---|
| 项目 | . |

但当前的战争事件延缓了该项目的完成。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði][mə'rɑ:nə] [naʊ] [ɪz] , " [sed] [pə'rɛz] , ['endɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| " | I | don't | know | where | the | Marana | now | is | , | " | said | Perez | , | ending | the | above | history | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 在哪里 | 这 | 马拉纳 | 现在 | 是 | , | " | 说 | 佩雷斯 | , | 结束 | 这 | 多于 | 历史 | , |

"我不知道马拉纳号现在在哪里，"佩雷斯说完，结束了上述历史叙述。

" [bʌt; bət][ɪn] [wɒt'evə(r)] ['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] ['lɪvɪŋ] ,

| " | but | in | whatever | quarter | of | the | world | she | may | be | living | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 任何 | 四分之一 | 的 | 这 | 世界 | 她 | 可能 | 是 | 活的 | , |

"但无论她生活在世界的哪个角落，

[wen] [ʃi:; ʃi] [h'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['prɒvɪns] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['ɑ:miz] ,

| when | she | hears | of | the | occupation | of | our | province | by | your | armies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 听到 | 的 | 这 | 职业 | 的 | 我们的 | 省 | 经过 | 你的 | 军队 | , |

当她听说你们的军队占领了我们的省份时，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [si:dʒ] [ɒv; əv][ˌtærə'gəunə] ,

| and | of | the | siege | of | Tarragona | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 围城 | 的 | 塔拉戈纳 | , |

以及塔拉戈纳围城战，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli][set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [si:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

| she | will | assuredly | set | out | at | once | to | come | here | and | see | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 当然 | 放 | 出去 | 在 | 一次 | 到 | 来 | 这里 | 和 | 看 | 到 | 她 |

['dɔ:tərz] ['seɪfti] .

| daughter's | safety | . |
|---|---|---|
| 女儿的 | 安全 | . |

她一定会立即赶来这里，确保女儿的安全。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

| " | CHAPTER | II | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 二 | . |

"第二章

['ɔ:kʃ(ə)n]

| AUCTION |
|---|
| 拍卖 |

拍卖

[ðə; ði] ['fɔ:gəʊɪŋ] ['nærətɪv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['kæptɪn] ;

| The | foregoing | narrative | changed | the | intentions | of | the | Italian | captain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前文 | 叙述 | 已更改 | 这 | 意图 | 的 | 这 | 意大利语 | 队长 | ; |

上述叙述改变了意大利队长的意图；

[nəʊ][lɒŋgə(r)][dɪd][hi:; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɑ:'keɪzɑ:] [ˌdi: 'aɪ] [ˌmɔ:ntiˌfɪ'ɔ:ri] [ɒv; əv]['hwɑ:nɑ:][ˌdi: 'aɪ]

| no | longer | did | he | think | of | making | a | Marchesa | di | Montefiore | of | Juana | di |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 做过 | 他 | 思考 | 的 | 制作 | 一个 | 玛尔凯萨 | 迪 | 蒙特菲奥雷 | 的 | 胡安娜 | 迪 |

[mæn'tʃi:ni] .

| Mancini | . |
|---|---|
| 曼奇尼 | . |

他不再想着要册封胡安娜·迪·曼奇尼为蒙特菲奥雷侯爵夫人了。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [glɑːns] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

| He | recognized | the | blood | of | the | Maranas | in | the | glance | the | girl | had | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 认可 | 这 | 血 | 的 | 这 | - | 在 | 这 | 瞥一眼 | 这 | 女孩 | 有 | 给定 |

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][blaɪndz] ,

| from | behind | the | blinds | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 在后面 | 这 | 百叶窗 | , |

他从女孩透过百叶窗投来的目光中认出了马兰纳人的血统。

[ɪn][ðə; ði] [trɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [pleɪd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

| in | the | trick | she | had | just | played | to | satisfy | her | curiosity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 诡计 | 她 | 有 | 只是 | 玩 | 到 | 满足 | 她 | 好奇心 | , |

在她刚才为了满足好奇心而耍的那个小伎俩中，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [lʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kɑːst][ə'pɒn] [hɪm] .

| and | also | in | the | parting | look | she | had | cast | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 在 | 这 | 离别 | 看 | 她 | 有 | 投掷 | 之上 | 他 | . |

还有她临别时投向他的眼神。

[ðə; ði] ['lɪbətiːn] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] .

| The | libertine | wanted | a | virtuous | woman | for | a | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 放荡不羁的 | 通缉 | 一个 | 有德行的 | 女士 | 为了 | 一个 | 妻子 | . |

这个浪荡子想要娶一个贤良淑德的妻子。

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,

| The | adventure | was | full | of | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冒险 | 曾是 | 满的 | 的 | 危险 | , |

这次冒险充满了危险，

[bʌt; bət]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] ['nevə(r)] [ dɔːnt ] [ðə; ði] [liːst] [kə'reɪdʒəs] [mæn] ,

| but | danger | of | a | kind | that | never | daunts | the | least | courageous | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 危险 | 的 | 一个 | 种类 | 那 | 绝不 | 畏惧 | 这 | 至少 | 勇敢 | 男人 | , |

但这种危险，即使是最胆小的人也无法吓倒。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

| for | love | and | pleasure | followed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 爱 | 和 | 乐趣 | 随后 | 它 | . |

爱情和快乐随之而来。

[ðə; ði] [ə'prentɪs] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] , [ðə; ði] [kʊk] ['bɪvuækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [pə'rɛz]

| The | apprentice | sleeping | in | the | shop | , | the | cook | bivouacking | in | the | kitchen | , | Perez |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学徒 | 睡眠 | 在 | 这 | 店铺 | , | 这 | 厨师 | 露营 | 在 | 这 | 厨房 | , | 佩雷斯 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['sliːpɪŋ] ,

| and | his | wife | sleeping | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 妻子 | 睡眠 | , |

学徒睡在店里，厨师在厨房里露营，佩雷斯和他的妻子也在睡觉。

[nəʊ] [daʊt] , [ðə; ði] ['weɪkfl] [sliːp] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] , [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [sə'nɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

| no | doubt | , | the | wakeful | sleep | of | the | aged | , | the | echoing | sonority | of | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | , | 这 | 清醒 | 睡觉 | 的 | 这 | 老年人 | , | 这 | 回声 | 音响 | 的 | 这 | 老的 |

['mænʃ(ə)n] ,

| mansion | , |
|---|---|
| 大厦 | , |

毫无疑问，那是老人的清醒睡眠，是老宅回荡的声响。

[ðə; ði] [kləʊz] [sɜː'veɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] , — [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]

| the | close | surveillance | of | the | girl | in | the | day | - | time | , | — | all | these | things | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 关闭 | 监视 | 的 | 这 | 女孩 | 在 | 这 | 天 | - | 时间 | , | — | 全部 | 这些 | 事物 | 是 |

['ɒbstək(ə)lz] ,

| obstacles | , |
|---|---|
| 障碍 | , |

白天对女孩进行严密监视——所有这些都是障碍。

[ænd; ənd] [meɪd] [sək'ses] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wel] - [naɪ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| and | made | success | a | thing | well | - | nigh | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 成功 | 一个 | 事物 | 出色地 | - | 夜 | 不可能的 | . |

并使成功几乎成为不可能的事情。

[bʌt; bət] [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] [ə'genst] [ɔːl] [ɪmˌpɒsə'bɪlətiː] [ðə; ðiː] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ðiː]

| But | Montefiore | had | in | his | favor | against | all | impossibilities | the | blood | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 蒙特菲奥雷 | 有 | 在 | 他的 | 偏爱 | 反对 | 全部 | 不可能的事 | 这 | 血 | 的 | 这 |

[wɪtʃ] [ gʌʃ ] [ɪn][ðə; ðiː] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'kwɪzətɪv] [gɜːl] ,

| Maranas | which | gushed | in | the | heart | of | that | inquisitive | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哪个 | 滔滔不绝 | 在 | 这 | 心 | 的 | 那 | 好奇 | 女孩 | , |

但蒙特菲奥雷却凭借着马兰纳家族的血脉，力挽狂澜，这血脉在那个好奇心旺盛的女孩心中涌动。

[ɪ'tæliən][baɪ] [bɜːθ] , [ 'spæniʃ ] [ɪn]['prɪnsəp(ə)lz] , ['vɜːdʒɪn] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [lʌv] .

| Italian | by | birth | , | Spanish | in | principles | , | virgin | indeed | , | but | impatient | to | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意大利语 | 经过 | 出生 | , | 西班牙语 | 在 | 原则 | , | 处女 | 的确 | , | 但 | 不耐烦 | 到 | 爱 | . |

生于意大利，本性西班牙，虽是处女，却渴望爱情。

['pæʃ(ə)n] , [ðə; ðiː][gɜːl] , [ænd; ənd] [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ðiː]

| Passion | , | the | girl | , | and | Montefiore | were | ready | and | able | to | defy | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情 | , | 这 | 女孩 | , | 和 | 蒙特菲奥雷 | 是 | 准备好 | 和 | 有能力的 | 到 | 违抗 | 这 |

[həʊl] ['juːnɪvɜːs] .

| whole | universe | . |
|---|---|---|
| 所有的 | 宇宙 | . |

激情、女孩和蒙特菲奥雷已经准备好并且能够对抗整个宇宙。

[ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] ,

| Montefiore | , |
|---|---|
| 蒙特菲奥雷 | , |

蒙特菲奥雷

[ɪm'peld] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ðiː] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['gæləntri] [æz; əz][baɪ] [ðəʊz] [veɪg]

| impelled | as | much | by | the | instinct | of | a | man | of | gallantry | as | by | those | vague |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被迫 | 作为 | 很多 | 经过 | 这 | 本能 | 的 | 一个 | 男人 | 的 | 英勇 | 作为 | 经过 | 那些 | 模糊的 |

[həʊps] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ,

| hopes | which | cannot | be | explained | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 哪个 | 不能 | 是 | 解释 | , |

驱使他行动的，既有绅士的本能，也有那些无法解释的模糊希望。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [gɪv] [ðə; ðiː] [neɪm] [ɒv; əv] [ pri'zentimənt ] ( [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃɪŋ]

| and | to | which | we | give | the | name | of | presentiments | ( | a | word | of | astonishing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 哪个 | 我们 | 给 | 这 | 姓名 | 的 | 预感 | ( | 一个 | 单词 | 的 | 惊人 |

['vɜːb(ə)l] ['ækjərəsi] ) ,

| verbal | accuracy | ) | , |
|---|---|---|---|
| 口头 | 准确性 | ) | , |

我们称之为预感（这个词的语言表达极其准确），

[ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] [spent] [ðə; ðiː][fɜːst] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [naɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ,

| Montefiore | spent | the | first | hours | of | the | night | at | his | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特菲奥雷 | 花费 | 这 | 第一的 | 小时 | 的 | 这 | 夜晚 | 在 | 他的 | 窗户 | , |

蒙特菲奥雷当晚最初几个小时都待在窗边。

[ in'devə ] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'ləʊ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðiː]['siːkrət] [ə'pɑːtmənt] [weə(r)] , [ʌn'daʊtɪdli] ,

| endeavoring | to | look | below | him | to | the | secret | apartment | where | , | undoubtedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 看 | 以下 | 他 | 到 | 这 | 秘密 | 公寓 | 在哪里 | , | 无疑 | , |

他努力向下望去，看到了那间秘密公寓，毫无疑问，

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd]['hɪd(ə)n][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['dʒɔɪflnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| the | merchant | and | his | wife | had | hidden | the | love | and | joyfulness | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 商人 | 和 | 他的 | 妻子 | 有 | 隐 | 这 | 爱 | 和 | 快乐 | 的 | 他们的 |

[əʊld][eɪdʒ] .

| old | age | . |
|---|---|---|
| 老的 | 年龄 | . |

商人和他的妻子隐藏了他们晚年的爱与快乐。

[ðə; ði][weə(r)] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ˌɒntrə'sɒl] " ['sepəreɪtɪd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɒn][ðə; ði]

| The | ware | - | room | of | the | " | entresol | " | separated | him | from | the | rooms | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仓库 | - | 房间 | 的 | 这 | " | 间质 | " | 分开 | 他 | 从 | 这 | 房间 | 在 | 这 |

[graʊnd] - [flɔː(r)] .

| ground | - | floor | . |
|---|---|---|---|
| 地面 | - | 地面 | . |

“夹层”的仓库将他与底层的房间隔开。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['ðeəfɔː(r)] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] ['nɔɪzɪz] [sɪg'nɪfɪkəntli] [meɪd] [frɒm; frəm]

| The | captain | therefore | could | not | have | recourse | to | noises | significantly | made | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 所以 | 可以 | 不是 | 有 | 追索权 | 到 | 噪音 | 显著地 | 制成 | 从 |

[wʌn] [flɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| one | floor | to | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 地面 | 到 | 这 | 其他 | , |

因此，船长不能依赖从一层楼传到另一层楼的明显噪音。

[æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ɔːl] ['lʌvəz] [nəʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [kri'eɪt] .

| an | artificial | language | which | all | lovers | know | well | how | to | create | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人造的 | 语言 | 哪个 | 全部 | 恋人 | 知道 | 出色地 | 如何 | 到 | 创造 | . |

一种所有恋人都懂得如何创造的人造语言。

[bʌt; bət] [tʃɑːns] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [hɜː'self] , [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| But | chance | , | or | it | may | have | been | the | young | girl | herself | , | came | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 机会 | , | 或者 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 她自己 | , | 来了 | 到 | 他的 |

[ə'sɪstəns] .

| assistance | . |
|---|---|
| 协助 | . |

但机缘巧合，或许是那位年轻女孩的帮助，让他得到了帮助。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] [st'eɪʃənd] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , [hiː; hi] [sɔː] ,

| At | the | moment | when | he | stationed | himself | at | his | window | , | he | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 他 | 驻 | 他自己 | 在 | 他的 | 窗户 | , | 他 | 锯 | , |

当他走到窗边时，他看到：

[ɒn][ðə; ði] [blæk] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] ,

| on | the | black | wall | of | the | courtyard | , | a | circle | of | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑色的 | 墙 | 的 | 这 | 庭院 | , | 一个 | 圆圈 | 的 | 光 | , |

庭院的黑色墙面上，有一圈光。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [ɒv; əv]['hwɑːnɑː][wɒz; wəz] ['klɪəli] [dɪ'faɪnd] ;

| in | the | centre | of | which | the | silhouette | of | Juana | was | clearly | defined | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中心 | 的 | 哪个 | 这 | 轮廓 | 的 | 胡安娜 | 曾是 | 清楚地 | 定义 | ; |

其中胡安娜的轮廓清晰可见；

[ðə; ði] [kən'sekjətɪv] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] ,

| the | consecutive | movement | of | the | arms | , | and | the | attitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 连续的 | 移动 | 的 | 这 | 武器 | , | 和 | 这 | 态度 | , |

手臂的连续动作和姿态，

[geɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

| gave | evidence | that | she | was | arranging | her | hair | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 证据 | 那 | 她 | 曾是 | 安排 | 她 | 头发 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

有证据表明，她当时正在整理头发准备睡觉。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][əˈləʊn] ?
**“ Is she alone ?**
“ 是 她 独自的 ?

她是一个人吗?

” [ˌmɔːntiˌfɪˈɔːri] [ɑːskt] [hɪmˈself] ; “ [kʊd; kəd][ai] , [wɪˈðaʊt] [ˈdeɪndʒə(r)] ,
**” Montefiore asked himself ; “ could I , without danger ,**
” 蒙特菲奥雷 问 他自己 ; “ 可以 我 , 没有 危险 ,

蒙特菲奥雷问自己：“我能否在不危险的情况下，

[ˈləʊə(r)][ə; eɪ][ˈletə(r)] [fɪld] [wɪð] [kɔɪn][ænd; ənd] [straɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgenst] [ðæt] [ˈsɜːkjələ(r)] [ˈwɪndəʊ] [ɪn]
**lower a letter filled with coin and strike it against that circular window in**
降低 一个 信 已填 和 硬币 和 罢工 它 反对 那 圆 窗户 在
[hɜː(r); hə(r)][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] ?
**her hiding - place ?**
她 隐藏 - 地方 ?

放下装满硬币的信封，敲击她藏身处的圆形窗户?

” [æt; ət][wʌns][hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ][nəʊt] , [ðə; ði][nəʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ˈeksaɪld][baɪ][hɪz; ɪz][ˈfæməli][tuː; tə]
**” At once he wrote a note , the note of a man exiled by his family to**
” 在 一次 他 写道 一个 笔记 , 这 笔记 的 一个 男人 放逐 经过 他的 家庭 到
[ˈelbə] ,
**Elba ,**
厄尔巴岛 ,

“他立刻写了一张纸条，一张被家人流放到厄尔巴岛的男人的纸条，

[ðə; ði][nəʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˈgreɪdɪd] [ˈmɑːkwɪs] [naʊ] [ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv] [ɪˈkwɪpmənt] .
**the note of a degraded marquis now a mere captain of equipment .**
这 笔记 的 一个 退化的 侯爵 现在 一个 仅仅 队长 的 设备 .

一位地位下降的侯爵如今只是一名装备队长，他的笔记。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kɔːd] [ɒv; əv] [wɒtˈevə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv]
**Then he made a cord of whatever he could find that was capable of**
然后 他 制成 一个 绳索 的 任何 他 可以 寻找 那 曾是 有能力的 的
[ˈbiːɪŋ] [tɜːnd] [ˈɪntuː] [strɪŋ] ,
**being turned into string ,**
存在 转向 进入 细绳 ,

然后他用能找到的任何可以做成绳子的材料做了一根绳子。

[fɪld] [ðə; ði][nəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsɪlvə(r)] [kraʊnz] ,
**filled the note with a few silver crowns ,**
已填 这 笔记 和 一个 很少 银 皇冠 ,

在钞票里放了几枚银币，

[ænd; ənd][ˈloʊərd; ˈlaʊərd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [dipɪst] [ˈsaɪləns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˈsferɪkl]
**and lowered it in the deepest silence to the centre of that spherical**
和 降低 它 在 这 最深处 沉默 到 这 中心 的 那 球形
[gliːm] .
**gleam .**
闪耀 .

然后，在无比的寂静中，将它缓缓放到那颗球形光芒的中心。

“ [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [wɪl] [ʃəʊ] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [ɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ” [θɔːt]
**“ The shadows will show if her mother or the servant is with her , ” thought**
“ 这 阴影 将要 展示 如果 她 母亲 或者 这 仆人 是 和 她 , ” 想法
[ˌmɔːntiˌfɪˈɔːri] .
**Montefiore .**
蒙特菲奥雷 .

“从影子可以看出，是她母亲还是女仆陪在她身边，”蒙特菲奥雷心想。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [əˈləʊn] , [aɪ][kæn; kən] [pʊl] [ʌp][ðə; ði] [strɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

| “ | If | she | is | not | alone | , | I | can | pull | up | the | string | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 她 | 是 | 不是 | 独自的 | , | 我 | 能 | 拉 | 向上 | 这 | 细绳 | 在 | 一次 | . |

“如果她不是一个人，我可以立刻拉起绳子。”

” [bʌt; bət] , [ˈɑːftə(r)] [səkˈsiːdɪŋ] [wɪð] [ˈɪnfɪnət] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] , [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [fɔːm] ,

| ” | But | , | after | succeeding | with | infinite | trouble | in | striking | the | glass | , | a | single | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | , | 后 | 成功 | 和 | 无限 | 麻烦 | 在 | 引人注目 | 这 | 玻璃 | , | 一个 | 单身的 | 形式 | , |

“但是，经过无数次的尝试，终于敲击出一块玻璃，却只得到一个形状，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv][ˈhwɑːnɑː] , [əˈpɪəd] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

| the | little | figure | of | Juana | , | appeared | upon | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 数字 | 的 | 胡安娜 | , | 出现 | 之上 | 这 | 墙 | . |

墙上出现了胡安娜的小身影。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪndəʊ] [ˈkɔːʃəsli] , [sɔː] [ðə; ði] [nəʊt] , [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| The | young | girl | opened | her | window | cautiously | , | saw | the | note | , | took | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女孩 | 打开 | 她 | 窗户 | 谨慎地 | , | 锯 | 这 | 笔记 | , | 采取 | 它 | , |

小女孩小心翼翼地打开窗户，看到了纸条，便拿了起来。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| and | stood | before | the | window | while | she | read | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 前 | 这 | 窗户 | 尽管 | 她 | 读 | 它 | . |

她站在窗前读着。

[ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌmɔːntiˌfiˈɔːri] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪntəvjuː] , [ˈɒfərɪŋ] ,

| In | it | , | Montefiore | had | given | his | name | and | asked | for | an | interview | , | offering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | , | 蒙特菲奥雷 | 有 | 给定 | 他的 | 姓名 | 和 | 问 | 为了 | 一个 | 面试 | , | 提供 | , |

蒙特菲奥雷在信中留下了自己的姓名，并请求采访，他说：

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][rəuˈmænsiz] ,

| after | the | style | of | the | old | romances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 风格 | 的 | 这 | 老的 | 浪漫故事 | , |

仿照古代浪漫故事的风格，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][hænd][tuː; tə][ðə; ði][ˌsiːnjɔːˈriːnɑː][ˈhwɑːnɑː][ˌdiː ˈaɪ][mænˈtʃiːni] — [ə; eɪ] [ˈkɒmən] [trɪk] ,

| his | heart | and | hand | to | the | Signorina | Juana | di | Mancini | — | a | common | trick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 和 | 手 | 到 | 这 | 西尼奥里纳 | 胡安娜 | 迪 | 曼奇尼 | — | 一个 | 常见的 | 诡计 | , |

他将自己的心和手献给了胡安娜·迪·曼奇尼小姐——这是个常见的伎俩。

[ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈnɪəli] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɜːt(ə)n] .

| the | success | of | which | is | nearly | always | certain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成功 | 的 | 哪个 | 是 | 几乎 | 总是 | 肯定 | . |

其成功几乎是必然的。

[æt; ət][ˈhwɑːnəz][eɪdʒ] , [nəʊˈbɪləti][ɒv; əv] [səʊl] [ɪnˈkriːsɪz; ˈɪŋkriːsɪz][ðə; ði][ˈdeindʒəz] [wɪtʃ] [səˈraʊnd] [juːθ] .

| At | Juana's | age | , | nobility | of | soul | increases | the | dangers | which | surround | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 胡安娜的 | 年龄 | , | 贵族 | 的 | 灵魂 | 增加 | 这 | 危险 | 哪个 | 环绕 | 青年 | . |

在胡安娜这个年纪，高尚的灵魂会增加年轻人所面临的各种危险。

[ə; eɪ][ˈpəʊɪt][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [deɪ] [hæz; həz] [sed] : “ [ˈwʊmən] [ səˈkʌm ] [ˈəʊnli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [nəʊˈbɪləti] .

| A | poet | of | our | day | has | said | : | “ | Woman | succumbs | only | to | her | own | nobility | . | : | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 诗人 | 的 | 我们的 | 天 | 有 | 说 | : | “ | 女士 | 屈服 | 仅有的 | 到 | 她 | 自己的 | 贵族 | | | |

我们这个时代的一位诗人曾说过：“女人只会屈服于她自身的高贵品质。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 胡安娜(Juana)
# 第2/4页

[ðə; ði]['lʌvə(r)] [prɪ'tendz] [tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði] [lʌv] [hi:; hi] [in'spaiəz] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [hi:; hi][ɪz]

| The | lover | pretends | to | doubt | the | love | he | inspires | at | the | moment | when | he | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情人 | 假装 | 到 | 怀疑 | 这 | 爱 | 他 | 鼓舞人心 | 在 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 他 | 是 |

[məʊst] [bɪ'lʌvɪd] ;

| most | beloved | ; |
|---|---|---|
| 最多 | 心爱 | ; |

恋人在自己最受宠爱的时候，假装怀疑自己所激起的爱意；

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] , ['kɒnfɪdənt] [ænd; ənd] [praʊd] , [lɒŋz] [tu:; tə] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz][tu:; tə] [pru:v] [hɜ:(r); hə(r)]

| the | young | girl | , | confident | and | proud | , | longs | to | make | sacrifices | to | prove | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女孩 | , | 自信的 | 和 | 自豪的 | , | 长 | 到 | 制作 | 牺牲 | 到 | 证明 | 她 |

[lʌv] ,

| love | , |
|---|---|
| 爱 | , |

这个年轻女孩自信而骄傲，渴望做出牺牲来证明自己的爱。

[ænd; ənd] [nəʊz] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd] [men] [tu:] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [kɑ:m][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

| and | knows | the | world | and | men | too | little | to | continue | calm | in | the | midst | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 这 | 世界 | 和 | 男人 | 也 | 小的 | 到 | 继续 | 冷静的 | 在 | 这 | 中间 | 的 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['raɪzɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd] [rɪ'pel] [wɪð] [kən'tempt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [ək'septs] [ə; eɪ] [laɪf]

| her | rising | emotions | and | repel | with | contempt | the | man | who | accepts | a | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 上升 | 情绪 | 和 | 击退 | 和 | 鄙视 | 这 | 男人 | WHO | 接受 | 一个 | 生活 |

['ɒfəd] [ɪn] [ˌekspi'eɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔ:ls] [rɪ'prəʊtʃ] .

| offered | in | expiation | of | a | false | reproach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 在 | 赎罪 | 的 | 一个 | 错误的 | 责备 | . |

她对世事和男人了解甚少，无法在情绪高涨时保持冷静，也无法对接受以赎罪为代价的人生的男人表示鄙夷。

" ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'saɪətiz] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l][faindz] [hɜ:'self] [tɔ:n] [baɪ][ə; eɪ]

| " | Ever | since | the | constitution | of | societies | the | young | girl | finds | herself | torn | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾经 | 自从 | 这 | 宪法 | 的 | 社会 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 发现 | 她自己 | 撕裂 | 经过 | 一个 |

['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]['pru:d(ə)nt]['vɜ:tʃu:] [ænd; ənd][ðə; ði]['i:vəlz][ɒv; əv] [rɒŋ] - ['du:ɪŋ] .

| struggle | between | the | caution | of | prudent | virtue | and | the | evils | of | wrong | - | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 之间 | 这 | 警告 | 的 | 谨慎 | 美德 | 和 | 这 | 罪恶 | 的 | 错误的 | - | 正在做 | . |

“自从社会形成以来，年轻女孩就发现自己陷入了谨慎美德的谨慎与作恶的罪恶之间的斗争之中。

['ɒf(ə)n] [ʃi:; ʃi] ['lu:zɪz] [ə; eɪ] [lʌv] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn] ['prɒspekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɜ:st] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪz][ɪm'pru:d(ə)nt] .

| Often | she | loses | a | love | , | delightful | in | prospect | , | and | the | first | , | if | she | resists | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 她 | 失败 | 一个 | 爱 | , | 愉快 | 在 | 前景 | , | 和 | 这 | 第一的 | , | 如果 | 她 | 抵抗 | ; |

如果她抗拒，她往往会失去一段前景美好的爱情，尤其是第一次恋爱；

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ʃi:; ʃi]['lu:zɪz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪm'pru:d(ə)nt] .

| on | the | other | hand | , | she | loses | a | marriage | if | she | is | imprudent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 她 | 失败 | 一个 | 婚姻 | 如果 | 她 | 是 | 轻率的 | . |

另一方面，如果她行事鲁莽，就会失去婚姻。

['kɑ:stɪŋ] [ə; eɪ] [glɑ:ns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtju:dz] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][laɪf][ɪn]['pærɪs] ,

| Casting | a | glance | over | the | vicissitudes | of | social | life | in | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铸件 | 一个 | 瞥一眼 | 超过 | 这 | 变迁 | 的 | 社会的 | 生活 | 在 | 巴黎 | , |

纵观巴黎社会生活的变迁，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;

| it | is | impossible | to | doubt | the | necessity | of | religion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不可能的 | 到 | 怀疑 | 这 | 必要性 | 的 | 宗教 | ; |

宗教的必要性毋庸置疑；

[ænd; ənd] [jet] ['pærɪs][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['fɔːti] - [eɪtθ] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['lætɪtjuːd] , [waɪl] [ˌtærə'gəunə][ɪz]

| and | yet | Paris | is | situated | in | the | forty | - | eighth | degree | of | latitude | , | while | Tarragona | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 巴黎 | 是 | 位于 | 在 | 这 | 四十 | - | 第八 | 程度 | 的 | 纬度 | , | 尽管 | 塔拉戈纳 | 是 |

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːti] - [fɜːst] .

| in | the | forty | - | first | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 四十 | - | 第一的 | . |

然而，巴黎位于北纬48度，而塔拉戈纳位于北纬41度。

[ðə; ði][əʊld] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [k'laɪmәts] [ɪz] [stɪl] ['juːsf(ə)l][tuː; tə] [nə'reɪtə(r)] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

| The | old | question | of | climates | is | still | useful | to | narrators | to | explain | the | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 问题 | 的 | 气候 | 是 | 仍然 | 有用 | 到 | 叙述者 | 到 | 解释 | 这 | 突然 |

[ deinuː'mɔŋ ] ,

| denouements | , |
|---|---|
| 结局 | , |

气候这个老生常谈的问题，对叙述者来说仍然很有用，可以用来解释突如其来的结局。

[ðə; ði] [ɪm'pruːdns] , [ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'zɪstənsɪz] [ɒv; əv] [lʌv] .

| the | imprudences | , | or | the | resistances | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轻率 | , | 或者 | 这 | 电阻 | 的 | 爱 | . |

轻率之举，或爱情的抗拒。

[ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [blæk] ['prəʊfaɪl][prə'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði] [gliːm]

| Montefiore | kept | his | eyes | fixed | on | the | exquisite | black | profile | projected | by | the | gleam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特菲奥雷 | 保留 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 精美的 | 黑色的 | 轮廓 | 预计 | 经过 | 这 | 闪耀 |

[ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

| upon | the | wall | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 墙 | . |

蒙特菲奥雷的目光始终停留在墙上，被灯光映照出的精致的黑色轮廓上。

['naɪðə(r)] [hiː; hi][nɔː(r)]['hwɑːnɑː][kʊd; kəd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['kɔːnɪs] , [veks'eʃəsli]

| Neither | he | nor | Juana | could | see | each | other | ; | a | troublesome | cornice | , | vexatiously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 他 | 也不 | 胡安娜 | 可以 | 看 | 每个 | 其他 | ; | 一个 | 麻烦的 | 檐口 | , | 恼怒地 |

[pleɪst] ,

| placed | , |
|---|---|
| 放置 | , |

他和胡安娜都无法相见；一个碍眼的檐口，位置很不巧，令人烦恼。

[dɪ'praɪvd] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] [mjuːt] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]

| deprived | them | of | the | mute | correspondence | which | may | be | established | between | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被剥夺的 | 他们 | 的 | 这 | 沉默的 | 一致 | 哪个 | 可能 | 是 | 已确立的 | 之间 | 一个 |

[peə(r)][ɒv; əv] ['lʌvəz] [æz; əz] [ðeɪ] [bend] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['wɪndəʊz] .

| pair | of | lovers | as | they | bend | to | each | other | from | their | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一对 | 的 | 恋人 | 作为 | 他们 | 弯曲 | 到 | 每个 | 其他 | 从 | 他们的 | 视窗 | . |

剥夺了恋人们从窗户向彼此倾身时所能建立的无声交流。

[ðʌs] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn] [ðæt]

| Thus | the | mind | and | the | attention | of | the | captain | were | concentrated | on | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 头脑 | 和 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 队长 | 是 | 集中 | 在 | 那 |

['luːmɪnəs] ['sɜːk(ə)l] [weə(r)] ,

| luminous | circle | where | , |
|---|---|---|---|
| 发光的 | 圆圈 | 在哪里 | , |

因此，船长的心神和注意力都集中在了那个发光的圆圈上，在那里，

[wɪ'ðaʊt] [pə'hæps] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [wʊd] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

| without | perhaps | knowing | it | herself | , | the | young | girl | would | , | he | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 也许 | 会心 | 它 | 她自己 | , | 这 | 年轻的 | 女孩 | 会 | , | 他 | 想法 | , |

他心想，这个小女孩或许自己都没意识到，但她会这么做的。

['ɪnəsntli] [rɪ'viːl] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['dʒestʃəz] .

| innocently | reveal | her | thoughts | by | a | series | of | gestures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天真地 | 揭示 | 她 | 想法 | 经过 | 一个 | 系列 | 的 | 手势 | . |

她用一系列手势，天真无邪地流露出自己的想法。

[bʌt; bət][nəʊ] !

| But | no | ! |
|---|---|---|
| 但 | 不 | ! |

但是，不!

[ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['məuʃənz] [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə] [meɪk] [geɪv] [nɒt] [ə; eɪ]['pɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv] [həʊp] [tu:; tə]

| The | singular | motions | she | proceeded | to | make | gave | not | a | particle | of | hope | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单数 | 运动 | 她 | 继续 | 到 | 制作 | 给予 | 不是 | 一个 | 粒子 | 的 | 希望 | 到 |

[ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['lʌvə(r)] .

| the | expectant | lover | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 怀孕 | 情人 | . |

她接下来做出的那些古怪举动，丝毫没有给满怀期待的恋人带来一丝希望。

['hwɑ:nɑ:][wɒz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] [hɜ:'self] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['mɪsɪv] .

| Juana | was | amusing | herself | by | cutting | up | his | missive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜 | 曾是 | 有趣 | 她自己 | 经过 | 切割 | 向上 | 他的 | 信函 | . |

胡安娜正在自娱自乐地剪碎他的信件。

[bʌt; bət] ['vɜ:tʃu:] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] ['sʌmtaɪmz] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['klevə(r)] [prə'si:dɪŋz] [ɪn'spaɪəd] [baɪ]

| But | virtue | and | innocence | sometimes | imitate | the | clever | proceedings | inspired | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 美德 | 和 | 无辜 | 有时 | 模拟 | 这 | 聪明的 | 诉讼程序 | 灵感 | 经过 |

['dʒeləsi] [tu:; tə][ðə; ði] - [ɒv; əv] ['kɒmədi] .

| jealousy | to | the | Bartholos | of | comedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 妒忌 | 到 | 这 | - | 的 | 喜剧 | . |

但美德和纯真有时会模仿嫉妒所引发的狡猾行为，就像喜剧中的巴托洛斯一样。

['hwɑ:nɑ:] , [wɪ'ðaʊt] [penz] , [ɪŋk] , [ɔ:(r)]['peɪpə(r)] , [wɒz; wəz] [ ri'plai ] [baɪ] [snɪp] [ɒv; əv] ['sɪzəz] .

| Juana | , | without | pens | , | ink | , | or | paper | , | was | replying | by | snip | of | scissors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜 | , | 没有 | 钢笔 | , | 墨水 | , | 或者 | 纸 | , | 曾是 | 回复 | 经过 | 剪 | 的 | 剪刀 | . |

胡安娜没有笔、墨水和纸，只好用剪刀剪着声音回复。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [ˌri:'fæsənd] [ðə; ði] [nəʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [strɪŋ] ; [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ,

| Presently | she | refastened | the | note | to | the | string | ; | the | officer | drew | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 重新系好 | 这 | 笔记 | 到 | 这 | 细绳 | ; | 这 | 官 | 画 | 它 | 向上 | , |

她随即把纸条重新系在绳子上；军官把它拉了起来。

['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ri:d] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][læmp][wʌn] [wɜ:d] ,

| opened | it | , | and | read | by | the | light | of | his | lamp | one | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 它 | , | 和 | 读 | 经过 | 这 | 光 | 的 | 他的 | 灯 | 一 | 单词 | , |

他打开信，借着灯火的光亮读出一个字：

['keəfəli] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] : [kʌm] .

| carefully | cut | out | of | the | paper | : | COME | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 切 | 出去 | 的 | 这 | 纸 | : | 来 | . |

小心地从纸上剪下：来。

“ [kʌm] !

| “ | Come | ! |
|---|---|---|
| “ | 来 | ! |

“来!

” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ; “ [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n] ?

| ” | he | said | to | himself | ; | “ | but | what | of | poison | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | 到 | 他自己 | ; | “ | 但 | 什么 | 的 | 毒 | ? |

他自言自语道：“可是毒药呢？”

[ɔ:(r)][ðə; ði]['dægə(r)][ɔ:(r)] ['kɑ:baɪn] [ɒv; əv] [pə'rɛz] ?

| or | the | dagger | or | carbine | of | Perez | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 匕首 | 或者 | 马枪 | 的 | 佩雷斯 | ? |

或者佩雷斯的匕首或卡宾枪?

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'prentɪs] [nɒt] [jet] [ə'sliːp] , [pə'hæps] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ?

| And | that | apprentice | not | yet | asleep | , | perhaps | , | in | the | shop | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 学徒 | 不是 | 然而 | 睡着了 | , | 也许 | , | 在 | 这 | 店铺 | ? |

而那个学徒，或许还在店里，还没睡着呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæmək] ?

| and | the | servant | in | her | hammock | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仆人 | 在 | 她 | 吊床 | ? |

躺在吊床上的女仆呢?

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [əʊld] [haʊs] ['ekəʊz] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saʊnd] ; [aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][əʊld][pə'rɛz] ['snɔːrɪŋ]
['iːv(ə)n][hɪə(r)] .

| Besides | , | this | old | house | echoes | the | slightest | sound | ; | I | can | hear | old | Perez | snoring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 这 | 老的 | 房子 | 回声 | 这 | 丝毫 | 声音 | ; | 我 | 能 | 听到 | 老的 | 佩雷斯 | 打鼾 |

| even | here | . |
|---|---|---|
| 甚至 | 这里 | . |

此外，这栋老房子回声很大，哪怕最轻微的声音我都能听到；我甚至在这里都能听到老佩雷斯的鼾声。

[kʌm] , [ɪn'diːd] !

| Come | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|
| 来 | , | 的确 | ! |

来吧，真的!

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [luːz] .

| She | can | have | nothing | more | to | lose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 能 | 有 | 没有什么 | 更多的 | 到 | 失去 | . |

她已经没有什么可失去的了。

" ['bɪtə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] !

| " | Bitter | reflection | ! |
|---|---|---|---|
| " | 苦的 | 反射 | ! |

苦涩的反思!

[reɪks] [ə'ləʊn] [ɑː(r); ə(r)]['lɒdʒɪk(ə)l][ænd; ənd] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'vəʊʃn] .

| rakes | alone | are | logical | and | will | punish | a | woman | for | devotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耙子 | 独自的 | 是 | 逻辑 | 和 | 将要 | 惩治 | 一个 | 女士 | 为了 | 虔诚 | . |

耙子本身就是合乎逻辑的，会惩罚一个忠贞的女人。

[mæn] [kri'eɪtɪd] ['seɪtn] [ænd; ənd] ['lʌvˌles] ;

| Man | created | Satan | and | Lovelace | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 创建 | 撒但 | 和 | 洛夫莱斯 | ; |

人创造了撒旦和洛芙莱斯;

[bʌt; bət][ə; eɪ]['vɜːdʒɪn][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl][ɒn] [huːm] [hiː; hi][kæn; kən] [bɪ'stəʊ] [nɔːt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn]
[v'aɪsɪz] .

| but | a | virgin | is | an | angel | on | whom | he | can | bestow | naught | but | his | own | vices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 处女 | 是 | 一个 | 天使 | 在 | 谁 | 他 | 能 | 赐给 | 零 | 但 | 他的 | 自己的 | 恶习 | . |

但处女是天使，他除了将自己的恶习带给她们之外，什么也带不来。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][grænd] , [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] ['mægnɪfaɪ][ɔː(r)] [ɪm'belɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ;

| She | is | so | grand | , | so | beautiful | , | that | he | cannot | magnify | or | embellish | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 所以 | 盛大 | , | 所以 | 美丽的 | , | 那 | 他 | 不能 | 放大 | 或者 | 润 | 她 | ; |

她如此高贵，如此美丽，以至于他无法将她放大或美化;

[hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['paʊə(r)][tuː; tə][blɑːst][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][dræg][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ['ɪntuː]

| he | has | only | the | fatal | power | to | blast | her | and | drag | her | down | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 这 | 致命的 | 力量 | 到 | 爆炸 | 她 | 和 | 拖 | 她 | 向下 | 进入 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['maɪə(r)] .

| his | own | mire | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 沼泽 | . |

他只有致命的力量，可以摧毁她，并将她拖入他自己的泥潭。

[ˌmɔːntiˌfɪˈɔːri] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪtə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['sɒmnələnt] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ; [ðen]

| Montefiore | waited | for | a | later | and | more | somnolent | hour | of | the | night | ; | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特菲奥雷 | 等待 | 为了 | 一个 | 之后 | 和 | 更多的 | 嗜睡 | 小时 | 的 | 这 | 夜晚 | ; | 然后 |

,

,

,

蒙特菲奥雷等到夜深人静、昏昏欲睡的时候；然后，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃ(ə)nz] , [hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [steəz] [wɪˈðaʊt] [buːts] , [ɑːmd] [wɪð]

| in | spite | of | his | reflections | , | he | descended | the | stairs | without | boots | , | armed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 反思 | , | 他 | 下降 | 这 | 楼梯 | 没有 | 靴子 | , | 武装 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['pɪstlz] ,

| his | pistols | , |
|---|---|---|
| 他的 | 手枪 | , |

尽管心中有所思绪，他还是光着脚，带着手枪下了楼。

['muːvɪŋ] [step] [baɪ] [step] , ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['saɪləns] , ['pʊtɪŋ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

| moving | step | by | step | , | stopping | to | question | the | silence | , | putting | forth | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 步 | 经过 | 步 | , | 停止 | 到 | 问题 | 这 | 沉默 | , | 推杆 | 前进 | 他的 | 双手 | , |

他一步一步地走着，停下来质疑这沉默，伸出双手，

['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [steəz] , ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

| measuring | the | stairs | , | peering | into | the | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 测量 | 这 | 楼梯 | , | 窥视 | 进入 | 这 | 黑暗 | , |

量着楼梯，凝视着黑暗，

[ænd; ənd] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][flaɪ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

| and | ready | at | the | slightest | incident | to | fly | back | into | his | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备好 | 在 | 这 | 丝毫 | 事件 | 到 | 飞 | 后退 | 进入 | 他的 | 房间 | . |

稍有风吹草动，他就会立刻飞回自己的房间。

[ðə; ði][ɪˈtæliən][hæd; həd][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] ['hæns(ə)m] ['juːnɪfɔːm] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːfjuːmd] [hɪz; ɪz] [blæk]

| The | Italian | had | put | on | his | handsomest | uniform | ; | he | had | perfumed | his | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意大利语 | 有 | 放 | 在 | 他的 | 最英俊的 | 制服 | ; | 他 | 有 | 香 | 他的 | 黑色的 |

[heə(r)] ,

| hair | , |
|---|---|
| 头发 | , |

那位意大利人穿上了他最帅气的制服；他还给他的黑发喷了香水。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃɒn] [wɪð] [ðə; ði] [pəˈtɪkjələ(r)] ['brɪljənsi] [wɪtʃ] [dres] [ænd; ənd] ['tɔɪlət] [bɪˈstəʊ] [əˈpɒn]

| and | now | shone | with | the | particular | brilliancy | which | dress | and | toilet | bestow | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 闪耀 | 和 | 这 | 特别的 | 才华横溢 | 哪个 | 裙子 | 和 | 洗手间 | 赐给 | 之上 |

['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] .

| natural | beauty | . |
|---|---|---|
| 自然的 | 美丽 | . |

如今，她更闪耀着衣着打扮赋予自然美的独特光彩。

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [məʊst][men] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['femənɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

| Under | such | circumstances | most | men | are | as | feminine | as | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这样的 | 情况 | 最多 | 男人 | 是 | 作为 | 女性 | 作为 | 一个 | 女士 | . |

在这种情况下，大多数男人都会变得像女人一样女性化。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [əˈraɪvd] [wɪˈðaʊt] ['hɪndrəns] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['siːkrət] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ]

| The | marquis | arrived | without | hindrance | before | the | secret | door | of | the | room | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侯爵 | 到达的 | 没有 | 障碍 | 前 | 这 | 秘密 | 门 | 的 | 这 | 房间 | 在 | 哪个 |

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] ,

| the | girl | was | hidden | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 曾是 | 隐 | , |

侯爵顺利地来到了女孩藏身的房间的秘密门前。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sel] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [bɪ'lɒŋɪŋ] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə]

| a | sort | of | cell | made | in | the | angle | of | the | house | and | belonging | exclusively | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 细胞 | 制成 | 在 | 这 | 角度 | 的 | 这 | 房子 | 和 | 属于 | 只 | 到 |

['hwɑːnɑː] ,

| Juana | , |
|---|---|
| 胡安娜 | , |

在房子角落里建造的，专门属于胡安娜的那种小隔间。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] ['hɪd(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [frɒm; frəm] ['evri] [aɪ] [waɪl] [ðə; ði] [siːdʒ]

| who | had | remained | there | hidden | during | the | day | from | every | eye | while | the | siege |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 剩余 | 那里 | 隐 | 期间 | 这 | 天 | 从 | 每一个 | 眼睛 | 尽管 | 这 | 围城 |

['lɑːstɪd] .

| lasted | . |
|---|---|
| 持续 | . |

在围城期间，他们白天一直躲藏在那里，不为人知。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'dɒptɪd] ['mʌðə(r)] ,

| Up | to | the | present | time | she | had | slept | in | the | room | of | her | adopted | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 展示 | 时间 | 她 | 有 | 睡着了 | 在 | 这 | 房间 | 的 | 她 | 已采用 | 母亲 | , |

此前她一直睡在养母的房间里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [weə(r)] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]

| but | the | limited | space | in | the | garret | where | the | merchant | and | his | wife | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 有限的 | 空间 | 在 | 这 | 阁楼 | 在哪里 | 这 | 商人 | 和 | 他的 | 妻子 | 有 |

[gɒn] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ 'bilit ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

| gone | to | make | room | for | the | officer | who | was | billeted | upon | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 到 | 制作 | 房间 | 为了 | 这 | 官 | WHO | 曾是 | 住宿 | 之上 | 他们 | , |

但是，由于阁楼空间有限，商人夫妇搬去那里是为了给驻扎在他们家的军官腾出地方。

[dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| did | not | allow | of | her | going | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 允许 | 的 | 她 | 去 | 和 | 他们 | . |

不允许她和他们一起去。

['dəʊnə] - [hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] [left] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv] [lɒk]

| Dona | Lagounia | had | therefore | left | the | young | girl | to | the | guardianship | of | lock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多娜 | - | 有 | 所以 | 左边 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 到 | 这 | 监护 | 的 | 锁 |

[ænd; ənd] [kiː] ,

| and | key | , |
|---|---|---|
| 和 | 钥匙 | , |

因此，多娜·拉古尼亚将这个小女孩托付给了锁和钥匙监护。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [aɪ'diəz] , [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ˌefɪ'keɪʃəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]

| under | the | protection | of | religious | ideas | , | all | the | more | efficacious | because | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 保护 | 的 | 宗教 | 想法 | , | 全部 | 这 | 更多的 | 有效的 | 因为 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtli] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ,

| were | partly | superstitious | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 部分 | 迷信的 | , |

在宗教思想的庇护下，这些思想之所以更加有效，是因为它们带有部分迷信色彩。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃiːld] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [praɪd][ænd; ənd] ['sensətɪv] ['mɒdəsti] [wɪtʃ]

| and | also | under | the | shield | of | a | native | pride | and | sensitive | modesty | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 在下面 | 这 | 盾 | 的 | 一个 | 本国的 | 自豪 | 和 | 敏感的 | 谦逊 | 哪个 |

[meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn'tʃiːni][ɪn] [sɔːt] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][seks] .

| made | the | young | Mancini | in | sort | an | exception | among | her | sex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 这 | 年轻的 | 曼奇尼 | 在 | 种类 | 一个 | 例外 | 之中 | 她 | 性别 | . |

而且，她身上还带着一种与生俱来的自豪感和敏感的谦逊，这使得年轻的曼奇尼在同性中显得格外特别。

['hwɑːnɑː] [pə'zest] [ɪn][æn; ən]['iːkwəl] [dɪ'griː] [ðə; ði][məʊst] [ə'tætʃɪŋ] ['vɜːtjuːz][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]

| Juana | possessed | in | an | equal | degree | the | most | attaching | virtues | and | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜 | 拥有 | 在 | 一个 | 平等的 | 程度 | 这 | 最多 | 连接 | 美德 | 和 | 这 | 最多 |

['pæʃənət] ['ɪmpʌls] ;

| passionate | impulses | ; |
|---|---|---|
| 热情的 | 冲动 | ; |

胡安娜兼具最令人喜爱的美德和最热烈的激情；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['mɒdəsti] [ænd; ənd]['sæŋktəti][ɒv; əv] [ðɪs] [mə'nɒtənəs] [laɪf][tuː; tə][kɑːm]

| she | had | needed | the | modesty | and | sanctity | of | this | monotonous | life | to | calm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 需要 | 这 | 谦逊 | 和 | 圣洁 | 的 | 这 | 单调 | 生活 | 到 | 冷静的 |

[ænd; ənd] [kuːl] [ðə; ði] [tjuː'mʌltʃuəs] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] - [wɪtʃ] ['baʊndɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

| and | cool | the | tumultuous | blood | of | the | Maranas | which | bounded | in | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凉爽的 | 这 | 动荡的 | 血 | 的 | 这 | - | 哪个 | 有界 | 在 | 她 | 心 | , |

她需要这种单调生活的谦逊和神圣来平息和冷却她心中奔涌的玛拉纳斯血脉。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dɒptɪd] ['mʌðə(r)] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ˌɪnstɪ'geɪʃn]

| the | desires | of | which | her | adopted | mother | told | her | were | an | instigation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欲望 | 的 | 哪个 | 她 | 已采用 | 母亲 | 讲述 | 她 | 是 | 一个 | 煽动 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .

| of | the | devil | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 魔鬼 | . |

她养母告诉她，她的那些欲望是魔鬼的诱惑。

[ə; eɪ] [feɪnt] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [treɪst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [sɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [dɔː(r)] ['gaɪdɪd] [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri]

| A | faint | ray | of | light | traced | along | the | sill | of | the | secret | door | guided | Montefiore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头晕的 | 射线 | 的 | 光 | 追踪 | 沿着 | 这 | 窗台 | 的 | 这 | 秘密 | 门 | 引导 | 蒙特菲奥雷 |

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ;

| to | the | place | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 地方 | ; |

一束微弱的光线沿着秘密门的门槛照射下来，指引蒙特菲奥雷找到了目的地；

[hiː; hi] [skrætʃt] [ðə; ði]['pæn(ə)l] ['sɒftli] [ænd; ənd]['hwɑːnɑː] ['əʊpənd] [tuː; tə] [hɪm] .

| he | scratched | the | panel | softly | and | Juana | opened | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 刮痕 | 这 | 控制板 | 轻轻 | 和 | 胡安娜 | 打开 | 到 | 他 | . |

他轻轻刮了刮面板，胡安娜向他敞开了心扉。

[ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] ['entəd] , ['pælpɪteɪtɪŋ] ,

| Montefiore | entered | , | palpitating | , |
|---|---|---|---|---|
| 蒙特菲奥雷 | 进入 | , | 心悸 | , |

蒙特菲奥雷走了进来，心跳加速。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]

| but | he | recognized | in | the | expression | of | the | girl's | face | complete | ignorance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 认可 | 在 | 这 | 表达 | 的 | 这 | 女孩们 | 脸 | 完全的 | 无知 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)]['perəl] ,

| her | peril | , |
|---|---|---|
| 她 | 危险 | , |

但他从女孩的表情中看出，她对自身所处的危险浑然不觉。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [naɪ'iːv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| a | sort | of | naive | curiosity | , | and | an | innocent | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 幼稚的 | 好奇心 | , | 和 | 一个 | 清白的 | 钦佩 | . |

一种天真的好奇心，以及一种纯真的钦佩之情。

[hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]

| He | stopped | short | , | arrested | for | a | moment | by | the | sacredness | of | the | picture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 短的 | , | 被捕 | 为了 | 一个 | 片刻 | 经过 | 这 | 神圣 | 的 | 这 | 图片 |

[wɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| which | met | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 遇见 | 他的 | 眼睛 | . |

他突然停住脚步，被眼前这幅神圣的画面深深震撼，一时之间愣住了。

[hiː; hi] [sɔː] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈtæpəstri] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪ] [graʊnd] [ˈsprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [ˈvaiəlits]

| He | saw | before | him | a | tapestry | on | the | walls | with | a | gray | ground | sprinkled | with | violets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 前 | 他 | 一个 | 挂毯 | 在 | 这 | 墙壁 | 和 | 一个 | 灰色的 | 地面 | 撒上 | 和 | 紫罗兰 |

,

,

,

他看到眼前的墙上挂着一幅挂毯，灰色的底面上点缀着紫罗兰色的花朵。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒfə(r)] [ɒv; əv] [ˈebəni] , [æn; ən] [ænˈtiːk] [ˈmɪrə(r)] ,

| a | little | coffer | of | ebony | , | an | antique | mirror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 保险箱 | 的 | 乌木 | , | 一个 | 古董 | 镜子 | , |

一个乌木小箱子，一面古董镜子，

[æn; ən] [ɪˈmens] [ænd; ənd] [ˈveri] [əʊld] [ɑːm] [tʃeə(r)] [ˈɔːlsəʊ] [ɪn] [ˈebəni] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈtæpəstri] ,

| an | immense | and | very | old | arm | chair | also | in | ebony | and | covered | with | tapestry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大 | 和 | 非常 | 老的 | 手臂 | 椅子 | 还 | 在 | 乌木 | 和 | 涵盖 | 和 | 挂毯 | , |

一把巨大而古老的乌木扶手椅，椅面上覆盖着挂毯。

[ə; eɪ] [ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [ˈtwɪstɪd] [legz] , [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkɑːpɪt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [nɪə(r)] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [tʃeə(r)] ;

| a | table | with | twisted | legs | , | a | pretty | carpet | on | the | floor | , | near | the | table | a | single | chair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 桌子 | 和 | 扭曲 | 腿 | , | 一个 | 漂亮的 | 地毯 | 在 | 这 | 地面 | , | 靠近 | 这 | 桌子 | 一个 | 单身的 | 椅子 | ; |

一张桌腿扭曲的桌子，地板上铺着漂亮的地毯，桌子旁边放着一把椅子；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

| and | that | was | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 全部 | . |

事情就是这样。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] , [haʊˈevə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd] [ɪmˈbrɔɪdəri] ;

| On | the | table | , | however | , | were | flowers | and | embroidery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桌子 | , | 然而 | , | 是 | 花朵 | 和 | 刺绣 | ; |

然而，桌上却摆放着鲜花和刺绣品；

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈriːses; rɪˈses] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈlɪt(ə)l] [bed] [weə(r)] [ˈhwɑːnɑː] [driːmd] .

| in | a | recess | at | the | farther | end | of | the | room | was | the | narrow | little | bed | where | Juana | dreamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 凹陷处 | 在 | 这 | 更远 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | 曾是 | 这 | 狭窄的 | 小的 | 床 | 在哪里 | 胡安娜 | 梦见 | . |

房间尽头的凹室里摆放着一张狭窄的小床，胡安娜就睡在那里做梦。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [bed] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ˈpɪktʃəz] ; [ænd; ənd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ə; eɪ] [ˈkruːsəfɪks] ,

| Above | the | bed | were | three | pictures | ; | and | near | the | pillow | a | crucifix | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 床 | 是 | 三 | 图片 | ; | 和 | 靠近 | 这 | 枕头 | 一个 | 十字架 | , |

床头上方挂着三幅画；枕头旁边放着一个十字架。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈhəʊli] [ˈwɔːtə(r)] [ˈbeɪs(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [preə(r)] , [ˈprɪntɪd] [ɪn] [ˈletəz] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] [freɪmd] .

| with | a | holy | water | basin | and | a | prayer | , | printed | in | letters | of | gold | and | framed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 圣 | 水 | 盆地 | 和 | 一个 | 祷告 | , | 打印 | 在 | 信件 | 的 | 金子 | 和 | 框 | . |

配有圣水盆和用金字印刷的祷文，并装裱起来。

[ˈflaʊəz] [ eksˈheil ] [ðeə(r)] [ˈpɜːfjuːm] [ˈfeɪntli] ; [ðə; ði] [ˈkænd(ə)ls] [kɑːst] [ə; eɪ] [ˈtendə(r)] [lait] ;

| Flowers | exhaled | their | perfume | faintly | ; | the | candles | cast | a | tender | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花朵 | 呼气 | 他们的 | 香水 | 淡淡的 | ; | 这 | 蜡烛 | 投掷 | 一个 | 投标 | 光 | ; |

花朵散发出淡淡的香气；蜡烛投下柔和的光芒；

[ɔːl][wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd][pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɛɪkrɪd] .

| all | was | calm | and | pure | and | sacred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 冷静的 | 和 | 纯的 | 和 | 神圣 | . |

一切都平静、纯净、神圣。

[ðə; ðɪ] ['driːmi] [θɔːts] [ɒv; əv]['hwɑːnɑː] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl]['hwɑːnɑː] [hɜː'self] ,

| The | dreamy | thoughts | of | Juana | , | but | above | all | Juana | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梦幻般的 | 想法 | 的 | 胡安娜 | , | 但 | 多于 | 全部 | 胡安娜 | 她自己 | , |

胡安娜的梦幻思绪，但最重要的是胡安娜本人。

[hæd; həd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)] [tʃɑːm] ; [hɜː(r); hə(r)] [səʊl]

| had | communicated | to | all | things | her | own | peculiar | charm | ; | her | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 沟通 | 到 | 全部 | 事物 | 她 | 自己的 | 奇特 | 魅力 | ; | 她 | 灵魂 |

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ðeə(r)] ,

| appeared | to | shine | there | , |
|---|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 闪耀 | 那里 | , |

她将自己独特的魅力传递给了万物；她的灵魂似乎在那里闪耀着光芒。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [pɜːl] [ɪn][ɪts]['meɪtrɪks] .

| like | the | pearl | in | its | matrix | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 珍珠 | 在 | 它是 | 矩阵 | . |

就像珍珠在母岩中一样。

['hwɑːnɑː] , [drest] [ɪn] [waɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [nɔːt] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bjuːti] ,

| Juana | , | dressed | in | white | , | beautiful | with | naught | but | her | own | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜 | , | 穿着 | 在 | 白色的 | , | 美丽的 | 和 | 零 | 但 | 她 | 自己的 | 美丽 | , |

身着白衣的胡安娜，美得令人窒息，她本身就拥有令人惊艳的美貌。

['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]['rəʊzəri][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [lʌv] , [maɪt] [hæv; həv][ɪn'spaɪəd] [rɪ'spekt] , ['iːv(ə)n][ɪn]

| laying | down | her | rosary | to | answer | love | , | might | have | inspired | respect | , | even | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 向下 | 她 | 念珠 | 到 | 回答 | 爱 | , | 可能 | 有 | 灵感 | 尊重 | , | 甚至 | 在 |

[ə; eɪ] [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] ,

| a | Montefiore | , |
|---|---|---|
| 一个 | 蒙特菲奥雷 | , |

她放下念珠回应爱情，即使在蒙特菲奥雷医院，也可能赢得人们的尊重。

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [naɪt] , [ɪf] ['hwɑːnɑː] [hɜː'self] [hæd; həd] [nɒt] [siːmd] [səʊ] ['æmərəs] .

| if | the | silence | , | if | the | night | , | if | Juana | herself | had | not | seemed | so | amorous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 沉默 | , | 如果 | 这 | 夜晚 | , | 如果 | 胡安娜 | 她自己 | 有 | 不是 | 似乎 | 所以 | 多情 | . |

如果寂静无声，如果夜晚宁静，如果胡安娜本人没有显得那么热情似火。

[ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] [stʊd] [stɪl] , [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['hæpinəs] ,

| Montefiore | stood | still | , | intoxicated | with | an | unknown | happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特菲奥雷 | 站立 | 仍然 | , | 酣 | 和 | 一个 | 未知 | 幸福 | , |

蒙特菲奥雷呆立不动，沉浸在一种莫名的幸福之中。

['pɒsəbli] [ðæt] [ɒv; əv] ['seɪtn] [bɪ'həʊldɪŋ] ['hev(ə)n] [θruː] [ə; eɪ] [rɪft] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klaʊdz] [wɪtʃ] [fɔːm] [ɪts]

| possibly | that | of | Satan | beholding | heaven | through | a | rift | of | the | clouds | which | form | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 那 | 的 | 撒但 | 凝视 | 天堂 | 通过 | 一个 | 裂痕 | 的 | 这 | 云 | 哪个 | 形式 | 它是 |

[ɪn'kləʊʒə(r)] .

| enclosure | . |
|---|---|
| 外壳 | . |

或许是撒旦透过构成天堂边界的云层的裂缝窥视天堂。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][pjʊə(r)] ['tʌskən] ,

| “ | As | soon | as | I | saw | you | , | ” | he | said | in | pure | Tuscan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 锯 | 你 | , | ” | 他 | 说 | 在 | 纯的 | 托斯卡纳 | , |

“我一见到你，”他用纯正的托斯卡纳口音说道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɒdɪst] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [səʊ] [pɪ'kjuːliəli] [ɪ'tælɪən] , “ [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .

| and | in | the | modest | tone | of | voice | so | peculiarly | Italian | , | “ | I | loved | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 谦虚的 | 语气 | 的 | 嗓音 | 所以 | 奇特地 | 意大利语 | , | “ | 我 | 喜爱 | 你 | . |

用意大利人特有的谦逊语气说：“我爱你。”

[maɪ] [səʊl] [ænd; ənd] [maɪ] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪn] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [fər'evə(r)] ,

| **My** | **soul** | **and** | **my** | **life** | **are** | **now** | **in** | **you** | **,** | **and** | **in** | **you** | **they** | **will** | **be** | **forever** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 灵魂 | 和 | 我的 | 生活 | 是 | 现在 | 在 | 你 | , | 和 | 在 | 你 | 他们 | 将要 | 是 | 永远 | , |

我的灵魂和我的生命现在都在你里面，它们将永远在你里面。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .

| **if** | **you** | **will** | **have** | **it** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 有 | 它 | 所以 | . |

如果你愿意的话。

" ['hwɑːnɑː] ['lɪsnd] ,

| **"** | **Juana** | **listened** | **,** |
|---|---|---|---|
| " | 胡安娜 | 听着 | , |

胡安娜听着，

[ɪn'heɪlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æksents; æk'sents]

| **inhaling** | **from** | **the** | **atmosphere** | **the** | **sound** | **of** | **these** | **words** | **which** | **the** | **accents** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸入 | 从 | 这 | 气氛 | 这 | 声音 | 的 | 这些 | 字 | 哪个 | 这 | 口音 |

[ɒv; əv] [lʌv] [meɪd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

| **of** | **love** | **made** | **magnificent** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 爱 | 制成 | 壮丽 | . |

从空气中吸入这些词语的声音，爱的语调使之变得无比美妙。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

| **"** | **Poor** | **child** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 孩子 | ! |

“可怜的孩子！”

[haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [briːðd] [səʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪzməl] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv]

| **how** | **have** | **you** | **breathed** | **so** | **long** | **the** | **air** | **of** | **this** | **dismal** | **house** | **without** | **dying** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 有 | 你 | 呼吸 | 所以 | 长的 | 这 | 空气 | 的 | 这 | 惨淡 | 房子 | 没有 | 垂死 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] ?

| **it** | **?** |
|---|---|
| 它 | ? |

你怎么能在这种阴暗的房子里呼吸这么久的空气而没有死掉?

[juː; jʊ] , [meɪd] [tuː; tə] [reɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə] [ɪn'hæbɪt] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prɪns] ,

| **You** | **,** | **made** | **to** | **reign** | **in** | **the** | **world** | **,** | **to** | **inhabit** | **the** | **palace** | **of** | **a** | **prince** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 制成 | 到 | 在位 | 在 | 这 | 世界 | , | 到 | 居住 | 这 | 宫殿 | 的 | 一个 | 王子 | , |

你，生来统治世界，居住在王子的宫殿里，

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [feɪts] , [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [wɪtʃ] [lʌv] [ bi'stəu ] ,

| **to** | **live** | **in** | **the** | **midst** | **of** | **fetes** | **,** | **to** | **feel** | **the** | **joys** | **which** | **love** | **bestows** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 居住 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 节日 | , | 到 | 感觉 | 这 | 喜悦 | 哪个 | 爱 | 授予 | , |

生活在欢庆之中，感受爱情带来的喜悦，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,

| **to** | **see** | **the** | **world** | **at** | **your** | **feet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 这 | 世界 | 在 | 你的 | 脚 | , |

把世界尽收眼底，

[tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['bjuːti] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɪtʃ] [kæn; kən] [hæv; həv] [nəʊ] ['raɪv(ə)l] — [juː; jʊ] ,

| **to** | **efface** | **all** | **other** | **beauty** | **by** | **your** | **own** | **which** | **can** | **have** | **no** | **rival** | **—** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抹去 | 全部 | 其他 | 美丽 | 经过 | 你的 | 自己的 | 哪个 | 能 | 有 | 不 | 竞争对手 | — | 你 | , |

用你那无与伦比的美丽抹杀其他一切美丽——你，

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] , ['sɒlətri] , [wɪð] [ðəʊz] [tuː] [ 'ʃɔp,kiːpə ] !

| **to** | **live** | **here** | **,** | **solitary** | **,** | **with** | **those** | **two** | **shopkeepers** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 居住 | 这里 | , | 孤 | , | 和 | 那些 | 二 | 店主 | ! |

独自一人住在这里，和那两个店主一起!

" [ə'drɔɪt] ['kwestʃən] !
**" Adroit question !**
" 灵巧 问题 !

"问得好！"

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] ['hwɑːnɑː][hæd; həd][ə; eɪ]['lʌvə(r)] .
**He wished to know if Juana had a lover .**
他 希望 到 知道 如果 胡安娜 有 一个 情人 .

他想知道胡安娜是否有情人。

" [truː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
**" True , " she replied .**
" 真的 , " 她 回复 .

"没错，"她回答道。

" [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][maɪ]['siːkrət] [θɔːts] ?
**" But who can have told you my secret thoughts ?**
" 但 WHO 能 有 讲述 你 我的 秘密 想法 ?

"但是谁又能告诉你我的秘密想法呢？"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv] ['nɪəli] [daɪd][ɒv; əv] ['sædnəs] .
**For the last few months I have nearly died of sadness .**
为了 这 最后的 很少 几个月 我 有 几乎 死亡 的 悲伤 .

过去几个月，我几乎悲伤得死去活来。

[jes] , [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][daɪ][ðæn; ðən] [steɪ] [lɒŋgə(r)][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
**Yes , I would rather die than stay longer in this house .**
是的 , 我 会 相当 死 比 停留 更长 在 这 房子 .

是的，我宁愿死也不愿再待在这个房子里。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ɪm'brɔɪdəri] ;
**Look at that embroidery ;**
看 在 那 刺绣 ;

瞧瞧这刺绣；

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ðeə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [nɒt] [set] [wɪð] ['dredf(ə)l] [θɔːts] .
**there is not a stitch there which I did not set with dreadful thoughts .**
那里 是 不是 一个 缝 那里 哪个 我 做过 不是 放 和 可怕 想法 .

那里的每一针，我都怀着可怕的念头缝制而成。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [tuː; tə] [flɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] !
**How many times I have thought of escaping to fling myself into the sea !**
如何 许多 时代 我 有 想法 的 逃脱 到 一扔 我 进入 这 海 !

我曾多少次想过逃离这里，纵身跃入大海！

[waɪ] ?
**Why ?**
为什么 ?

为什么?

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] , — ['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] ['trʌb(ə)lz] , [bʌt; bət] ['veri] [kiːn] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]
**I don't know why , — little childish troubles , but very keen , though they are so**
我 不 知道 为什么 , — 小的 幼稚 麻烦 , 但 非常 敏锐的 , 尽管 他们 是 所以
['sɪli] .
**silly .**
愚蠢的 .

我不知道为什么，——只是些小孩子才会有的烦恼，但却非常在意，尽管它们很愚蠢。

['ɒf(ə)n] [ai][hæv; həv] [kɪst] [maɪ] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [naɪt] [æz; əz] [wʌn] [wʊd] [kɪs] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

| Often | I | have | kissed | my | mother | at | night | as | one | would | kiss | a | mother | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 我 | 有 | 亲吻 | 我的 | 母亲 | 在 | 夜晚 | 作为 | 一 | 会 | 吻 | 一个 | 母亲 | 为了 |

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,

| the | last | time | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 时间 | , |

我常常在夜里亲吻我的母亲，就像亲吻一位母亲的最后时刻那样。

['seɪɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːt] : - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [wɪl] [kɪl] [maɪ'self] .

| saying | in | my | heart | : | ' | To | - | morrow | I | will | kill | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 在 | 我的 | 心 | : | - | 到 | - | 明天 | 我 | 将要 | 杀 | 我 | . |

我心里想着：‘明天我要自杀。’

- [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt][daɪ] .

| ' | But | I | do | not | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我 | 做 | 不是 | 死 | . |

但我不会死。

[ 'sjuisaid ][gəʊ][tuː; tə] [hel] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| Suicides | go | to | hell | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自杀 | 去 | 到 | 地狱 | , | 你 | 知道 | , |

你知道，自杀的人会下地狱。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][səʊ][ə'freɪd][ɒv; əv] [hel] [ðæt] [ai] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

| and | I | am | so | afraid | of | hell | that | I | resign | myself | to | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 所以 | 害怕的 | 的 | 地狱 | 那 | 我 | 辞职 | 我 | 到 | 居住 | , |

我太害怕地狱了，所以只能认命地活着。

[tuː; tə][get] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [wɜːk] [ðə; ði] [seɪm]

| to | get | up | in | the | morning | and | go | to | bed | at | night | , | and | work | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 向上 | 在 | 这 | 早晨 | 和 | 去 | 到 | 床 | 在 | 夜晚 | , | 和 | 工作 | 这 | 相同的 |

['aʊəz] ,

| hours | , |
|---|---|
| 小时 | , |

早上起床，晚上睡觉，工作时间固定。

[ænd; ənd][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] .

| and | do | the | same | things | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 这 | 相同的 | 事物 | . |

并做同样的事情。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai]['sʌfə(r)] — [ænd; ənd] [jet] , [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

| I | am | not | so | weary | of | it | , | but | I | suffer | — | And | yet | , | my | father | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 所以 | 厌倦 | 的 | 它 | , | 但 | 我 | 遭受 | — | 和 | 然而 | , | 我的 | 父亲 | 和 |

['mʌðə(r)] [ə'dɔː(r)][ˌem 'iː] .

| mother | adore | me | . |
|---|---|---|---|
| 母亲 | 崇拜 | 我 | . |

我并不感到厌倦，但我确实感到痛苦——然而，我的父母却非常疼爱我。

[əʊ] ! [ai][ˌeɪ 'em][bæd] , [ai][ˌeɪ 'em][bæd] ; [ai] [seɪ] [səʊ][tuː; tə][maɪ] [kən'fesə(r)] . ”

| Oh | ! | I | am | bad | , | I | am | bad | ; | I | say | so | to | my | confessor | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 我 | 是 | 坏的 | , | 我 | 是 | 坏的 | ; | 我 | 说 | 所以 | 到 | 我的 | 忏悔者 | . | ” |

“哦！我真坏，我真坏；我都跟我的神父这么说了。”

“ [duː; də][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv][hɪə(r)] [ə'ləʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ə'mjuːzmənt] , [wɪ'ðaʊt] ['pleʒəz] ? ”

| “ | Do | you | always | live | here | alone | , | without | amusement | , | without | pleasures | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 总是 | 居住 | 这里 | 独自的 | , | 没有 | 娱乐 | , | 没有 | 快乐 | ? | ” |

“你一直独自住在这里，没有娱乐，没有快乐吗？”

“ [əʊ] ! [ai][hæv; həv][nɒt] ['ɔːlweɪz] [biːn] [laɪk] [ðɪs] .

| “ | Oh | ! | I | have | not | always | been | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ! | 我 | 有 | 不是 | 总是 | 到过 | 喜欢 | 这 | . |

“哦！我以前不是这样的。”

[tɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌfɪfˈtiːn] [ðə; ði] [ˈfestɪvlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] [tʃɑːnts] , [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [geɪv] [ˌem ˈiː]
**Till I was fifteen the festivals of the church , the chants , the music gave me**
直到 我 曾是 十五 这 节日 的 这 教会 , 这 吟唱 , 这 音乐 给予 我
[ˈpleʒə(r)] .
**pleasure .**
乐趣 .

直到十五岁，教堂的节日、圣歌和音乐都给我带来了快乐。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈhæpi] ,
**I was happy ,**
我 曾是 快乐的 ,

我很高兴。

[ˈfiːlɪŋ] [maɪˈself] [laɪk] [ðə; ði][ˈeɪndʒəls] [wɪˈðaʊt] [sɪn][ænd; ənd][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ˈevri] [wiːk] —
**feeling myself like the angels without sin and able to communicate every week —**
感觉 我 喜欢 这 天使 没有 罪 和 有能力的 到 交流 每一个 星期 —
[aɪ] [lʌvd] [gɒd] [ðen] .
**I loved God then .**
我 喜爱 上帝 然后 .

感觉自己像无罪的天使，每周都能与神交流——那时我爱上帝。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [jˈiəz] , [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .
**But for the last three years , from day to day , all things have changed .**
但 为了 这 最后的 三 年 , 从 天 到 天 , 全部 事物 有 已更改 .

但过去三年里，每一天，一切都发生了变化。

[fɜːst] , [aɪ] [ˈwɒntɪd] [ˈflaʊəz] [hɪə(r)] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] , [ˈlʌvli] [ˈflaʊəz] !
**First , I wanted flowers here — and I have them , lovely flowers !**
第一的 , 我 通缉 花朵 这里 — 和 我 有 他们 , 迷人的 花朵 !

首先，我想要在这里摆放鲜花——而我如愿以偿了，美丽的鲜花！

[ðen] [aɪ] [ˈwɒntɪd] — [bʌt; bət][aɪ][wɒnt] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [ˈsmaɪlɪŋ]
**Then I wanted — but I want nothing now , " she added , after a pause , smiling**
然后 我 通缉 — 但 我 想 没有什么 现在 , " 她 额外 , 后 一个 暂停 , 微笑
[æt; ət] [ˌmɔːntiˌfɪˈɔːri] .
**at Montefiore .**
在 蒙特菲奥雷 .

"那时我想要——但我现在什么都不想了，"她停顿了一下，笑着对蒙特菲奥雷说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [nɒt] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [ˌem ˈiː] [ˈɔːlweɪz] ? "
**" Have you not said that you would love me always ? "**
" 有 你 不是 说 那 你 会 爱 我 总是 ? "

你不是说过你会永远爱我吗?

" [jes] , [maɪ][ˈhwɑːnɑː] , " [kraɪd] [ˌmɔːntiˌfɪˈɔːri] , [ˈsɒftli] ,
**" Yes , my Juana , " cried Montefiore , softly ,**
" 是的 , 我的 胡安娜 , " 哭 蒙特菲奥雷 , 轻轻 ,

"是的，我的胡安娜，"蒙特菲奥雷轻声喊道。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] , " [jes] .
**taking her round the waist and pressing her to his heart , " yes .**
采取 她 圆形的 这 腰部 和 紧迫 她 到 他的 心 , " 是的 .

他搂住她的腰，将她紧紧贴在胸前，"是的。"

[bʌt; bət][let][ˌem ˈiː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][gɒd] .
**But let me speak to you as you speak to God .**
但 让 我 说话 到 你 作为 你 说话 到 上帝 .

但请允许我像你向上帝说话那样与你说话。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˈmeəri][ɪn] [ˈhev(ə)n] ?
**Are you not as beautiful as Mary in heaven ?**
是 你 不是 作为 美丽的 作为 玛丽 在 天堂 ?

你难道不和天上的玛利亚一样美丽吗?

['lɪs(ə)n] .
**Listen .**
听 .

听。

[ai][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
**I swear to you , ” he continued , kissing her hair ,**
我 发誓 到 你 , ” 他 持续 , 接吻 她 头发 ,

“我向你发誓,”他一边说着，一边亲吻着她的头发。

“ [ai][sweə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ɔːltə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ]['aɪdl] ,
**“ I swear to take that forehead for my altar , to make you my idol ,**
“ 我 发誓 到 拿 那 前额 为了 我的 坛 , 到 制作 你 我的 偶像 ,

“我发誓要将你的额头奉为圣物，让你成为我的偶像，

[tuː; tə] [leɪ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
**to lay at your feet all the luxuries of the world .**
到 躺 在 你的 脚 全部 这 奢侈品 的 这 世界 .

让世间所有奢华都臣服于你脚下。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] ['pæləs] [æt; ət][mɪ'læn] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][maɪ] ['hɔːsɪz] , [maɪ]['dʒuːəlz] ,
**For you , my palace at Milan ; for you my horses , my jewels ,**
为了 你 , 我的 宫殿 在 米兰 ; 为了 你 我的 马匹 , 我的 珠宝 ,

为你，我米兰的宫殿；为你，我的骏马，我的珠宝，

[ðə; ði]['daɪəməndz][ɒv; əv][maɪ] ['eɪnʃənt] ['fæməli] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [iːtʃ] [deɪ] , [freʃ] ['dʒuːəlz] , [ə; eɪ]
**the diamonds of my ancient family ; for you , each day , fresh jewels , a**
这 钻石 的 我的 古老的 家庭 ; 为了 你 , 每个 天 , 新鲜的 珠宝 , 一个
['θaʊz(ə)nd] ['pleʒəz] ,
**thousand pleasures ,**
千 快乐 ,

我家族古老的钻石；每天都为你带来崭新的珠宝，千百种快乐。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv] [ɜːθ] ! ”
**and all the joys of earth ! ”**
和 全部 这 喜悦 的 地球 ! ”

以及世间一切美好!

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'flektɪvli] , “ [ai] [wʊd] [laɪk] [ðæt] ;
**“ Yes , ” she said reflectively , “ I would like that ;**
“ 是的 , ” 她 说 反思地 , “ 我 会 喜欢 那 ;

“是的,”她若有所思地说，“我愿意；

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [səʊl] [ðæt] [ai] [wʊd] [laɪk] ['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [maɪ] ['hʌzbənd] .
**but I feel within my soul that I would like better than all the world my husband .**
但 我 感觉 之内 我的 灵魂 那 我 会 喜欢 更好的 比 全部 这 世界 我的 丈夫 .

但我内心深处觉得，我最想要的莫过于我的丈夫。

['miːoʊ]['kɑːroʊ][spoʊsoʊ] !
**Mio caro sposo !**
米奥 卡罗 配偶 !

Mio caro sposo!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ðə; ði]
**” she said , as if it were impossible to give in any other language the**
” 她 说 , 作为 如果 它 是 不可能的 到 给 在 任何 其他 语言 这
['ɪnfɪnət] ['tendənəs] ,
**infinite tenderness ,**
无限 压痛 ,

她说，仿佛其他任何语言都无法表达出那无限的温柔。

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['elɪgəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['æksent] [kləʊð] [ðəʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l]

| the | loving | elegance | with | which | the | Italian | tongue | and | accent | clothe | those | delightful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱 | 优雅 | 和 | 哪个 | 这 | 意大利语 | 舌头 | 和 | 口音 | 衣服 | 那些 | 愉快 |

[wɜːdz] .

| words | . |
|---|---|
| 字 | . |

意大利语的语言和口音赋予了这些动听的词语一种充满爱意的优雅。

[bɪ'saɪdz] , [ɪ'tæliən] [wɒz; wəz] ['hwɑːnəz] [mə'tɜːn(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] .

| Besides | , | Italian | was | Juana's | maternal | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 意大利语 | 曾是 | 胡安娜的 | 母体 | 语言 | . |

此外，意大利语是胡安娜的母语。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

| “ | I | should | find | , | ” | she | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 应该 | 寻找 | , | ” | 她 | 持续 | , |

“我应该找到，”她继续说道，

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃɒn] [ðə; ði] ['pjʊərəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃerəbɪm] ,

| with | a | glance | at | Montefiore | in | which | shone | the | purity | of | the | cherubim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 蒙特菲奥雷 | 在 | 哪个 | 闪耀 | 这 | 纯度 | 的 | 这 | 基路伯 | , |

瞥了一眼蒙特菲奥雷，那里闪耀着小天使纯洁的光芒，

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ɪn] [hɪm] [maɪ] [dɪə(r)] [rɪ'lɪdʒən] , [hɪm] [ænd; ənd] [gɒd] — [gɒd] [ænd; ənd] [hɪm] .

| “ | I | should | find | in | him | my | dear | religion | , | him | and | God | — | God | and | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 应该 | 寻找 | 在 | 他 | 我的 | 亲爱的 | 宗教 | , | 他 | 和 | 上帝 | — | 上帝 | 和 | 他 | . |

“我应该在他身上找到我亲爱的信仰，他和上帝——上帝和他。”

[ɪz] [hiː; hi] [tuː; tə] [biː; bi] [juː; jʊ] ?

| Is | he | to | be | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 到 | 是 | 你 | ? |

他会是你吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ” | she | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | . |

她说。

“ [jes] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] .

| “ | Yes | , | surely | it | will | be | you | , | ” | she | cried | , | after | a | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 一定 | 它 | 将要 | 是 | 你 | , | ” | 她 | 哭 | , | 后 | 一个 | 暂停 | . |

“是的，肯定是你，”她停顿了一下，喊道。

“ [kʌm] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [brɔːt] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['ɪtəli] .

| “ | Come | , | and | see | the | picture | my | father | brought | me | from | Italy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 来 | , | 和 | 看 | 这 | 图片 | 我的 | 父亲 | 带来 | 我 | 从 | 意大利 | . |

“来，看看我父亲从意大利带给我的照片。”

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] , [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] ,

| ” | She | took | a | candle | , | made | a | sign | to | Montefiore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 采取 | 一个 | 蜡烛 | , | 制成 | 一个 | 符号 | 到 | 蒙特菲奥雷 | , |

她拿起一支蜡烛，向蒙特菲奥雷医院做了个牌子，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [ə; eɪ] [seɪnt] ['maɪk(ə)l] [ˌəʊvə'θrəʊɪŋ]

| and | showed | him | at | the | foot | of | her | bed | a | Saint | Michael | overthrowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 他 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 她 | 床 | 一个 | 圣 | 迈克尔 | 推翻 |

[ðə; ði] ['diːmən] .

| the | demon | . |
|---|---|---|
| 这 | 恶魔 | . |

她向他展示了床脚处圣米迦勒战胜恶魔的景象。

“ [lʊk] !
**“ Look !**
“ 看 !

“看!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hæz; həz][hiː; hi] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ?
**” she said , “ has he not your eyes ?**
” 她 说 , “ 有 他 不是 你的 眼睛 ?

她说：“难道他没有你的眼睛吗？”

[wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][frɒm; frəm][maɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
**When I saw you from my window in the street ,**
什么时候 我 锯 你 从 我的 窗户 在 这 街道 ,

当我从街上的窗户看到你时，

['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .
**our meeting seemed to me a sign from heaven .**
我们的 会议 似乎 到 我 一个 符号 从 天堂 .

我觉得我们的相遇就像是上天的旨意。

['evri] [deɪ] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['mɔːnɪŋ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː]
**Every day during my morning meditation , while waiting for my mother to call me**
每一个 天 期间 我的 早晨 冥想 , 尽管 等待 为了 我的 母亲 到 称呼 我
[tuː; tə] [preə(r)] ,
**to prayer ,**
到 祷告 ,

每天早晨冥想时，在等待母亲呼唤我祈祷的时候，

[ai][hæv; həv][səʊ] [geɪzd] [æt; ət] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] , [ðæt] ['eɪndʒl] ,
**I have so gazed at that picture , that angel ,**
我 有 所以 凝视 在 那 图片 , 那 天使 ,

我曾如此凝视那张照片，那个天使，

[ðæt] [ai][hæv; həv] [endid] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm] [maɪ] ['hʌzbənd] — [əʊ] !
**that I have ended by thinking him my husband — oh !**
那 我 有 结束 经过 思维 他 我的 丈夫 — 哦 !

最后我竟然把他当成了我的丈夫——哦!

['hevənz] , [ai] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ'self] .
**heavens , I speak to you as though you were myself .**
天 , 我 说话 到 你 作为 尽管 你 是 我 .

天哪，我仿佛在和自己说话一样。

[ai][mʌst; məst] [siːm] ['kreɪzi] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
**I must seem crazy to you ;**
我 必须 似乎 疯狂的 到 你 ;

你一定觉得我疯了吧;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] [haʊ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kæptɪv] ['wɒnts] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt]
**but if you only knew how a poor captive wants to tell the thoughts that**
但 如果 你 仅有的 知道 如何 一个 贫穷的 俘虏 想要 到 告诉 这 想法 那
[tʃəʊk] [hɜː(r); hə(r)] !
**choke her !**
呛 她 !

但如果你知道一个可怜的俘虏多么想倾诉那些让她窒息的想法，你该有多高兴啊!

[wen] [ə'ləʊn] , [ai] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ] ['flaʊəz] , [tuː; tə][maɪ] ['tæpəstri] ; [ðeɪ] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː]
**When alone , I talk to my flowers , to my tapestry ; they can understand me**
什么时候 独自的 , 我 讲话 到 我的 花朵 , 到 我的 挂毯 ; 他们 能 理解 我
['betə(r)] ,
**better ,**
更好的 ,

独处时，我会和我的花儿、我的挂毯说话；它们更能理解我。

[ai] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [greɪv] . ”

| I | think | , | than | my | father | and | mother | , | who | are | so | grave | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | , | 比 | 我的 | 父亲 | 和 | 母亲 | , | WHO | 是 | 所以 | 严重 | . | ” |

我想，比起我那严肃的父母，我更甚。”

“ ['hwɑːnɑː] , ” [sed] [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] ,

| “ | Juana | , | ” | said | Montefiore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 胡安娜 | , | ” | 说 | 蒙特菲奥雷 | , |

“胡安娜，”蒙特菲奥雷说道。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ðiˈ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ gʌʃ ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

| taking | her | hands | and | kissing | them | with | the | passion | that | gushed | in | his | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 她 | 双手 | 和 | 接吻 | 他们 | 和 | 这 | 热情 | 那 | 滔滔不绝 | 在 | 他的 | 眼睛 |

,

,

,

他握住她的手，吻了上去，眼中充满了炽热的激情。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒestʃəz] , [ɪn][ðə; ðiˈ] [təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]

| in | his | gestures | , | in | the | tones | of | his | voice | , | “ | speak | to | me | as | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 手势 | , | 在 | 这 | 音调 | 的 | 他的 | 嗓音 | , | “ | 说话 | 到 | 我 | 作为 | 你的 |

['hʌzbənd] , [æz; əz] [jɔː'self] .

| husband | , | as | yourself | . |
|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | , | 作为 | 你自己 | . |

他的举止、他的语气都在说：“像对待你的丈夫一样，像对待你自己一样对待我。”

[aiˈ][hæv; həv] ['sʌfəd] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] .

| I | have | suffered | all | that | you | have | suffered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 遭受 | 全部 | 那 | 你 | 有 | 遭受 | . |

你所经历的一切，我都经历过。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] [fjuː] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ˌkɒmprɪ'hend] ['aʊə(r)][pɑːst] ,

| Between | us | two | few | words | are | needed | to | make | us | comprehend | our | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 我们 | 二 | 很少 | 字 | 是 | 需要 | 到 | 制作 | 我们 | 理解 | 我们的 | 过去的 | , |

我们之间只需寥寥数语，便能理解彼此的过去。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] ['hæpinəs] .

| but | there | will | never | be | enough | to | express | our | coming | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 将要 | 绝不 | 是 | 足够的 | 到 | 表达 | 我们的 | 未来 | 幸福 | . |

但永远没有足够的言语来表达我们即将到来的幸福。

[leɪ] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ə'pɒn][maɪ] [hɑːt] .

| Lay | your | hand | upon | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱 | 你的 | 手 | 之上 | 我的 | 心 | . |

请将你的手放在我的心上。

[fiːl] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] .

| Feel | how | it | beats | . |
|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 如何 | 它 | 节拍 | . |

感受一下它的跳动。

[let] [ˌjuː 'es] ['prɒmɪs] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] , [huː] [siːz] [ænd; ənd] [h'iəz] [ˌjuː 'es] ,

| Let | us | promise | before | God | , | who | sees | and | hears | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 承诺 | 前 | 上帝 | , | WHO | 看到 | 和 | 听到 | 我们 | , |

让我们在全知全能的上帝面前许下承诺：

[tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [θruː'aʊt] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

| to | be | faithful | to | each | other | throughout | our | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 忠实 | 到 | 每个 | 其他 | 自始至终 | 我们的 | 生活 | . |

一生忠于彼此。

[hɪə(r)] , [teɪk] [maɪ] [rɪŋ] — [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:] [jɔ:z] . ”

| **Here** | **,** | **take** | **my** | **ring** | **—** | **and** | **give** | **me** | **yours** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 拿 | 我的 | 戒指 | — | 和 | 给 | 我 | 你的 | . | ” |

来，拿着我的戒指，把你的戒指给我。

“ [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [rɪŋ] !

| **“** | **Give** | **you** | **my** | **ring** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 给 | 你 | 我的 | 戒指 | ! |

“把我的戒指给你！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] ['terə(r)] .

| **”** | **she** | **said** | **in** | **terror** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 在 | 恐怖 | . |

她惊恐地说。

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [ɑ:skt] [ˌmɔ:ntiˌfɪ'ɔ:ri] , [ʌn'i:zi] [æt; ət] [sʌtʃ] ['a:tlisnis] .

| **“** | **Why** | **not** | **?** | **”** | **asked** | **Montefiore** | **,** | **uneasy** | **at** | **such** | **artlessness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 不是 | ? | ” | 问 | 蒙特菲奥雷 | , | 不安 | 在 | 这样的 | 纯真 | . |

“为什么不行？”蒙特菲奥雷问道，他对这种粗糙的技艺感到不安。

“ [bʌt; bət]['aʊə(r)]['həʊli]['fɑ:ðə(r)][ðə; ði][pəʊp][hæz; həz]['blesɪd; blest][ˌaɪ 'ti:] ;

| **“** | **But** | **our** | **holy** | **father** | **the** | **Pope** | **has** | **blessed** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我们的 | 圣 | 父亲 | 这 | 教皇 | 有 | 蒙福 | 它 | ; |

“但是我们神圣的教宗已经祝福了它；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pʊt] [ə'pɒn] [maɪ]['fɪŋgə(r)][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] [hu:] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv]

| **it** | **was** | **put** | **upon** | **my** | **finger** | **in** | **childhood** | **by** | **a** | **beautiful** | **lady** | **who** | **took** | **care** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 放 | 之上 | 我的 | 手指 | 在 | 童年 | 经过 | 一个 | 美丽的 | 女士 | WHO | 采取 | 关心 | 的 |

[ˌem 'i:] ,

| **me** | **,** |
|---|---|
| 我 | , |

它是我小时候一位照顾我的美丽女士戴在我手指上的。

[ænd; ənd] [hu:] [təʊld][ˌem 'i:]['nevə(r)][tu:; tə] [pɑ:t] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] . ”

| **and** | **who** | **told** | **me** | **never** | **to** | **part** | **with** | **it** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 讲述 | 我 | 绝不 | 到 | 部分 | 和 | 它 | . | ” |

谁告诉我永远不要把它丢掉。

“ ['hwɑ:nɑ:] , [ju:; jʊ] ['kænɒt] [lʌv] [ˌem 'i:] ! ”

| **“** | **Juana** | **,** | **you** | **cannot** | **love** | **me** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 胡安娜 | , | 你 | 不能 | 爱 | 我 | ! | ” |

“胡安娜，你不能爱我！”

“ [ɑ:] !

| **“** | **Ah** | **!** |
|---|---|---|
| “ | 啊 | ! |

“啊！

” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ; [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

| **”** | **she** | **said** | **,** | **“** | **here** | **it** | **is** | **;** | **take** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | , | “ | 这里 | 它 | 是 | ; | 拿 | 它 | . |

她说：“给你，拿着吧。”

[ju:; jʊ] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][nɒt] [ə'nʌðə(r)] [maɪ'self] ?

| **You** | **,** | **are** | **you** | **not** | **another** | **myself** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 是 | 你 | 不是 | 其他 | 我 | ? |

你，难道不是另一个我吗?

” [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] ,

| **”** | **She** | **held** | **out** | **the** | **ring** | **with** | **a** | **trembling** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 握住 | 出去 | 这 | 戒指 | 和 | 一个 | 发抖 | 手 | , |

她颤抖着手递出戒指，

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ]

| holding | it | tightly | as | she | looked | at | Montefiore | with | a | clear | and | penetrating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 它 | 紧紧 | 作为 | 她 | 看起来 | 在 | 蒙特菲奥雷 | 和 | 一个 | 清除 | 和 | 渗透 |

[aɪ] [ðæt] ['kwestʃənd] [hɪm] .

| eye | that | questioned | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 那 | 被质问 | 他 | . |

她紧紧地攥着它，用清澈而锐利的目光审视着蒙特菲奥雷，眼神中充满了疑问。

[ðæt] [rɪŋ] !

| That | ring | ! |
|---|---|---|
| 那 | 戒指 | ! |

那枚戒指!

[ɔːl][ɒv; əv] [hɜː'self] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

| all | of | herself | was | in | it | ; | but | she | gave | it | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 她自己 | 曾是 | 在 | 它 | ; | 但 | 她 | 给予 | 它 | 到 | 他 | . |

她倾注了全部心血，但她却把一切都给了他。

“ [əʊ] , [maɪ]['hwɑːnɑː] ! ” [sed] [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] , [ə'gen] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

| “ | Oh | , | my | Juana | ! | ” | said | Montefiore | , | again | pressing | her | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我的 | 胡安娜 | ! | ” | 说 | 蒙特菲奥雷 | , | 再次 | 紧迫 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | . |

“哦，我的胡安娜！”蒙特菲奥雷说着，再次将她紧紧拥入怀中。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] [ɪn'diːd] [ɪf] [aɪ] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] .

| “ | I | should | be | a | monster | indeed | if | I | deceived | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 应该 | 是 | 一个 | 怪物 | 的确 | 如果 | 我 | 受骗 | 你 | . |

“如果我欺骗了你，那我岂不成了个怪物？”

[aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ][fər'evə(r)] .

| I | will | love | you | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 爱 | 你 | 永远 | . |

我会永远爱你。

” ['hwɑːnɑː][wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] .

| ” | Juana | was | thoughtful | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 胡安娜 | 曾是 | 周到 | . |

胡安娜心思细腻。

[ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] ,

| Montefiore | , |
|---|---|
| 蒙特菲奥雷 | , |

蒙特菲奥雷

[rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [fɜːst] ['ɪntəvjuː] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ə'pɒn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [maɪt]

| reflecting | that | in | this | first | interview | he | ought | to | venture | upon | nothing | that | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反思 | 那 | 在 | 这 | 第一的 | 面试 | 他 | 应该 | 到 | 风险投资 | 之上 | 没有什么 | 那 | 可能 |

['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][səʊ] ['ɪgnərəntli] [pjʊə(r)] ,

| frighten | a | young | girl | so | ignorantly | pure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吓唬 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 所以 | 无知地 | 纯的 | , |

他意识到，在第一次采访中，他不应该冒险谈论任何可能吓到如此纯真无邪的年轻女孩的事情。

[səʊ][ɪm'pruːd(ə)nt][baɪ]['vɜːtʃuː]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][frɒm; frəm][dɪ'zaɪə(r)] , [pə'spəʊnd] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] ['ækʃ(ə)n]

| so | imprudent | by | virtue | rather | than | from | desire | , | postponed | all | further | action |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 轻率的 | 经过 | 美德 | 相当 | 比 | 从 | 欲望 | , | 推迟 | 全部 | 更远 | 行动 |

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] ,

| to | the | future | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 未来 | , |

这种鲁莽并非出于欲望，而是出于本性，它将所有后续行动推迟到了未来。

[rɪ'laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bjuːti] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [rɪŋ]
**relying** **on** **his** **beauty** **,** **of** **which** **he** **knew** **the** **power** **,** **and** **on** **this** **innocent** **ring**
依靠 在 他的 美丽 , 的 哪个 他 知道 这 力量 , 和 在 这 清白的 戒指
- ['mærɪdʒ] ,
**-** **marriage** **,**
- 婚姻 ,

他依靠自己的美貌——他深知美貌的力量——以及这枉纯洁的戒指婚姻，

[ðə; ði]['haɪmən][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [ðə; ði] ['laɪtɪst] , [jet] [ðə; ði] [strɒgɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ['serɪmənɪz] .
**the** **hymen** **of** **the** **heart** **,** **the** **lightest** **,** **yet** **the** **strongest** **of** **all** **ceremonies** **.**
这 处女膜 的 这 心 , 这 最轻 , 然而 这 最强 的 全部 仪式 .

心灵的处女膜，最轻盈，也是所有仪式中最坚强的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
**For** **the** **rest** **of** **that** **night** **,** **and** **throughout** **the** **next** **day** **,**
为了 这 休息 的 那 夜晚 , 和 自始至终 这 下一个 天 ,

当晚剩余时间以及第二天一整天，

['hwɑːnəz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'kʌmplɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] .
**Juana's** **imagination** **was** **the** **accomplice** **of** **her** **passion** **.**
胡安娜的 想像力 曾是 这 同案犯 的 她 热情 .

胡安娜的想象力是她激情的帮凶。

[ɒn] [ðɪs] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] [ˌmɔːntiˌfiˈɔːri] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [rɪ'spektfl] [æz; əz][hiː; hi]
**On** **this** **first** **evening** **Montefiore** **forced** **himself** **to** **be** **as** **respectful** **as** **he**
[wɒz; wəz]['tendə(r)] .
**was** **tender** **.**
曾是 投标 .

在第一个晚上，蒙特菲奥雷强迫自己既要表现出尊重，又要表现出温柔。

[wɪð] [ðæt] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zaɪr] [wɪð] [wɪtʃ]
**With** **that** **intention** **,** **in** **the** **interests** **of** **his** **passion** **and** **the** **desires** **with** **which**
和 那 意图 , 在 这 兴趣 的 他的 热情 和 这 欲望 和 哪个
['hwɑːnɑː][ɪn'spaɪəd] [hɪm] ,
**Juana** **inspired** **him** **,**
胡安娜 灵感 他 ,

出于这种目的，为了满足他的激情和胡安娜激发给他的欲望，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kə'resɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌŋktʃuəs] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] ;
**he** **was** **caressing** **and** **unctuous** **in** **language** **;**
他 曾是 爱抚 和 油润的 在 语言 ;

他说话甜言蜜语，油腔滑调；

[hiː; hi] [lɔːntʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] ['ɪntuː][plænz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ɪg'zɪstəns] ,
**he** **launched** **the** **young** **creature** **into** **plans** **for** **a** **new** **existence** **,**
他 发射 这 年轻的 生物 进入 计划 为了 一个 新的 存在 ,

他帮助这个幼小的生物规划新的生活，

[dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ['ʌndə(r)] ['gləʊɪŋ] [kˈʌləz] ,
**described** **to** **her** **the** **world** **under** **glowing** **colors** **,**
描述 到 她 这 世界 在下面 发光 颜色 ,

我向她描述了色彩斑斓的世界，

[tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['haʊshəʊld] ['diːteɪlz] ['ɔːlweɪz] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][gˈɜːlz] ,
**talked** **to** **her** **of** **household** **details** **always** **attractive** **to** **the** **mind** **of** **girls** **,**
谈话 到 她 的 家庭 细节 总是 吸引人的 到 这 头脑 的 女孩们 ,

我跟她聊了一些家务琐事，这些事总是很能吸引女孩子。

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] [riˈælitiz] [ɒv; əv] [lʌv] .
**giving** **her** **a** **sense** **of** **the** **rights** **and** **realities** **of** **love** **.**
给予 她 一个 感觉 的 这 权利 和 现实 的 爱 .

让她体会到爱情的权利和现实。

[ðen] , ['hævɪŋ] [ə'griːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['fjuːtʃə(r)] [nɒk'tɜːn(ə)l] ['ɪntərˌvjʊ] , [hiː; hi] [left]

| Then | , | having | agreed | upon | the | hour | for | their | future | nocturnal | interviews | , | he | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 拥有 | 同意 | 之上 | 这 | 小时 | 为了 | 他们的 | 未来 | 夜 | 访谈 | , | 他 | 左边 |

[hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ,

| her | happy | , |
|---|---|---|
| 她 | 快乐的 | , |

然后，在约定了以后夜间会面的时间后，他开心地离开了。

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['paɪəs] ['hwɑːnɑː] [ɪg'zɪstɪd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ; [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [glɑːns]

| but | changed | ; | the | pure | and | pious | Juana | existed | no | longer | ; | in | the | last | glance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 已更改 | ; | 这 | 纯的 | 和 | 虔诚的 | 胡安娜 | 存在 | 不 | 更长 | ; | 在 | 这 | 最后的 | 瞥一眼 |

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] ,

| she | gave | him | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 他 | , |

但一切都变了；纯洁虔诚的胡安娜已不复存在；在她最后看向他的眼神中，

[ɪn] [ðə; ði] ['prɪti] ['muːvmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

| in | the | pretty | movement | by | which | she | brought | her | forehead | to | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 漂亮的 | 移动 | 经过 | 哪个 | 她 | 带来 | 她 | 前额 | 到 | 他的 | 嘴唇 | , |

她用一个优美的动作，将额头贴近他的嘴唇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] .

| there | was | already | more | of | passion | than | a | girl | should | feel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 已经 | 更多的 | 的 | 热情 | 比 | 一个 | 女孩 | 应该 | 感觉 | . |

她心中的激情已经远远超过了一个女孩应该感受到的程度。

['sɒlətjuːd] , ['wɪərɪnəs] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs]

| Solitude | , | weariness | of | employments | contrary | to | her | nature | had | brought | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孤独 | , | 疲劳 | 的 | 就业 | 相反 | 到 | 她 | 自然 | 有 | 带来 | 这 |

[ə'baʊt] .

| about | . |
|---|---|
| 关于 | . |

孤独，以及厌倦了与她本性相悖的工作，导致了这一切。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['truːli] ['vɜːtʃuəs] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn]

| To | make | the | daughter | of | the | Maranas | truly | virtuous | , | she | ought | to | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 这 | 女儿 | 的 | 这 | - | 真的 | 有德行的 | , | 她 | 应该 | 到 | 有 | 到过 |

[hə'bɪtʃueɪtɪd] ,

| habituated | , |
|---|---|
| 习惯性的 | , |

为了使马拉纳斯的女儿真正贤良淑德，她应该从小养成良好的习惯。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] , [ɔː(r)] [els] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['həʊlli] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm]

| little | by | little | , | to | the | world | , | or | else | to | have | been | wholly | withdrawn | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | , | 到 | 这 | 世界 | , | 或者 | 别的 | 到 | 有 | 到过 | 完全 | 撤回 | 从 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

一点一点地融入世界，或者完全与世隔绝。

“ [ðə; ði] [deɪ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [wɪl] [siːm] ['veri] [lɒŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| “ | The | day | , | to | - | morrow | , | will | seem | very | long | to | me | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 天 | , | 到 | - | 明天 | , | 将要 | 似乎 | 非常 | 长的 | 到 | 我 | , | ” | 她 | 说 | , |

“明天这一天对我来说会很漫长，”她说。

[rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| receiving | his | kisses | on | her | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 接收 | 他的 | 吻 | 在 | 她 | 前额 | . |

他吻了吻她的额头。

“ [bʌt; bət] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['sælɒn] , [ænd; ənd] [spiːk] [laʊd] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] ;

| “ | But | stay | in | the | salon | , | and | speak | loud | , | that | I | may | hear | your | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 停留 | 在 | 这 | 沙龙 | , | 和 | 说话 | 大声 | , | 那 | 我 | 可能 | 听到 | 你的 | 嗓音 | ; |

“但请留在客厅里，大声说话，好让我听到你的声音；

[ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [maɪ] [səʊl] .

| it | fills | my | soul | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 填充 | 我的 | 灵魂 | . |

它滋养了我的灵魂。

” [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] , ['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][gɜːrlz][laɪf] ,

| ” | Montefiore | , | clever | enough | to | imagine | the | girl's | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 蒙特菲奥雷 | , | 聪明的 | 足够的 | 到 | 想象 | 这 | 女孩们 | 生活 | , |

“蒙特菲奥雷足够聪明，能够想象出女孩的生活，

[wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

| was | all | the | more | satisfied | with | himself | for | restraining | his | desires | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 全部 | 这 | 更多的 | 使满意 | 和 | 他自己 | 为了 | 限制 | 他的 | 欲望 | 因为 |

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['greɪtə(r)] [kən'tentmənt] .

| he | saw | that | it | would | lead | to | his | greater | contentment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 它 | 会 | 带领 | 到 | 他的 | 更大的 | 满意 | . |

他因为克制了自己的欲望而更加满意，因为他看到这会让他获得更大的满足感。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt] .

| He | returned | to | his | room | without | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 到 | 他的 | 房间 | 没有 | 事故 | . |

他平安地回到了自己的房间。

[ten] [deɪz] [went] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'vent] [ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['sɒlətjuːd]

| Ten | days | went | by | without | any | event | occurring | to | trouble | the | peace | and | solitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 天 | 去 | 经过 | 没有 | 任何 | 事件 | 发生 | 到 | 麻烦 | 这 | 和平 | 和 | 孤独 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| of | the | house | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房子 | . |

十天过去了，没有发生任何事情来打扰这栋房子的宁静和安宁。

[ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz][ɪ'tæliən][kə'dʒəʊləri][ɒn][əʊld][pə'rɛz] , [ɒn]['dəʊnə] - , [ɒn][ðə; ði]

| Montefiore | employed | his | Italian | cajolery | on | old | Perez | , | on | Dona | Lagounia | - | , | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特菲奥雷 | 受雇 | 他的 | 意大利语 | 哄骗 | 在 | 老的 | 佩雷斯 | , | 在 | 多娜 | - | | , | 在 | 这 |

[ə'prentɪs] ,

| apprentice | , |
|---|---|
| 学徒 | , |

蒙特菲奥雷用他那套意大利式的哄骗手段哄骗了老佩雷斯、拉古尼亚夫人和学徒。

['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [kʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [laɪkt] [hɪm] ; [bʌt; bət] ,

| even | on | the | cook | , | and | they | all | liked | him | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 厨师 | , | 和 | 他们 | 全部 | 喜欢 | 他 | ; | 但 | , |

就连厨师也一样，大家都喜欢他；但是，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [hiː; hi] [naʊ] [ɪn'spaɪəd][ɪn][ðem; ðəm] , [hiː; hi]['nevə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː]

| in | spite | of | the | confidence | he | now | inspired | in | them | , | he | never | asked | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 信心 | 他 | 现在 | 灵感 | 在 | 他们 | , | 他 | 绝不 | 问 | 到 | 看 |

['hwɑːnɑː] ,

| Juana | , |
|---|---|
| 胡安娜 | , |

尽管他现在赢得了他们的信任，但他从未要求见胡安娜。

[ɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ['əʊpənd] [tuː; tə][hɪm] .

| or | to | have | the | door | of | her | mysterious | hiding | - | place | opened | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 有 | 这 | 门 | 的 | 她 | 神秘 | 隐藏 | - | 地方 | 打开 | 到 | 他 | . |

或者让她的神秘藏身之处的大门向他敞开。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] , ['hʌŋgri] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [ im'plɔː ] [hɪm][tuː; tə][duː; də][səʊ] ;

| The | young | girl | , | hungry | to | see | her | lover | , | implored | him | to | do | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女孩 | , | 饥饿的 | 到 | 看 | 她 | 情人 | , | 恳求 | 他 | 到 | 做 | 所以 | ; |

这位年轻的女孩渴望见到她的爱人，恳求他让她见见；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv]['pruːd(ə)ns] .

| but | he | always | refused | her | from | an | instinct | of | prudence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 总是 | 拒绝 | 她 | 从 | 一个 | 本能 | 的 | 谨慎 | . |

但他出于谨慎的本能，总是拒绝她。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [hɪz; ɪz][best] [p'aʊəz] [ænd; ənd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʌl] [ðə; ði] [ sə'spiʃən ]

| Besides | , | he | had | used | his | best | powers | and | fascinations | to | lull | the | suspicions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他 | 有 | 用过的 | 他的 | 最好的 | 权力 | 和 | 魅力 | 到 | 麻痹 | 这 | 怀疑 |

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['kʌp(ə)l] ,

| of | the | old | couple | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 老的 | 夫妻 | , |

此外，他还运用了自己的魅力和技巧来消除这对老夫妇的疑虑。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [ə'kʌstəmd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,

| and | had | now | accustomed | them | to | see | him | , | a | soldier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 现在 | 习惯 | 他们 | 到 | 看 | 他 | , | 一个 | 士兵 | , |

他们现在已经习惯了看到他，一个士兵。

[steɪ] [ɪn][bed] [tɪl] [ˌmɪd'deɪ] [ɒn] [prɪ'tens] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] .

| stay | in | bed | till | midday | on | pretence | that | he | was | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停留 | 在 | 床 | 直到 | 正午 | 在 | 虚伪 | 那 | 他 | 曾是 | 患病的 | . |

他假装生病，卧床休息到中午。

[ðʌs] [ðə; ði] ['lʌvəz] [lɪvd; 'laɪvd]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪt] - [taɪm] , [wen] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld]

| Thus | the | lovers | lived | only | in | the | night | - | time | , | when | the | rest | of | the | household |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 恋人 | 居住地 | 仅有的 | 在 | 这 | 夜晚 | - | 时间 | , | 什么时候 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 家庭 |

[wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] .

| were | asleep | . |
|---|---|---|
| 是 | 睡着了 | . |

因此，这对恋人只在夜间，当家里其他人都睡着后，才开始交往。

[ɪf] [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪbəˌtiːnz] [huːm] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['gæləntri]

| If | Montefiore | had | not | been | one | of | those | libertines | whom | the | habit | of | gallantry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 蒙特菲奥雷 | 有 | 不是 | 到过 | 一 | 的 | 那些 | 放荡不羁的人 | 谁 | 这 | 习惯 | 的 | 英勇 |

[ i'neibl ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðeə(r)][self] - [pə'zeʃ(ə)n] ['ʌndə(r)][ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

| enables | to | retain | their | self | - | possession | under | all | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 启用 | 到 | 保持 | 他们的 | 自己 | - | 拥有 | 在下面 | 全部 | 情况 | , |

如果蒙特菲奥雷不是那种凭借风流成性的习惯在任何情况下都能保持镇定自若的浪荡子，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [ten] [deɪz] .

| he | might | have | been | lost | a | dozen | times | during | those | ten | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 到过 | 丢失的 | 一个 | 打 | 时代 | 期间 | 那些 | 十 | 天 | . |

在那十天里，他可能迷路了十几次。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['lʌvə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːst] [lʌv] ,

| A | young | lover | , | in | the | simplicity | of | a | first | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 情人 | , | 在 | 这 | 简单 | 的 | 一个 | 第一的 | 爱 | , |

一个年轻的恋人，沉浸在初恋的纯真之中，

[wʊd] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [ɪm'pruːdns] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

| would | have | committed | the | enchanting | imprudences | which | are | so | difficult | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 坚定的 | 这 | 妖娆 | 轻率 | 哪个 | 是 | 所以 | 难的 | 到 |

[rɪ'zɪst] .

| resist | . |
|---|---|
| 抵抗 | . |

将会犯下那些令人难以抗拒的迷人鲁莽行为。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [rɪ'zɪst] ['iːv(ə)n]['hwɑːnɑː] [hɜː'self] , ['hwɑːnɑː] ['paʊtɪŋ] ,

| But | he | did | resist | even | Juana | herself | , | Juana | pouting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 抵抗 | 甚至 | 胡安娜 | 她自己 | , | 胡安娜 | 撅嘴 | , |

但他甚至连胡安娜本人都拒绝了他，胡安娜撅起了嘴。

['hwɑːnɑː] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [wen]

| Juana | making | her | long | hair | a | chain | which | she | wound | about | his | neck | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜 | 制作 | 她 | 长的 | 头发 | 一个 | 链 | 哪个 | 她 | 伤口 | 关于 | 他的 | 脖子 | 什么时候 |

['kɔːʃ(ə)n] [təʊld][hɪm][hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] .

| caution | told | him | he | must | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 警告 | 讲述 | 他 | 他 | 必须 | 去 | . |

胡安娜将自己的长发做成一条链子，缠绕在他的脖子上，这时他意识到自己必须离开。

[ðə; ði][məʊst] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv] ['gɑːrdiənz] [wʊd] [haʊ'evə(r)][hæv; həv] [biːn] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði]

| The | most | suspicious | of | guardians | would | however | have | been | puzzled | to | detect | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 可疑的 | 的 | 守护者 | 会 | 然而 | 有 | 到过 | 困惑 | 到 | 探测 | 这 |

['siːkrət] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['naɪtli] ['miːtɪŋz] .

| secret | of | their | nightly | meetings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 秘密 | 的 | 他们的 | 每晚 | 会议 | . |

即使是最多疑的守卫，也很难发现他们每晚会面的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] , [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [sək'ses] ,

| It | is | to | be | supposed | that | , | sure | of | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 是 | 据称 | 那 | , | 当然 | 的 | 成功 | , |

可以推测，确信成功之后，

[ðə; ði][ɪ'tæliən] ['mɑːkwɪs] [geɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sləʊ] [sɪ'dʌkʃn] , [step]

| the | Italian | marquis | gave | himself | the | ineffable | pleasures | of | a | slow | seduction | , | step |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意大利语 | 侯爵 | 给予 | 他自己 | 这 | 难以言喻的 | 快乐 | 的 | 一个 | 慢的 | 诱惑 | , | 步 |

[baɪ] [step] ,

| by | step | , |
|---|---|---|
| 经过 | 步 | , |

这位意大利侯爵一步一步地享受着缓慢诱惑带来的难以言喻的乐趣。

['liːdɪŋ] ['grædʒuəli] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [end][ðə; ði][ə'feə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] .

| leading | gradually | to | the | fire | which | should | end | the | affair | in | a | conflagration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 逐步地 | 到 | 这 | 火 | 哪个 | 应该 | 结尾 | 这 | 事务 | 在 | 一个 | 大火 | . |

逐渐导致火灾，最终以一场大火结束这段关系。

[ɒn] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [əʊld]

| On | the | eleventh | day | , | at | the | dinner | - | table | , | he | thought | it | wise | to | inform | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第十一 | 天 | , | 在 | 这 | 晚餐 | - | 桌子 | , | 他 | 想法 | 它 | 明智的 | 到 | 通知 | 老的 |

[pə'rɛz] ,

| Perez | , |
|---|---|
| 佩雷斯 | , |

第十一天，在餐桌上，他觉得最好把这件事告诉老佩雷斯。

['ʌndə(r)] [siːl] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] , [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fæməli]

| under | seal | of | secrecy | , | that | the | reason | of | his | separation | from | his | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 海豹 | 的 | 保密 | , | 那 | 这 | 原因 | 的 | 他的 | 分离 | 从 | 他的 | 家庭 |

[wɒz; wəz][æn; ən] [ɪl] - [ə'sɔːtɪd] ['mærɪdʒ] .

| was | an | ill | - | assorted | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 患病的 | - | 各种各样的 | 婚姻 | . |

在保密的情况下，他与家人分离的原因是婚姻不合适。

[ðɪs] [fɔːls] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnfəməs] [θɪŋ] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɒk'tɜːn(ə)l] ['drɑːmə] [wɪtʃ]

| This | false | revelation | was | an | infamous | thing | in | view | of | the | nocturnal | drama | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 错误的 | 启示 | 曾是 | 一个 | 臭名昭著的 | 事物 | 在 | 看法 | 的 | 这 | 夜 | 戏剧 | 哪个 |

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pleɪd] ['ʌndə(r)] [ðæt] [ruːf] .

| was | being | played | under | that | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 存在 | 玩 | 在下面 | 那 | 屋顶 | . |

鉴于当时屋檐下正在上演的那出夜间闹剧，这个虚假的爆料显得格外臭名昭著。

[ˌmɔːntiˌfɪˈɔːri] , [æn; ən] [ɪkˈspɪərɪənst] [reɪk] ,
**Montefiore , an experienced rake ,**
蒙特菲奥雷 , 一个 经验丰富的 耙 ,

蒙特菲奥雷，一位经验丰富的耙子，

[wɒz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɪˈnɑːli][ɒv; əv] [ðæt] [ˈdrɑːmə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːrˈsɔː] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd]
**was preparing for the finale of that drama which he foresaw and enjoyed**
曾是 准备 为了 这 终曲 的 那 戏剧 哪个 他 预见 和 享受
[æz; əz][æn; ən] [ˈɑːtɪst] [huː] [lʌvz] [hɪz; ɪz][ɑːt] .
**as an artist who loves his art .**
作为 一个 艺术家 WHO 爱 他的 艺术 .

他正准备迎接那场他预见到的戏剧的结局，作为一个热爱艺术的艺术家，他很享受这个过程。

[hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [liːv] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [rɪˈgret] , [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
**He expected to leave before long , and without regret , the house and his**
他 预期的 到 离开 前 长的 , 和 没有 后悔 , 这 房子 和 他的
[lʌv] .
**love .**
爱 .

他预料自己不久就会离开，而且不会后悔，离开这栋房子和他的爱人。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈhæpən] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn] [ðɪs] [weɪ] : [ˈhwɑːnɑː] ,
**It would happen , he thought , in this way : Juana ,**
它 会 发生 , 他 想法 , 在 这 方式 : 胡安娜 ,

他想，事情会这样发展：胡安娜，

[ˈɑːftə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [naɪts] , [wʊd] [rɪsk][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
**after waiting for him in vain for several nights , would risk her life ,**
后 等待 为了 他 在 徒劳 为了 一些 夜晚 , 会 风险 她 生活 ,

在苦等他数晚无果后，她甘愿冒生命危险。

[pəˈhæps] , [ɪn] [ˈɑːskɪŋ] [pəˈrɛz] [wɒt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gest] ; [ænd; ənd][pəˈrɛz] [wʊd]
**perhaps , in asking Perez what had become of his guest ; and Perez would**
也许 , 在 问 佩雷斯 什么 有 变得 的 他的 客人 ; 和 佩雷斯 会
[rɪˈplaɪ] ,
**reply ,**
回复 ,

或许，他会问佩雷斯他的客人后来怎么样了；而佩雷斯会回答说：

[nɒt] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːnsə(r)] , —
**not aware of the importance of his answer , —**
不是 意识到的 的 这 重要性 的 他的 回答 , —

他没有意识到自己回答的重要性，——

“ [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [diː] [ˌmɔːntiˌfɪˈɔːri] [ɪz] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [huː] [kənˈsent] [tuː; tə] [rɪˈsiːv]
**“ The Marquis de Montefiore is reconciled to his family , who consent to receive**
“ 这 侯爵 德 蒙特菲奥雷 是 和解 到 他的 家庭 , WHO 同意 到 收到
[hɪz; ɪz] [waɪf] ;
**his wife ;**
他的 妻子 ;

“蒙特菲奥雷侯爵与家人和解，家人同意接纳他的妻子；

[hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [ˈɪtəli] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] .
**he has gone to Italy to present her to them .**
他 有 已消失 到 意大利 到 展示 她 到 他们 .

他去了意大利，要把她介绍给他们。

” [ænd; ənd][ˈhwɑːnɑː] ? — [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [ˈnevə(r)] [ɑːskt] [hɪmˈself] [wɒt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ˈhwɑːnɑː] ;
**” And Juana ? — The marquis never asked himself what would become of Juana ;**
” 和 胡安娜 ? — 这 侯爵 绝不 问 他自己 什么 会 变得 的 胡安娜 ;

“那胡安娜呢？——侯爵从未想过胡安娜会怎么样；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] , [ɪts][nəʊ'bɪləti] , ['kændə(r)] , [ænd; ənd] [streŋθ] ,

| but | he | had | studied | her | character | , | its | nobility | , | candor | , | and | strength | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 研究 | 她 | 特点 | , | 它是 | 贵族 | , | 坦率 | , | 和 | 力量 | , |

但他仔细研究过她的品格，她的高贵、坦率和坚强。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [mait] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] .

| and | he | knew | he | might | be | sure | of | her | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 他 | 可能 | 是 | 当然 | 的 | 她 | 沉默 | . |

他知道他可以肯定她会保持沉默。

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒenərəlz] .

| He | obtained | a | mission | from | one | of | the | generals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 获得 | 一个 | 使命 | 从 | 一 | 的 | 这 | 将军们 | . |

他从一位将军那里得到了一项任务。

[θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ɒn][ðə; ðɪ] [naɪt] [prɪ'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] ,

| Three | days | later | , | on | the | night | preceding | his | intended | departure | , | Montefiore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 天 | 之后 | , | 在 | 这 | 夜晚 | 前 | 他的 | 故意的 | 离开 | , | 蒙特菲奥雷 | , |

三天后，也就是他计划出发的前一天晚上，蒙特菲奥雷

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [kən'traɪvd] [tuː; tə]['entə(r)] [ˌʌn'siːn]

| instead | of | returning | to | his | own | room | after | dinner | , | contrived | to | enter | unseen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 返回 | 到 | 他的 | 自己的 | 房间 | 后 | 晚餐 | , | 人为的 | 到 | 进入 | 看不见 |

[ðæt] [ɒv; əv]['hwɑːnɑː] ,

| that | of | Juana | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 胡安娜 | , |

晚饭后，他没有回到自己的房间，而是设法悄悄地进入了胡安娜的房间。

[tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ˌfeə'wel] [naɪt] [ðə; ðɪ][lɒŋgə(r)] .

| to | make | that | farewell | night | the | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 那 | 告别 | 夜晚 | 这 | 更长 | . |

让那告别之夜更加漫长。

['hwɑːnɑː] , [truː] ['spænɪəd] [ænd; ənd] [truː] [ɪ'tælɪən] , [wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [wɪð] [sʌtʃ] ['bəʊldnəs] ; [ˌaɪ 'tiː]

| Juana | , | true | Spaniard | and | true | Italian | , | was | enchanted | with | such | boldness | ; | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜 | , | 真的 | 西班牙人 | 和 | 真的 | 意大利语 | , | 曾是 | 迷人的 | 和 | 这样的 | 大胆 | ; | 它 |

['ɑːgjuːd] ['ɑːdə(r)] !

| argued | ardor | ! |
|---|---|---|
| 争论 | 热情 | ! |

真正的西班牙人和真正的意大利人胡安娜被这种大胆所吸引；这简直就是热情！

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][fɪə(r)] [dɪ'skʌvəri] .

| For | herself | she | did | not | fear | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她自己 | 她 | 做过 | 不是 | 害怕 | 发现 | . |

她自己并不害怕被发现。

[tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ðɪ][pjʊə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ðə; ðɪ] [ ɪk'saɪtmənt ] [ɒv; əv] [ɪn'triːg] ,

| To | find | in | the | pure | love | of | marriage | the | excitements | of | intrigue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 在 | 这 | 纯的 | 爱 | 的 | 婚姻 | 这 | 兴奋 | 的 | 阴谋 | , |

在纯粹的婚姻爱情中发现阴谋诡计的刺激，

[tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bed] ,

| to | hide | her | husband | behind | the | curtains | of | her | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 隐藏 | 她 | 丈夫 | 在后面 | 这 | 窗帘 | 的 | 她 | 床 | , |

她把丈夫藏在床帘后面，

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'dɒptɪd] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] :

| and | say | to | her | adopted | father | and | mother | , | in | case | of | detection | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 她 | 已采用 | 父亲 | 和 | 母亲 | , | 在 | 案件 | 的 | 检测 | : |

如果被发现，请告诉她的养父母：

“ [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [mɑːˈkiːz] [diː] [ˌmɔːntiˌfɪˈɔːri] ！ ” — [wɒz; wəz][tuː; tə][æn; ən] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd][rəʊˈmæntɪk]
“ I am the Marquise de Montefiore ! ” — was to an ignorant and romantic
“ 我 是 这 侯爵夫人 德 蒙特菲奥雷 ！ ” — 曾是 到 一个 无知 和 浪漫的
[jʌŋ] [gɜːl] ,
young girl ,
年轻的 女孩 ,

“我是蒙特菲奥雷侯爵夫人！”——这是对一位无知而浪漫的年轻女孩说的话。

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [jˈiəz] [pɑːst][hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪˈðaʊt] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]
who for three years past had dreamed of love without dreaming of its
WHO 为了 三 年 过去的 有 梦见 的 爱 没有 做梦 的 它是
['deindʒəz] , [dɪˈlaɪtf(ə)l] .
dangers , delightful .
危险 , 愉快 .

过去三年里，他一直梦想着爱情，却从未想过爱情的危险，真是令人欣慰。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ɒn] [ðɪs] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] , [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] , [laɪk][ə; eɪ]
The door closed on this last evening upon her folly , her happiness , like a
这 门 关闭 在 这 最后的 晚上 之上 她 蠢事 , 她 幸福 , 喜欢 一个
[veɪl] ,
veil ,
面纱 ,

在这最后一个夜晚，大门缓缓关上，她的愚行和幸福也随之消逝，如同揭开了一层面纱。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['juːsləs] [hɪə(r)][tuː; tə] [reɪz] .
which it is useless here to raise .
哪个 它 是 无用 这里 到 增加 .

在这里提出这个问题毫无意义。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naɪn] [əˈklɑːk] ; [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] [ðeə(r)] ['iːvnɪŋ]
It was nine o'clock ; the merchant and his wife were reading their evening
它 曾是 九 点钟 ; 这 商人 和 他的 妻子 是 阅读 他们的 晚上
[preə(r)z] ;
prayers ;
祈祷 ;

当时是晚上九点，商人和他的妻子正在读晚祷；

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [drɔːn] [baɪ] ['sevrəl] ['hɔːsɪz] [ rɪ'zaund, -'saund ][ɪn][ðə; ði]
suddenly the noise of a carriage drawn by several horses resounded in the
突然 这 噪音 的 一个 运输 绘制 经过 一些 马匹 回荡着 在 这
[striːt] ;
street ;
街道 ;

突然，街上传来几匹马拉着的马车的轰鸣声；

[laʊd] [ænd; ənd] ['heɪsti] [ræps] ['ekəud] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒp] [weə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['hʌrid] [tuː; tə]['əʊpən]
loud and hasty raps echoed from the shop where the servant hurried to open
大声 和 仓促 说唱 回声 从 这 店铺 在哪里 这 仆人 慌忙 到 打开
[ðə; ði][dɔː(r)] ,
the door ,
这 门 ,

店里传来急促响亮的敲门声，仆人匆忙地去开门。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðæt] ['venərəb(ə)l]['sælɒn] [rʌʃt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
and into that venerable salon rushed a woman ,
和 进入 那 可敬 沙龙 匆忙 一个 女士 ,

这时，一位女士冲进了那间古老的沙龙。

[mæg'nɪfɪsntli] [drest] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌd] [ə'pɒn][ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['trævəlɪŋ] -
**magnificently** **dressed** **in** **spite** **of** **the** **mud** **upon** **the** **wheels** **of** **her** **travelling** **-**
壮丽 穿着 在 尽管如此 的 这 泥 之上 这 车轮 的 她 旅行 -
['kærɪdʒ] ,
**carriage** **,**
运输 ,

尽管她的旅行马车车轮上沾满了泥浆，她依然衣着华丽。

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [krɒst] ['ɪtəli] , [frɑːns] , [ænd; ənd] [speɪn] .
**which** **had** **just** **crossed** **Italy** **,** **France** **,** **and** **Spain** **.**
哪个 有 只是 交叉 意大利 , 法国 , 和 西班牙 .

它刚刚穿越了意大利、法国和西班牙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði][mə'rɑːnə] , — [ðə; ði][mə'rɑːnə] [huː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**It** **was** **,** **of** **course** **,** **the** **Marana** **,** **—** **the** **Marana** **who** **,** **in** **spite** **of** **her**
它 曾是 , 的 课程 , 这 马拉纳 , 一 这 马拉纳 WHO , 在 尽管如此 的 她
['θɜːti] - [sɪks] [j'ɪəz] ,
**thirty** **-** **six** **years** **,**
三十 - 六 年 ,

当然，那是玛拉娜——尽管已经三十六岁了，玛拉娜

[wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rævɪʃɪŋ] ['bjuːti] ; [ðə; ði][mə'rɑːnə] [huː] ,
**was** **still** **in** **all** **the** **glory** **of** **her** **ravishing** **beauty** **;** **the** **Marana** **who** **,**
曾是 仍然 在 全部 这 荣耀 的 她 迷人的 美丽 ; 这 马拉纳 WHO ,

她依然散发着令人倾倒的绝世美貌；这位玛拉娜，

['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] , [hæd; həd] [left] ['neɪplz] , [ðə; ði] [feɪts] ,
**being** **at** **that** **time** **the** **mistress** **of** **a** **king** **,** **had** **left** **Naples** **,** **the** **fetes** **,**
存在 在 那 时间 这 情妇 的 一个 国王 , 有 左边 那不勒斯 , 这 节日 ,

当时她是一位国王的情妇，离开了那不勒斯，离开了那些盛大的节日庆典。

[ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] ['neɪplz] , [ðə; ði]['klaɪmæks][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] ,
**the** **skies** **of** **Naples** **,** **the** **climax** **of** **her** **life** **of** **luxury** **,**
这 天空 的 那不勒斯 , 这 高潮 的 她 生活 的 奢华 ,

那不勒斯的天空，是她奢华生活的巅峰。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪn] [speɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːdʒ]
**on** **hearing** **from** **her** **royal** **lover** **of** **the** **events** **in** **Spain** **and** **the** **siege**
在 听力 从 她 皇家 情人 的 这 活动 在 西班牙 和 这 围城
[ɒv; əv][ˌtærə'gəunə] .
**of** **Tarragona** **.**
的 塔拉戈纳 .

从她的皇室情人那里得知西班牙发生的事件和塔拉戈纳围城战后。

“ [ˌtærə'gəunə] !
**“** **Tarragona** **!**
“ 塔拉戈纳 !

“塔拉戈纳！

[aɪ][mʌst; məst][get][tuː; tə][ˌtærə'gəunə][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz]['teɪkən] !
**I** **must** **get** **to** **Tarragona** **before** **the** **town** **is** **taken** **!**
我 必须 得到 到 塔拉戈纳 前 这 镇 是 已采取 !

我必须赶在塔拉戈纳被攻占之前到达那里！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**”** **she** **cried** **.**
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ten] [deɪz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌtærə'gəunə] !
**“** **Ten** **days** **to** **reach** **Tarragona** **!**
“ 十 天 到 抵达 塔拉戈纳 !

“十天后到达塔拉戈纳！”

" [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['keərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [kraʊn] [ɔ:(r)] [kɔ:t] , [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn][,tærə'gəunə] , ['fɜ:nɪʃt] [wɪð]
" Then without caring for crown or court , she arrived in Tarragona , furnished with
" 然后 没有 关怀 为了 王冠 或者 法庭 , 她 到达的 在 塔拉戈纳 , 提供 和
[æn; ən]['ɔ:lməʊst][ɪm'pɪəriəl] [seɪf] - [kən'dʌkt] ;
an almost imperial safe - conduct ;
一个 几乎 帝国 安全的 - 执行 ;

"然后，她不顾王室和朝廷的礼遇，抵达了塔拉戈纳，手里拿着几乎是帝王级别的安全通行证；

['fɜ:nɪʃt] [tu:] [wɪð] [gəʊld] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [krɒs] [frɑ:ns] [wɪð] [ðə; ði] [və'lɒsəti] [ɒv; əv]
furnished too with gold which enabled her to cross France with the velocity of
提供 也 和 金子 哪个 已启用 她 到 叉 法国 和 这 速度 的
[ə; eɪ] ['rɒkɪt] .
a rocket .
一个 火箭 .

她还配备了黄金，使她能够以火箭般的速度穿越法国。

" [maɪ] ['dɔ:tə(r)] !
" My daughter !
" 我的 女儿 !

"我的女儿！

[maɪ] ['dɔ:tə(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði][mə'rɑ:nə] .
my daughter ! " cried the Marana .
我的 女儿 ! " 哭 这 马拉纳 .

"我的女儿！"玛拉纳哭喊道。

[æt; ət] [ðɪs] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'brʌpt] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]['sɒlətju:d] ,
At this voice , and the abrupt invasion of their solitude ,
在 这 嗓音 , 和 这 突然 入侵 的 他们的 孤独 ,

这声音，以及对他们独处时光的突然侵扰，

[ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['kʌp(ə)l] .
the prayer - book fell from the hands of the old couple .
这 祷告 - 书 跌倒 从 这 双手 的 这 老的 夫妻 .

祈祷书从老夫妇手中滑落。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ðeə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] , ['kɑ:mli] ,
" She is there , " replied the merchant , calmly ,
" 她 是 那里 , " 回复 这 商人 , 平静地 ,

"她在那里，"商人平静地回答道。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði]
after a pause during which he recovered from the emotion caused by the
后 一个 暂停 期间 哪个 他 恢复 从 这 情感 导致 经过 这
[ə'brʌpt] ['entrəns] ,
abrupt entrance ,
突然 入口 ,

短暂的停顿后，他从突然闯入带来的激动中缓过神来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
and the look and voice of the mother .
和 这 看 和 嗓音 的 这 母亲 .

还有母亲的容貌和声音。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ðeə(r)] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] .
" She is there , " he repeated , pointing to the door of the little chamber .
" 她 是 那里 , " 他 重复 , 指向 到 这 门 的 这 小的 房间 .

"她就在那里，"他指着小房间的门重复道。

" [jes] , [bʌt; bət][hæz; həz] ['eni] [hɑ:m] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ; [ɪz][ʃi:; ʃi] [stɪl] — "
" Yes , but has any harm come to her ; is she still — "
" 是的 , 但 有 任何 伤害 来 到 她 ; 是 她 仍然 — "

"是的，但她有没有受到什么伤害？她现在还——"

“ ['pɜːfɪktli] [wel] , ” [sed] ['dəʊnə] - .
**“ Perfectly well , ” said Dona Lagounia .**
“ 完美 出色地 , ” 说 多娜 - .

“很好，”多娜·拉古尼亚说道。

“ [əʊ] [gɒd] !
**“ O God !**
“ 哦 上帝 !

“哦，上帝！

[send] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hel] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [ pliːz ] [ðiː] !
**send me to hell if it so pleases thee !**
发送 我 到 地狱 如果 它 所以 请 你 !

如果你愿意，就把我送入地狱吧！

” [kraɪd] [ðə; ði] [məˈrɑːnə] , ['drɒpɪŋ] , [ɪgˈzɔːstɪd] [ænd; ənd] [hɑːf] [ded] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
**” cried the Marana , dropping , exhausted and half dead , into a chair .**
” 哭 这 马拉纳 , 下降 , 筋疲力尽的 和 一半 死的 , 进入 一个 椅子 .

“玛拉纳人喊了一声，筋疲力尽，奄奄一息地瘫倒在椅子上。”

[ðə; ði] [flʌʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [djuː] [tuː; tə] [æŋˈzaɪəti] , [peɪld] ['sʌd(ə)nli] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [streŋθ]
**The flush in her cheeks , due to anxiety , paled suddenly ; she had strength**
这 冲洗 在 她 脸颊 , 到期的 到 焦虑 , 苍白 突然 ; 她 有 力量
[tuː; tə] [ɪnˈdjʊə(r)] ['sʌfərɪŋ] ,
**to endure suffering ,**
到 忍受 痛苦 ,

她因焦虑而泛起的红晕突然消退了；她有力量忍受痛苦。

[bʌt; bət] [nʌn] [tuː; tə] [beə(r)] [ðɪs] [dʒɔɪ] .
**but none to bear this joy .**
但 没有任何 到 熊 这 喜悦 .

但没有人能分享这份喜悦。

[dʒɔɪ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['vaɪələnt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ðæn; ðən] ['sʌfərɪŋ] ,
**Joy was more violent in her soul than suffering ,**
喜悦 曾是 更多的 暴力 在 她 灵魂 比 痛苦 ,

她灵魂深处的喜悦比痛苦更加强烈。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [peɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn]
**for it contained the echoes of her pain and the agonies of its own**
为了 它 包含 这 回声 的 她 疼痛 和 这 痛苦 的 它是自己的
[ɪˈməʊʃ(ə)n] .
**emotion .**
情感 .

因为它包含了她痛苦的回响和它自身情感的煎熬。

“ [bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf] ?
**“ But , ” she said , “ how have you kept her safe ?**
“ 但 , ” 她 说 , “ 如何 有 你 保留 她 安全的 ?

“但是，”她说，“你是如何保护她的安全的？”

[ˌtærəˈgəunə] [ɪz] ['teɪkən] . ”
**Tarragona is taken . ”**
塔拉戈纳 是 已采取 . ”

塔拉戈纳已被占领。

“ [jes] , ” [sed] [pəˈrɛz] , “ [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ['lɪvɪŋ] [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ðæt] ['kwestʃən]
**“ Yes , ” said Perez , “ but since you see me living why do you ask that question**
“ 是的 , ” 说 佩雷斯 , “ 但 自从 你 看 我 活的 为什么 做 你 问 那 问题
?
**?**
?

“是的，”佩雷斯说，“但既然你看到我还活着，为什么还要问这个问题呢？”

[ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] [hæv; həv] [daɪd] [bɪˈfɔː(r)] [hɑːm] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˈhwɑːnɑː] ?

| **Should** | **I** | **not** | **have** | **died** | **before** | **harm** | **could** | **have** | **come** | **to** | **Juana** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我 | 不是 | 有 | 死亡 | 前 | 伤害 | 可以 | 有 | 来 | 到 | 胡安娜 | ? |

我难道不应该在胡安娜受到伤害之前就死去吗?

" [æt; ət] [ðæt] [ˈɑːnsə(r)] , [ðə; ði] [məˈrɑːnə] [siːzd] [ðə; ði] [ˈkæləst] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ,

| **"** | **At** | **that** | **answer** | **,** | **the** | **Marana** | **seized** | **the** | **calloused** | **hand** | **of** | **the** | **old** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 回答 | , | 这 | 马拉纳 | 查获 | 这 | 粗糙的 | 手 | 的 | 这 | 老的 | 男人 | , |

听到这话，马兰纳人一把抓住老人粗糙的手。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈwetɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [fləʊd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] —

| **and** | **kissed** | **it** | **,** | **wetting** | **it** | **with** | **the** | **tears** | **that** | **flowed** | **from** | **her** | **eyes** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲吻 | 它 | , | 润湿 | 它 | 和 | 这 | 眼泪 | 那 | 流动 | 从 | 她 | 眼睛 | — |

[ʃiː; ʃi] [huː] [ˈnevə(r)] [wept] !

| **she** | **who** | **never** | **wept** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | WHO | 绝不 | 哭泣 | ! |

她吻了它，泪水从她眼中流出，润湿了它——她可是从不哭泣的人!

[ðəʊz] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [məʊst] [ˈpreʃəs] [ˈʌndə(r)] [ˈhev(ə)n] .

| **those** | **tears** | **were** | **all** | **she** | **had** | **most** | **precious** | **under** | **heaven** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 眼泪 | 是 | 全部 | 她 | 有 | 最多 | 宝贵的 | 在下面 | 天堂 | . |

那些眼泪是她世间最珍贵的东西。

“ [maɪ] [gʊd] [pəˈrɛz] !

| **“** | **My** | **good** | **Perez** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 好的 | 佩雷斯 | ! |

“我的好佩雷斯！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .

| **"** | **she** | **said** | **at** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 在 | 最后的 | . |

她最后说道。

“ [bʌt; bət] [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈsəʊldʒəz] [ˈkwɔːtəd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ? ”

| **“** | **But** | **have** | **you** | **had** | **no** | **soldiers** | **quartered** | **in** | **your** | **house** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 有 | 你 | 有 | 不 | 士兵 | 四分 | 在 | 你的 | 房子 | ? | " |

“但是，你家难道没有驻扎过士兵吗？”

“ [ˈəʊnli] [wʌn] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈspænɪəd] .

| **“** | **Only** | **one** | **,** | **”** | **replied** | **the** | **Spaniard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 一 | , | " | 回复 | 这 | 西班牙人 | . |

“只有一个，”西班牙人回答道。

“ [ˈfɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː ˈes] [ðə; ði] [məʊst] [ˈlɔɪəl] [ɒv; əv] [men] ; [ə; eɪ] [ˈspænɪəd] [baɪ] [bɜːθ] ,

| **“** | **Fortunately** | **for** | **us** | **the** | **most** | **loyal** | **of** | **men** | **;** | **a** | **Spaniard** | **by** | **birth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 幸运的是 | 为了 | 我们 | 这 | 最多 | 忠诚 | 的 | 男人 | ; | 一个 | 西班牙人 | 经过 | 出生 | , |

“幸运的是，我们遇到了最忠诚的人；一个西班牙人，

[bʌt; bət] [naʊ] [æn; ən] [ɪˈtæliən] [huː] [heɪts] [ˈbəʊnəpɑːt] ; [ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] .

| **but** | **now** | **an** | **Italian** | **who** | **hates** | **Bonaparte** | **;** | **a** | **married** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 一个 | 意大利语 | WHO | 讨厌 | 波拿巴 | ; | 一个 | 已婚 | 男人 | . |

但现在他却是一个憎恨波拿巴的意大利人；一个已婚男人。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪl] , [ænd; ənd] [gets] [ʌp] [leɪt] [ænd; ənd] [gəʊz] [tuː; tə] [bed] [ˈɜːli] . ”

| **He** | **is** | **ill** | **,** | **and** | **gets** | **up** | **late** | **and** | **goes** | **to** | **bed** | **early** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 患病的 | , | 和 | 获得 | 向上 | 晚的 | 和 | 去 | 到 | 床 | 早期的 | . | " |

他生病了，每天很晚才起床，很早就睡了。

“ [æn; ən] [ɪˈtæliən] !

| **“** | **An** | **Italian** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 意大利语 | ! |

“一个意大利人！”

[wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”
**What is his name ? ”**
什么 是 他的 姓名 ? ”

他叫什么名字?

“ [ˌmɔːntiˌfɪˈɔːri] . ”
**“ Montefiore . ”**
” 蒙特菲奥雷 . ”

“蒙特菲奥雷。”

“ [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [diː] [ˌmɔːntiˌfɪˈɔːri] — ”
**“ Can it be the Marquis de Montefiore — ”**
” 能 它 是 这 侯爵 德 蒙特菲奥雷 — ”

“难道是蒙特菲奥雷侯爵——”

“ [jes] , [siˈnɔːrə] , [hiː; hi] [hɪmˈself] . ”
**“ Yes , Senora , he himself . ”**
” 是的 , 塞诺拉 , 他 他自己 . ”

“是的，夫人，是他本人。”

“ [hæz; həz][hiː; hi] [siːn] [ˈhwɑːnɑː] ? ”
**“ Has he seen Juana ? ”**
” 有 他 已见 胡安娜 ? ”

他见过胡安娜吗?

“ [nəʊ] , ” [sed] [ˈdəʊnə] - .
**“ No , ” said Dona Lagounia .**
” 不 , ” 说 多娜 - .

“不，”拉古尼亚夫人说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪˈsteɪkən] , [waɪf] , ” [sed] [pəˈrɛz] .
**“ You are mistaken , wife , ” said Perez .**
” 你 是 错误 , 妻子 , ” 说 佩雷斯 .

“你错了，妻子，”佩雷斯说。

“ [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈməʊmənt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ;
**“ The marquis must have seen her for a moment , a short moment , it is true ;**
” 这 侯爵 必须 有 已见 她 为了 一个 片刻 , 一个 短的 片刻 , 它 是 真的 ;

“侯爵肯定瞥见了她一眼，虽然只是一瞬间，这是真的；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][hɪə(r)][ˈdjʊərɪŋ] [ˈsʌpə(r)] . ”
**but I think he looked at her that evening she came in here during supper . ”**
但 我 思考 他 看起来 在 她 那 晚上 她 来了 在 这里 期间 晚餐 . ”

但我认为那天晚上她吃晚饭的时候，他看了她一眼。”

“ [ɑː] , [let] [ˌem ˈiː] [siː] [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] ! ”
**“ Ah , let me see my daughter ! ”**
” 啊 , 让 我 看 我的 女儿 ! ”

“啊，让我见见我的女儿！”

“ [ˈnʌθɪŋ] [ˈiːzɪə] , ” [sed] [pəˈrɛz] ; “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [əˈsliːp] .
**“ Nothing easier , ” said Perez ; “ she is now asleep .**
” 没有什么 更轻松 , ” 说 佩雷斯 ; “ 她 是 现在 睡着了 .

“再简单不过了，”佩雷斯说；“她现在睡着了。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [wiː; wi][mʌst; məst][ˈweɪkən][hɜː(r); hə(r)] .
**If she has left the key in the lock we must waken her .**
如果 她 有 左边 这 钥匙 在 这 锁 我们 必须 唤醒 她 .

如果她把钥匙留在锁里了，我们就必须叫醒她。

" [æz; əz][hiː; hi][rəʊz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['djuːplɪkeɪt] [kiː] [ɒv; əv]['hwɑːnəz][dɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [baɪ] [tʃɑːns]
" As he rose to take the duplicate key of Juana's door his eyes fell by chance
" 作为 他 玫瑰 到 拿 这 复制 钥匙 的 胡安娜的 门 他的 眼睛 跌倒 经过 机会
[ɒn][ðə; ði]['sɜːkjələ(r)] [gliːm] [ɒv; əv] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [blæk] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['kɔːtjɑːd] .
on the circular gleam of light upon the black wall of the inner courtyard .
在 这 圆 闪耀 的 光 之上 这 黑色的 墙 的 这 内 庭院 .

"当他起身去拿胡安娜房门的备用钥匙时，他的目光偶然落在了内院黑色墙壁上那圆形的光芒中。

[wɪ'ðɪn] [ðæt] ['sɜːk(ə)l][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [sʌtʃ] [æz; əz][kə'nɒʊvə] [ə'ləʊn] [hæz; həz]
Within that circle he saw the shadow of a group such as Canova alone has
之内 那 圆圈 他 锯 这 阴影 的 一个 团体 这样的 作为 卡诺瓦 独自的 有
[ə'temptɪd] [tuː; tə]['rendə(r)] .
attempted to render .
尝试过 到 使成为 .

在那个圈子里，他看到了卡诺瓦独自一人试图描绘的那种群体的影子。

[ðə; ði] ['spænɪəd] [tɜːnd] [bæk] .
The Spaniard turned back .
这 西班牙人 转向 后退 .

西班牙人转身往回走。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][mə'rɑːnə] , " [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kiː] . "
" I do not know , " he said to the Marana , " where to find the key . "
" 我 做 不是 知道 , " 他 说 到 这 马拉纳 , " 在哪里 到 寻找 这 钥匙 . "

"我不知道，"他对玛拉纳人说，"在哪里可以找到钥匙。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [peɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You are very pale , " she said .
" 你 是 非常 苍白 , " 她 说 .

"你的脸色很苍白，"她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [waɪ] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" And I will show you why , " he cried ,
" 和 我 将要 展示 你 为什么 , " 他 哭 ,

"我会让你们知道为什么，"他喊道。

['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['dægə(r)][ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ɪts] [hɪlt] ['vaɪələntli] [ɒn]['hwɑːnəz][dɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,
seizing his dagger and rapping its hilt violently on Juana's door as he shouted ,
抓住 他的 匕首 和 说唱 它是 剑柄 暴力 在 胡安娜的 门 作为 他 喊叫 ,
—
—
—

他抓起匕首，一边大喊一边用匕首柄猛击胡安娜的房门——

" ['əʊpən] ! ['əʊpən] !
" Open ! open !
" 打开 ! 打开 !

"开！开！"

['əʊpən] !
open !
打开 !

打开！

['hwɑːnɑː] !
Juana !
胡安娜 !

胡安娜！

" ['hwɑːnɑː][dɪd][nɒt]['əʊpən] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [taɪm] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] .
" Juana did not open , for she needed time to conceal Montefiore .
" 胡安娜 做过 不是 打开 , 为了 她 需要 时间 到 隐藏 蒙特菲奥雷 .

"胡安娜没有开门，因为她需要时间来藏匿蒙特菲奥雷。"

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sælɒn] ;

| She | knew | nothing | of | what | was | passing | in | the | salon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 没有什么 | 的 | 什么 | 曾是 | 通过 | 在 | 这 | 沙龙 | ; |

她对沙龙里发生的事情一无所知；

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ˌpɔːtɪ'eə] [ɒv; əv] [θɪk] ['tæpəstri] ['dednd] [ɔːl] [saʊndz] .

| the | double | portieres | of | thick | tapestry | deadened | all | sounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双倍的 | 门 | 的 | 厚的 | 挂毯 | 麻木 | 全部 | 声音 | . |

两扇厚重的挂毯门帘隔绝了所有声音。

“ ['mædəm] , [ai][laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['seɪɪŋ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðə; ði] [kiː] .

| “ | Madame | , | I | lied | to | you | in | saying | I | could | not | find | the | key | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 夫人 | , | 我 | 撒谎了 | 到 | 你 | 在 | 说 | 我 | 可以 | 不是 | 寻找 | 这 | 钥匙 | . |

“夫人，我之前说找不到钥匙是骗您的。”

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” ['ædɪd] [pə'rɛz] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['saɪdbɔːd] .

| Here | it | is | , | ” | added | Perez | , | taking | it | from | a | sideboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 是 | , | ” | 额外 | 佩雷斯 | , | 采取 | 它 | 从 | 一个 | 餐边柜 | . |

“就是这个，”佩雷斯说着，从餐具柜里拿出来。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] .

| “ | But | it | is | useless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 它 | 是 | 无用 | . |

但这毫无用处。

['hwɑːnəz] [kiː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [lɒk] ; [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][ɪz] [ˌbærɪ'keɪd] .

| Juana's | key | is | in | the | lock | ; | her | door | is | barricaded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜的 | 钥匙 | 是 | 在 | 这 | 锁 | ; | 她 | 门 | 是 | 路障 | . |

胡安娜的钥匙插在锁里；她的门被堵住了。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] , [maɪ][waɪf] !

| We | have | been | deceived | , | my | wife | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 受骗 | , | 我的 | 妻子 | ! |

老婆，我们被骗了！

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['dəʊnə] - .

| ” | he | added | , | turning | to | Dona | Lagounia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 额外 | , | 转弯 | 到 | 多娜 | - | . |

“他转过身对多娜·拉古尼亚说道。”

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn]['hwɑːnəz] [ruːm] . ”

| “ | There | is | a | man | in | Juana's | room | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | 一个 | 男人 | 在 | 胡安娜的 | 房间 | . | ” |

“胡安娜的房间里有个男人。”

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

| “ | Impossible | ! |
|---|---|---|
| ” | 不可能的 | ! |

“不可能的！

[baɪ][maɪ] [ɪ'tɜːn(ə)l] [sæl'veɪʃ(ə)n][ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| By | my | eternal | salvation | I | say | it | is | impossible | ! | ” | said | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 我的 | 永恒 | 救恩 | 我 | 说 | 它 | 是 | 不可能的 | ! | ” | 说 | 他的 | 妻子 | . |

“以我永恒的救赎起誓，这绝不可能！”他的妻子说道。

“ [duː; də][nɒt][sweə(r)] , ['dəʊnə] - .

| “ | Do | not | swear | , | Dona | Lagounia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 不是 | 发誓 | , | 多娜 | - | . |

“拉古尼亚夫人，请不要说脏话。”

['aʊə(r)] ['ɒnə(r)] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] — ” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mə'rɑːnə] ,

| Our | honor | is | dead | , | and | this | woman | — | ” | He | pointed | to | the | Marana | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 荣誉 | 是 | 死的 | , | 和 | 这 | 女士 | — | ” | 他 | 尖 | 到 | 这 | 马拉纳 | , |

我们的荣誉已死，而这个女人——”他指着玛拉娜，

[huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] , ['blɑːstɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

| who | had | risen | and | was | standing | motionless | , | blasted | by | his | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 升起 | 和 | 曾是 | 常设 | 静止不动 | , | 炸毁 | 经过 | 他的 | 字 | , |

他起身站着，一动不动，被他的话语震慑住了。

“ [ðɪs] ['wʊmən] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ˌjuː 'es] .

| “ | this | woman | has | the | right | to | despise | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 女士 | 有 | 这 | 正确的 | 到 | 鄙视 | 我们 | . |

“这个女人有权鄙视我们。”

[ʃiː; ʃi] [seɪvd] ['aʊə(r)][laɪf] , ['aʊə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['ɒnə(r)] ,

| She | saved | our | life | , | our | fortune | , | and | our | honor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已保存 | 我们的 | 生活 | , | 我们的 | 财富 | , | 和 | 我们的 | 荣誉 | , |

她救了我们的命、我们的财产和我们的荣誉。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [seɪvd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] — ['hwɑːnɑː] !

| and | we | have | saved | nothing | for | her | but | her | money | — | Juana | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 已保存 | 没有什么 | 为了 | 她 | 但 | 她 | 钱 | — | 胡安娜 | ! |

我们除了给她钱之外，什么也没给她存——胡安娜！

” [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] , “ ['əʊpən] , [ɔː(r)][ai] [wɪl] [bɜːst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] .

| ” | he | cried | again | , | “ | open | , | or | I | will | burst | in | your | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | 再次 | , | “ | 打开 | , | 或者 | 我 | 将要 | 爆裂 | 在 | 你的 | 门 | . |

他又喊道：“开门，否则我就破门而入。”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['raɪzɪŋ] [ɪn] ['vaɪələns] , ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [ 'gærət ] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] .

| ” | His | voice | , | rising | in | violence | , | echoed | through | the | garrets | in | the | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 嗓音 | , | 上升 | 在 | 暴力 | , | 回声 | 通过 | 这 | 阁楼 | 在 | 这 | 屋顶 | . |

“他的声音越来越大，越来越激动，在屋顶的阁楼里回荡。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd][kɑːm] .

| He | was | cold | and | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 寒冷的 | 和 | 冷静的 | . |

他冷漠而沉着。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;

| The | life | of | Montefiore | was | in | his | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 的 | 蒙特菲奥雷 | 曾是 | 在 | 他的 | 双手 | ; |

蒙特菲奥雷的性命掌握在他手中；

[hiː; hi] [wʊd] [wɒʃ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːs] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'tæliən] .

| he | would | wash | away | his | remorse | in | the | blood | of | that | Italian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 洗 | 离开 | 他的 | 悔恨 | 在 | 这 | 血 | 的 | 那 | 意大利语 | . |

他要用那个意大利人的鲜血洗去他的悔恨。

“ [aʊt] , [aʊt] , [aʊt] !

| “ | Out | , | out | , | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出去 | , | 出去 | , | 出去 | ! |

“出去，出去，出去！”

[aʊt] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] !

| out | , | all | of | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | , | 全部 | 的 | 你 | ! |

都出去！

” [kraɪd] [ðə; ði][mə'rɑːnə] , ['sprɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgrəs] [ɒn][ðə; ði]['dægə(r)] ,

| ” | cried | the | Marana | , | springing | like | a | tigress | on | the | dagger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 这 | 马拉纳 | , | 弹簧 | 喜欢 | 一个 | 母老虎 | 在 | 这 | 匕首 | , |

“玛拉纳人尖叫着，像母老虎一样扑向匕首，”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ rentʃ ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [pə'rɛz] .

| which | she | wrenched | from | the | hand | of | the | astonished | Perez | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 扭动 | 从 | 这 | 手 | 的 | 这 | 惊讶 | 佩雷斯 | . |

她从惊愕的佩雷斯手中夺过它。

“ [aʊt] , [pə'rɛz] , ” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [mɔ:(r)] ['kɑ:mli] , “ [aʊt] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [ænd; ənd]
**“ Out , Perez , ” she continued more calmly , “ out , you and your wife and**
“ 出去 , 佩雷斯 , ” 她 持续 更多的 平静地 , “ 出去 , 你 和 你的 妻子 和
['sɜ:vənts] !
**servants !**
仆人 !

“出去，佩雷斯，”她语气平静下来继续说道，“出去，你、你的妻子和仆人都出去！”

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi]['mɜ:də(r)][hɪə(r)] .
**There will be murder here .**
那里 将要 是 谋杀 这里 .

这里会发生谋杀案。

[ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [ʃɒt] [baɪ][ðə; ði] [ frentʃ ] .
**You might be shot by the French .**
你 可能 是 射击 经过 这 法语 .

你可能会被法国人枪毙。

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ][ə'feə(r)] , [maɪn] ['əʊnli] .
**Have nothing to do with this ; it is my affair , mine only .**
有 没有什么 到 做 和 这 ; 它 是 我的 事务 , 矿 仅有的 .

这件事与你无关；这是我的事，只关乎我一个人。

[bɪ'twi:n] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd][ˌem 'i:][ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [bʌt; bət][gɒd] .
**Between my daughter and me there is none but God .**
之间 我的 女儿 和 我 那里 是 没有任何 但 上帝 .

我和女儿之间只有上帝。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] , [hi:; hi] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
**As for the man , he belongs to me .**
作为 为了 这 男人 , 他 属于 到 我 .

至于那个人，他属于我。

[ðə; ði] [həʊl] [ɜ:θ] [kʊd; kəd][nɒt][teə(r); tɪə][hɪm][frɒm; frəm][maɪ][grɑ:sp] .
**The whole earth could not tear him from my grasp .**
这 所有的 地球 可以 不是 撕 他 从 我的 抓牢 .

整个世界都无法将他从我的手中夺走。

[gəʊ] , [gəʊ] !
**Go , go !**
去 , 去 !

走，走！

[aɪ] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] .
**I forgive you .**
我 原谅 你 .

我原谅你。

[aɪ] [si:] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:l][ɪz][ə; eɪ][mə'rɑ:nə] .
**I see plainly that the girl is a Marana .**
我 看 显然 那 这 女孩 是 一个 马拉纳 .

我清楚地看到，这个女孩是玛拉纳人。

[ju:; jʊ] , [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒən] , [jɔ:(r); jə(r)] ['vɜ:tʃu:] , [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [faɪt] [ə'genst] [maɪ] [blʌd] .
**You , your religion , your virtue , were too weak to fight against my blood .**
你 , 你的 宗教 , 你的 美德 , 是 也 虚弱的 到 斗争 反对 我的 血 .

你、你的宗教、你的美德，都太弱小，无法与我的血脉抗衡。

” [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [saɪ] , ['tɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][draɪ] [aɪz] [ɒn][ðem; ðəm] .
**” She gave a dreadful sigh , turning her dry eyes on them .**
” 她 给予 一个 可怕 叹 , 转弯 她 干燥 眼睛 在 他们 .

她长叹一声，干涩的眼睛望着他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə]['sʌfə(r)] , — [ə; eɪ] [truː] [ˌkɔːtɪ'zæn] .

| She | had | lost | all | , | but | she | knew | how | to | suffer | , | — | a | true | courtesan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 丢失的全部 | | , | 但 | 她 | 知道 | 如何 | 到 | 遭受 | , | — | 一个 | 真的 | 妓女 | . |

她失去了一切，但她懂得如何承受痛苦——一个真正的交际花。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

| The | door | opened | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | . |

门开了。

[ðə; ði][mə'rɑːnə] [fə'gɒt] [ɔːl] [els] , [ænd; ənd] [pə'rɛz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [rɪ'meɪnd]

| The | Marana | forgot | all | else | , | and | Perez | , | making | a | sign | to | his | wife | , | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马拉纳 | 忘了 | 全部 | 别的 | , | 和 | 佩雷斯 | , | 制作 | 一个 | 符号 | 到 | 他的 | 妻子 | , | 剩余 |

[æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] .

| at | his | post | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 邮政 | . |

马兰纳人忘记了其他一切，佩雷斯向妻子做了个手势，然后继续坚守岗位。

[wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [ 'spæniʃ ] ['ɒnə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði]

| With | his | old | invincible | Spanish | honor | he | was | determined | to | share | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 老的 | 无敌 | 西班牙语 | 荣誉 | 他 | 曾是 | 决定 | 到 | 分享 | 这 |

['vendʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'treɪd] ['mʌðə(r)] .

| vengeance | of | the | betrayed | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 复仇 | 的 | 这 | 背叛 | 母亲 | . |

他凭借着西班牙人那不可战胜的荣誉感，决心与被背叛的母亲一起复仇。

['hwɑːnɑː] , [ɔːl][ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd] ['sɒftli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][wæks]['kænd(ə)ls] ,

| Juana | , | all | in | white | , | and | softly | lighted | by | the | wax | candles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜 | , | 全部 | 在 | 白色的 | , | 和 | 轻轻 | 照明 | 经过 | 这 | 蜡 | 蜡烛 | , |

胡安娜身着一袭白衣，在蜡烛柔和的光芒下显得格外美丽。

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['kɑːmli] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] .

| was | standing | calmly | in | the | centre | of | her | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 常设 | 平静地 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 她 | 房间 | . |

她平静地站在房间中央。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

| “ | What | do | you | want | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做 | 你 | 想 | 和 | 我 | ? |

你想从我这里得到什么?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ” | she | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | . |

她说。

[ðə; ði][mə'rɑːnə][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['ʃʌdə(r)] .

| The | Marana | could | not | repress | a | passing | shudder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马拉纳 | 可以 | 不是 | 抑 | 一个 | 通过 | 不寒而栗 | . |

玛拉纳人忍不住颤抖了一下。

“ [pə'rɛz] , ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , “ [hæz; həz] [ðɪs] [ruːm] [ə'nʌðə(r)] ['ɪʃuː] ?

| “ | Perez | , | ” | she | asked | , | “ | has | this | room | another | issue | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 佩雷斯 | , | ” | 她 | 问 | , | “ | 有 | 这 | 房间 | 其他 | 问题 | ? |

“佩雷斯，”她问道，“这个房间还有其他问题吗？”

” [pə'rɛz] [meɪd] [ə; eɪ] ['negətɪv] ['dʒestʃə(r)] ; [kən'faɪdɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['dʒestʃə(r)] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['entəd] [ðə; ði]

| ” | Perez | made | a | negative | gesture | ; | confiding | in | that | gesture | , | the | mother | entered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 佩雷斯 | 制成 | 一个 | 消极的 | 手势 | ; | 倾诉 | 在 | 那 | 手势 | , | 这 | 母亲 | 进入 | 这 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

佩雷斯做了一个否定的手势；母亲察觉到这个手势，便走进了房间。

“ ['hwɑːnɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [dʒʌdʒ] ;

| “ | Juana | , | ” | she | said | , | “ | I | am | your | mother | , | your | judge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 胡安娜 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 我 | 是 | 你的 | 母亲 | , | 你的 | 法官 | ; |

“胡安娜，”她说，“我是你的母亲，你的法官；

[juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði]['əʊnli][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'viːl] [maɪ'self][tuː; tə]

| you | have | placed | yourself | in | the | only | situation | in | which | I | could | reveal | myself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 放置 | 你自己 | 在 | 这 | 仅有的 | 情况 | 在 | 哪个 | 我 | 可以 | 揭示 | 我 | 到 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

你把自己置于唯一一种我可以向你袒露心扉的境地。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] , [huːm] [ai] [θɔːt] [ɪn] ['hev(ə)n] .

| You | have | come | down | to | me | , | you | , | whom | I | thought | in | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 来 | 向下 | 到 | 我 | , | 你 | , | 谁 | 我 | 想法 | 在 | 天堂 | . |

你竟然降临到我身边，你，我曾以为你在天上。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔːlən] [ləʊ] [ɪn'diːd] .

| you | have | fallen | low | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 倒下 | 低的 | 的确 | . |

你真是堕落到了极点。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɪn] [ðɪs] [ruːm] . ”

| You | have | a | lover | in | this | room | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 一个 | 情人 | 在 | 这 | 房间 | . | ” |

你的情人就在这间屋子里。

“ ['mædəm] , [ðeə(r)][ɪz][ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]

| “ | Madame | , | there | is | and | can | be | no | one | but | my | husband | , | ” | answered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 夫人 | , | 那里 | 是 | 和 | 能 | 是 | 不 | 一 | 但 | 我的 | 丈夫 | , | ” | 回答 | 这 |

[gɜːl] .

| girl | . |
|---|---|
| 女孩 | . |

“夫人，除了我丈夫，不可能有别人。”女孩回答道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [mɑː'kiːz] [diː] [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] . ”

| “ | I | am | the | Marquise | de | Montefiore | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 这 | 侯爵夫人 | 德 | 蒙特菲奥雷 | . | ” |

“我是蒙特菲奥雷侯爵夫人。”

“ [ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] , ” [sed] [pə'rɛz] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [vɔɪs] .

| “ | Then | there | are | two | , | ” | said | Perez | , | in | a | grave | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 那里 | 是 | 二 | , | ” | 说 | 佩雷斯 | , | 在 | 一个 | 严重 | 嗓音 | . |

“那么现在就剩下两个了，”佩雷斯严肃地说。

“ [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz] ['mærid] . ”

| “ | He | told | me | he | was | married | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 讲述 | 我 | 他 | 曾是 | 已婚 | . | ” |

“他告诉我他已婚了。”

“ [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] , [maɪ] [lʌv] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] , ['teərɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði]

| “ | Montefiore | , | my | love | ! | ” | cried | the | girl | , | tearing | aside | the | curtain | and | revealing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 蒙特菲奥雷 | , | 我的 | 爱 | ! | ” | 哭 | 这 | 女孩 | , | 撕裂 | 旁边 | 这 | 窗帘 | 和 | 揭示 | 这 |

['ɒfɪsə(r)] .

| officer | . |
|---|---|
| 官 | . |

“蒙特菲奥雷，我的爱人！”女孩喊道，一把拉开帘子，露出了军官的脸。

“ [kʌm] !
**“ Come !**
” 来 !

“来!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['slændərɪŋ] [juː; jʊ] .
**they are slandering you .**
他们 是 诽谤 你 .

他们在诽谤你。

” [ðə; ði][ɪ'tæliən] [ə'pɪəd] , [peɪl] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['dægə(r)][ɪn][ðə; ði] -
**” The Italian appeared , pale and speechless ; he saw the dagger in the Marana's**
” 这 意大利语 出现 , 苍白 和 无言 ; 他 锯 这 匕首 在 这 -
[hænd] ,
**hand ,**
手 ,

“意大利人出现了，脸色苍白，说不出话来；他看到了马拉纳人手里的匕首，

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wel] .
**and he knew her well .**
和 他 知道 她 出色地 .

他很了解她。

[wɪð] [wʌn] [baʊnd] [hiː; hi] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , ['kraɪɪŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [vɔɪs] , —
**With one bound he sprang from the room , crying out in a thundering voice , —**
和 一 边界 他 弹簧 从 这 房间 , 哭泣 出去 在 一个 雷鸣 嗓音 , —

他纵身一跃，跳出房间，发出雷鸣般的大喊——

“ [help] !
**“ Help !**
” 帮助 !

“帮助!

[help] !
**help !**
帮助 !

帮助!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɜːdərɪŋ] [ə; eɪ] ['frentʃmən] .
**they are murdering a Frenchman .**
他们 是 谋杀 一个 法国人 .

他们正在谋杀一名法国人。

['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] 6th [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] , [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] - !
**Soldiers of the 6th of the line , rush for Captain Diard !**
士兵 的 这 6th 的 这 线 , 匆忙 为了 队长 - !

第六线士兵，冲向迪亚尔德上尉!

[help] , [help] !
**Help , help !**
帮助 , 帮助 !

救命！救命!

” [pə'rɛz][hæd; həd] [grɪpt] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gæg] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ]
**” Perez had gripped the man and was trying to gag him with his large**
” 佩雷斯 有 紧握 这 男人 和 曾是 尝试 到 插科打诨 他 和 他的 大的
[hænd] ,
**hand ,**
手 ,

佩雷斯抓住那名男子，试图用他那只大手捂住他的嘴。

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'rɑːnə] [stɒpt] [hɪm] , ['seɪɪŋ] , —

| but | the | Marana | stopped | him | , | saying | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 马拉纳 | 停止 | 他 | , | 说 | , | — |

但马兰纳人拦住了他，说道：

" [baɪnd][hɪm][fɑːst] , [bʌt; bət][let][hɪm] [ʃaʊt] .

| " | Bind | him | fast | , | but | let | him | shout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绑定 | 他 | 快速地 | , | 但 | 让 | 他 | 喊 | . |

“把他绑紧，但让他喊叫。”

['əʊpən][ðə; ði] [dɔːz] , [liːv] [ðem; ðəm]['əʊpən] , [ænd; ənd][gəʊ] , [gəʊ] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] ;

| Open | the | doors | , | leave | them | open | , | and | go | , | go | , | as | I | told | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 门 | , | 离开 | 他们 | 打开 | , | 和 | 去 | , | 去 | , | 作为 | 我 | 讲述 | 你 | ; |

打开门，让门一直开着，然后走，走，就像我告诉你的那样；

[gəʊ] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] . — [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ˌmɔːntiˌfiˈɔːri] , " [ʃaʊt] ,

| go | , | all | of | you | . | — | As | for | you | , | " | she | said | , | addressing | Montefiore | , | " | shout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | , | 全部 | 的 | 你 | . | — | 作为 | 为了 | 你 | , | " | 她 | 说 | , | 解决 | 蒙特菲奥雷 | , | " | 喊 | , |

你们都走吧。——至于你，”她对蒙特菲奥雷说，“大声喊出来，

[kɔːl][fɔː(r); fə(r)][help] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] ;

| call | for | help | if | you | choose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 为了 | 帮助 | 如果 | 你 | 选择 | ; |

如果愿意，可以寻求帮助；

[baɪ][ðə; ði][taɪm][jɔː(r); jə(r)]['səʊldʒəz][get][hɪə(r)] [ðɪs] [bleɪd] [wɪl] [biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

| by | the | time | your | soldiers | get | here | this | blade | will | be | in | your | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 你的 | 士兵 | 得到 | 这里 | 这 | 刀刃 | 将要 | 是 | 在 | 你的 | 心 | . |

等你的士兵赶到时，这把刀就会插在你的心脏里。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['mærid] ?

| Are | you | married | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 已婚 | ? |

你结婚了吗?

['ɑːnsə(r)] .

| Answer | . |
|---|---|
| 回答 | . |

回答。

" [ˌmɔːntiˌfiˈɔːri] , [huː] [hæd; həd]['fɔːlən][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , ['skeəsli] [ə; eɪ][step]

| " | Montefiore | , | who | had | fallen | on | the | threshold | of | the | door | , | scarcely | a | step |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 蒙特菲奥雷 | , | WHO | 有 | 倒下 | 在 | 这 | 临界点 | 的 | 这 | 门 | , | 几乎 | 一个 | 步 |

[frɒm; frəm]['hwɑːnɑː] ,

| from | Juana | , |
|---|---|---|
| 从 | 胡安娜 | , |

“蒙特菲奥雷跌倒在门槛上，离胡安娜只有一步之遥，

[sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['dægə(r)] , [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['blaɪndɪd][hɪm] .

| saw | nothing | but | the | blade | of | the | dagger | , | the | gleam | of | which | blinded | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 没有什么 | 但 | 这 | 刀刃 | 的 | 这 | 匕首 | , | 这 | 闪耀 | 的 | 哪个 | 失明 | 他 | . |

他眼前只有匕首的刀刃，刀刃的光芒刺得他睁不开眼。

“ [hæz; həz][hiː; hi] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['hwɑːnɑː] , ['sləʊli] .

| “ | Has | he | deceived | me | ? | " | said | Juana | , | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 他 | 受骗 | 我 | ? | " | 说 | 胡安娜 | , | 缓慢地 | . |

“他骗了我吗？”胡安娜缓缓问道。

“ [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] . "

| “ | He | told | me | he | was | free | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 讲述 | 我 | 他 | 曾是 | 自由的 | . | " |

“他告诉我他自由了。”

“ [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmærid] ，” [rɪˈpiːtɪd] [pəˈrɛz] ，[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɒləm] [vɔɪs] 。
“ He told me that he was married ，” repeated Perez ，in his solemn voice 。
“ 他 讲述 我 那 他 曾是 已婚 ，” 重复 佩雷斯 ，在 他的 庄严 嗓音 。

“他告诉我他已婚了，”佩雷斯用严肃的语气重复道。

“ [ˈhəʊli][ˈvɜːdʒɪn] ！ ” [mˈɜːməd] [ˈdəʊnə] - 。
“ Holy Virgin ！ ” murmured Dona Lagounia 。
“ 圣 处女 ！ ” 低声说道 多娜 - 。

“圣母！”多娜·拉古尼亚低声说道。

“ [ˈɑːnsə(r)] ，[səʊl] [ɒv; əv] [kəˈrʌpʃ(ə)n] ，” [sed] [ðə; ði][məˈrɑːnə] ，[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ，
“ Answer ，soul of corruption ，” said the Marana ，in a low voice ，
“ 回答 ，灵魂 的 腐败 ，” 说 这 马拉纳 ，在 一个 低的 嗓音 ，

“回答我吧，腐败的灵魂，”玛拉纳低声说道。

[ˈbendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] 。
bending to the ear of the marquis 。
弯曲 到 这 耳朵 的 这 侯爵 。

俯身到侯爵耳边。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] — ” [bɪˈgæn] [ˌmɔːntiˌfɪˈɔːri] 。
“ Your daughter — ” began Montefiore 。
“ 你的 女儿 — ” 开始 蒙特菲奥雷 。

“你的女儿——”蒙特菲奥雷开口道。

“ [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [maɪn] [ɪz] [ded] [ɔː(r)] [ˈdaɪɪŋ] ，” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][məˈrɑːnə] 。
“ The daughter that was mine is dead or dying ，” interrupted the Marana 。
“ 这 女儿 那 曾是 矿 是 死的 或者 垂死 ，” 中断 这 马拉纳 。

“我的女儿已经死了或者快死了，”玛拉纳打断道。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [ˈdɔːtə(r)] ; [duː; də][nɒt] [ˈʌtə(r)] [ðæt] [wɜːd] 。
“ I have no daughter ; do not utter that word 。
“ 我 有 不 女儿 ; 做 不是 说出 那 单词 。

“我没有女儿；不要说那个词。”

[ˈɑːnsə(r)] ，[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈmærid] ？ ”
Answer ，are you married ？ ”
回答 ，是 你 已婚 ？ ”

请回答：你结婚了吗?

“ [nəʊ] ，[ˈmædəm] ，” [sed] [ˌmɔːntiˌfɪˈɔːri] ，[æt; ət][lɑːst] ，[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] ，“ [ai][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə]
“ No ，madame ，” said Montefiore ，at last ，striving to gain time ，“ I desire to
“ 不 ，夫人 ，” 说 蒙特菲奥雷 ，在 最后的 ，努力 到 获得 时间 ，“ 我 欲望 到
[ˈmæri] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] 。 ”
marry your daughter 。 ”
结婚 你的 女儿 。 ”

“不，夫人，”蒙特菲奥雷最后说道，试图拖延时间，“我想娶您的女儿。”

“ [maɪ][ˈnəʊb(ə)l] [ˌmɔːntiˌfɪˈɔːri] ！ ” [sed] [ˈhwɑːnɑː] ， [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] 。
“ My noble Montefiore ！ ” said Juana ，drawing a deep breath 。
“ 我的 高贵 蒙特菲奥雷 ！ ” 说 胡安娜 ，绘画 一个 深的 气息 。

“我尊贵的蒙特菲奥雷！”胡安娜深吸一口气说道。

“ [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [əˈtempt] [tuː; tə][flai][ænd; ənd][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][help] ？ ” [ɑːskt] [pəˈrɛz] 。
“ Then why did you attempt to fly and cry for help ？ ” asked Perez 。
“ 然后 为什么 做过 你 试图 到 飞 和 哭 为了 帮助 ？ ” 问 佩雷斯 。

“那你为什么要试图飞起来呼救呢？”佩雷斯问道。

[ˈterəb(ə)l] ， [rɪˈviːlɪŋ] [lait] ！
Terrible ，revealing light ！
糟糕的 ，揭示 光 ！

可怕的、暴露一切的光线!

['hwɑ:nɑ:] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] -

| Juana | said | nothing | , | but | she | wrung | her | hands | and | went | to | her | arm | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜 | 说 | 没有什么 | , | 但 | 她 | 拧干 | 她 | 双手 | 和 | 去 | 到 | 她 | 手臂 | - |

[tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

| chair | and | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 椅子 | 和 | 卫星 | 向下 | . |

胡安娜什么也没说，只是搓着手走到扶手椅旁坐了下来。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ]['tju:mʌlt] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [hɜ:d] [ɪn][ðə; ði]

| At | that | moment | a | tumult | rose | in | the | street | which | was | plainly | heard | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 一个 | 骚乱 | 玫瑰 | 在 | 这 | 街道 | 哪个 | 曾是 | 显然 | 听到 | 在 | 这 |

['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

| silence | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 的 | 这 | 房间 | . |

就在这时，街上突然传来一阵骚动，在寂静的房间里清晰可闻。

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] 6th , ['hɪərɪŋ] [ˌmɔ:ntiˌfɪ'ɔ:riz] [kraɪ][fɔ:(r); fə(r)] [help] , [hæd; həd] ['sʌmənd]

| A | soldier | of | the | 6th | , | hearing | Montefiore's | cry | for | help | , | had | summoned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 士兵 | 的 | 这 | 6th | , | 听力 | 蒙特菲奥雷的 | 哭 | 为了 | 帮助 | , | 有 | 被召唤 |

- .

| Diard | . |
|---|---|
| - | . |

第六团的一名士兵听到蒙特菲奥雷的求救声，便召来了迪亚尔。

[ðə; ði] ['kwɔ:təmɑ:stə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] ['fɔ:tʃənətli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪvuæk] , [keɪm] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]

| The | quartermaster | , | who | was | fortunately | in | his | bivouac | , | came | , | accompanied | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军需 | , | WHO | 曾是 | 幸运的是 | 在 | 他的 | 露营 | , | 来了 | , | 伴随 | 经过 |

[frendz] .

| friends | . |
|---|---|
| 朋友们 | . |

幸好军需官当时正在他的营地里，他带着朋友来了。

" [waɪ] [dɪd][aɪ][flaɪ] ? " [sed] [ˌmɔ:ntiˌfɪ'ɔ:ri] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

| " | Why | did | I | fly | ? | " | said | Montefiore | , | hearing | the | voice | of | his | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 我 | 飞 | ? | " | 说 | 蒙特菲奥雷 | , | 听力 | 这 | 嗓音 | 的 | 他的 | 朋友 | . |

"我为什么要飞？"蒙特菲奥雷听到朋友的声音，说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][təʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærɪd] — - !

| " | Because | I | told | you | the | truth | ; | I | am | married | — | Diard | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我 | 讲述 | 你 | 这 | 真相 | ; | 我 | 是 | 已婚 | — | - | ! |

"因为我告诉你实话；我已经结婚了——迪亚德！

- !

| Diard | ! |
|---|---|
| - | ! |

迪亚德！

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [vɔɪs] .

| " | he | shouted | in | a | piercing | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 喊叫 | 在 | 一个 | 冲孔 | 嗓音 | . |

他用尖锐的声音喊道。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ə; eɪ] [wɜ:d] [frɒm; frəm][pə'rɛz] , [ðə; ði] [ə'prentɪs] [kləʊzd] [ænd; ənd]['bəʊltɪd][ðə; ði] [dɔ:z] ,

| But | , | at | a | word | from | Perez | , | the | apprentice | closed | and | bolted | the | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 一个 | 单词 | 从 | 佩雷斯 | , | 这 | 学徒 | 关闭 | 和 | 螺栓连接 | 这 | 门 | , |

但佩雷斯一声令下，学徒便关上门并闩上了。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'leɪd] [baɪ] ['bætərɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] .

| so | that | the | soldiers | were | delayed | by | battering | them | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 士兵 | 是 | 延迟 | 经过 | 殴打 | 他们 | 在 | . |

因此，士兵们被击退，从而延缓了进攻进程。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['entə(r)] , [ðə; ði][məˈrɑːnə][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)]['dægə(r)]['ɪntuː]

| **Before** | **they** | **could** | **enter** | **,** | **the** | **Marana** | **had** | **time** | **to** | **strike** | **her** | **dagger** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 可以 | 进入 | , | 这 | 马拉纳 | 有 | 时间 | 到 | 罢工 | 她 | 匕首 | 进入 |

[ðə; ði] ['gɪlti] [mæn] ;

| **the** | **guilty** | **man** | **;** |
|---|---|---|---|
| 这 | 有罪的 | 男人 | ; |

在他们进入之前，玛拉娜人已经来得及用匕首刺向了那个有罪的男人；

[bʌt; bət]['æŋgə(r)] ['hindəd] [hɜː(r); hə(r)][eɪm] , [ðə; ði] [bleɪd] [slɪpt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɪˈtæliənz] [ˌepəˈlet] ,

| **but** | **anger** | **hindered** | **her** | **aim** | **,** | **the** | **blade** | **slipped** | **upon** | **the** | **Italian's** | **epaulet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 愤怒 | 受阻 | 她 | 目的 | , | 这 | 刀刃 | 滑倒了 | 之上 | 这 | 意大利人的 | 肩章 | , |

但愤怒影响了她的瞄准，刀刃滑向了意大利人的肩章。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [bləʊ] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fiːt] [ɒv; əv]

| **though** | **she** | **struck** | **her** | **blow** | **with** | **such** | **force** | **that** | **he** | **fell** | **at** | **the** | **very** | **feet** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 击 | 她 | 吹 | 和 | 这样的 | 力量 | 那 | 他 | 跌倒 | 在 | 这 | 非常 | 脚 | 的 |

['hwɑːnɑː] ,

| **Juana** | **,** |
|---|---|
| 胡安娜 | , |

虽然她一击的力道如此之大，以至于他直接倒在了胡安娜的脚下。

[huː] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɪm] .

| **who** | **took** | **no** | **notice** | **of** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 他 | . |

他们根本没理会他。

[ðə; ði][məˈrɑːnə] [spræŋ] [əˈpɒn][hɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [rɪˈzɒlvd] [nɒt][tuː; tə] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] [preɪ] ,

| **The** | **Marana** | **sprang** | **upon** | **him** | **,** | **and** | **this** | **time** | **,** | **resolved** | **not** | **to** | **miss** | **her** | **prey** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马拉纳 | 弹簧 | 之上 | 他 | , | 和 | 这 | 时间 | , | 已解决 | 不是 | 到 | 错过 | 她 | 猎物 | , |

玛拉纳猛地扑向他，这一次，她决心不再放过猎物。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] .

| **she** | **caught** | **him** | **by** | **the** | **throat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 捕捉 | 他 | 经过 | 这 | 喉 | . |

她掐住了他的喉咙。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] !

| **“** | **I** | **am** | **free** | **and** | **I** | **will** | **marry** | **her** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 自由的 | 和 | 我 | 将要 | 结婚 | 她 | ! |

“我是自由的，我要娶她！”

[aɪ][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][gɒd] , [baɪ][maɪ]['mʌðə(r)] , [baɪ][ɔːl][ðeə(r)][ɪz][məʊst]['seɪkrɪd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

| **I** | **swear** | **it** | **,** | **by** | **God** | **,** | **by** | **my** | **mother** | **,** | **by** | **all** | **there** | **is** | **most** | **sacred** | **in** | **the** | **world** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发誓 | 它 | , | 经过 | 上帝 | , | 经过 | 我的 | 母亲 | , | 经过 | 全部 | 那里 | 是 | 最多 | 神圣 | 在 | 这 | 世界 | ; |

我以上帝、我的母亲以及世间一切最神圣的事物起誓；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ; [aɪ] [wɪl] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒn][maɪ]['ɒnə(r)] !

| **I** | **am** | **a** | **bachelor** | **;** | **I** | **will** | **marry** | **her** | **,** | **on** | **my** | **honor** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 学士 | ; | 我 | 将要 | 结婚 | 她 | , | 在 | 我的 | 荣誉 | ! |

我是单身汉，我以我的荣誉起誓，我将娶她！

” [ænd; ənd][hiː; hi][bɪt][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːtɪˈzæn] .

| **”** | **And** | **he** | **bit** | **the** | **arm** | **of** | **the** | **courtesan** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 少量 | 这 | 手臂 | 的 | 这 | 妓女 | . |

“然后他咬了妓女的胳膊。”

“ ['mʌðə(r)] , ” [sed] ['hwɑːnɑː] , “ [kɪl] [hɪm] .

| **“** | **Mother** | **,** | **”** | **said** | **Juana** | **,** | **“** | **kill** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 母亲 | , | ” | 说 | 胡安娜 | , | “ | 杀 | 他 | . |

“妈妈，”胡安娜说，“杀了他。”

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [beɪs] [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] ,

| He | is | so | base | that | I | will | not | have | him | for | my | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 所以 | 根据 | 那 | 我 | 将要 | 不是 | 有 | 他 | 为了 | 我的 | 丈夫 | , |

他品行如此卑劣，我绝不会嫁给他。

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] [ten] [taɪmz] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] . ”

| were | he | ten | times | as | beautiful | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 十 | 时代 | 作为 | 美丽的 | . | ” |

他要是比现在漂亮十倍就好了。

“ [ɑː] ! [ai] ['rekəgnaɪz] [maɪ] ['dɔːtə(r)] !

| “ | Ah | ! | I | recognize | my | daughter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | ! | 我 | 认出 | 我的 | 女儿 | ! |

“啊！我认出我的女儿了！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

| ” | cried | the | mother | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 这 | 母亲 | . |

“母亲哭喊道。”

“ [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ? ” [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ][ðə; ði] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

| “ | What | is | all | this | ? | ” | demanded | the | quartermaster | , | entering | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 全部 | 这 | ? | ” | 要求 | 这 | 军需 | , | 进入 | 这 | 房间 | . |

“这到底是怎么回事？”军需官走进房间问道。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɜːdərɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [kraɪd] [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] , “ [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːl] ;

| “ | They | are | murdering | me | , | ” | cried | Montefiore | , | “ | on | account | of | this | girl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 是 | 谋杀 | 我 | , | ” | 哭 | 蒙特菲奥雷 | , | “ | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 女孩 | ; |

“他们要杀了我，”蒙特菲奥雷喊道，“就因为这个女孩；

[ʃiː; ʃi] [sez] [ai][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

| she | says | I | am | her | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 我 | 是 | 她 | 情人 | . |

她说我是她的情人。

[ʃiː; ʃi][ inˈveigl, -ˈviː- ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][træp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːsɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)]

| She | inveigled | me | into | a | trap | , | and | they | are | forcing | me | to | marry | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 诱骗 | 我 | 进入 | 一个 | 陷阱 | , | 和 | 他们 | 是 | 强制 | 我 | 到 | 结婚 | 她 |

— ”

| — | ” |
|---|---|
| 一 | ” |

她把我骗进了一个陷阱，他们要强迫我娶她——”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][rɪ'dʒekt][hɜː(r); hə(r)] ? ” [kraɪd] - , [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['splendɪd] ['bjuːti] [wɪtʃ]

| “ | And | you | reject | her | ? | ” | cried | Diard | , | struck | with | the | splendid | beauty | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 你 | 拒绝 | 她 | ? | ” | 哭 | - | , | 击 | 和 | 这 | 灿烂 | 美丽 | 哪个 |

[kənˈtempt] ,

| contempt | , |
|---|---|
| 鄙视 | , |

“你竟然拒绝她？”迪亚尔喊道，被她那令人惊艳的美貌所震撼，不禁心生轻蔑。

['heɪtrɪd] , [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] , [ɔːl'redi] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| hatred | , | and | indignation | had | given | to | the | girl | , | already | so | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仇恨 | , | 和 | 愤慨 | 有 | 给定 | 到 | 这 | 女孩 | , | 已经 | 所以 | 美丽的 | . |

仇恨和愤慨给这个原本就很美丽的女孩带来了伤害。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [pliːz] .

| “ | Then | you | are | hard | to | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 你 | 是 | 难的 | 到 | 请 | . |

“那你真是个很难取悦的人。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [aiˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .

| If | she | wants | a | husband | I | am | ready | to | marry | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 想要 | 一个 | 丈夫 | 我 | 是 | 准备好 | 到 | 结婚 | 她 | . |

如果她想找个丈夫，我愿意娶她。

[pʊt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['wepənz] ; [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [hɪə(r)] .

| Put | up | your | weapons | ; | there | is | no | trouble | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 向上 | 你的 | 武器 | ; | 那里 | 是 | 不 | 麻烦 | 这里 | . |

放下武器，这里没有麻烦。

〃 [ðə; ði] [məˈrɑːnə] ['pʊld] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [bed] [ænd; ənd]

| 〃 | The | Marana | pulled | the | Italian | to | the | side | of | her | daughter's | bed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 这 | 马拉纳 | 拉 | 这 | 意大利语 | 到 | 这 | 边 | 的 | 她 | 女儿的 | 床 | 和 |

[sed] [tuː; tə] [hɪm] ,

| said | to | him | , |
|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 他 | , |

“玛拉娜把意大利人拉到她女儿床边，对他说：

[ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , —

| in | a | low | voice | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , | — |

低声说道：

“ [ɪf] [ai] [speə(r)] [juː; jʊ] , [gɪv] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ; [bʌt; bət] ,

| “ | If | I | spare | you | , | give | thanks | for | the | rest | of | your | life | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我 | 空闲的 | 你 | , | 给 | 谢谢 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 你的 | 生活 | ; | 但 | , |

“如果我饶你一命，你余生都要感恩；但是，

[rɪ'membə(r)] [ðɪs] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] ['evə(r)] [ 'indʒə ] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

| remember | this | , | if | your | tongue | ever | injures | my | daughter | you | will | see | me | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 这 | , | 如果 | 你的 | 舌头 | 曾经 | 受伤 | 我的 | 女儿 | 你 | 将要 | 看 | 我 | 再次 | . |

记住，如果你胆敢用舌头伤害我的女儿，你还会再见到我。

[gəʊ] ! — [haʊ] [mʌtʃ] - [dɒt] - [duː; də] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ?

| Go | ! | — | How | much | ' | dot | ' | do | you | give | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | ! | — | 如何 | 很多 | - | 点 | - | 做 | 你 | 给 | 她 | ? |

开始！——你给她多少个“点”?

〃 [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [pə'reɪz] .

| 〃 | she | continued | , | going | up | to | Perez | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 她 | 持续 | , | 去 | 向上 | 到 | 佩雷斯 | . |

她继续说道，然后走到佩雷斯面前。

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [gəʊld] [pi'æstə(r)] , 〃 [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['spænɪəd] .

| “ | She | has | two | hundred | thousand | gold | piastres | , | 〃 | replied | the | Spaniard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 有 | 二 | 百 | 千 | 金子 | 皮亚斯特 | , | 〃 | 回复 | 这 | 西班牙人 | . |

“她有二十万金皮亚斯特，”西班牙人回答说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] , [məˈsjɜː] , 〃 [sed] [ðə; ði] [məˈrɑːnə] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] - .

| “ | And | that | is | not | all | , | monsieur | , | 〃 | said | the | Marana | , | turning | to | Diard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 那 | 是 | 不是 | 全部 | , | 先生 | , | 〃 | 说 | 这 | 马拉纳 | , | 转弯 | 到 | - | . |

“先生，这还不是全部，”马兰娜说着，转向迪亚尔。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? — [gəʊ] !

| “ | Who | are | you | ? | — | Go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 是 | 你 | ? | — | 去 | ! |

“你是谁？——走！”

〃 [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [ˌmɔːntiˌfi'ɔːri] .

| 〃 | she | repeated | to | Montefiore | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 她 | 重复 | 到 | 蒙特菲奥雷 | . |

她对蒙特菲奥雷重复道。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] , ['hɪərɪŋ] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][gəʊld][pi'æstə(r)] , [keɪm] ['fɔːwəd] [wʌns] [mɔː(r)] ,

| The | marquis | , | hearing | this | statement | of | gold | piastres | , | came | forward | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侯爵 | , | 听力 | 这 | 陈述 | 的 | 金子 | 皮亚斯特 | , | 来了 | 向前 | 一次 | 更多的 | , |

['seɪɪŋ] , —

| saying | , | — |
|---|---|---|
| 说 | , | — |

侯爵听到这番关于金皮亚斯特的说法，又走上前来说道：

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [friː] —

| “ | I | am | really | free | — |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 真的 | 自由的 | — |

“我真的自由了——

” [ə; eɪ] [glɑːns] [frɒm; frəm]['hwɑːnɑː] ['saɪlənst] [hɪm] .

| ” | A | glance | from | Juana | silenced | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 瞥一眼 | 从 | 胡安娜 | 沉默 | 他 | . |

胡安娜的一个眼神让他噤声了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [friː] [tuː; tə][gəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | You | are | really | free | to | go | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 真的 | 自由的 | 到 | 去 | , | ” | 她 | 说 | . |

“你真的可以走了，”她说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɪ'miːdiətli] .

| And | he | went | immediately | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 立即地 | . |

他立刻就走了。

“ [ə'læs] ! [mə'sjɜː] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] - , “ [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| “ | Alas | ! | monsieur | , | ” | said | the | girl | , | turning | to | Diard | , | “ | I | thank | you | with | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 唉 | ! | 先生 | , | ” | 说 | 这 | 女孩 | , | 转弯 | 到 | - | , | ” | 我 | 感谢 | 你 | 和 | 钦佩 | . |

“唉！先生，”女孩转向迪亚尔说，“我由衷地感谢您。”

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .

| But | my | husband | is | in | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 丈夫 | 是 | 在 | 天堂 | . |

但我丈夫已经去了天堂。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl]['entə(r)][ə; eɪ] ['kɒnvənt] — ”

| To | - | morrow | I | shall | enter | a | convent | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 我 | 将 | 进入 | 一个 | 修道院 | — | ” |

明天我将进入修道院——”

“ ['hwɑːnɑː] , [maɪ]['hwɑːnɑː] , [hʌʃ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]

| “ | Juana | , | my | Juana | , | hush | ! | ” | cried | the | mother | , | clasping | her | in | her | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 胡安娜 | , | 我的 | 胡安娜 | , | 嘘 | ! | ” | 哭 | 这 | 母亲 | , | 紧握 | 她 | 在 | 她 | 武器 |

.

| : |
|---|
| . |

“胡安娜，我的胡安娜，嘘！”母亲哭喊着，把她紧紧抱在怀里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz][ɪə(r)] .

| Then | she | whispered | in | the | girl's | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 低声说道 | 在 | 这 | 女孩们 | 耳朵 | . |

然后她凑到女孩耳边低语。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['hʌzbənd] .

| “ | You | must | have | another | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 必须 | 有 | 其他 | 丈夫 | . |

你一定还有另一个丈夫。

" ['hwɑːnɑː] [tɜːnd] [peɪl] .
**" Juana turned pale .**
" 胡安娜 转向 苍白 .

胡安娜脸色苍白。

[ʃiː; ʃi] [friːd] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] -
**She freed herself from her mother and sat down once more in her arm -**
她 自由 她自己 从 她 母亲 和 卫星 向下 一次 更多的 在 她 手臂 -
[tʃeə(r)] .
**chair .**
椅子 .

她挣脱了母亲的束缚，重新坐回扶手椅上。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [mə'sjɜː] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][mə'rɑːnə] , [ə'dresɪŋ] - .
**" Who are you , monsieur ? " repeated the Marana , addressing Diard .**
" WHO 是 你 , 先生 ? " 重复 这 马拉纳 , 解决 - .

"先生，您是谁？"马拉纳再次问道，对象是迪亚尔。

" ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt]['əʊnli][ðə; ði] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] 6th [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] .
**" Madame , I am at present only the quartermaster of the 6th of the line .**
" 夫人 , 我 是 在 展示 仅有的 这 军需 的 这 6th 的 这 线 .

"夫人，我目前只是第六军团的军需官。"

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][ə; eɪ] ['mɑːʃ(ə)l] [ɒv; əv]
**But for such a wife I have the heart to make myself a marshal of**
但 为了 这样的 一个 妻子 我 有 这 心 到 制作 我 一个 元帅 的
[frɑːns] .
**France .**
法国 .

但为了这样一位妻子，我甘愿成为法国元帅。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [pjeə] - [fræn'swɑː] - .
**My name is Pierre - Francois Diard .**
我的 姓名 是 皮埃尔 - 弗朗索瓦 - .

我的名字是皮埃尔-弗朗索瓦·迪亚尔。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['prɒvəst] [ɒv; əv] ['mɜːrtʃənt] .
**My father was provost of merchants .**
我的 父亲 曾是 教务长 的 商人 .

我父亲是商人的行政长官。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] — "
**I am not — "**
我 是 不是 — "

我不是——"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 胡安娜(Juana)
# 第3/4页

“ [bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ? ” [kraɪd][ðə; ði]
“ But , at least , you are an honest man , are you not ? ” cried the
“ 但 , 在 至少 , 你 是 一个 诚实的 男人 , 是 你 不是 ? ” 哭 这
[məˈrɑːnə] , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm] .
Marana , interrupting him .
马拉纳 , 打断 他 .

“但是，至少你是个诚实的人，不是吗？”玛拉纳人打断他，喊道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [ðə; ði][ˌsiːnjɔːˈriːnɑː][ˈhwɑːnɑː][ˌdiː ˈaɪ][mænˈtʃiːni] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)]
“ If you please the Signorina Juana di Mancini , you can marry her
“ 如果 你 请 这 西尼奥里纳 胡安娜 迪 曼奇尼 , 你 能 结婚 她
[ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [təˈgeðə(r)] . — [ˈhwɑːnɑː] ,
and be happy together . — Juana ,
和 是 快乐的 一起 . — 胡安娜 ,

“如果你能让胡安娜·迪·曼奇尼小姐满意，你就可以娶她，从此过上幸福的生活。”——胡安娜

” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [təʊn] ,
” she continued in a grave tone ,
” 她 持续 在 一个 严重 语气 ,

她语气严肃地继续说道：“

“ [ɪn] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['wɜːði] [mæn] [rɪˈembə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsəʊ]
“ in becoming the wife of a brave and worthy man remember that you will also
” 在 成为 这 妻子 的 一个 勇敢的 和 值得 男人 记住 那 你 将要 还
[biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .
be a mother .
是 一个 母亲 .

“成为一位勇敢而有担当的男人的妻子，请记住，你也将是一位母亲。”

[aɪ][hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] [əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs]
I have sworn that you shall kiss your children without a blush upon your face
我 有 宣誓 那 你 将 吻 你的 孩子们 没有 一个 脸红 之上 你的 脸
” ( [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɔːltəd] ['slaɪtli] ) .
” ( her voice faltered slightly ) .
” ( 她 嗓音 犹豫不决 轻微地 ) .

我发誓，你亲吻你的孩子时，脸上不会泛起一丝羞涩。”(她的声音略微颤抖了一下)

“ [aɪ][hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [laɪf] ; [ɪkˈspekt] , ['ðeəfɔː(r)] , ['meni]
“ I have sworn that you shall live a virtuous life ; expect , therefore , many
“ 我 有 宣誓 那 你 将 居住 一个 有德行的 生活 ; 预计 , 所以 , 许多
['trʌb(ə)lz] .
troubles .
麻烦 .

“我已发誓，你必过着道德高尚的生活；因此，你当预料到会遇到许多困难。”

[bʌt; bət] , [wɒtˈevə(r)] ['hæpənz] , [kənˈtɪnjuː] [pjʊə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .
But , whatever happens , continue pure , and be faithful to your husband .
但 , 任何 发生 , 继续 纯的 , 和 是 忠实 到 你的 丈夫 .

但是，无论发生什么，都要保持纯洁，忠于你的丈夫。

['sækrɪfaɪs] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm] ,
Sacrifice all things to him ,
牺牲 全部 事物 到 他 ,

将万物献给他，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

| for | he | will | be | the | father | of | your | children | — | the | father | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 将要 | 是 | 这 | 父亲 | 的 | 你的 | 孩子们 | — | 这 | 父亲 | 的 | 你的 |

['tʃɪldrən] !

| children | ! |
|---|---|
| 孩子们 | ! |

因为他必作你们孩子的父亲——你们孩子的父亲!

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [aɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [wɪl] [stænd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm] .

| If | you | take | a | lover | , | I | , | your | mother | , | will | stand | between | you | and | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 拿 | 一个 | 情人 | , | 我 | , | 你的 | 母亲 | , | 将要 | 站立 | 之间 | 你 | 和 | 他 | . |

如果你有了情人，我，你的母亲，会站在你和他中间。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['dægə(r)] ?

| Do | you | see | that | dagger | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 看 | 那 | 匕首 | ? |

你看到那把匕首了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] - [dɒt] , -

| It | is | in | your | ' | dot | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 你的 | - | 点 | , | - |

它就在你的“点”里，

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] [ɒn]['hwɑːnəz][bed] .

| ” | she | continued | , | throwing | the | weapon | on | Juana's | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 持续 | , | 投掷 | 这 | 武器 | 在 | 胡安娜的 | 床 | . |

“说着，她把武器扔到了胡安娜的床上。”

“ [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˌgærən'tiː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][maɪ] [aɪz]

| “ | I | leave | it | there | as | the | guarantee | of | your | honor | so | long | as | my | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 离开 | 它 | 那里 | 作为 | 这 | 保证 | 的 | 你的 | 荣誉 | 所以 | 长的 | 作为 | 我的 | 眼睛 |

[ɑː(r); ə(r)]['əʊpən][ænd; ənd][maɪ][ɑːm] [friː] .

| are | open | and | my | arm | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 打开 | 和 | 我的 | 手臂 | 自由的 | . |

“只要我的眼睛还睁着，我的手还自由，我就把它留在那里，作为你荣誉的保证。”

[ˌfeə'wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'streɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

| Farewell | , | ” | she | said | , | restraining | her | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告别 | , | ” | 她 | 说 | , | 限制 | 她 | 眼泪 | . |

“再见，”她说着，强忍着泪水。

“ [gɒd] [grɑːnt] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] .

| “ | God | grant | that | we | may | never | meet | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 上帝 | 授予 | 那 | 我们 | 可能 | 绝不 | 见面 | 再次 | . |

愿上帝保佑我们永不再见。

” [æt; ət] [ðæt] [aɪ'dɪə] , [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fləʊ] .

| ” | At | that | idea | , | her | tears | began | to | flow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 那 | 主意 | , | 她 | 眼泪 | 开始 | 到 | 流动 | . |

想到这里，她的眼泪就止不住地流了下来。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

| “ | Poor | child | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 贫穷的 | 孩子 | ! |

“可怜的孩子！”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

| ” | she | added | , |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 额外 | , |

她补充说：“

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈhæpɪə] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [njuː] [ɪn] [ðɪs] [dʌl] [həʊm] . — [duː; də][nɒt] [əˈlaʊ]

| “ | you | have | been | happier | than | you | knew | in | this | dull | home | . | — | Do | not | allow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 到过 | 更快乐 | 比 | 你 | 知道 | 在 | 这 | 乏味的 | 家 | . | 一 | 做 | 不是 | 允许 |

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪˈgret] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| her | to | regret | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 后悔 | 它 | , |

“你在这间沉闷的房子里比你想象的更快乐。——不要让她后悔。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] - .

| ” | she | said | , | turning | to | Diard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | , | 转弯 | 到 | - | . |

“她说着，转向迪亚尔德。”

[ðə; ði] [ˈfɔːgəʊɪŋ] [ˈræpɪd] [ˈnærətɪv] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈstʌdi] ,

| The | foregoing | rapid | narrative | is | not | the | principal | subject | of | this | Study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前文 | 迅速的 | 叙述 | 是 | 不是 | 这 | 主要的 | 主题 | 的 | 这 | 学习 | , |

以上简要叙述并非本研究的主要内容。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː]

| for | the | understanding | of | which | it | was | necessary | to | explain | how | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 理解 | 的 | 哪个 | 它 | 曾是 | 必要的 | 到 | 解释 | 如何 | 它 |

[ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwɔːtəmɑːstə(r)] - [ˈmærid] [ˈhwɑːnɑː][ˌdiː ˈaɪ][mænˈtʃiːni] ,

| happened | that | the | quartermaster | Diard | married | Juana | di | Mancini | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 那 | 这 | 军需 | - | 已婚 | 胡安娜 | 迪 | 曼奇尼 | , |

为了理解这一点，有必要解释一下军需官迪亚尔德是如何与胡安娜·迪·曼奇尼结婚的。

[ðæt] [ˌmɔːntiˌfɪˈɔːri] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [ˈɪntɪmətli] [nəʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,

| that | Montefiore | and | Diard | were | intimately | known | to | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 蒙特菲奥雷 | 和 | - | 是 | 亲密 | 已知 | 到 | 每个 | 其他 | , |

蒙特菲奥雷和迪亚尔彼此非常熟悉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˈpleɪnli] [wɒt] [blʌd] [ænd; ənd] [wɒt] [ˈpæʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈmædəm] - .

| and | to | show | plainly | what | blood | and | what | passions | were | in | Madame | Diard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 展示 | 显然 | 什么 | 血 | 和 | 什么 | 激情 | 是 | 在 | 夫人 | - | . |

并清楚地展现迪亚尔夫人身上所蕴含的血性和激情。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv] [ˈmædəm] -

| THE | HISTORY | OF | MADAME | DIARD |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 历史 | 的 | 夫人 | - |

迪亚尔夫人的历史

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwɔːtəmɑːstə(r)] [hæd; həd] [fʊlˈfɪld] [ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈdɪlətəri]

| By | the | time | that | the | quartermaster | had | fulfilled | all | the | long | and | dilatory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 那 | 这 | 军需 | 有 | 已完成 | 全部 | 这 | 长的 | 和 | 拖拉 |

[fɔˈmælətis] [wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [nəʊ] [ frentʃ ] [ˈsəʊldʒə(r)][kæn; kən][biː; bi] [ˈmærid] ,

| formalities | without | which | no | French | soldier | can | be | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手续 | 没有 | 哪个 | 不 | 法语 | 士兵 | 能 | 是 | 已婚 | , |

等到军需官办完所有冗长繁琐的手续（没有这些手续，任何法国士兵都无法结婚）之后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpæʃənətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˈhwɑːnɑː][ˌdiː ˈaɪ][mænˈtʃiːni] ,

| he | was | passionately | in | love | with | Juana | di | Mancini | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 热情地 | 在 | 爱 | 和 | 胡安娜 | 迪 | 曼奇尼 | , |

他深深地爱着胡安娜·迪·曼奇尼。

[ænd; ənd][ˈhwɑːnɑː][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ˈdestəni] .

| and | Juana | had | had | time | to | think | of | her | coming | destiny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 胡安娜 | 有 | 有 | 时间 | 到 | 思考 | 的 | 她 | 未来 | 命运 | . |

胡安娜有时间思考她即将到来的命运。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['destəni] !

| An | awful | destiny | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | 命运 | ! |

多么可怕的命运!

['hwɑːnɑː] , [huː] [felt] ['naɪðə(r)] [ɪ'stiːm] [nɔː(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] - , [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [hɪm] [fər'evə(r)]

| Juana | , | who | felt | neither | esteem | nor | love | for | Diard | , | was | bound | to | him | forever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜 | , | WHO | 毛毡 | 两者都不 | 尊重 | 也不 | 爱 | 为了 | - | , | 曾是 | 边界 | 到 | 他 | 永远 |

,

,

,

胡安娜对迪亚尔既不敬重也不爱，却永远被他束缚住了。

[baɪ] [ə; eɪ] [ræʃ] [bʌt; bət] ['nesəsəri] ['prɒmɪs] .

| by | a | rash | but | necessary | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 皮疹 | 但 | 必要的 | 承诺 | . |

出于一个仓促但必要的承诺。

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['hænsəm] [nɔː(r)] [wel] - [meɪd] .

| The | man | was | neither | handsome | nor | well | - | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 两者都不 | 英俊的 | 也不 | 出色地 | - | 制成 | . |

这人既不英俊，身材也不健壮。

[hɪz; ɪz] ['mænəz] , [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [dɪ'stɪŋkʃn] , [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːst] ['ɑːmi]

| His | manners | , | devoid | of | all | distinction | , | were | a | mixture | of | the | worst | army |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 礼仪 | , | 缺乏 | 的 | 全部 | 区别 | , | 是 | 一个 | 混合物 | 的 | 这 | 最差 | 军队 |

[təʊn] ,

| tone | , |
|---|---|
| 语气 | , |

他举止粗鲁，毫无教养，带着最恶劣的军人做派。

[ðə; ði] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɒvɪns] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| the | habits | of | his | province | , | and | his | own | insufficient | education | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 习惯 | 的 | 他的 | 省 | , | 和 | 他的 | 自己的 | 不足的 | 教育 | . |

他所在省份的风俗习惯，以及他自身教育的不足。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [lʌv] - , [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [ɔːl] [greɪs] [ænd; ənd] ['elɪgəns] ,

| How | could | she | love | Diard | , | she | , | a | young | girl | all | grace | and | elegance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 她 | 爱 | - | , | 她 | , | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 全部 | 优雅 | 和 | 优雅 | , |

她怎么会爱上迪亚德呢？她，一个如此优雅高贵的年轻女孩。

[bɔːn] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] ,

| born | with | an | invincible | instinct | for | luxury | and | good | taste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 和 | 一个 | 无敌 | 本能 | 为了 | 奢华 | 和 | 好的 | 品尝 | , |

天生就对奢华和好品味有着不可战胜的本能，

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['neɪtʃə(r)] ['tendɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['səʊʃ(ə)l] ['klɑːsɪz] ?

| her | very | nature | tending | toward | the | sphere | of | the | higher | social | classes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 非常 | 自然 | 倾向于 | 朝向 | 这 | 领域 | 的 | 这 | 更高 | 社会的 | 课程 | ? |

她天性就倾向于上层社会阶层?

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ i'stiːm ] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒektɪd] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi]

| As | for | esteeming | him | , | she | rejected | the | very | thought | precisely | because | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 尊敬 | 他 | , | 她 | 拒绝 | 这 | 非常 | 想法 | 恰恰 | 因为 | 他 |

[hæd; həd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .

| had | married | her | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 已婚 | 她 | . |

至于敬重他，她根本不会想到这一点，正是因为他娶了她。

[ðɪs] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] .

| This | repulsion | was | natural | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 排斥 | 曾是 | 自然的 | . |

这种厌恶感是人之常情。

['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['seɪntli] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [bʌt; bət]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ,

| **Woman** | **is** | **a** | **saintly** | **and** | **noble** | **creature** | **,** | **but** | **almost** | **always** | **misunderstood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 是 | 一个 | 圣洁的 | 和 | 高贵 | 生物 | , | 但 | 几乎 | 总是 | 被误解 | , |

女人是圣洁高贵的生物，但几乎总是被误解。

[ænd; ənd] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [ ˌmis'dʒʌdʒ ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .

| **and** | **nearly** | **always** | **misjudged** | **because** | **she** | **is** | **misunderstood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 总是 | 判断失误 | 因为 | 她 | 是 | 被误解 | . |

她几乎总是被误解，因为她不被理解。

[ɪf] ['hwɑːnɑː][hæd; həd] [lʌvd] - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪs'tiːmd] [hɪm] .

| **If** | **Juana** | **had** | **loved** | **Diard** | **she** | **would** | **have** | **esteemed** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 胡安娜 | 有 | 喜爱 | - | 她 | 会 | 有 | 尊敬的 | 他 | . |

如果胡安娜爱过迪亚尔，她一定会尊敬他。

[lʌv] [kriː'eɪts] [ɪn][ə; eɪ] [waɪf] [ə; eɪ] [njuː] ['wʊmən] ;

| **Love** | **creates** | **in** | **a** | **wife** | **a** | **new** | **woman** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 创建 | 在 | 一个 | 妻子 | 一个 | 新的 | 女士 | ; |

爱情使妻子蜕变成一个全新的女人；

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪg'zɪsts][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

| **the** | **woman** | **of** | **the** | **day** | **before** | **no** | **longer** | **exists** | **on** | **the** | **morrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 的 | 这 | 天 | 前 | 不 | 更长 | 存在 | 在 | 这 | 明天 | . |

昨天还存在的那个女人，明天就不复存在了。

['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['nʌpʃl] [rəʊb] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪf] [ɪt'self] [ɪz] [kən'sɜːnd] ,

| **Putting** | **on** | **the** | **nuptial** | **robe** | **of** | **a** | **passion** | **in** | **which** | **life** | **itself** | **is** | **concerned** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 在 | 这 | 婚礼 | 长袍 | 的 | 一个 | 热情 | 在 | 哪个 | 生活 | 本身 | 是 | 担心的 | , |

穿上那件关乎生命本身的热情的婚袍，

[ðə; ði] ['wʊmən] [ræps] [hɜː'self] [ɪn]['pjʊərəti][ænd; ənd] ['waɪtnəs] .

| **the** | **woman** | **wraps** | **herself** | **in** | **purity** | **and** | **whiteness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 卷饼 | 她自己 | 在 | 纯度 | 和 | 白人 | . |

这位女子将自己包裹在纯洁和洁白之中。

[ˌriː'bɔːn] ['ɪntuː] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] ['tʃæstəti] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɔːl] ['fjuːtʃə(r)]

| **Reborn** | **into** | **virtue** | **and** | **chastity** | **,** | **there** | **is** | **no** | **past** | **for** | **her** | **;** | **she** | **is** | **all** | **future** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重生 | 进入 | 美德 | 和 | 贞洁 | , | 那里 | 是 | 不 | 过去的 | 为了 | 她 | ; | 她 | 是 | 全部 | 未来 |

,

**,**

,

她重生于美德与贞洁之中，过去已不复存在；她代表着未来。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [fə'get] [ðə; ði] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [riː'lɜːn] [laɪf] .

| **and** | **should** | **forget** | **the** | **things** | **behind** | **her** | **to** | **relearn** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 忘记 | 这 | 事物 | 在后面 | 她 | 到 | 重新学习 | 生活 | . |

她应该忘记过去的一切，重新学习生活。

[ɪn] [ðɪs] [sens] [ðə; ði] ['feɪməs] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['pəʊɪt] [hæz; həz] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv]

| **In** | **this** | **sense** | **the** | **famous** | **words** | **which** | **a** | **modern** | **poet** | **has** | **put** | **into** | **the** | **lips** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 感觉 | 这 | 著名的 | 字 | 哪个 | 一个 | 现代的 | 诗人 | 有 | 放 | 进入 | 这 | 嘴唇 | 的 |

['mɛəriən] [də'lɔrm] [ɪz] [ɪn'fjuːzd] [wɪð] [truːθ] , —

| **Marion** | **Delorme** | **is** | **infused** | **with** | **truth** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽昂 | 德洛姆 | 是 | 注入 | 和 | 真相 | , | — |

从这个意义上讲，一位现代诗人借玛丽昂·德洛姆之口说出的名言充满了真理——

“ [ænd; ənd] [lʌv] [ˌriː'meɪd] [ˌem 'iː]['vɜːdʒɪn] .

| **“** | **And** | **Love** | **remade** | **me** | **virgin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 爱 | 重制版 | 我 | 处女 | . |

“爱让我重获贞洁。”

" [ðæt] [laɪn] [ si:m ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi][ɒv; əv] [kɔ:r'neɪl] ,
" That line seems like a reminiscence of a tragedy of Corneille ,
" 那 线 似乎 喜欢 一个 怀旧 的 一个 悲剧 的 科内耶 ,

“那句话似乎是在回忆科内耶的悲剧，

[səʊ]['tru:li] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [ˌenə'dʒetɪk] ['dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n]
so truly does it recall the energetic diction of the father of our modern
所以 真的 做 它 记起 这 精力充沛 措辞 的 这 父亲 的 我们的 现代的
['θɪətə(r)] .
theatre .
剧院 .

它确实让人想起我们现代戏剧之父充满活力的措辞。

[jet] [ðə; ði]['pəʊɪt][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'senʃəli] ['vɔ:dəˌvɪlɪst] ['spɪrɪt]
Yet the poet was forced to sacrifice it to the essentially vaudevillist spirit
然而 这 诗人 曾是 强制 到 牺牲 它 到 这 本质上 杂耍演员 精神
[ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] .
of the pit .
的 这 坑 .

然而，诗人却被迫将它牺牲给皮影戏那种本质上滑稽可笑的精神。

[səʊ]['hwɑ:nɑ:] ['lʌvləs] [wɒz; wəz] [du:md] [tu:; tə][bi:; bi]['hwɑ:nɑ:][hju:'mɪlieɪtɪd] , [dɪ'greɪdɪd] , ['həʊpləs] .
So Juana loveless was doomed to be Juana humiliated , degraded , hopeless .
所以 胡安娜 无爱 曾是 注定失败 到 是 胡安娜 受辱 , 退化的 , 绝望 .

所以，没有爱情的胡安娜注定要遭受羞辱、贬低和绝望。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['ɒnə(r)] [ðə; ði][mæn] [hu:] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [ðʌs] .
She could not honor the man who took her thus .
她 可以 不是 荣誉 这 男人 WHO 采取 她 因此 .

她无法尊重那个这样占有她的男人。

[ʃi:; ʃi] [felt] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['pjʊərəti][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] , [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
She felt , in all the conscientious purity of her youth , that distinction ,
她 毛毡 , 在 全部 这 尽责的 纯度 的 她 青年 , 那 区别 ,

在她青春年少时纯洁无瑕的良知中，她感受到了这种区别。

['sʌt(ə)l] [ɪn] [ə'pɪərəns] [bʌt; bət] [s'ækɹɪdli] [tru:] , ['li:g(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [hɑ:rts] [lɪ'gæləti] ,
subtle in appearance but sacredly true , legal with the heart's legality ,
微妙的 在 外貌 但 神圣地 真的 , 合法的 和 这 心脏的 合法性 ,

外表看似微不足道，实则神圣真实，合乎内心的合法性。

[wɪtʃ] ['wɪmɪn] [ə'plai] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tu:; tə][ɔ:l][ðeə(r)] ['fi:lɪŋz] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [li:st] [rɪ'flektɪv] .
which women apply instinctively to all their feelings , even the least reflective .
哪个 女性 申请 本能地 到 全部 他们的 情怀 , 甚至 这 至少 反光的 .

女性会本能地将这种观念运用到她们所有的感受中，即使是最不经思考的感受。

['hwɑ:nɑ:] [bɪ'keɪm] [prə'faʊndli] [sæd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði]
Juana became profoundly sad as she saw the nature and the extent of the
胡安娜 成为 深刻地 伤心 作为 她 锯 这 自然 和 这 程度 的 这
[laɪf] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
life before her .
生活 前 她 .

看到眼前生命的本质和广袤，胡安娜感到无比悲伤。

['ɒf(ə)n] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , ['brɪmɪŋ] [wɪð] [tɪəz] ['praʊdli] [rɪ'prest] , [ə'pɒn] [pə'rɛz]
Often she turned her eyes , brimming with tears proudly repressed , upon Perez
经常 她 转向 她 眼睛 , 充满 和 眼泪 自豪地 压抑 , 之上 佩雷斯
[ænd; ənd]['dəʊnə] - ,
and Dona Lagounia ,
和 多娜 - ,

她常常将目光转向佩雷斯和拉古尼亚夫人，眼中噙满泪水，却又骄傲地强忍着。

[huː] ['fʊli] [ ˌkɔmpri'hend ] , [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['bɪtə(r)] [θɔːts] [ðəʊz] [tɪəz] [kən'teɪnd] .

| who | fully | comprehended | , | both | of | them | , | the | bitter | thoughts | those | tears | contained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 完全 | 理解 | , | 两个都 | 的 | 他们 | , | 这 | 苦的 | 想法 | 那些 | 眼泪 | 包含 | . |

他们两人都完全理解了眼泪中所蕴含的痛苦想法。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] : [ɒv; əv] [wɒt] [gʊd] [wɜː(r); wə(r)] [ riˈprəutʃ ] [naʊ] ; [waɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]

| But | they | were | silent | : | of | what | good | were | reproaches | now | ; | why | look | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 沉默的 | : | 的 | 什么 | 好的 | 是 | 责备 | 现在 | ; | 为什么 | 看 | 为了 |

[ ˌkɔnsə'leɪʃən ] ?

| consolations | ? |
|---|---|
| 安慰 | ? |

但他们沉默不语：现在责备有什么用呢？何必寻求安慰呢?

[ðə; ði] [diːpə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ðeɪ] [ɪn'lɑːdʒd] [ðə; ði] [wuːnd] .

| The | deeper | they | were | , | the | more | they | enlarged | the | wound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更深 | 他们 | 是 | , | 这 | 更多的 | 他们 | 放大 | 这 | 伤口 | . |

它们插入得越深，伤口就越大。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['hwɑːnɑː] , ['stjuːpɪd] [wɪð] [griːf] , [hɜːd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| One | evening | , | Juana | , | stupid | with | grief | , | heard | through | the | open | door | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | , | 胡安娜 | , | 愚蠢的 | 和 | 悲伤 | , | 听到 | 通过 | 这 | 打开 | 门 | 的 | 她 |

['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

| little | room | , |
|---|---|---|
| 小的 | 房间 | , |

一天晚上，悲痛欲绝的胡安娜透过敞开的小房间门听到：

[wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [θɔːt] [ʃʌt] , [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [məʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ə'dɒptɪd]

| which | the | old | couple | had | thought | shut | , | a | pitying | moan | from | her | adopted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 老的 | 夫妻 | 有 | 想法 | 关闭 | , | 一个 | 怜悯 | 呻吟 | 从 | 她 | 已采用 |

['mʌðə(r)] .

| mother | . |
|---|---|
| 母亲 | . |

老夫妇以为门已经关上了，养母却发出了一声怜悯的呻吟。

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [daɪ] [ɒv; əv] [griːf] . ”

| “ | The | child | will | die | of | grief | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 孩子 | 将要 | 死 | 的 | 悲伤 | . | ” |

“孩子会因悲伤而死。”

“ [jes] , ” [sed] [pə'rɛz] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] , “ [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ?

| “ | Yes | , | ” | said | Perez | , | in | a | shaking | voice | , | “ | but | what | can | we | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 说 | 佩雷斯 | , | 在 | 一个 | 摇晃 | 嗓音 | , | “ | 但 | 什么 | 能 | 我们 | 做 | ? |

“是的，”佩雷斯颤抖着声音说，“但是我们能做什么呢？”

[ai] ['kænɒt] [naʊ] [bəʊst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃæstəti] [tuː; tə] [kʊŋt] - ,

| I | cannot | now | boast | of | her | beauty | and | her | chastity | to | Comte | d'Arcos | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 现在 | 夸 | 的 | 她 | 美丽 | 和 | 她 | 贞洁 | 到 | 孔特 | - | , |

我现在无法向阿尔科斯伯爵夸耀她的美貌和贞洁了。

[tuː; tə] [huːm] [ai] [həʊpt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] . ”

| to | whom | I | hoped | to | marry | her | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 我 | 希望 | 到 | 结婚 | 她 | . | ” |

我希望娶她为妻。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fɔːlt] [ɪz] [nɒt] [vaɪs] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , ['pɪtiɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəls] .

| “ | But | a | single | fault | is | not | vice | , | ” | said | the | old | woman | , | pitying | as | the | angels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 一个 | 单身的 | 过错 | 是 | 不是 | 副 | , | ” | 说 | 这 | 老的 | 女士 | , | 怜悯 | 作为 | 这 | 天使 | . |

“但是一次过错并不等于罪恶，”老妇人说道，语气中充满了怜悯，如同天使一般。

“ [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [mæn] , ” [sed] [pə'rɛz] .

| “ | Her | mother | gave | her | to | this | man | , | ” | said | Perez | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 母亲 | 给予 | 她 | 到 | 这 | 男人 | , | ” | 说 | 佩雷斯 | . |

“她母亲把她嫁给了这个男人，”佩雷斯说。

“ [jes] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ! ” [kraɪd]['dəʊnə] - .

| “ | Yes | , | in | a | moment | ; | without | consulting | the | poor | child | ! | ” | cried | Dona | Lagounia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 在 | 一个 | 片刻 | ; | 没有 | 咨询 | 这 | 贫穷的 | 孩子 | ! | ” | 哭 | 多娜 | - | . |

“是的，马上就来；根本不会征求那可怜孩子的意见！”拉古尼亚夫人喊道。

“ [ʃi:; ʃi] [nju:] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['du:ɪŋ] . ”

| “ | She | knew | what | she | was | doing | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 知道 | 什么 | 她 | 曾是 | 正在做 | . | ” |

“她很清楚自己在做什么。”

“ [bʌt; bət][əʊ] ! ['ɪntu:] [wɒt] [hændz]['aʊə(r)] [pɜ:l] [ɪz]['gəʊɪŋ] ! ”

| “ | But | oh | ! | into | what | hands | our | pearl | is | going | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 哦 | ！ | 进入 | 什么 | 双手 | 我们的 | 珍珠 | 是 | 去 | ！ | ” |

“可是，我们的珍珠将会落入谁的手中呢！”

“ [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] , [ɔ:(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:k] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðæt] - . ”

| “ | Say | no | more | , | or | I | shall | seek | a | quarrel | with | that | Diard | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 不 | 更多的 | , | 或者 | 我 | 将 | 寻找 | 一个 | 争吵 | 和 | 那 | - | . | ” |

“别再说了，否则我就要去找那个迪亚德算账。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['əʊnli] [li:d] [tu:; tə]['ʌðə(r)] ['mɪzəriz] .

| “ | And | that | would | only | lead | to | other | miseries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 那 | 会 | 仅有的 | 带领 | 到 | 其他 | 苦难 | . |

“而那只会导致其他的痛苦。”

” ['hɪərɪŋ] [ði:z] ['dredf(ə)l] [wɜ:dz] ['hwɑ:nɑ:] [sɔ:] [ðə; ði] ['hæpi] ['fju:tʃə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [baɪ]

| ” | Hearing | these | dreadful | words | Juana | saw | the | happy | future | she | had | lost | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 听力 | 这些 | 可怕 | 字 | 胡安娜 | 锯 | 这 | 快乐的 | 未来 | 她 | 有 | 丢失的 | 经过 |

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['rɒŋdu:ɪŋ] .

| her | own | wrongdoing | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 不当行为 | . |

听到这些可怕的话语，胡安娜看到了自己因自己的过错而失去的美好未来。

[ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['kwaɪət][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ri'wɔ:did] [baɪ]

| The | pure | and | simple | years | of | her | quiet | life | would | have | been | rewarded | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纯的 | 和 | 简单的 | 年 | 的 | 她 | 安静的 | 生活 | 会 | 有 | 到过 | 奖励 | 经过 |

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪg'zɪstəns] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɒndli] [dri:md] ,

| a | brilliant | existence | such | as | she | had | fondly | dreamed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 杰出的 | 存在 | 这样的 | 作为 | 她 | 有 | 深情地 | 梦见 | , |

她平静而纯朴的童年岁月，本应换来她梦寐以求的辉煌人生。

— [dri:mz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)]['ru:ɪn] .

| — | dreams | which | had | caused | her | ruin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 梦境 | 哪个 | 有 | 导致 | 她 | 废墟 | . |

——那些导致她毁灭的梦境。

[tu:; tə][fɔ:l][frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] [tu:; tə] [mə'sjɜ:] - !

| To | fall | from | the | height | of | Greatness | to | Monsieur | Diard | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 落下 | 从 | 这 | 高度 | 的 | 伟大 | 到 | 先生 | - | ! |

从伟大的巅峰跌落到迪亚尔先生的境地！

[ʃi:; ʃi] [wept] .

| She | wept | . |
|---|---|---|
| 她 | 哭泣 | . |

她哭了。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [went] ['nɪəli] [mæd] .

| At | times | she | went | nearly | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 她 | 去 | 几乎 | 疯狂的 | . |

她有时几乎疯了。

[ʃiː; ʃi] ['fləʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'twiːn] [vaɪs][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .

| She | floated | for | a | while | between | vice | and | religion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 漂浮 | 为了 | 一个 | 尽管 | 之间 | 副 | 和 | 宗教 | . |

她曾一度在罪恶与宗教之间摇摆不定。

[vaɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spiːdi] [sə'luːʃ(ə)n] , [rɪ'lɪdʒən] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

| Vice | was | a | speedy | solution | , | religion | a | lifetime | of | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 副 | 曾是 | 一个 | 迅速 | 解决方案 | , | 宗教 | 一个 | 寿命 | 的 | 痛苦 | . |

恶习是快速的解决办法，宗教却是一生的苦难。

[ðə; ðɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['stɔːmi] [ænd; ənd] ['sɒləm] .

| The | meditation | was | stormy | and | solemn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冥想 | 曾是 | 暴风雨 | 和 | 庄严 | . |

冥想过程既紧张又庄严肃穆。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] [deɪ] , [ðə; ðɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] .

| The | next | day | was | the | fatal | day | , | the | day | for | the | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 曾是 | 这 | 致命的 | 天 | , | 这 | 天 | 为了 | 这 | 婚姻 | . |

第二天就是那一天，也就是结婚的日子，也是决定命运的日子。

[bʌt; bət]['hwɑːnɑː][kʊd; kəd] [stɪl] [rɪ'meɪn] [friː] .

| But | Juana | could | still | remain | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 胡安娜 | 可以 | 仍然 | 保持 | 自由的 | . |

但胡安娜仍有可能保持自由。

[friː] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [fɑː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] [wʊd] [gəʊ] ; ['mærid] ,

| Free | , | she | knew | how | far | her | misery | would | go | ; | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由的 | , | 她 | 知道 | 如何 | 远的 | 她 | 苦难 | 会 | 去 | ; | 已婚 | , |

自由时，她知道自己的痛苦会持续多久；结婚后，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| she | was | ignorant | of | where | it | went | or | what | it | might | bring | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 无知 | 的 | 在哪里 | 它 | 去 | 或者 | 什么 | 它 | 可能 | 带来 | 她 | . |

她不知道它会去哪里，也不知道它会给她带来什么。

[rɪ'lɪdʒən] ['traɪʌmft] .

| Religion | triumphed | . |
|---|---|---|
| 宗教 | 胜利 | . |

宗教取得了胜利。

['dəʊnə] - [steɪd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| Dona | Lagounia | stayed | beside | her | child | and | prayed | and | watched | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多娜 | - | 入住 | 旁 | 她 | 孩子 | 和 | 祈祷 | 和 | 观看 | 作为 | 她 |

[wʊd] [hæv; həv] [preɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] .

| would | have | prayed | and | watched | beside | the | dying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 祈祷 | 和 | 观看 | 旁 | 这 | 垂死 | . |

多娜·拉古尼亚一直守在孩子身边，祈祷着，看着孩子像临终者一样。

“ [gɒd] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['hwɑːnɑː] .

| “ | God | wills | it | , | ” | she | said | to | Juana | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 上帝 | 遗嘱 | 它 | , | ” | 她 | 说 | 到 | 胡安娜 | . |

“这是上帝的旨意，”她对胡安娜说。

['neɪtʃə(r)] [gɪvz] [tuː; tə] ['wʊmən] [ɔːl'tɜːnətli] [ə; eɪ] [streŋθ] [wɪtʃ] [ i'neibl ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['sʌfə(r)]

| Nature | gives | to | woman | alternately | a | strength | which | enables | her | to | suffer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 给予 | 到 | 女士 | 交替 | 一个 | 力量 | 哪个 | 启用 | 她 | 到 | 遭受 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [liːdz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

| and | a | weakness | which | leads | her | to | resignation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 弱点 | 哪个 | 线索 | 她 | 到 | 辞职 | . |

自然赋予女性一种力量，使她能够承受痛苦；同时又赋予她一种软弱，使她走向屈服。

['hwɑːnɑː] [rɪ'zaɪnd] [hɜː'self] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] .

| **Juana** | **resigned** | **herself** | **;** | **and** | **without** | **restriction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜 | 辞职 | 她自己 | ; | 和 | 没有 | 限制 | . |

胡安娜接受了现实，而且没有任何限制。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [preə(r)] , [ænd; ənd] [krɒs] [ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv] [laɪf]

| **She** | **determined** | **to** | **obey** | **her** | **mother's** | **prayer** | **,** | **and** | **cross** | **the** | **desert** | **of** | **life** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 决定 | 到 | 服从 | 她 | 母亲的 | 祷告 | , | 和 | 叉 | 这 | 沙漠 | 的 | 生活 |

[tuː; tə] [riːtʃ] [gɑːdz] ['hev(ə)n] ,

| **to** | **reach** | **God's** | **heaven** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 抵达 | 神的 | 天堂 | , |

她决心遵从母亲的祈祷，穿越人生的沙漠，到达上帝的天堂。

['nəʊɪŋ] [wel] [ðæt] [nəʊ] ['flaʊəz] [gruː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðæt] ['peɪnf(ə)l]

| **knowing** | **well** | **that** | **no** | **flowers** | **grew** | **for** | **her** | **along** | **the** | **way** | **of** | **that** | **painful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 出色地 | 那 | 不 | 花朵 | 生长 | 为了 | 她 | 沿着 | 这 | 方式 | 的 | 那 | 痛苦 |

['dʒɜːni] .

| **journey** | **.** |
|---|---|
| 旅行 | . |

她很清楚，在那段痛苦的旅程中，没有一朵鲜花为她盛开。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] - .

| **She** | **married** | **Diard** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 已婚 | - | . |

她嫁给了迪亚尔德。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [greɪs] [ɪn]['hwɑːnəz] [aɪz] , [wiː; wi]

| **As** | **for** | **the** | **quartermaster** | **,** | **though** | **he** | **had** | **no** | **grace** | **in** | **Juana's** | **eyes** | **,** | **we** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 军需 | , | 尽管 | 他 | 有 | 不 | 优雅 | 在 | 胡安娜的 | 眼睛 | , | 我们 |

[meɪ] [wel] [əb'zɒlv] [hɪm] .

| **may** | **well** | **absolve** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 出色地 | 开脱 | 他 | . |

至于军需官，虽然他在胡安娜眼中毫无风度，但我们或许可以原谅他。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stræktɪdli] .

| **He** | **loved** | **her** | **distractedly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 她 | 心不在焉地 | . |

他心不在焉地爱着她。

[ðə; ði][mə'rɑːnə] , [səʊ] [kiːn] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [lʌv] ,

| **The** | **Marana** | **,** | **so** | **keen** | **to** | **know** | **the** | **signs** | **of** | **love** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马拉纳 | , | 所以 | 敏锐的 | 到 | 知道 | 这 | 标志 | 的 | 爱 | , |

玛拉纳人，如此渴望了解爱情的迹象，

[hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [ɪn] [ðæt] [mæn][ðə; ði]['æksents; æk'sents][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [bruːsk]

| **had** | **recognized** | **in** | **that** | **man** | **the** | **accents** | **of** | **passion** | **and** | **the** | **brusque** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 认可 | 在 | 那 | 男人 | 这 | 口音 | 的 | 热情 | 和 | 这 | 粗暴 |

['neɪtʃə(r)] ,

| **nature** | **,** |
|---|---|
| 自然 | , |

我从那个人身上认出了热情奔放和直率粗犷的性格。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [tuː; tə] ['sʌðənə(r)] .

| **the** | **generous** | **impulses** | **,** | **that** | **are** | **common** | **to** | **Southerners** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 慷慨的 | 冲动 | , | 那 | 是 | 常见的 | 到 | 南方人 | . |

南方人普遍具有的慷慨天性。

[ɪn][ðə; ði]['pærəksɪzəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt]

| In | the | paroxysm | of | her | anger | and | her | distress | she | had | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 发作 | 的 | 她 | 愤怒 | 和 | 她 | 痛苦 | 她 | 有 | 想法 |

[sʌtʃ] ['kwɒlətiz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['hæpinəs] .

| such | qualities | enough | for | her | daughter's | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 品质 | 足够的 | 为了 | 她 | 女儿的 | 幸福 | . |

在极度的愤怒和痛苦中，她认为这些品质足以让她的女儿幸福。

[ðə; ði][fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] ['hæpi] ; [ɔː(r)] , [tuː; tə] [ɪk'spres] [wʌn]

| The | first | days | of | this | marriage | were | apparently | happy | ; | or | , | to | express | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 天 | 的 | 这 | 婚姻 | 是 | 显然 | 快乐的 | ; | 或者 | , | 到 | 表达 | 一 |

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['leɪt(ə)nt][fækts] ,

| of | those | latent | facts | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | 潜 | 事实 | , |

这段婚姻的最初几天显然很幸福；或者，用其中一个隐含的事实来说，

[ðə; ði] ['mɪzəriz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['berid] [baɪ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [səʊlz] ,

| the | miseries | of | which | are | buried | by | women | in | the | depths | of | their | souls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苦难 | 的 | 哪个 | 是 | 埋葬 | 经过 | 女性 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 他们的 | 灵魂 | , |

这些苦难被女性深埋在她们灵魂深处。

['hwɑːnɑː] [wʊd] [nɒt][kɑːst] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [dʒɔɪ] , — [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rəʊl] , ['dredf(ə)l] [tuː; tə]

| Juana | would | not | cast | down | her | husband's | joy | , | — | a | double | role | , | dreadful | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜 | 会 | 不是 | 投掷 | 向下 | 她 | 丈夫的 | 喜悦 | , | — | 一个 | 双倍的 | 角色 | , | 可怕 | 到 |

[pleɪ] ,

| play | , |
|---|---|
| 玩 | , |

胡安娜不愿破坏丈夫的喜悦——这是一个可怕的双重角色。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [ɔːl] ['wɪmɪn] [ʌn'hæpɪli] ['mærid] [kʌm] .

| but | to | which | , | sooner | or | later | , | all | women | unhappily | married | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 哪个 | , | 很快 | 或者 | 之后 | , | 全部 | 女性 | 不幸地 | 已婚 | 来 | . |

但所有婚姻不幸的女性迟早都会面临这种情况。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ɪn][ɪts] [fʊl] [truːθ] .

| This | is | a | history | impossible | to | recount | in | its | full | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 历史 | 不可能的 | 到 | 叙事 | 在 | 它是 | 满的 | 真相 | . |

这是一段无法完全还原的历史。

['hwɑːnɑː] , ['strʌg(ə)lɪŋ] ['aʊəli] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] , [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][bəuθ] [ 'spæniʃ ] [ænd; ənd]

| Juana | , | struggling | hourly | against | her | nature | , | a | nature | both | Spanish | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜 | , | 挣扎 | 每小时 | 反对 | 她 | 自然 | , | 一个 | 自然 | 两个都 | 西班牙语 | 和 |

[ɪ'tæliən] ,

| Italian | , |
|---|---|
| 意大利语 | , |

胡安娜每小时都在与她的天性作斗争，她的天性既有西班牙人的特质，也有意大利人的特质。

['hævɪŋ] [draɪd] [ʌp] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [baɪ][dɪnt][ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

| having | dried | up | the | source | of | her | tears | by | dint | of | weeping | , | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 干燥 | 向上 | 这 | 来源 | 的 | 她 | 眼泪 | 经过 | 凹痕 | 的 | 哭泣 | , | 曾是 | 一个 |

['hjuːmən] [taɪp] ,

| human | type | , |
|---|---|---|
| 人类 | 类型 | , |

她用哭泣止住了眼泪，这才是人之常情。

['destɪnd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['wʊmənz] ['mɪzəri] [ɪn][ɪts]['ʌtməʊst] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['neɪmli] , ['sɒrəʊ]

| destined | to | represent | woman's | misery | in | its | utmost | expression | , | namely | , | sorrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注定 | 到 | 代表 | 女性的 | 苦难 | 在 | 它是 | 极致 | 表达 | , | 即 | , | 悲哀 |

[ˌʌn'daiiŋ] ['æktɪv] ;

| undyingly | active | ; |
|---|---|---|
| 永不消逝 | 积极的 | ; |

注定要以最极致的方式展现女性的苦难，即永不消逝的悲伤；

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [ni:d] [sʌtʃ] ['mɪnɪt] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [ðæt] [tu:; tə] [p'ɜ:sənz] ['i:gə(r)]
**the description of which would need such minute observations that to persons eager**
这 描述 的 哪个 会 需要 这样的 分钟 观察 那 到 人 渴望的
[fɔ:(r); fə(r)] [drə'mætɪk] [ɪ'moʊʃnz] [ðeɪ] [wʊd] [si:m] [ɪn'sɪpɪd] .
**for dramatic emotions they would seem insipid .**
为了 戏剧性 情绪 他们 会 似乎 平淡 .

要描述这种现象需要非常细致的观察，以至于对于那些渴望戏剧性情感的人来说，这种描述会显得乏味无趣。

[ðɪs] [ə'næləsɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [waɪf] [wʊd] [faɪnd] [sʌm; səm] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['sʌfərɪŋz] ,
**This analysis , in which every wife would find some one of her own sufferings ,**
这 分析 , 在 哪个 每一个 妻子 会 寻找 一些 一 的 她 自己的 苦难 ,

在这种分析中，每个妻子都能找到自己痛苦的影子。

[wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] [ə; eɪ] ['vɒlju:m] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ; [ə; eɪ] ['fru:tləs] , ['həʊpləs] ['vɒlju:m] [baɪ] [ɪts]
**would require a volume to express them all ; a fruitless , hopeless volume by its**
会 要求 一个 体积 到 表达 他们 全部 ; 一个 徒劳无功 , 绝望 体积 经过 它是
['veri] ['neɪtʃə(r)] ,
**very nature ,**
非常 自然 ,

要全部表达出来，需要一本书的篇幅；但就其本质而言，这将是一部徒劳无功、毫无希望的著作。

[ðə; ði] ['merɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [ɪn] ['feɪntɪst] [tɪnts] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['ʃeɪdɪŋ] [wɪtʃ]
**the merit of which would consist in faintest tints and delicate shadings which**
这 优点 的 哪个 会 由 在 最微弱 色调 和 精美的 阴影 哪个
['krɪtɪks] [wʊd] [dɪ'kleə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪ'femɪnət] [ænd; ənd] [dɪ'fju:s] .
**critics would declare to be effeminate and diffuse .**
评论家 会 宣布 到 是 阴柔的 和 扩散 .

其优点在于极其淡雅的色调和微妙的明暗变化，而评论家们会宣称这些色调和明暗变化是柔弱无力的。

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] [mæn] [kʊd; kəd] ['raɪtli] [ə'prəʊtʃ] , [ən'les] [hi:; hi] [bɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] [hɑ:t] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]
**Besides , what man could rightly approach , unless he bore another heart within his**
除了 , 什么 男人 可以 没错 方法 , 除非 他 钻孔 其他 心 之内 他的
[hɑ:t] ,
**heart ,**
心 ,

此外，除非心中另有其人，否则又有谁能真正接近她呢?

[ðəʊz] ['spləm] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['elədʒi:z] [wɪtʃ] ['sɜ:t(ə)n] ['wɪmɪn] ['kæri] [wɪð] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðeə(r)]
**those solemn and touching elegies which certain women carry with them to their**
那些 庄严 和 接触 挽歌 哪个 肯定 女性 携带 和 他们 到 他们的
[tu:m] ;
**tomb ;**
墓 ;

有些妇女带着庄严肃穆、感人肺腑的挽歌进入坟墓；

[ 'meləŋkəli ] , [ˌmɪsʌndə'stʊd] ['i:v(ə)n] [baɪ] [ðəʊz] [hu:] [kɔ:z] [ðem; ðəm] ; [saɪz] [ʌn'hi:dɪd] ,
**melancholies , misunderstood even by those who cause them ; sighs unheeded ,**
忧郁症 , 被误解 甚至 经过 那些 WHO 原因 他们 ; 叹息 无人理会 ,
[dɪ'vəʊʃ(ə)nz] [ˌʌnrɪ'wɔ:dɪd] , — [ɒn] [ɜ:θ] [æt; ət] [li:st] ,
**devotions unrewarded , — on earth at least ,**
虔诚 无回报 , — 在 地球 在 至少 ,

忧郁，甚至连那些制造忧郁的人都不理解；叹息无人理睬，虔诚得不到回报——至少在人间是如此。

— ['splendɪd] [ 'sailəns ] [ 'miskən'stru: ] ; [ 'vendʒəns ] [wɪð'held] , [ dis'dein ] ; [ ˌdʒenə'rɔsəti ] [pə'petʃuəli]
**— splendid silences misconstrued ; vengeances withheld , disdained ; generosities perpetually**
— 灿烂 沉默 误解 ; 复仇 隐瞒 , 轻蔑 ; 慷慨 永恒地
[bɪ'stəʊd] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] ; ['pleʒəz] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] ;
**bestowed and wasted ; pleasures longed for and denied ;**
授予 和 浪费 ; 快乐 渴望 为了 和 否认 ;

——美好的沉默被误解；复仇被压抑、被轻蔑；慷慨不断给予却又被浪费；渴望的快乐却被剥夺；

[æn'dʒelɪk] ['tʃærəti] ['siːkrətli] [ə'kʌmplɪʃt] , — [ɪn] [ʃɔːt] , [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd]

| angelic | charities | secretly | accomplished | , | — | in | short | , | all | the | religions | of | womanhood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天使般的 | 慈善机构 | 偷偷 | 完成 | , | — | 在 | 短的 | , | 全部 | 这 | 宗教 | 的 | 女性 |

[ænd; ənd][ɪts] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [lʌv] .

| and | its | inextinguishable | love | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 不灭的 | 爱 | . |

天使般的慈善事业悄然完成——简而言之，就是女性的所有宗教及其永不熄灭的爱。

['hwɑːnɑː] [njuː] [ðæt] [laɪf] ; [feɪt] [speəd] [hɜː(r); hə(r)] [nɔːt] .

| Juana | knew | that | life | ; | fate | spared | her | nought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜 | 知道 | 那 | 生活 | ; | 命运 | 幸存 | 她 | 零 | . |

胡安娜深知人生苦短，命运对她毫不留情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ə; eɪ][waɪf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [waɪf] ; [ə; eɪ][waɪf]

| She | was | wholly | a | wife | , | but | a | sorrowful | and | suffering | wife | ; | a | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 完全 | 一个 | 妻子 | , | 但 | 一个 | 悲伤 | 和 | 痛苦 | 妻子 | ; | 一个 | 妻子 |

[ɪn'ses(ə)ntli] ['wuːndɪd] ,

| incessantly | wounded | , |
|---|---|---|
| 不已 | 受伤 | , |

她是一位十足的妻子，但却是一位悲伤痛苦的妻子；一位不断受到伤害的妻子。

[jet] [fə'gɪvɪŋ] ['ɔːlweɪz] ; [ə; eɪ][waɪf][pjʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['flɔːləs] ['daɪmənd] ,

| yet | forgiving | always | ; | a | wife | pure | as | a | flawless | diamond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 宽恕 | 总是 | ; | 一个 | 妻子 | 纯的 | 作为 | 一个 | 完美无瑕 | 钻石 | , |

然而她总是宽容大度；一位纯洁如无瑕钻石的妻子。

— [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt]

| — | she | who | had | the | beauty | and | the | glow | of | the | diamond | , | and | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | WHO | 有 | 这 | 美丽 | 和 | 这 | 辉光 | 的 | 这 | 钻石 | , | 和 | 在 | 那 |

['bjuːti] ,

| beauty | , |
|---|---|
| 美丽 | , |

她拥有钻石般的美丽和光芒，而在那美丽之中，

[ðæt] [gləʊ] , [ə; eɪ] ['vendʒəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ;

| that | glow | , | a | vengeance | in | her | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 辉光 | , | 一个 | 复仇 | 在 | 她 | 手 | ; |

那光芒，仿佛复仇之火握在她手中；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][fɪə(r)][ðə; ði]['dægə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| for | she | was | certainly | not | a | woman | to | fear | the | dagger | added | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 当然 | 不是 | 一个 | 女士 | 到 | 害怕 | 这 | 匕首 | 额外 | 到 | 她 |

“ [dɒt] .

| “ | dot | . |
|---|---|---|
| ” | 点 | . |

因为她肯定不是那种会害怕在她“点”上加上匕首的女人。

” [æt; ət][fɜːst] , [ɪn'spaɪəd][baɪ][ə; eɪ]['riːəl] [lʌv] ,

| ” | At | first | , | inspired | by | a | real | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 第一的 | , | 灵感 | 经过 | 一个 | 真实的 | 爱 | , |

“起初，灵感源于真爱，

[baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['pæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒ] ['iːv(ə)n] ['əʊdiəs] ['kærəktəz]

| by | one | of | those | passions | which | for | the | time | being | change | even | odious | characters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一 | 的 | 那些 | 激情 | 哪个 | 为了 | 这 | 时间 | 存在 | 改变 | 甚至 | 令人厌恶的 | 人物 |

[ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ɔːl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]['nəʊb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][səʊl] ,

| and | bring | to | light | all | that | may | be | noble | in | a | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 到 | 光 | 全部 | 那 | 可能 | 是 | 高贵 | 在 | 一个 | 灵魂 | , |

某种激情，能够暂时改变甚至令人厌恶的性格，并揭示灵魂中所有高尚的品质。

- [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

| Diard | behaved | like | a | man | of | honor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 表现 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 的 | 荣誉 | . |

迪亚尔的行为像个有荣誉感的人。

[hiː; hi] [fɔːst] [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['redʒɪmənt][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɑːmi] [kɔː(r)] ,

| He | forced | Montefiore | to | leave | the | regiment | and | even | the | army | corps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 强制 | 蒙特菲奥雷 | 到 | 离开 | 这 | 团 | 和 | 甚至 | 这 | 军队 | 兵团 | , |

他强迫蒙特菲奥雷离开该团，甚至离开该军团。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [maɪt] ['nevə(r)] [miːt] [hɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [speɪn] .

| so | that | his | wife | might | never | meet | him | during | the | time | they | remained | in | Spain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他的 | 妻子 | 可能 | 绝不 | 见面 | 他 | 期间 | 这 | 时间 | 他们 | 剩余 | 在 | 西班牙 | . |

这样，在他们留在西班牙的这段时间里，他的妻子可能永远都见不到他。

[nekst] , [hiː; hi] [ pi'tiʃən ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'muːv(ə)l] , [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]

| Next | , | he | petitioned | for | his | own | removal | , | and | succeeded | in | entering | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | , | 他 | 请愿 | 为了 | 他的 | 自己的 | 移动 | , | 和 | 成功了 | 在 | 进入 | 这 |

[ɪm'pɪəriəl] [gɑːd] .

| Imperial | Guard | . |
|---|---|---|
| 帝国 | 警卫 | . |

接下来，他请求调离原岗位，并成功加入了帝国卫队。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [æt; ət] ['eni] [praɪs] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , ['ɑːnərz] ,

| He | desired | at | any | price | to | obtain | a | title | , | honors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想要的 | 在 | 任何 | 价格 | 到 | 获得 | 一个 | 标题 | , | 荣誉 | , |

他不惜一切代价想要获得头衔和荣誉。

[ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [welθ] .

| and | consideration | in | keeping | with | his | present | wealth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 考虑 | 在 | 保持 | 和 | 他的 | 展示 | 财富 | . |

并给予与其现有财富相符的体面待遇。

[wɪð] [ðɪs] [aɪ'dɪə][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| With | this | idea | in | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主意 | 在 | 他的 | 头脑 | , |

他心中怀着这个想法，

[hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [kə'reɪdʒəsli] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['blʌdi] ['bæt(ə)lz][ɪn] ['dʒɜːməni] , [bʌt; bət] ,

| he | behaved | courageously | in | one | of | the | most | bloody | battles | in | Germany | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 表现 | 勇敢地 | 在 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 血腥 | 战斗 | 在 | 德国 | , | 但 | , |

他在德国最血腥的战役之一中表现英勇，但是，

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [sɪ'vɪəli] ['wuːndɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

| unfortunately | , | he | was | too | severely | wounded | to | remain | in | the | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 他 | 曾是 | 也 | 严重 | 受伤 | 到 | 保持 | 在 | 这 | 服务 | . |

不幸的是，他伤势过重，无法继续服役。

['θret(ə)nd] [wɪð] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ][leg] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['penʃ(ə)n] ,

| Threatened | with | the | loss | of | a | leg | , | he | was | forced | to | retire | on | a | pension | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威胁 | 和 | 这 | 损失 | 的 | 一个 | 腿 | , | 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 退休 | 在 | 一个 | 养老金 | , |

由于面临截肢的威胁，他被迫退休，领取养老金。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['bærən] , [wɪ'ðaʊt] [ðəʊz] [rɪ'wɔːdz] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [wɪn] ,

| without | the | title | of | baron | , | without | those | rewards | he | hoped | to | win | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 标题 | 的 | 男爵 | , | 没有 | 那些 | 奖励 | 他 | 希望 | 到 | 赢 | , |

如果没有男爵头衔，也没有他希望获得的那些奖励，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [biːn] - .

| and | would | have | won | had | he | not | been | Diard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 韩元 | 有 | 他 | 不是 | 到过 | - | . |

如果不是迪亚尔，他本可以赢。

[ðɪs] [ɪ'vent] , [ðɪs] [wu:nd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['θwɔ:tɪd] [həʊps] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]

| This | event | , | this | wound | , | and | his | thwarted | hopes | contributed | to | change | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事件 | , | 这 | 伤口 | , | 和 | 他的 | 受挫 | 希望 | 贡献 | 到 | 改变 | 他的 |

['kærəktə(r)] .

| character | . |
|---|---|
| 特点 | . |

这件事、这道伤口以及他受挫的希望都促成了他性格的改变。

[hɪz; ɪz][ˌprɒvɒn'sɑ:l] ['enədʒi] , [raʊzd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [sæŋk] [daʊn] .

| His | Provencal | energy | , | roused | for | a | time | , | sank | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 普罗旺斯 | 活力 | , | 唤醒 | 为了 | 一个 | 时间 | , | 沉没 | 向下 | . |

他那股普罗旺斯式的活力，短暂地被激发出来后，又沉了下去。

[æt; ət] [fɜ:st] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [sə'steɪnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['efəts] , [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] ,

| At | first | he | was | sustained | by | his | wife | , | in | whom | his | efforts | , | his | courage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 曾是 | 持续 | 经过 | 他的 | 妻子 | , | 在 | 谁 | 他的 | 努力 | , | 他的 | 勇气 | , |

起初，他依靠妻子支撑着自己，他的努力和勇气都源于妻子。

[hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'dju:st] [sʌm; səm] [bɪ'li:f] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [hu:] [ʃəʊd] [hɜ:'self]

| his | ambition | had | induced | some | belief | in | his | nature | , | and | who | showed | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 志向 | 有 | 诱导 | 一些 | 信仰 | 在 | 他的 | 自然 | , | 和 | WHO | 显示 | 她自己 |

,

,

,

他的野心使人们对他本性产生了一些怀疑，而那个人也现身了，

[wɒt] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] , ['tendə(r)][ænd; ənd] [kən'soʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][laɪf] .

| what | women | are | , | tender | and | consoling | in | the | troubles | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 女性 | 是 | , | 投标 | 和 | 安慰 | 在 | 这 | 麻烦 | 的 | 生活 | . |

女人就是这样，在人生的苦难中温柔体贴，给予安慰。

[ɪn'spaɪəd] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [frɒm; frəm]['hwɑ:nɑ:] , [ðə; ði] [rɪ'taɪəd] ['səʊldʒə(r)] [keɪm] [tu:; tə]['pærɪs] ,

| Inspired | by | a | few | words | from | Juana | , | the | retired | soldier | came | to | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵感 | 经过 | 一个 | 很少 | 字 | 从 | 胡安娜 | , | 这 | 退休 | 士兵 | 来了 | 到 | 巴黎 | , |

受胡安娜几句话的启发，这位退伍军人来到了巴黎。

[rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [wɪn] [ɪn][æn; ən] [əd'mɪnɪstrətɪv] [kə'rɪə(r)][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kə'mɑ:nd] [rɪ'spekt] ,

| resolved | to | win | in | an | administrative | career | a | position | to | command | respect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 到 | 赢 | 在 | 一个 | 行政 | 职业 | 一个 | 位置 | 到 | 命令 | 尊重 | , |

决心在行政生涯中赢得一个受人尊敬的职位，

['beri] [ɪn] [ə'blɪvɪən] [ðə; ði] ['kwɔ:təmɑ:stə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] 6th [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

| bury | in | oblivion | the | quartermaster | of | the | 6th | of | the | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埋葬 | 在 | 遗忘 | 这 | 军需 | 的 | 这 | 6th | 的 | 这 | 线 | , |

将第六线军需官埋葬于遗忘之中。

[ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['mædəm] - [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['taɪt(ə)l] .

| and | secure | for | Madame | Diard | a | noble | title | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安全的 | 为了 | 夫人 | - | 一个 | 高贵 | 标题 | . |

并为迪亚尔夫人赢得贵族头衔。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [sɪ'dʌktɪv] ['kri:tʃə(r)] [ɪneɪbld] [hɪm][tu:; tə][dɪ'vaɪn][hɜ:(r); hə(r)][məʊst]['si:krət]

| His | passion | for | that | seductive | creature | enabled | him | to | divine | her | most | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 热情 | 为了 | 那 | 诱人的 | 生物 | 已启用 | 他 | 到 | 神圣的 | 她 | 最多 | 秘密 |

['wɪʃɪz] .

| wishes | . |
|---|---|
| 愿望 | . |

他对那个迷人女子的迷恋使他能够洞悉她最隐秘的愿望。

['hwɑ:nɑ:] [ɪk'sprest] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] [hɜ:(r); hə(r)] .

| Juana | expressed | nothing | , | but | he | understood | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜 | 表达 | 没有什么 | , | 但 | 他 | 理解 | 她 | . |

胡安娜什么也没说，但他明白她的意思。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [lʌvd] [æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)] [driːmz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] ; [hiː; hi] [njuː] [ðɪs] ,

| He | was | not | loved | as | a | lover | dreams | of | being | loved | ; | he | knew | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 喜爱 | 作为 | 一个 | 情人 | 梦境 | 的 | 存在 | 喜爱 | ; | 他 | 知道 | 这 | , |

他没有得到恋人梦寐以求的爱；他自己也明白这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [rɪ'spektɪd] , [lʌvd] , [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] .

| and | he | strove | to | make | himself | respected | , | loved | , | and | cherished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 努力 | 到 | 制作 | 他自己 | 受人尊敬 | , | 喜爱 | , | 和 | 珍爱 | . |

他努力让自己受到尊重、喜爱和珍惜。

[hiː; hi] [fɔːr'sɔː] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['hæpinəs] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,

| He | foresaw | a | coming | happiness | , | poor | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 预见 | 一个 | 未来 | 幸福 | , | 贫穷的 | 男人 | , |

可怜的人啊，他预见了即将到来的幸福。

[ɪn][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] [ʃəʊn] [ɒn][ɔːl] [ə'keɪʒnz] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] ; [bʌt; bət] [ðæt]

| in | the | patience | and | gentleness | shown | on | all | occasions | by | his | wife | ; | but | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 耐心 | 和 | 温柔 | 所示 | 在 | 全部 | 场合 | 经过 | 他的 | 妻子 | ; | 但 | 那 |

['peɪʃ(ə)ns] ,

| patience | , |
|---|---|
| 耐心 | , |

妻子在任何情况下都表现出的耐心和温柔；但这种耐心，

[ðæt] ['dʒent(ə)lnəs] , [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ðə; ði] ['aʊtwəd] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| that | gentleness | , | were | only | the | outward | signs | of | the | resignation | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 温柔 | , | 是 | 仅有的 | 这 | 向外 | 标志 | 的 | 这 | 辞职 | 哪个 | 有 |

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| made | her | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 她 | 他的 | 妻子 | . |

那种温柔，只不过是她顺从地成为他妻子的外在表现而已。

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [rɪ'lɪdʒən] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [lʌv] ?

| Resignation | , | religion | , | were | they | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辞职 | , | 宗教 | , | 是 | 他们 | 爱 | ? |

顺从、宗教，它们是爱吗?

['ɒf(ə)n] - [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l] [weə(r)] [hiː; hi] [met] [wɪð] [tʃeɪst] [ə'biːdiəns] ;

| Often | Diard | wished | for | refusal | where | he | met | with | chaste | obedience | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | - | 希望 | 为了 | 拒绝 | 在哪里 | 他 | 遇见 | 和 | 贞洁 | 服从 | ; |

迪亚尔常常希望遭到拒绝，却总是遇到绝对的服从；

['ɒf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] [ðæt] ['hwɑːnɑː] [maɪt] [hæv; həv] [wept] [ə'pɒn]

| often | he | would | have | given | his | eternal | life | that | Juana | might | have | wept | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 他 | 会 | 有 | 给定 | 他的 | 永恒 | 生活 | 那 | 胡安娜 | 可能 | 有 | 哭泣 | 之上 |

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [nɒt] [dɪs'gaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [θɔːts] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [wɪtʃ]

| his | bosom | and | not | disguised | her | secret | thoughts | behind | a | smiling | face | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 怀 | 和 | 不是 | 伪装 | 她 | 秘密 | 想法 | 在后面 | 一个 | 微笑 | 脸 | 哪个 |

[laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm]['nəʊbli] .

| lied | to | him | nobly | . |
|---|---|---|---|---|
| 撒谎了 | 到 | 他 | 高贵地 | . |

他常常愿意付出永生，只求胡安娜能在他的怀里哭泣，而不是用微笑掩饰她内心的秘密，高尚地欺骗他。

['meni] [jʌŋ] [men] — [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [eɪdʒ] [men] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['strʌg(ə)l] — [pə'sɪst] [ɪn]

| Many | young | men | — | for | after | a | certain | age | men | no | longer | struggle | — | persist | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 年轻的 | 男人 | — | 为了 | 后 | 一个 | 肯定 | 年龄 | 男人 | 不 | 更长 | 斗争 | — | 坚持 | 在 |

[ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][æn; ən]['iːv(ə)l] [feɪt] ,

| the | effort | to | triumph | over | an | evil | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 努力 | 到 | 胜利 | 超过 | 一个 | 邪恶的 | 命运 | , |

许多年轻人——因为男人到了某个年纪后就不再挣扎求生——仍然坚持不懈地努力战胜邪恶的命运。

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hɪə(r)] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ɒn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ɒv; əv]

| the | thunder | of | which | they | hear | , | from | time | to | time | , | on | the | horizon | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雷 | 的 | 哪个 | 他们 | 听到 | , | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , | 在 | 这 | 地平线 | 的 |

[ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] ;

| their | lives | ; |
|---|---|---|
| 他们的 | 生活 | ; |

他们时不时会在生活的地平线上听到那雷声；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [sə'kʌm] [ænd; ənd] [rəʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['presəpɪs] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] ,

| and | when | at | last | they | succumb | and | roll | down | the | precipice | of | evil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 他们 | 屈服 | 和 | 卷 | 向下 | 这 | 悬崖 | 的 | 邪恶的 | , |

而当他们最终屈服，坠入邪恶的深渊时，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [duː; də] [ðem; ðəm] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒ] [ðiːz] ['ɪnwəd] ['strʌglz] .

| we | ought | to | do | them | justice | and | acknowledge | these | inward | struggles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 到 | 做 | 他们 | 正义 | 和 | 承认 | 这些 | 向内 | 斗争 | . |

我们应该公正地对待他们，并承认他们内心的挣扎。

[laɪk] ['meni] [men] - [traɪd] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒstaɪl] [tuː; tə] [hɪm] .

| Like | many | men | Diard | tried | all | things | , | and | all | things | were | hostile | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 许多 | 男人 | - | 尝试 | 全部 | 事物 | , | 和 | 全部 | 事物 | 是 | 敌对的 | 到 | 他 | . |

像许多男人一样，迪亚尔尝试了一切，但一切对他都充满敌意。

[hɪz; ɪz] [welθ] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [pə'rɪziən]

| His | wealth | enabled | him | to | surround | his | wife | with | the | enjoyments | of | Parisian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 财富 | 已启用 | 他 | 到 | 环绕 | 他的 | 妻子 | 和 | 这 | 享受 | 的 | 巴黎人 |

['lʌkʃəri] .

| luxury | . |
|---|---|
| 奢华 | . |

他的财富使他能够让妻子享受巴黎的奢华生活。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] , [wɪð] ['nəʊb(ə)l] [rʊmz; ruːmz] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['sælɒn] ,

| She | lived | in | a | fine | house | , | with | noble | rooms | , | where | she | maintained | a | salon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 居住地 | 在 | 一个 | 美好的 | 房子 | , | 和 | 高贵 | 房间 | , | 在哪里 | 她 | 维持 | 一个 | 沙龙 | , |

她住在一栋漂亮的房子里，房子里有高雅的房间，她还在那里开设了一间沙龙。

[ɪn] [wɪtʃ] [ ə'baund ] ['ɑːtɪsts] ( [baɪ] ['neɪtʃə(r)] [nəʊ] ['dʒʌdʒɪz] [ɒv; əv] [men] ) ,

| in | which | abounded | artists | ( | by | nature | no | judges | of | men | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 大量 | 艺术家 | ( | 经过 | 自然 | 不 | 法官 | 的 | 男人 | ) | , |

其中艺术家众多（他们天生不评判人），

[men] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ['redi] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] ['eniweə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [huː]

| men | of | pleasure | ready | to | amuse | themselves | anywhere | , | a | few | politicians | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 的 | 乐趣 | 准备好 | 到 | 娱乐 | 他们自己 | 任何地方 | , | 一个 | 很少 | 政治家 | WHO |

[sweld] [ðə; ði] ['nʌmbəz] ,

| swelled | the | numbers | , |
|---|---|---|---|
| 肿胀 | 这 | 数字 | , |

一群寻欢作乐的男人们随时随地都想寻欢作乐，还有一些政客也加入了这个行列，人数虚增。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [men] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ɔːl] [ɒv; əv] [huːm] [əd'maɪəd] ['hwɑːnɑː] .

| and | certain | men | of | fashion | , | all | of | whom | admired | Juana | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肯定 | 男人 | 的 | 时尚 | , | 全部 | 的 | 谁 | 钦佩 | 胡安娜 | . |

还有一些时尚人士，他们都非常欣赏胡安娜。

[ðəʊz] [huː] [pʊt] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn] ['pærɪs] [mʌst; məst] ['aɪðə(r)]

| Those | who | put | themselves | before | the | eyes | of | the | public | in | Paris | must | either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 放 | 他们自己 | 前 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 民众 | 在 | 巴黎 | 必须 | 任何一个 |

['kɒŋkə(r)] ['pærɪs] [ɔː(r)] [biː; bi] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| conquer | Paris | or | be | subject | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 征服 | 巴黎 | 或者 | 是 | 主题 | 到 | 它 | . |

在巴黎，那些出现在公众视野中的人，要么征服巴黎，要么臣服于巴黎。

- ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [strɒŋ] , [kəm'pækt] , [ɔ:(r)] [pə'sɪstənt] [tu:; tə] [kə'mɑ:nd]

| Diard's | character | was | not | sufficiently | strong | , | compact | , | or | persistent | to | command |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 特点 | 曾是 | 不是 | 足够 | 强的 | , | 袖珍的 | , | 或者 | 执着的 | 到 | 命令 |

[sə'saɪəti] [æt; ət] [ðæt] ['i:pɒk] ,

| society | at | that | epoch | , |
|---|---|---|---|---|
| 社会 | 在 | 那 | 时代 | , |

迪亚尔的性格不够坚强、稳重或坚韧，不足以在那个时代统治社会。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['i:pɒk] [wen] [ɔ:l] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [ in'devə ] [tu:; tə] [raɪz] .

| because | it | was | an | epoch | when | all | men | were | endeavoring | to | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 曾是 | 一个 | 时代 | 什么时候全部 | | 男人 | 是 | 努力 | 到 | 上升 | . |

因为那是一个所有人都努力向上攀升的时代。

['səʊʃ(ə)l] [ˌklæsəfə'keʃən] ['redi] - [meɪd] [ɑ:(r); ə(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] [greɪt] [bu:n] ['i:v(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

| Social | classifications | ready | - | made | are | perhaps | a | great | boon | even | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会的 | 分类 | 准备好 | - | 制成 | 是 | 也许 | 一个 | 伟大的 | 恩惠 | 甚至 | 为了 | 这 |

['pi:p(ə)l] .

| people | . |
|---|---|
| 人们 | . |

现成的社会分类或许对人民来说也是一件好事。

[nə'pəʊlɪən] [hæz; həz] [ kən'faid ] [tu:; tə] [ju: 'es] [ðə; ði] [peɪnz] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə] [ɪn'spaɪə(r)] [rɪ'spekt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| Napoleon | has | confided | to | us | the | pains | he | took | to | inspire | respect | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿破仑 | 有 | 坦白 | 到 | 我们 | 这 | 疼痛 | 他 | 采取 | 到 | 启发 | 尊重 | 在 | 他的 |

[kɔ:t] ,

| court | , |
|---|---|
| 法庭 | , |

拿破仑曾向我们透露，他为了赢得朝廷的尊重，付出了多少努力。

[weə(r)] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] ['i:kwəlz] .

| where | most | of | the | courtiers | had | been | his | equals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 最多 | 的 | 这 | 朝臣 | 有 | 到过 | 他的 | 等于 | . |

大多数朝臣都与他地位平等。

[bʌt; bət] [nə'pəʊlɪən] [wɒz; wəz] ['kɔ:sɪkən] , [ænd; ənd] - [ˌprɒvɒn'sɑ:l] .

| But | Napoleon | was | Corsican | , | and | Diard | Provencal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拿破仑 | 曾是 | 科西嘉岛 | , | 和 | - | 普罗旺斯 | . |

但拿破仑是科西嘉人，迪亚尔是普罗旺斯人。

['gɪv(ə)n] ['i:kwəl] ['dʒi:niəs] ,

| Given | equal | genius | , |
|---|---|---|---|
| 鉴于 | 平等的 | 天才 | , |

如果两人天赋相同，

[æn; ən] ['aɪləndə(r)] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [mɔ:(r)] [kəm'pækt] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv]

| an | islander | will | always | be | more | compact | and | rounded | than | the | man | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 岛民 | 将要 | 总是 | 是 | 更多的 | 袖珍的 | 和 | 圆润 | 比 | 这 | 男人 | 的 |

['terə] ['fɜ:rmə] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['lætɪtju:d] ;

| terra | firma | in | the | same | latitude | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大地 | 公司 | 在 | 这 | 相同的 | 纬度 | ; |

岛民的身材总是比同纬度陆地上的人更紧凑、更圆润；

[ðə; ði] [ɑ:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si:] [wɪtʃ] ['seprəts] ['kɔ:sɪkə] [frɒm; frəm] [prɔ'vɔŋs] [ɪz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

| the | arm | of | the | sea | which | separates | Corsica | from | Provence | is | , | in | spite | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手臂 | 的 | 这 | 海 | 哪个 | 分离 | 科西嘉岛 | 从 | 普罗旺斯 | 是 | , | 在 | 尽管如此 | 的 |

['hju:mən] ['saɪəns] ,

| human | science | , |
|---|---|---|
| 人类 | 科学 | , |

尽管人类科学已经证明，分隔科西嘉岛和普罗旺斯的这片海域仍然存在。

[æn; ən]['əʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [tuː] ['neɪʃnz] .

| an | ocean | which | has | made | two | nations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 海洋 | 哪个 | 有 | 制成 | 二 | 国家 | . |

一片造就了两个国家的海洋。

- ['mʌŋgrəl] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [meɪd] [stɪl] [mɔː(r)] ['kwestʃənəb(ə)l] , [brɔːt] [hɪm] [greɪt] ['trʌb(ə)lz] .

| Diard's | mongrel | position | , | which | he | himself | made | still | more | questionable | , | brought | him | great | troubles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 杂种狗 | 位置 | , | 哪个 | 他 | 他自己 | 制成 | 仍然 | 更多的 | 值得怀疑 | , | 带来 | 他 | 伟大的 | 麻烦 | . |

迪亚尔的这种不正当立场，加上他自己使之更加可疑，给他带来了巨大的麻烦。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [ɪz]['juːsf(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [kə'nekʃn] [ɒv; əv][ækts] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði][fɪ'nɑːli][ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

| Perhaps | there | is | useful | instruction | to | be | derived | from | the | almost | imperceptible | connection | of | acts | which | led | to | the | finale | of | this | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 那里 | 是 | 有用 | 操作说明 | 到 | 是 | 衍生的 | 从 | 这 | 几乎 | 难以察觉的 | 联系 | 的 | 行为 | 哪个 | 引领 | 到 | 这 | 终曲 | 的 | 这 | 历史 | . |

或许我们可以从导致这段历史结局的几乎难以察觉的事件联系中汲取有益的教训。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

| In | the | first | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , |

首先，

[ðə; ði] ['snɪərə] [ɒv; əv]['pærɪs][dɪd][nɒt] [siː] [wɪ'ðaʊt] [mə'lɪʃəs] [smaɪlz] [ænd; ənd] [wɜːdz] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] [ɐd'ɔːnd] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['mænʃ(ə)n] .

| the | sneerers | of | Paris | did | not | see | without | malicious | smiles | and | words | the | pictures | with | which | the | former | quartermaster | adorned | his | handsome | mansion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冷笑者 | 的 | 巴黎 | 做过 | 不是 | 看 | 没有 | 恶意 | 微笑 | 和 | 字 | 这 | 图片 | 和 | 哪个 | 这 | 以前的 | 军需 | 装饰 | 他的 | 英俊的 | 大厦 | . |

巴黎的那些冷嘲热讽之徒，看到这位前军需官用来装饰他那座漂亮宅邸的画作时，都带着恶意的笑容和言语。

[wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [spɔɪlz] [frɒm; frəm] [speɪn] ;

| Works | of | art | purchased | the | night | before | were | said | to | be | spoils | from | Spain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作品 | 的 | 艺术 | 购买 | 这 | 夜晚 | 前 | 是 | 说 | 到 | 是 | 战利品 | 从 | 西班牙 | ; |

据说前一天晚上购买的艺术品是从西班牙缴获的战利品；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['fɔːtʃuːn] .

| and | this | accusation | was | the | revenge | of | those | who | were | jealous | of | his | present | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 指控 | 曾是 | 这 | 复仇 | 的 | 那些 | WHO | 是 | 嫉妒的 | 的 | 他的 | 展示 | 财富 | . |

这一指控是那些嫉妒他目前财富的人的报复。

['hwɑːnɑː] [ ˌkɔmpri'hend ] [ðɪs] [rɪ'prəʊtʃ] ,

| Juana | comprehended | this | reproach | , |
|---|---|---|---|---|
| 胡安娜 | 理解 | 这 | 责备 | , |

胡安娜明白了这句责备。

[ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] - [sent] [bæk] [tuː; tə][ˌtærə'gəunə][ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] .

| and | by | her | advice | Diard | sent | back | to | Tarragona | all | the | pictures | he | had | brought | from | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 她 | 建议 | - | 发送 | 后退 | 到 | 塔拉戈纳 | 全部 | 这 | 图片 | 他 | 有 | 带来 | 从 | 那里 | . |

在她的建议下，迪亚尔德将他从塔拉戈纳带回来的所有照片都寄回了那里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pʌblɪk] , [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [si:] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:st] [lait] , ['əʊnli] [sed] ,

| But | the | public | , | determined | to | see | things | in | the | worst | light | , | only | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 民众 | , | 决定 | 到 | 看 | 事物 | 在 | 这 | 最差 | 光 | , | 仅有的 | 说 | , |

但公众却执意以最坏的眼光看待问题，只说：

" [ðæt] - [ɪz] [ʃru:d] ; [hi:; hi][hæz; həz][səʊld][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] .

| " | That | Diard | is | shrewd | ; | he | has | sold | his | pictures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | - | 是 | 精明 | ; | 他 | 有 | 卖 | 他的 | 图片 | . |

“迪亚尔很精明；他已经把他的画卖掉了。”

" ['wɜ:ðɪ] ['pi:p(ə)l] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðəʊz] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] - ['sælɔ:ŋz]

| " | Worthy | people | continued | to | think | that | those | which | remained | in | the | Diard | salons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 值得 | 人们 | 持续 | 到 | 思考 | 那 | 那些 | 哪个 | 剩余 | 在 | 这 | - | 沙龙 |

[wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['ɒnərəbli] [ə'kwaɪəd] .

| were | not | honorably | acquired | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 光荣地 | 获得 | . |

“有识之士仍然认为，留在迪亚尔沙龙里的那些东西并非通过正当途径获得的。

[sʌm; səm] ['dʒeləs] ['wɪmɪn] [ɑ:skt] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] - ( !

| Some | jealous | women | asked | how | it | was | that | a | Diard | ( | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 嫉妒的 | 女性 | 问 | 如何 | 它 | 曾是 | 那 | 一个 | - | ( | ! |

一些嫉妒的女人问，怎么会是迪亚德（!

) [hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['mæri] [səʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] .

| ) | had | been | able | to | marry | so | rich | and | beautiful | a | young | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 结婚 | 所以 | 富有的 | 和 | 美丽的 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | . |

他竟然能娶到如此富有又美丽的年轻女孩。

[hens] ['kɒments] [ænd; ənd]['sætaɪəz] [wɪ'ðaʊt] [end] , [sʌtʃ] [æz; əz]['pærɪs] [kən'trɪbju:ts] .

| Hence | comments | and | satires | without | end | , | such | as | Paris | contributes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 评论 | 和 | 讽刺作品 | 没有 | 结尾 | , | 这样的 | 作为 | 巴黎 | 贡献 | . |

因此，评论和讽刺层出不穷，例如巴黎就做出了这样的贡献。

[ænd; ənd] [jet] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [sed] ,

| And | yet | , | it | must | be | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 它 | 必须 | 是 | 说 | , |

然而，必须指出的是，

[ðæt] ['hwɑ:nɑ:] [met] [ɒn] [ɔ:l] [saɪdz] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɪn'spaɪəd][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][pjʊə(r)][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] ,

| that | Juana | met | on | all | sides | the | respect | inspired | by | her | pure | and | religious | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 胡安娜 | 遇见 | 在 | 全部 | 侧面 | 这 | 尊重 | 灵感 | 经过 | 她 | 纯的 | 和 | 宗教 | 生活 | , |

胡安娜纯洁虔诚的生活赢得了各方的尊重。

[wɪtʃ] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)] ['evrɪθɪŋ] , ['i:v(ə)n] [pə'rɪziən] ['kæləmni] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'spekt] [stɒpt]

| which | triumphed | over | everything | , | even | Parisian | calumny | ; | but | this | respect | stopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 胜利 | 超过 | 一切 | , | 甚至 | 巴黎人 | 诽谤 | ; | 但 | 这 | 尊重 | 停止 |

[ʃɔ:t] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| short | with | her | , |
|---|---|---|---|
| 短的 | 和 | 她 | , |

这种尊重战胜了一切，甚至包括巴黎人的诽谤；但这种尊重在她身上就止步不前了。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [rɪ'si:vd] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| her | husband | received | none | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 已收到 | 没有任何 | 的 | 它 | . |

她的丈夫一分钱也没拿到。

['hwɑ:nəz] ['femənɪn] [pə'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ki:n] [aɪ] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['sælɔ:ŋz] ,

| Juana's | feminine | perception | and | her | keen | eye | hovering | over | her | salons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜的 | 女性 | 洞察力 | 和 | 她 | 敏锐的 | 眼睛 | 悬停 | 超过 | 她 | 沙龙 | , |

[brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][peɪn] .

| brought | her | nothing | but | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 她 | 没有什么 | 但 | 疼痛 | . |

胡安娜的女性洞察力和她敏锐的目光审视着她的沙龙，却只给她带来了痛苦。

[ðɪs] [læk] [ɒv; əv] [ɪ'stiːm] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] .

| This | lack | of | esteem | was | perfectly | natural | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缺少 | 的 | 尊重 | 曾是 | 完美 | 自然的 | . |

这种缺乏尊重是完全自然的。

- ['kɒmreɪdz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə]

| Diard's | comrades | , | in | spite | of | the | virtues | which | our | imaginations | attribute | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 同志们 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 美德 | 哪个 | 我们的 | 想象力 | 属性 | 到 |

['səʊldʒəz] ,

| soldiers | , |
|---|---|
| 士兵 | , |

尽管我们想象中的士兵拥有种种美德，但迪亚尔的战友们.....

['nevə(r)] [fə'geɪv] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] 6th [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][fɔː(r); fə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ]

| never | forgave | the | former | quartermaster | of | the | 6th | of | the | line | for | becoming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 原谅了 | 这 | 以前的 | 军需 | 的 | 这 | 6th | 的 | 这 | 线 | 为了 | 成为 |

['sʌd(ə)nli] [səʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ ə'tempt ] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn]['pærɪs] .

| suddenly | so | rich | and | for | attempting | to | cut | a | figure | in | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 所以 | 富有的 | 和 | 为了 | 尝试 | 到 | 切 | 一个 | 数字 | 在 | 巴黎 | . |

永远无法原谅第六线的前军需官突然暴富，还试图在巴黎招摇撞骗。

[naʊ] [ɪn]['pærɪs] ,

| Now | in | Paris | , |
|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 巴黎 | , |

现在在巴黎，

[frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['fəʊbʊəg] [seɪnt] - [dʒɜːr'meɪn][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ɪn][ðə; ði] [ruː]

| from | the | last | house | in | the | faubourg | Saint | - | Germain | to | the | last | in | the | rue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 最后的 | 房子 | 在 | 这 | 郊区 | 圣 | - | 杰曼 | 到 | 这 | 最后的 | 在 | 这 | 后悔 |

[seɪnt] - [lə'zɑːr] ,

| Saint | - | Lazare | , |
|---|---|---|---|
| 圣 | - | 拉扎尔 | , |

从圣日耳曼郊区的最后一栋房子到圣拉扎尔街的最后一栋房子，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːg] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv] [ˌmɔnt'mʌtə] , [ɔːl]

| between | the | heights | of | the | Luxembourg | and | the | heights | of | Montmartre | , | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 高度 | 的 | 这 | 卢森堡 | 和 | 这 | 高度 | 的 | 蒙马特 | , | 全部 |

[ðæt] [kləʊðz] [ɪt'self][ænd; ənd] [ 'gæbl ] ,

| that | clothes | itself | and | gabbles | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 衣服 | 本身 | 和 | 喋喋不休 | , |

在卢森堡高地和蒙马特高地之间，所有那些披着衣服、喋喋不休的事物，

[kləʊðz] [ɪt'self][tuː; tə][gəʊ][aʊt][ænd; ənd][gəʊz][aʊt][tuː; tə]['gæb(ə)l] .

| clothes | itself | to | go | out | and | goes | out | to | gabble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衣服 | 本身 | 到 | 去 | 出去 | 和 | 去 | 出去 | 到 | 数落 | . |

穿上衣服出门，然后出去闲聊。

[ɔːl] [ðæt] [wɜːld] [ɒv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [prɪ'tenʃən] , [ðæt] [wɜːld] [ɒv; əv] ['ɪnsələns] [ænd; ənd]

| All | that | world | of | great | and | small | pretensions | , | that | world | of | insolence | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 世界 | 的 | 伟大的 | 和 | 小的 | 虚荣心 | , | 那 | 世界 | 的 | 傲慢 | 和 |

['hʌmb(ə)l] [dɪ'zaɪr] ,

| humble | desires | , |
|---|---|---|
| 谦逊的 | 欲望 | , |

那个充满大大小小的自负的世界，那个充满傲慢和卑微愿望的世界，

[ɒv; əv] ['envi] [ænd; ənd] ['krɪndʒɪŋ] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['gɪldɪd] [ɔː(r)] ['tɑːnɪʃt] , [jʌŋ] [ɔː(r)][əʊld] ,

| of | envy | and | cringing | , | all | that | is | gilded | or | tarnished | , | young | or | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 嫉妒 | 和 | 令人作呕 | , | 全部 | 那 | 是 | 镀金 | 或者 | 失去光泽 | , | 年轻的 | 或者 | 老的 | , |

嫉妒和畏缩，所有镀金的或黯淡的，年轻的或年老的，

['nəʊb(ə)l][ɒv; əv] ['jestədeɪ] [ɔ:(r)]['nəʊb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔ:θ] ['sentʃəri] , [ɔ:l] [ðæt] [ sniə ] [æt; ət][ə; eɪ]

| noble | of | yesterday | or | noble | from | the | fourth | century | , | all | that | sneers | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高贵 | 的 | 昨天 | 或者 | 高贵 | 从 | 这 | 第四 | 世纪 | , | 全部 | 那 | 冷笑 | 在 | 一个 |

['pɑ:vənju:] ,

| parvenu | , |
|---|---|
| 暴发户 | , |

无论是昨日的贵族，还是四世纪的贵族，所有嘲笑暴发户的人，

[ɔ:l] [ðæt] [fɪəz] [tu:; tə] [kə'mɪt] [ɪt'self] ,

| all | that | fears | to | commit | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 恐惧 | 到 | 犯罪 | 本身 | , |

所有害怕做出承诺的事物，

[ɔ:l] [ðæt] ['wɒnts] [tu:; tə] [dɪ'mɒlɪʃ] ['paʊə(r)][ænd; ənd] ['wə:ʃips] ['paʊə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'zɪsts] , — [ɔ:l] [ðəʊz]

| all | that | wants | to | demolish | power | and | worships | power | if | it | resists | , | — | all | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 想要 | 到 | 拆除 | 力量 | 和 | 崇拜 | 力量 | 如果 | 它 | 抵抗 | , | — | 全部 | 那些 |

[ɪəz] [hɪə(r)] ,

| ears | hear | , |
|---|---|---|
| 耳朵 | 听到 | , |

所有那些想要摧毁权力、并在权力反抗时崇拜权力的人——所有这些人都会听到。

[ɔ:l] [ðəʊz] [tʌŋz] [seɪ] , [ɔ:l] [ðəʊz] [maɪndz] [nəʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['i:vnɪŋ] ,

| all | those | tongues | say | , | all | those | minds | know | , | in | a | single | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那些 | 舌头 | 说 | , | 全部 | 那些 | 思想 | 知道 | , | 在 | 一个 | 单身的 | 晚上 | , |

所有这些语言都在说，所有这些思想都在知道，在一个晚上，

[weə(r)] [ðə; ði] [nju:] - ['kʌmə(r)] [hu:] [ ə'spaiə ][tu:; tə] ['ɒnə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ænd; ənd]

| where | the | new | - | comer | who | aspires | to | honor | among | them | was | born | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 新的 | - | 角 | WHO | 渴望 | 到 | 荣誉 | 之中 | 他们 | 曾是 | 出生 | 和 |

[brɔ:t] [ʌp] ,

| brought | up | , |
|---|---|---|
| 带来 | 向上 | , |

那位渴望在他们中间赢得荣誉的新来者，出生并成长于何处?

[ænd; ənd] [wɒt] [ðæt] ['ɪntələʊpə(r)][hæz; həz] [dʌn] , [ɔ:(r)][hæz; həz][nɒt] [dʌn] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv]

| and | what | that | interloper | has | done | , | or | has | not | done | , | in | the | course | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 那 | 闯入者 | 有 | 完毕 | , | 或者 | 有 | 不是 | 完毕 | , | 在 | 这 | 课程 | 的 |

[hɪz; ɪz][laɪf] .

| his | life | . |
|---|---|---|
| 他的 | 生活 | . |

以及那个闯入者一生中所做过或没做过的事情。

[ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][nəʊ] [kɔ:t] [ɒv; əv] [ə'saɪzɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ;

| There | may | be | no | court | of | assizes | for | the | upper | classes | of | society | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | 不 | 法庭 | 的 | 巡回审判 | 为了 | 这 | 上 | 课程 | 的 | 社会 | ; |

社会上层阶级可能没有巡回法庭;

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][məʊst]['kru:əl][ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['prɑ:sɪkju:tərz] , [æn; ən]

| but | at | any | rate | they | have | the | most | cruel | of | public | prosecutors | , | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 任何 | 速度 | 他们 | 有 | 这 | 最多 | 残忍的 | 的 | 民众 | 检察官 | , | 一个 |

[ɪn'tændʒəb(ə)l] ['mɒrəl] ['bi:ɪŋ] ,

| intangible | moral | being | , |
|---|---|---|---|
| 无形 | 道德 | 存在 | , |

但无论如何，他们拥有最残酷的公诉人，一个无形的道德存在。

[bəuθ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)] , [hu:] [ ə'kju:z ] [ænd; ənd][brændz] .

| both | judge | and | executioner | , | who | accuses | and | brands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 法官 | 和 | 刽子手 | , | WHO | 指控 | 和 | 品牌 | . |

既是法官又是刽子手，既是控告者又是烙印者。

[duː; də] [nɒt] [həʊp] [tuː; tə] [haɪd] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] ; [tel] [hɪm] [ɔːl] [jɔː'self] ;

| Do | not | hope | to | hide | anything | from | him | ; | tell | him | all | yourself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 希望 | 到 | 隐藏 | 任何事物 | 从 | 他 | ; | 告诉 | 他 | 全部 | 你自己 | ; |

不要想瞒着他什么；要把一切都告诉他；

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] [ɔːl] .

| he | wants | to | know | all | and | he | will | know | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想要 | 到 | 知道 | 全部 | 和 | 他 | 将要 | 知道 | 全部 | . |

他想知道一切，而且他一定会知道一切。

[duː; də] [nɒt] [ɑːsk] [wɒt] [mɪ'stɪəriəs] ['telɪgrɑːf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪtʃ] [kən'veɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði]

| Do | not | ask | what | mysterious | telegraph | it | was | which | conveyed | to | him | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 问 | 什么 | 神秘 | 电报 | 它 | 曾是 | 哪个 | 传递 | 到 | 他 | 在 | 这 |

['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ] ,

| twinkling | of | an | eye | , |
|---|---|---|---|---|
| 闪烁 | 的 | 一个 | 眼睛 | , |

不要问那是什么神秘电报，它为何能在眨眼间将信息传递给他。

[æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)] , [ɪn] ['eni] [pleɪs] , [ðæt] ['stɔːri] , [ðæt] [bɪt] [ɒv; əv] [njuːz] , [ðæt] ['skænd(ə)l] ;

| at | any | hour | , | in | any | place | , | that | story | , | that | bit | of | news | , | that | scandal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 小时 | , | 在 | 任何 | 地方 | , | 那 | 故事 | , | 那 | 少量 | 的 | 消息 | , | 那 | 丑闻 | ; |

无论何时何地，那个故事、那条新闻、那桩丑闻；

[duː; də] [nɒt] [ɑːsk] [wɒt] [prɒmpts] [hɪm] .

| do | not | ask | what | prompts | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 问 | 什么 | 提示 | 他 | . |

不要问是什么促使他这么做。

[ðæt] ['telɪgrɑːf] [ɪz] [ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] ['mɪst(ə)ri] ; [nəʊ] [əb'zɜːvə(r)] [kæn; kən] [rɪ'pɔːt] [ɪts] [ɪ'fekts] .

| That | telegraph | is | a | social | mystery | ; | no | observer | can | report | its | effects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 电报 | 是 | 一个 | 社会的 | 神秘 | ; | 不 | 观察员 | 能 | 报告 | 它是 | 效果 | . |

那份电报是一个社会谜团；任何观察者都无法描述它的影响。

[ɒv; əv] ['meni] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪnstənsɪz] [ˌðeər'ɒv] , [wʌn] [meɪ] [sə'faɪs] : [ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| Of | many | extraordinary | instances | thereof | , | one | may | suffice | : | The | assassination | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 许多 | 非凡的 | 实例 | 其中 | , | 一 | 可能 | 足够了 | : | 这 | 暗杀 | 的 | 这 |

[dʌk] [diː] ['beri] ,

| Duc | de | Berry | , |
|---|---|---|---|
| 杜克 | 德 | 浆果 | , |

其中不乏非凡的例子，仅举一例便足以说明问题：贝里公爵遇刺案。

[wɪtʃ] [ə'kɜːd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒprə] - [haʊs] , [wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðə; ði] [ail,il,əl] -

| which | occurred | at | the | Opera | - | house | , | was | related | within | ten | minutes | in | the | Ile | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 发生 | 在 | 这 | 歌剧 | - | 房子 | , | 曾是 | 有关的 | 之内 | 十 | 分钟 | 在 | 这 | 伊尔岛 | - |

[seɪnt] - ['luːɪs] .

| Saint | - | Louis | . |
|---|---|---|---|
| 圣 | - | 路易斯 | . |

发生在歌剧院的事情，十分钟之内就在圣路易岛传开了。

[ðʌs] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] 6th [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] ['fɪltəd]

| Thus | the | opinion | of | the | 6th | of | the | line | as | to | its | quartermaster | filtered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 观点 | 的 | 这 | 6th | 的 | 这 | 线 | 作为 | 到 | 它是 | 军需 | 过滤 |

[θruː] [sə'saɪəti] [ðə; ði] [naɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [bɔːl] .

| through | society | the | night | on | which | he | gave | his | first | ball | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 社会 | 这 | 夜晚 | 在 | 哪个 | 他 | 给予 | 他的 | 第一的 | 球 | . |

因此，第六位军需官对他的看法，在他举办第一次舞会的那晚传遍了整个社会。

- [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ di'bɑː ] [frɒm; frəm] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] [sə'saɪəti] .

| Diard | was | therefore | debarred | from | succeeding | in | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 所以 | 被禁止 | 从 | 成功 | 在 | 社会 | . |

因此，迪亚尔被剥夺了在社会上取得成功的机会。

[ˌhens'fɔːθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] .

| **Henceforth** | **his** | **wife** | **alone** | **had** | **the** | **power** | **to** | **make** | **anything** | **of** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今后 | 他的 | 妻子 | 独自的 | 有 | 这 | 力量 | 到 | 制作 | 任何事物 | 的 | 他 | . |

从此以后，只有他的妻子才能左右他的命运。

['mɪrək(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [streɪndʒ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] !

| **Miracle** | **of** | **our** | **strange** | **civilization** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 奇迹 | 的 | 我们的 | 奇怪的 | 文明 | ! |

我们这个奇特文明的奇迹!

[ɪn] ['pærɪs] , [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| **In** | **Paris** | **,** | **if** | **a** | **man** | **is** | **incapable** | **of** | **being** | **anything** | **himself** | **,** | **his** | **wife** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 巴黎 | , 如果 | | 一个 | 男人 | 是 | 无法 | 的 | 存在 | 任何事物 | 他自己 | , | 他的 | 妻子 | , |

在巴黎，如果一个男人无法成为他自己，他的妻子，

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['klevə(r)] , [meɪ] [gɪv] [hɪm] ['ʌðə(r)] [tʃɑːnsiz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

| **when** | **she** | **is** | **young** | **and** | **clever** | **,** | **may** | **give** | **him** | **other** | **chances** | **for** | **elevation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 是 | 年轻的 | 和 | 聪明的 | , | 可能 | 给 | 他 | 其他 | 机会 | 为了 | 海拔 | . |

当她年轻聪慧时，或许会给他其他晋升的机会。

[wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [miːt] [wɪð] [ɪn'vælɪd] ['wɪmɪn] , ['fiːb(ə)l] ['biːɪŋs] [ə'pærəntli] , [huː] ,

| **We** | **sometimes** | **meet** | **with** | **invalid** | **women** | **,** | **feeble** | **beings** | **apparently** | **,** | **who** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有时 | 见面 | 和 | 无效的 | 女性 | , | 微弱 | 生物 | 显然 | , | WHO | , |

我们有时会遇到一些体弱多病的妇女，她们看起来非常虚弱，

[wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] ['səʊfəz] [ɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðeə(r)] ['tʃeɪmbəz] , [hæv; həv] [ruːld] [sə'saɪəti] , [muːvd]

| **without** | **rising** | **from** | **sofas** | **or** | **leaving** | **their** | **chambers** | **,** | **have** | **ruled** | **society** | **,** | **moved** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 上升 | 从 | 沙发 | 或者 | 离开 | 他们的 | 房间 | , | 有 | 裁决 | 社会 | , | 已搬 |

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sprɪŋz] ,

| **a** | **thousand** | **springs** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 弹簧 | , |

他们足不出户，不离开沙发，也不离开房间，便统治了社会，推动了千百个泉眼。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [weə(r)] [ðeə(r)] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ðeə(r)] ['vænəti] ['prɒmptɪd] .

| **and** | **placed** | **their** | **husbands** | **where** | **their** | **ambition** | **or** | **their** | **vanity** | **prompted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 他们的 | 丈夫们 | 在哪里 | 他们的 | 志向 | 或者 | 他们的 | 虚荣 | 提示 | . |

她们将丈夫安置在她们的野心或虚荣心所能及的地方。

[bʌt; bət] ['hwɑːnɑː] , [huːz] ['tʃaɪldhʊd] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'triːt] [ɪn] [ˌtærə'gəunə] , [njuː]

| **But** | **Juana** | **,** | **whose** | **childhood** | **was** | **passed** | **in** | **her** | **retreat** | **in** | **Tarragona** | **,** | **knew** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 胡安娜 | , | 谁 | 童年 | 曾是 | 通过了 | 在 | 她 | 撤退 | 在 | 塔拉戈纳 | , | 知道 |

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [v'aɪsɪz] ,

| **nothing** | **of** | **the** | **vices** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 的 | 这 | 恶习 | , |

但胡安娜在塔拉戈纳的隐居地度过了童年，对这些恶习一无所知。

[ðə; ði] ['miːnnəs] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] [pə'rɪziən] [sə'saɪəti] ;

| **the** | **meannesses** | **,** | **or** | **the** | **resources** | **of** | **Parisian** | **society** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卑鄙 | , | 或者 | 这 | 资源 | 的 | 巴黎人 | 社会 | ; |

巴黎社会的卑劣之处，或者说巴黎社会的资源；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [sə'saɪəti] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] ,

| **she** | **looked** | **at** | **that** | **society** | **with** | **the** | **curiosity** | **of** | **a** | **girl** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 那 | 社会 | 和 | 这 | 好奇心 | 的 | 一个 | 女孩 | , |

她以少女般的好奇心看待那个社会。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

| **but** | **she** | **learned** | **from** | **it** | **only** | **that** | **which** | **her** | **sorrow** | **and** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 学习 | 从 | 它 | 仅有的 | 那 | 哪个 | 她 | 悲哀 | 和 | 她 |

['wuːndɪd] [praɪd] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| **wounded** | **pride** | **revealed** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 受伤 | 自豪 | 揭晓 | 到 | 她 | . |

但她从中只领悟到悲伤和受伤的自尊心向她揭示的那些东西。

['hwɑːnɑː][hæd; həd][ðə; ði][tækt][ɒv; əv][ə; eɪ]['vɜːdʒɪn] [hɑːt] [wɪtʃ] [rɪ'siːvz] [ɪm'preʃnz] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv]

| Juana | had | the | tact | of | a | virgin | heart | which | receives | impressions | in | advance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜 | 有 | 这 | 策略 | 的 | 一个 | 处女 | 心 | 哪个 | 接收 | 印象 | 在 | 进步 | 的 |

[ðə; ði] [ɪ'vent] ,

| the | event | , |
|---|---|---|
| 这 | 事件 | , |

胡安娜拥有一颗纯洁无瑕的心，能够预先感知事物。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] “ ['sɛnsətɪvz] .

| after | the | manner | of | what | are | called | “ | sensitives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 方式 | 的 | 什么 | 是 | 称为 | “ | 敏感 | . |

以所谓“敏感者”的方式。

” [ðə; ði] ['sɒlətri] [jʌŋ] [gɜːl] , [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] ,

| ” | The | solitary | young | girl | , | so | suddenly | become | a | woman | and | a | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 孤 | 年轻的 | 女孩 | , | 所以 | 突然 | 变得 | 一个 | 女士 | 和 | 一个 | 妻子 | , |

“那个孤僻的少女，突然间变成了女人和妻子，

[sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [kəm'pel] [sə'saɪəti][tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)]

| saw | plainly | that | were | she | to | attempt | to | compel | society | to | respect | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 显然 | 那 | 是 | 她 | 到 | 试图 | 到 | 迫使 | 社会 | 到 | 尊重 | 她 |

['hʌzbənd] ,

| husband | , |
|---|---|
| 丈夫 | , |

她清楚地认识到，如果她试图强迫社会尊重她的丈夫，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [ 'spæniʃ ] ['begəz] , ['kɑːbaɪn] [ɪn][hænd] .

| it | must | be | after | the | manner | of | Spanish | beggars | , | carbine | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 后 | 这 | 方式 | 的 | 西班牙语 | 乞丐 | , | 马枪 | 在 | 手 | . |

这一定是模仿西班牙乞丐的姿态，手里拿着卡宾枪。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃənz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] , [wʊd] [ðeɪ]

| Besides | , | the | multiplicity | of | the | precautions | she | would | have | to | take | , | would | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 这 | 多重性 | 的 | 这 | 防范措施 | 她 | 会 | 有 | 到 | 拿 | , | 会 | 他们 |

[miːt] [ðə; ði] [nə'sesəti] ?

| meet | the | necessity | ? |
|---|---|---|---|
| 见面 | 这 | 必要性 | ? |

此外，她需要采取的诸多预防措施，真的能满足需求吗?

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ di'vain ] [sə'saɪəti][æz; əz] , [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ di'vain ] [laɪf] ,

| Suddenly | she | divined | society | as | , | once | before | , | she | had | divined | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 神谕 | 社会 | 作为 | , | 一次 | 前 | , | 她 | 有 | 神谕 | 生活 | , |

突然间，她洞悉了社会，就像她之前洞悉生命一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'mens] [ɪk'stent][ɒv; əv][æn; ən]

| and | she | saw | nothing | around | her | but | the | immense | extent | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 锯 | 没有什么 | 大约 | 她 | 但 | 这 | 巨大 | 程度 | 的 | 一个 |

[ɪ'repərəb(ə)l] [dɪ'zɑːstə(r)] .

| irreparable | disaster | . |
|---|---|---|
| 无法弥补的 | 灾难 | . |

她环顾四周，看到的只有一场无法挽回的巨大灾难。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [griːf] [ɒv; əv] ['tɑːdɪli] ['rekəgnaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

| She | had | , | moreover | , | the | additional | grief | of | tardily | recognizing | her | husband's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | , | 而且 | , | 这 | 额外的 | 悲伤 | 的 | 迟缓地 | 识别 | 她 | 丈夫的 |

[pɪ'kjuːliə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv][ˌɪnkə'pæsəti] ;

| peculiar | form | of | incapacity | ; |
|---|---|---|---|---|
| 奇特 | 形式 | 的 | 无能力 | ; |

此外，她还承受着迟迟未能意识到丈夫患有特殊疾病的额外痛苦；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ʌn'fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['eni] ['pɜːpəs] [ðæt] [rɪ'kwaɪəd] [ˌkɒntɪ'njuːəti][ɒv; əv][aɪ'diəz] .

| he | was | a | man | unfitted | for | any | purpose | that | required | continuity | of | ideas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 不合适的 | 为了 | 任何 | 目的 | 那 | 必需的 | 连续性 | 的 | 想法 | . |

他不适合任何需要思想连贯性的工作。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [pɑːt] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

| He | could | not | understand | a | consistent | part | , | such | as | he | ought | to | play | in | the | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 理解 | 一个 | 持续的 | 部分 | , | 这样的 | 作为 | 他 | 应该 | 到 | 玩 | 在 | 这 | 世界 | ; |

他无法理解自己在这个世界上应该扮演的那种始终如一的角色；

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː]['naɪðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [nɔː(r)][ɪn][ɪts] [ˌgreɪ'deɪʃən] , [ænd; ənd][ɪts] [ˌgreɪ'deɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['evriθɪŋ] .

| he | perceived | it | neither | as | a | whole | nor | in | its | gradations | , | and | its | gradations | were | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感知 | 它 | 两者都不 | 作为 | 一个 | 所有的 | 也不 | 在 | 它是 | 渐变 | , | 和 | 它是 | 渐变 | 是 | 一切 | . |

他既没有把它看作一个整体，也没有把它看作它的细微差别，而它的细微差别对他来说就是一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [pə'zɪʃnz] [weə(r)] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd][tækt] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [streŋθ] ;

| He | was | in | one | of | those | positions | where | shrewdness | and | tact | might | have | taken | the | place | of | strength | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 一 | 的 | 那些 | 职位 | 在哪里 | 城府 | 和 | 策略 | 可能 | 有 | 已采取 | 这 | 地方 | 的 | 力量 | ; |

他当时所处的境地，精明和机智或许可以取代力量；

[wen] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd][tækt] [sək'siːd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [haɪɪst] [fɔːm] [ɒv; əv] [streŋθ] .

| when | shrewdness | and | tact | succeed | , | they | are | , | perhaps | , | the | highest | form | of | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 城府 | 和 | 策略 | 成功 | , | 他们 | 是 | , | 也许 | , | 这 | 最高 | 形式 | 的 | 力量 | . |

当精明和机智取得成功时，它们或许就是最高形式的力量。

[naʊ] - , [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ə'restɪŋ] [ðə; ði][spɒt][ɒv; əv][ɔɪl][ɒn][hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] [left][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌæntɪ'siːdənts] ,

| Now | Diard | , | far | from | arresting | the | spot | of | oil | on | his | garments | left | by | his | antecedents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | - | , | 远的 | 从 | 逮捕 | 这 | 点 | 的 | 油 | 在 | 他的 | 服装 | 左边 | 经过 | 他的 | 来路 | , |

迪亚尔非但没有消除他衣衫上由他的祖先留下的油渍，反而更加肆无忌惮。

[dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [spred] [ˌaɪ 'tiː] .

| did | his | best | to | spread | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他的 | 最好的 | 到 | 传播 | 它 | . |

他尽力传播了它。

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['stʌdɪɪŋ] [ðə; ði] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['pærɪs] ,

| Incapable | of | studying | the | phase | of | the | empire | in | the | midst | of | which | he | came | to | live | in | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 的 | 学习 | 这 | 阶段 | 的 | 这 | 帝国 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 哪个 | 他 | 来了 | 到 | 居住 | 在 | 巴黎 | , |

他无力研究他来到巴黎居住时正值帝国鼎盛时期的那个阶段，

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['priːfekt] .

| he | wanted | to | be | made | prefect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 是 | 制成 | 长官 | . |

他想当级长。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['evri] [wʌn] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] ;

| At | that | time | every | one | believed | in | the | genius | of | Napoleon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 时间 | 每一个 | 一 | 相信 | 在 | 这 | 天才 | 的 | 拿破仑 | ; |

当时人人都相信拿破仑的天才；

[hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] [ɪn'hɑːnst] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ɔːl] ['ɑː.fɪsɪz] .

| his | favor | enhanced | the | value | of | all | offices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 偏爱 | 增强型 | 这 | 价值 | 的 | 全部 | 办公室 | . |

他的赏识提升了所有官职的价值。

['priːfektʃə(r)] , [ðəʊz] ['mɪnɪtʃə(r)] ['ɛmpaɪəz] , [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [fɪld] [baɪ][men][ɒv; əv] [greɪt] [nems] ,

| Prefectures | , | those | miniature | empires | , | could | only | be | filled | by | men | of | great | names | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 县 | , | 那些 | 微型 | 帝国 | , | 可以 | 仅有的 | 是 | 已填 | 经过 | 男人 | 的 | 伟大的 | 姓名 | , |

府，这些袖珍王国，只能由伟人来掌管。

[ɔː(r)] ['tʃeɪmbəlɪn] [ɒv; əv][eɪtʃ] . [em] . [ðə; ði]['empərə(r)][ænd; ənd] [kɪŋ] .

| or | chamberlains | of | H | . | M | . | the | emperor | and | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 张伯伦 | 的 | H | . | M | . | 这 | 皇帝 | 和 | 国王 | . |

或皇帝陛下和国王陛下的侍从。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [ 'priːfekt ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][vɪ'zɪə(r)] .

| Already | the | prefects | were | a | species | of | vizier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 这 | 级长 | 是 | 一个 | 物种 | 的 | 维齐尔 | . |

当时的省长实际上就是维齐尔的一种。

[ðə; ði] ['mɜːmɪdənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn][ skɔf, skɔːf ][æt; ət] - [prɪ'tenʃən] [tuː; tə][ə; eɪ]

| The | myrmidons | of | the | great | man | scoffed | at | Diard's | pretensions | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蚁人 | 的 | 这 | 伟大的 | 男人 | 嘲笑 | 在 | - | 虚荣心 | 到 | 一个 |

['priːfektʃə(r)] ,

| prefecture | , |
|---|---|
| 州 | , |

这位伟人的爪牙们嘲笑迪亚尔妄图担任省长，

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [dɪ'mɑːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sʌb] - ['priːfektʃə(r)] .

| whereupon | he | lowered | his | demand | to | a | sub | - | prefecture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 他 | 降低 | 他的 | 要求 | 到 | 一个 | 子 | - | 州 | . |

于是他将要求降低到副县级行政区。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['lætə(r)] [dɪ'mɑːnd]

| There | was | , | of | course | , | a | ridiculous | discrepancy | between | this | latter | demand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 的 | 课程 | , | 一个 | 荒谬的 | 差异 | 之间 | 这 | 后者 | 要求 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mægnɪtjuːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .

| and | the | magnitude | of | his | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 震级 | 的 | 他的 | 财富 | . |

当然，后一项要求与他的财富规模之间存在着荒谬的差距。

[tuː; tə] ['friːkwənt] [ðə; ði][ɪm'pɪərɪəl]['sælɔːŋz][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] ['ɪnsələnt] ['lʌkʃəri] ,

| To | frequent | the | imperial | salons | and | live | with | insolent | luxury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 频繁 | 这 | 帝国 | 沙龙 | 和 | 居住 | 和 | 傲慢的 | 奢华 | , |

经常出入皇家沙龙，过着奢靡的生活，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ə'bændən] [ðæt] [ˌmɪljə'neə(r)] [laɪf][ænd; ənd] ['beri] [hɪm'self] [æz; əz][sʌb] - ['priːfekt]

| and | then | to | abandon | that | millionaire | life | and | bury | himself | as | sub | - | prefect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 放弃 | 那 | 百万富翁 | 生活 | 和 | 埋葬 | 他自己 | 作为 | 子 | - | 长官 |

[æt; ət] [ɪsuː'duːn] [ɔː(r)] [sævəneɪ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['həʊldɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| at | Issoudun | or | Savenay | was | certainly | holding | himself | below | his | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 伊苏丹 | 或者 | 萨韦奈 | 曾是 | 当然 | 保持 | 他自己 | 以下 | 他的 | 位置 | . |

然后放弃百万富翁的生活，甘愿在伊苏丹或萨韦奈担任副省长，这显然有损他的地位。

['hwɑːnɑː] , [tuː] [leɪt] [ə'weə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ænd; ənd] [əd'mɪnɪstrətɪv] ['kʌstəmz] ,

| Juana | , | too | late | aware | of | our | laws | and | habits | and | administrative | customs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜 | , | 也 | 晚的 | 意识到的 | 的 | 我们的 | 法律 | 和 | 习惯 | 和 | 行政 | 海关 | , |

胡安娜，虽然已经太晚才意识到我们的法律、习俗和行政惯例，

[dɪd] [nɒt] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [suːn] [ɪ'nʌf] .

| did | not | enlighten | her | husband | soon | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 开导 | 她 | 丈夫 | 很快 | 足够的 | . |

她没能及时告诉丈夫。

- , ['despərət] , [ pi'tiʃən ] [sək'sesɪvli] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [p'aʊəz] ; [ ri'pʌls ] ['evriweə(r)] ,

| Diard | , | desperate | , | petitioned | successively | all | the | ministerial | powers | ; | repulsed | everywhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 绝望的 | , | 请愿 | 依次 | 全部 | 这 | 部长 | 权力 | ; | 反感 | 到处 | , |

[hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ['əʊpən] [tuː; tə] [hɪm] ;

| he | found | nothing | open | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 没有什么 | 打开 | 到 | 他 | ; |

迪亚尔绝望之下，先后向各部委请愿；但处处碰壁，他找不到任何可以求助的地方；

[ænd; ənd] [sə'saɪəti] [ðen] [dʒʌdʒd] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [dʒʌdʒd] [hɪm] [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi]

| and | society | then | judged | him | as | the | government | judged | him | and | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 社会 | 然后 | 评判 | 他 | 作为 | 这 | 政府 | 评判 | 他 | 和 | 作为 | 他 |

[dʒʌdʒd] [hɪm'self] .

| judged | himself | . |
|---|---|---|
| 评判 | 他自己 | . |

然后，社会像政府一样对他进行评判，他自己也对自己进行评判。

- , ['griːvəsli] ['wuːndɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['bætlfiːld] , [wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] [nɒt] ['dekəreɪtɪd] ; [ðə; ði]

| Diard | , | grievously | wounded | on | the | battlefield | , | was | nevertheless | not | decorated | ; | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 严重地 | 受伤 | 在 | 这 | 战场 | , | 曾是 | 尽管如此 | 不是 | 装饰 | ; | 这 |

['kwɔːtəmɑːstə(r)] , [rɪtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

| quartermaster | , | rich | as | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 军需 | , | 富有的 | 作为 | 他 | 曾是 | , |

迪亚尔在战场上身负重伤，却并未获得勋章；而军需官迪亚尔虽然富有，却也未能获得勋章。

[wɒz; wəz] [ə'laʊd] [nəʊ] [pleɪs] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] ,

| was | allowed | no | place | in | public | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 允许 | 不 | 地方 | 在 | 民众 | 生活 | , |

被禁止参与公共生活，

[ænd; ənd] [sə'saɪəti] ['lɒdʒɪkli] [rɪ'fjuːzd] [hɪm] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [ɪn] [ɪts] [mɪdst] .

| and | society | logically | refused | him | that | to | which | he | pretended | in | its | midst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 社会 | 逻辑上 | 拒绝 | 他 | 那 | 到 | 哪个 | 他 | 假装 | 在 | 它是 | 中间 | . |

社会理所当然地拒绝了他所假装拥有的东西。

['faɪnəli] , [tuː; tə] [kæp] [ɔːl] , [ðə; ði] ['lʌkləs] [mæn] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] [ðə; ði] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [ɒv; əv]

| Finally | , | to | cap | all | , | the | luckless | man | felt | in | his | own | home | the | superiority | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 到 | 帽 | 全部 | , | 这 | 倒霉的 | 男人 | 毛毡 | 在 | 他的 | 自己的 | 家 | 这 | 优势 | 的 |

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

| his | wife | . |
|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | . |

最后，更糟糕的是，这个倒霉的男人在自己家中也感受到了妻子的优越感。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [greɪt] [tækt] — [wiː; wi] [maɪt] [seɪ] ['velvɪt] ['sɒftnəs] [ɪf] [ðə; ði] [tɜːm] [wɜː(r); wə(r)]

| Though | she | used | great | tact | — | we | might | say | velvet | softness | if | the | term | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 用过的 | 伟大的 | 策略 | — | 我们 | 可能 | 说 | 天鹅绒 | 柔软 | 如果 | 这 | 学期 | 是 |

[ədˈmɪsəb(ə)l] — [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðɪs] [suː'preməsi; sjuː'preməsi] ,

| admissible | — | to | disguise | from | her | husband | this | supremacy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可采纳 | — | 到 | 伪装 | 从 | 她 | 丈夫 | 这 | 霸权 | , |

尽管她运用了极大的技巧——如果可以用“天鹅绒般温柔”来形容的话——来向丈夫掩饰这种优越感，

[wɪtʃ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪd] [hɜː'self] , - [endid] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə'fektɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| which | surprised | and | humiliated | herself | , | Diard | ended | by | being | affected | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 惊讶 | 和 | 受辱 | 她自己 | , | - | 结束 | 经过 | 存在 | 做作的 | 经过 | 它 | . |

这件事令迪亚尔既惊讶又羞愧，最终她还是受到了影响。

[æt; ət][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv][laɪf] [laɪk] [ðɪs] [men] [ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)] [ʌn'mænd] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [grəʊ] [ðə; ði]

| At | a | game | of | life | like | this | men | are | either | unmanned | , | or | they | grow | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 游戏 | 的 | 生活 | 喜欢 | 这 | 男人 | 是 | 任何一个 | 无人 | , | 或者 | 他们 | 生长 | 这 |

[strɒŋgə(r)] ,

| stronger | , |
|---|---|
| 更强 | , |

在这样一场人生游戏中，男人要么会变得软弱无能，要么会变得越来越强大。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [gɪv] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['iːv(ə)l] .

| or | they | give | themselves | to | evil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他们 | 给 | 他们自己 | 到 | 邪恶的 | . |

或者他们甘愿作恶。

[ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɔː(r)][ðə; ði]['ɑːdə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ['les(ə)nd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [riː'ɪtəreɪtɪd] [bləʊz] [wɪtʃ]

| The | courage | or | the | ardor | of | this | man | lessened | under | the | reiterated | blows | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 勇气 | 或者 | 这 | 热情 | 的 | 这 | 男人 | 减少 | 在下面 | 这 | 重申 | 打击 | 哪个 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːlts] [delt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [self] - [əˌpriːʃi'eɪʃn] ,

| his | own | faults | dealt | to | his | self | - | appreciation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 故障 | 已处理 | 到 | 他的 | 自己 | - | 欣赏 | , |

由于自身缺点不断打击他的自尊心，这个人的勇气或热情逐渐消退。

[ænd; ənd] [fɔːlt] ['ɑːftə(r)] [fɔːlt] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] .

| and | fault | after | fault | he | committed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 过错 | 后 | 过错 | 他 | 坚定的 | . |

他犯了一个又一个错误。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hæbɪts][ænd; ənd] ['kærəktə(r)] .

| In | the | first | place | he | had | to | struggle | against | his | own | habits | and | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | 他 | 有 | 到 | 斗争 | 反对 | 他的 | 自己的 | 习惯 | 和 | 特点 | . |

首先，他必须与自己的习惯和性格作斗争。

[ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌprɒvɒn'sɑːl] , [fræŋk][ɪn][hɪz; ɪz][v'aɪsɪz][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['vɜːtjuːz] ,

| A | passionate | Provencal | , | frank | in | his | vices | as | in | his | virtues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 热情的 | 普罗旺斯 | , | 坦率 | 在 | 他的 | 恶习 | 作为 | 在 | 他的 | 美德 | , |

一个热情奔放的普罗旺斯人，坦诚地展现自己的缺点和优点。

[ðɪs] [mæn] [huːz] ['faɪbəz][vaɪbɹ'eɪtɪd] [laɪk] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːp] ,

| this | man | whose | fibres | vibrated | like | the | strings | of | a | harp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 谁 | 纤维 | 振动 | 喜欢 | 这 | 字符串 | 的 | 一个 | 竖琴 | , |

这个人浑身上下仿佛有根竖琴的琴弦在颤动，

[wɒz; wəz][ɔːl] [hɑːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [frendz] .

| was | all | heart | to | his | former | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 全部 | 心 | 到 | 他的 | 以前的 | 朋友们 | . |

他对以前的朋友充满爱意。

[hiː; hi] ['sʌkəd] [ðə; ði] ['ʃæbi] [ænd; ənd] [ 'spætə ] [mæn][æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][ðə; ði] ['niːdi] [ɒv; əv][ræŋk]

| He | succored | the | shabby | and | spattered | man | as | readily | as | the | needy | of | rank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 援助 | 这 | 破旧 | 和 | 溅射 | 男人 | 作为 | 容易 | 作为 | 这 | 贫困 | 的 | 秩 |

;

| ; |
|---|
| ; |

他救助衣衫褴褛、浑身是污的人，也救助地位显赫的穷人；

[ɪn] [ʃɔːt] , [hiː; hi] [ək'septɪd] ['evrɪbɒdi] ,

| in | short | , | he | accepted | everybody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 他 | 公认 | 大家 | , |

简而言之，他接纳了所有人。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] ['sælɔːŋz][tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] .

| and | gave | his | hand | in | his | gilded | salons | to | many | a | poor | devil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他的 | 手 | 在 | 他的 | 镀金 | 沙龙 | 到 | 许多 | 一个 | 贫穷的 | 魔鬼 | . |

在自己金碧辉煌的沙龙里，他向许多穷苦的家伙伸出了援手。

[əb'zɜːvɪŋ] [ðɪs] [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] ,

| **Observing** | **this** | **on** | **one** | **occasion** | **,** | **a** | **general** | **of** | **the** | **empire** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | 这 | 在 | 一 | 场合 | , | 一个 | 一般的 | 的 | 这 | 帝国 | , |

帝国的一位将军曾亲眼目睹此事，

[ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ] [taɪp] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [rɪ'meɪn] ,

| **a** | **variety** | **of** | **the** | **human** | **species** | **of** | **which** | **no** | **type** | **will** | **presently** | **remain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 这 | 人类 | 物种 | 的 | 哪个 | 不 | 类型 | 将要 | 目前 | 保持 | , |

人类物种的一个分支，目前已无任何一种类型存续。

[rɪ'fjuːzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] , ['ɪnsələntli] , " [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] " [wen]

| **refused** | **his** | **hand** | **to** | **Diard** | **,** | **and** | **called** | **him** | **,** | **insolently** | **,** | **"** | **my** | **good** | **fellow** | **"** | **when** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 他的 | 手 | 到 | - | , | 和 | 称为 | 他 | , | 傲慢地 | , | " | 我的 | 好的 | 同伴 | " | 什么时候 |

[hiː; hi] [met] [hɪm] .

| **he** | **met** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 遇见 | 他 | . |

他拒绝向迪亚尔求婚，见到迪亚尔时还傲慢地称他为"我的好伙伴"。

[ðə; ði] [fjuː] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] ['riːəli] [gʊd] [sə'saɪəti] [huːm] - [njuː] , ['triːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ðæt] ['elɪgənt]

| **The** | **few** | **persons** | **of** | **really** | **good** | **society** | **whom** | **Diard** | **knew** | **,** | **treated** | **him** | **with** | **that** | **elegant** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很少 | 人 | 的 | 真的 | 好的 | 社会 | 谁 | - | 知道 | , | 治疗 | 他 | 和 | 那 | 优雅的 |

,

| **,** |
|---|
| , |

迪亚尔认识的少数真正上流社会人士，都以优雅的方式对待他。

['pɒlɪʃt] [kən'tempt] [ə'genst] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [njuː] - [meɪd] [mæn][hæz; həz] ['seldəm] ['eni] ['wepənz] .

| **polished** | **contempt** | **against** | **which** | **a** | **new** | **-** | **made** | **man** | **has** | **seldom** | **any** | **weapons** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛光 | 鄙视 | 反对 | 哪个 | 一个 | 新的 | - | 制成 | 男人 | 有 | 很少 | 任何 | 武器 | . |

那种老练的蔑视，一个初出茅庐的人往往束手无策。

[ðə; ði] ['mænəz] , [ðə; ði]['semi] - [ɪ'tæliən] [ dʒes,tikju'leiʃən ] , [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv] - , [hɪz; ɪz] [staɪl] [ɒv; əv]

| **The** | **manners** | **,** | **the** | **semi** | **-** | **Italian** | **gesticulations** | **,** | **the** | **speech** | **of** | **Diard** | **,** | **his** | **style** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 礼仪 | , | 这 | 半 | - | 意大利语 | 手势 | , | 这 | 演讲 | 的 | - | , | 他的 | 风格 | 的 |

[dres] ,

| **dress** | **,** |
|---|---|
| 裙子 | , |

迪亚尔的举止、半意大利式的手势、言谈举止、着装风格，

— [ɔːl] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [rɪ'pʌls] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] ['keəf(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mætəz] [ɒv; əv]

| **—** | **all** | **contributed** | **to** | **repulse** | **the** | **respect** | **which** | **careful** | **observation** | **of** | **matters** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 全部 | 贡献 | 到 | 击退 | 这 | 尊重 | 哪个 | 小心 | 观察 | 的 | 事情 | 的 |

[gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [maɪt] ['ʌðəwaɪz] [əb'teɪn] [fɔː(r); fə(r)]['vʌlgə(r)] [p'ɜːsənz] ;

| **good** | **taste** | **and** | **dignity** | **might** | **otherwise** | **obtain** | **for** | **vulgar** | **persons** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 品尝 | 和 | 尊严 | 可能 | 否则 | 获得 | 为了 | 庸俗 | 人 | ; |

——所有这些都导致庸俗之人失去了原本可能因注重品味和尊严而获得的尊重；

[ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ kən,venʃə'næliti ] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi][kɑːst] [ɒf] [baɪ] [greɪt] [ænd; ənd]

| **the** | **yoke** | **of** | **such** | **conventionalities** | **can** | **only** | **be** | **cast** | **off** | **by** | **great** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轭 | 的 | 这样的 | 惯例 | 能 | 仅有的 | 是 | 投掷 | 离开 | 经过 | 伟大的 | 和 |

[ʌn'θɪŋkəbl] [p'aʊəz] .

| **unthinkable** | **powers** | **.** |
|---|---|---|
| 不可思议 | 权力 | . |

只有拥有强大而不可思议的力量才能摆脱这种传统习俗的束缚。

[səʊ] [gəʊz] [ðə; ði] [wɜːld] .

| **So** | **goes** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 去 | 这 | 世界 | . |

世界就是如此。

[ðiːz] ['diːteɪlz] [bʌt; bət] ['feɪntli] ['pɪktʃə(r)] [ðə; ði] ['meni] [ 'tɔːtʃə ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['hwɑːnɑː][wɒz; wəz] [səb'dʒektɪd]

| These | details | but | faintly | picture | the | many | tortures | to | which | Juana | was | subjected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 细节 | 但 | 淡淡的 | 图片 | 这 | 许多 | 酷刑 | 到 | 哪个 | 胡安娜 | 曾是 | 受 |

;

;

;

这些细节只能隐约描绘出胡安娜所遭受的种种酷刑；

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ; [iːtʃ] ['səʊʃ(ə)l] ['neɪtʃə(r)] ['prɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪts] [əʊn]

| they | came | upon | her | one | by | one | ; | each | social | nature | pricked | her | with | its | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 之上 | 她 | 一 | 经过 | 一 | ; | 每个 | 社会的 | 自然 | 刺痛 | 她 | 和 | 它是 | 自己的 |

[pə'tɪkjələ(r)] [pɪn] ;

| particular | pin | ; |
|---|---|---|
| 特别的 | 别针 | ; |

他们一个接一个地接近她；每一种社会性格都用它特有的针刺她；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [səʊl] [wɪtʃ] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [θrʌst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dægə(r)] ,

| and | to | a | soul | which | preferred | the | thrust | of | a | dagger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 一个 | 灵魂 | 哪个 | 首选 | 这 | 推力 | 的 | 一个 | 匕首 | , |

而对于一个更喜欢匕首刺杀的灵魂来说，

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [wɜːs] ['sʌfərɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] - [rɪ'siːvd] [ɪn'sʌlts]

| there | could | be | no | worse | suffering | than | this | struggle | in | which | Diard | received | insults |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 不 | 更糟 | 痛苦 | 比 | 这 | 斗争 | 在 | 哪个 | - | 已收到 | 侮辱 |

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ænd; ənd] ['hwɑːnɑː] [felt] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'siːv] .

| he | did | not | feel | and | Juana | felt | those | she | did | not | receive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 感觉 | 和 | 胡安娜 | 毛毡 | 那些 | 她 | 做过 | 不是 | 收到 | . |

迪亚尔德遭受了他没有感受到的侮辱，而胡安娜却感受到了她没有受到的侮辱，这样的痛苦恐怕没有比这更严重的了。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] [keɪm] , [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['məʊmənt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['luːsɪd]

| A | moment | came | , | an | awful | moment | , | when | she | gained | a | clear | and | lucid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 来了 | , | 一个 | 可怕 | 片刻 | , | 什么时候 | 她 | 获得 | 一个 | 清除 | 和 | 清醒的 |

[pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ,

| perception | of | society | , |
|---|---|---|---|
| 洞察力 | 的 | 社会 | , |

某个时刻，一个可怕的时刻，她对社会有了清晰而清醒的认识。

[ænd; ənd] [felt] [ɪn] [wʌn] ['ɪnstənt] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)]

| and | felt | in | one | instant | all | the | sorrows | which | were | gathering | themselves | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 在 | 一 | 立即的 | 全部 | 这 | 悲伤 | 哪个 | 是 | 采集 | 他们自己 | 一起 |

[tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| to | fall | upon | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 落下 | 之上 | 她 | 头 | . |

她瞬间感受到所有悲伤汇聚在一起，要倾泻到她头上。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒnəd] [ræŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| She | judged | her | husband | incapable | of | rising | to | the | honored | ranks | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 评判 | 她 | 丈夫 | 无法 | 的 | 上升 | 到 | 这 | 荣幸 | 排名 | 的 | 这 |

['səʊʃ(ə)l] ['ɔːdə(r)] ,

| social | order | , |
|---|---|---|
| 社会的 | 命令 | , |

她认为她的丈夫没有能力跻身社会阶层的显赫行列。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [dɪ'send] [tuː; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [led] [hɪm] .

| and | she | felt | that | he | would | one | day | descend | to | where | his | instincts | led | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 那 | 他 | 会 | 一 | 天 | 下降 | 到 | 在哪里 | 他的 | 本能 | 引领 | 他 | . |

她觉得他总有一天会堕落到他本能驱使的地步。

[ˌhens'fɔːθ] ['hwɑːnɑː] [felt] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| Henceforth | Juana | felt | pity | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 今后 | 胡安娜 | 毛毡 | 遗憾 | 为了 | 他 | . |

从此，胡安娜对他感到怜悯。

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['gluːmi] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] .

| The | future | was | very | gloomy | for | this | young | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 曾是 | 非常 | 阴沉 | 为了 | 这 | 年轻的 | 女士 | . |

这位年轻女子的未来一片黯淡。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['kɒnstənt] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm][dɪ'zɑːstə(r)] .

| She | lived | in | constant | apprehension | of | some | disaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 居住地 | 在 | 持续的 | 忧虑 | 的 | 一些 | 灾难 | . |

她一直生活在对灾难的恐惧之中。

[ðɪs] [prɪ'zentɪmənt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [æz; əz][ə; eɪ][kən'teɪdʒən][ɪz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

| This | presentiment | was | in | her | soul | as | a | contagion | is | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 预感 | 曾是 | 在 | 她 | 灵魂 | 作为 | 一个 | 传染 | 是 | 在 | 这 | 空气 | , |

这种预感如同传染病在空气中蔓延一般，深深地烙印在她的灵魂深处。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [wɪl] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋgwɪʃ]

| but | she | had | strength | of | mind | and | will | to | disguise | her | anguish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 力量 | 的 | 头脑 | 和 | 将要 | 到 | 伪装 | 她 | 痛苦 |

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| beneath | a | smile | . |
|---|---|---|---|
| 下面 | 一个 | 微笑 | . |

但她意志坚强，能够用微笑掩饰内心的痛苦。

['hwɑːnɑː][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

| Juana | had | ceased | to | think | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜 | 有 | 停止 | 到 | 思考 | 的 | 她自己 | . |

胡安娜已经不再考虑自己了。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [meɪk] - [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] ['veəriəs] [prɪ'tenʃən] [ænd; ənd][tuː; tə]

| She | used | her | influence | to | make | Diard | resign | his | various | pretensions | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 她 | 影响 | 到 | 制作 | - | 辞职 | 他的 | 各种各样的 | 虚荣心 | 和 | 到 |

[ʃəʊ] [hɪm] ,

| show | him | , |
|---|---|---|
| 展示 | 他 | , |

她利用自己的影响力迫使迪亚尔放弃了他的各种野心，并向他表明，

[æz; əz][ə; eɪ]['heɪv(ə)n] , [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'soʊlɪŋ] [laɪf][ɒv; əv] [həʊm] .

| as | a | haven | , | the | peaceful | and | consoling | life | of | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 避风港 | , | 这 | 和平 | 和 | 安慰 | 生活 | 的 | 家 | . |

家是避风港，是宁静祥和、令人慰藉的家。

['iːvəlz] [keɪm] [frɒm; frəm][sə'saɪəti] — [waɪ] [nɒt] ['bænɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Evils | came | from | society | — | why | not | banish | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罪恶 | 来了 | 从 | 社会 | — | 为什么 | 不是 | 放逐 | 它 | ? |

罪恶源于社会——为什么不将其根除呢?

[ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] - [faʊnd] [piːs] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ; [hiː; hi] [ rein ] [ðeə(r)] .

| In | his | home | Diard | found | peace | and | respect | ; | he | reigned | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 家 | - | 成立 | 和平 | 和 | 尊重 | ; | 他 | 统治 | 那里 | . |

迪亚尔在家乡找到了平静和尊重；他在那里称王称霸。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [strɒŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [tɑːsk][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm] ['hæpi] ,

| She | felt | herself | strong | to | accept | the | trying | task | of | making | him | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 她自己 | 强的 | 到 | 接受 | 这 | 尝试 | 任务 | 的 | 制作 | 他 | 快乐的 | , |

她觉得自己有能力接受让他开心的这项艰巨任务。

— [hiː; hi] , [ə; eɪ][mæn] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪm'self] .

| — | he | , | a | man | dissatisfied | with | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | , | 一个 | 男人 | 不满 | 和 | 他自己 | . |

——他，一个对自己不满意的人。

[hɜː(r); hə(r)] ['enədʒi] [ɪn'kriːst] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [laɪf] ;

| Her | energy | increased | with | the | difficulties | of | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 活力 | 增加 | 和 | 这 | 困难 | 的 | 生活 | ; |

生活的艰难越发让她精力充沛;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['siːkrət]['herəʊɪzəm] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] ;

| she | had | all | the | secret | heroism | necessary | to | her | position | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 全部 | 这 | 秘密 | 英雄主义 | 必要的 | 到 | 她 | 位置 | ; |

她具备担任该职位所必需的所有秘密英雄气概;

[rɪ'lɪdʒən] [ɪn'spaɪəd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [dɪ'zaɪr] [wɪtʃ] [sə'pɔːt] [ðə; ði]['eɪndʒl] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə]

| religion | inspired | her | with | those | desires | which | support | the | angel | appointed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宗教 | 灵感 | 她 | 和 | 那些 | 欲望 | 哪个 | 支持 | 这 | 天使 | 任命 | 到 |

[prə'tekt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [səʊl] — ['ɒkʌlt] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] ,

| protect | a | Christian | soul | — | occult | poesy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保护 | 一个 | 基督教 | 灵魂 | — | 神秘学 | 诗 | , |

宗教激发了她那些与守护基督徒灵魂的天使所追求的愿望相符的渴望——神秘诗歌,

[ˌælə'gɒrɪkl] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tuː] [n'eɪtʃəz] !

| allegorical | image | of | our | two | natures | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寓言式的 | 图像 | 的 | 我们的 | 二 | 自然 | ! |

我们两种本性的寓言形象!

- [ə'bændənd] [hɪz; ɪz]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] , [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd]

| Diard | abandoned | his | projects | , | closed | his | house | to | the | world | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 弃 | 他的 | 项目 | , | 关闭 | 他的 | 房子 | 到 | 这 | 世界 | , | 和 |

[lɪvd; 'laɪvd][ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] .

| lived | in | his | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 在 | 他的 | 家 | . |

迪亚尔放弃了他的项目，将房子与世隔绝，独自住在自己的家中。

[bʌt; bət][hɪə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [riːf] .

| But | here | he | found | another | reef | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 他 | 成立 | 其他 | 礁 | . |

但他在这里又发现了一处礁石。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['səʊldʒə(r)][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪk'sentrɪk] [səʊlz] [wɪtʃ] [niːd] [pə'petʃuəl]

| The | poor | soldier | had | one | of | those | eccentric | souls | which | need | perpetual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 士兵 | 有 | 一 | 的 | 那些 | 偏心 | 灵魂 | 哪个 | 需要 | 永久 |

['məʊʃn] .

| motion | . |
|---|---|
| 运动 | . |

这个可怜的士兵有着那种需要永不停歇的运动的古怪灵魂。

- [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'stɪŋktɪvli] [kəm'peld] [tuː; tə] [stɑːt] [ə'gen] [ðə; ði]

| Diard | was | one | of | the | men | who | are | instinctively | compelled | to | start | again | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 是 | 本能地 | 被迫 | 到 | 开始 | 再次 | 这 |

['məʊmənt] [ðeɪ] [ə'raɪv] ,

| moment | they | arrive | , |
|---|---|---|---|
| 片刻 | 他们 | 到达 | , |

迪亚尔是那种一到目的地就本能地想要重新开始的人之一。

[ænd; ənd] [huːz] ['vaɪt(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

| and | whose | vital | object | seems | to | be | to | come | and | go | incessantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 必不可少的 | 目的 | 似乎 | 到 | 是 | 到 | 来 | 和 | 去 | 不已 | , |

而它存在的意义似乎就是不断地来来去去,

[laɪk] [ðə; ði] [wiːlz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]['həʊli] [rɪt] .

| like | the | wheels | mentioned | in | Holy | Writ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 车轮 | 提及 | 在 | 圣 | 写 | . |

就像圣经中提到的轮子一样。

[pə'hæps] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm'self] .

| Perhaps | he | felt | the | need | of | flying | from | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 毛毡 | 这 | 需要 | 的 | 飞行 | 从 | 他自己 | . |

或许他觉得需要逃离自己。

[wɪ'ðaʊt] [ 'wiəri ] [ɒv; əv]['hwɑːnɑː] , [wɪ'ðaʊt] ['bleɪmɪŋ] ['hwɑːnɑː] , [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| Without | wearying | of | Juana | , | without | blaming | Juana | , | his | passion | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 令人疲惫 | 的 | 胡安娜 | , | 没有 | 指责 | 胡安娜 | , | 他的 | 热情 | 为了 | 她 | , |

['rendəd] ['trænŋkwɪl][baɪ] [taɪm] ,

| rendered | tranquil | by | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 宁静 | 经过 | 时间 | , |

他并不厌倦胡安娜，也不责怪胡安娜，他对她的爱恋随着时间的流逝而变得平静。

[ə'laʊd] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ɪt'self] .

| allowed | his | natural | character | to | assert | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 他的 | 自然的 | 特点 | 到 | 断言 | 本身 | . |

让他的天性得以展现。

[ˌhens'fɔːθ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɒv; əv] [gluːm] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['friːkwənt] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɒf(ə)n] [geɪv] [weɪ]

| Henceforth | his | days | of | gloom | were | more | frequent | , | and | he | often | gave | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今后 | 他的 | 天 | 的 | 愁云 | 是 | 更多的 | 频繁 | , | 和 | 他 | 经常 | 给予 | 方式 |

[tuː; tə] ['sʌðən] [ɪk'saɪtmənt] .

| to | southern | excitement | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 南部 | 激动 | . |

从此以后，他的忧郁日子更加频繁，他常常被南方人的兴奋所感染。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['vɜːtʃuəs] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] ,

| The | more | virtuous | a | woman | is | and | the | more | irreproachable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 有德行的 | 一个 | 女士 | 是 | 和 | 这 | 更多的 | 无可指摘的 | , |

一个女人越是品德高尚、越是无可指摘，

[ðə; ði][mɔː(r)][ə; eɪ][mæn] [laɪks] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| the | more | a | man | likes | to | find | fault | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 一个 | 男人 | 点赞 | 到 | 寻找 | 过错 | 和 | 她 | , |

男人越喜欢挑她的毛病，

[ɪf] ['əʊnli][tuː; tə] [ə'sɜːt] [baɪ] [ðæt] [ækt][hɪz; ɪz]['liːg(ə)l][suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ] .

| if | only | to | assert | by | that | act | his | legal | superiority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 到 | 断言 | 经过 | 那 | 行为 | 他的 | 合法的 | 优势 | . |

即使仅仅是为了通过这一行为来彰显他的法律优越性。

[bʌt; bət] [ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] [ʃiː; ʃi] [ siːm ] ['riːəli] [ɪm'pəʊzɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,

| But | if | by | chance | she | seems | really | imposing | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 经过 | 机会 | 她 | 似乎 | 真的 | 气势磅礴 | 到 | 他 | , |

但如果碰巧她让他觉得她真的很有威慑力，

[hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [ fɔist ] [fɔːlts] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

| he | feels | the | need | of | foisting | faults | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感觉 | 这 | 需要 | 的 | 强加 | 故障 | 之上 | 她 | . |

他觉得有必要把她的缺点强加在她身上。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] , ['traɪflz] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] [grəʊ] [tɪl] [ðeɪ] [swel] [tuː; tə]

| After | that | , | between | man | and | wife | , | trifles | increase | and | grow | till | they | swell | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | , | 之间 | 男人 | 和 | 妻子 | , | 琐事 | 增加 | 和 | 生长 | 直到 | 他们 | 膨胀 | 到 |

[ælps] .

| Alps | . |
|---|---|
| 阿尔卑斯山 | . |

此后，夫妻之间的琐事不断增多，最终汇聚成巍峨的高山。

[bʌt; bət]['hwɑːnɑː] , ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [praɪd] ,

| But | Juana | , | patient | and | without | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 胡安娜 | , | 病人 | 和 | 没有 | 自豪 | , |

但是胡安娜，她耐心而谦逊，

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['bɪtənəs] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [nəʊ] [səʊ] [wel] [haʊ] [tu:; tə][kɑ:st]['ɪntu:]
**gentle** **and** **without** **that** **bitterness** **which** **women** **know** **so** **well** **how** **to** **cast** **into**
温和的 和 没有 那 苦味 哪个 女性 知道 所以 出色地 如何 到 投掷 进入
[ðeə(r)] [səb'mɪʃn] ,
**their** **submission** **,**
他们的 提交 ,

温柔，没有女人深谙如何在顺从中注入的那种苦涩。

[left] - [nəʊ] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)] [plænd] [ɪl] - ['hju:mə(r)] .
**left** **Diard** **no** **chance** **for** **planned** **ill** **-** **humor** **.**
左边 - 不 机会 为了 计划 患病的 - 幽默 .

这让迪亚尔没有机会故意发脾气。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['nəʊb(ə)l] ['kri:tʃəz] [tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə]
**Besides** **,** **she** **was** **one** **of** **those** **noble** **creatures** **to** **whom** **it** **is** **impossible** **to**
除了 , 她 曾是 一 的 那些 高贵 生物 到 谁 它 是 不可能的 到
[spi:k] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] ;
**speak** **disrespectfully** **;**
说话 不尊重 ;

此外，她还是那种高贵的人，你不可能对她不敬；

[hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:ns] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] , ['seɪntli] [ænd; ənd][pjʊə(r)] , [ʃɒn] [aʊt] , [hæd; həd][ðə; ði]
**her** **glance** **,** **in** **which** **her** **life** **,** **saintly** **and** **pure** **,** **shone** **out** **,** **had** **the**
她 瞥一眼 , 在 哪个 她 生活 , 圣洁的 和 纯的 , 闪耀 出去 , 有 这
[weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
**weight** **of** **a** **fascination** **.**
重量 的 一个 魅力 .

她的眼神中闪耀着她圣洁纯洁的光芒，令人着迷。

- , [ɪm'bærəst] [æt; ət][fɜ:st] , [ðen] [ə'nɔɪd] ,
**Diard** **,** **embarrassed** **at** **first** **,** **then** **annoyed** **,**
- , 尴尬的 在 第一的 , 然后 恼怒 ,

迪亚尔德先是感到尴尬，然后恼怒起来。

[endid] [baɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [haɪ] ['vɜ:tʃu:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jəʊk] [ə'pɒn] [hɪm] .
**ended** **by** **feeling** **that** **such** **high** **virtue** **was** **a** **yoke** **upon** **him** **.**
结束 经过 感觉 那 这样的 高的 美德 曾是 一个 轭 之上 他 .

最后他感到，如此崇高的美德反而成了他的负担。

[ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [geɪv] [hɪm] [nəʊ]['vaɪələnt] [ɪ'moʊʃnz] , [ænd; ənd]['vaɪələnt] [ɪ'moʊʃnz]
**The** **goodness** **of** **his** **wife** **gave** **him** **no** **violent** **emotions** **,** **and** **violent** **emotions**
这 善良 的 他的 妻子 给予 他 不 暴力 情绪 , 和 暴力 情绪
[wɜ:(r); wə(r)] [wɒt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] .
**were** **what** **he** **wanted** **.**
是 什么 他 通缉 .

他妻子的善良让他没有产生任何暴力情绪，而他想要的正是暴力情绪。

[wɒt] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [si:nz] [ɑ:(r); ə(r)] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊlz] ,
**What** **myriads** **of** **scenes** **are** **played** **in** **the** **depths** **of** **his** **souls** **,**
什么 无数 的 场景 是 玩 在 这 深度 的 他的 灵魂 ,

在他的灵魂深处，上演着多少无数的场景啊！

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði][kəʊld][ɪk'stɪərɪə(r)][ɒv; əv][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] , [ə'pærəntli] , ['kɒmənpleɪs] !
**beneath** **the** **cold** **exterior** **of** **lives** **that** **are** **,** **apparently** **,** **commonplace** **!**
下面 这 寒冷的 外部的 的 生活 那 是 , 显然 , 平凡 !

在看似平凡的生活背后，隐藏着怎样的冷漠！

[ə'mʌŋ] [ði:z] [dɹ'ɑ:məz] , ['lɑ:stɪŋ] [i:tʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] ,
**Among** **these** **dramas** **,** **lasting** **each** **but** **a** **short** **time** **,**
之中 这些 电视剧 , 持久 每个 但 一个 短的 时间 ,

在这些持续时间都很短的剧集中，

[ðəʊ] [ðeɪ] ['ɪnfluəns] [laɪf] [səʊ] ['paʊəfəli] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['friːkwəntli] [ðə; ði] ['fɔːrʌnəz] [ɒv; əv]

| though | they | influence | life | so | powerfully | and | are | frequently | the | forerunners | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 影响 | 生活 | 所以 | 强大的 | 和 | 是 | 频繁地 | 这 | 先驱者 | 的 |

[ðə; ði] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [duːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒn] [səʊ] ['meni] ['mærɪdʒz] ,

| the | great | misfortune | doomed | to | fall | on | so | many | marriages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 不幸 | 注定失败 | 到 | 落下 | 在 | 所以 | 许多 | 婚姻 | , |

虽然它们对生活有着如此强大的影响，并且常常是许多婚姻注定要遭遇的巨大不幸的先兆，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tʃuːz] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

| it | is | difficult | to | choose | an | example | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难的 | 到 | 选择 | 一个 | 例子 | . |

很难举出例子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [siːn] , [haʊ'evə(r)] ,

| There | was | a | scene | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 场景 | , | 然而 | , |

然而，当时确实发生了一幕：

[wɪtʃ] [pə'tɪkjələli] [mɑːkt] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'gæn] .

| which | particularly | marked | the | moment | when | in | the | life | of | this | husband | and | wife | estrangement | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 特别 | 标记 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 在 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 丈夫 | 和 | 妻子 | 隔阂 | 开始 | . |

这尤其标志着这对夫妻关系开始疏远的时刻。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [sɜːv] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [fɪ'nɑːli] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] .

| Perhaps | it | may | also | serve | to | explain | the | finale | of | this | narrative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 可能 | 还 | 服务 | 到 | 解释 | 这 | 终曲 | 的 | 这 | 叙述 | . |

或许这也有助于解释这个故事的结局。

['hwɑːnɑː] [hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] , ['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] [sʌnz] .

| Juana | had | two | children | , | happily | for | her | , | two | sons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜 | 有 | 二 | 孩子们 | , | 快乐地 | 为了 | 她 | , | 二 | 儿子们 | . |

胡安娜有两个孩子，幸运的是，都是儿子。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] [bɔːn] ['sev(ə)n] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] .

| The | first | was | born | seven | months | after | her | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 曾是 | 出生 | 七 | 几个月 | 后 | 她 | 婚姻 | . |

第一个孩子是她婚后七个月出生的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːld] [hwɑːn; 'dʒuːən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['strɒŋli] [rɪ'zembld] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

| He | was | called | Juan | , | and | he | strongly | resembled | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 称为 | 胡安 | , | 和 | 他 | 强烈 | 类似 | 他的 | 母亲 | . |

他名叫胡安，长得非常像他的母亲。

[ðə; ði] ['sekənd] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['pærɪs] .

| The | second | was | born | about | two | years | after | her | arrival | in | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 曾是 | 出生 | 关于 | 二 | 年 | 后 | 她 | 到达 | 在 | 巴黎 | . |

第二个孩子是在她抵达巴黎大约两年后出生的。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [rɪ'zembld] [bəuθ] - [ænd; ənd] ['hwɑːnɑː] , [bʌt; bət] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] - .

| The | latter | resembled | both | Diard | and | Juana | , | but | more | particularly | Diard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 类似 | 两个都 | - | 和 | 胡安娜 | , | 但 | 更多的 | 特别 | - | . |

后者既像迪亚尔又像胡安娜，但更像迪亚尔。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [fræn'sɪsk] .

| His | name | was | Francisque | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 曾是 | 弗朗西斯克 | . |

他的名字叫弗朗西斯克。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][faɪv] [j'iəz] [fræn'sɪsk] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['hwɑːnəz]

| For | the | last | five | years | Francisque | had | been | the | object | of | Juana's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最后的 | 五 | 年 | 弗朗西斯克 | 有 | 到过 | 这 | 目的 | 的 | 胡安娜的 |

[məʊst]['tendə(r)][ænd; ənd] ['wɒtʃfl] [keə(r)] .

| most | tender | and | watchful | care | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 投标 | 和 | 警惕 | 关心 | . |

在过去的五年里，弗朗西斯克一直是胡安娜最温柔、最细心照料的对象。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðæt] [tʃaɪld] ; [tuː; tə][hɪm][hɜː(r); hə(r)] [p'rɪtɪɪst]

| The | mother | was | constantly | occupied | with | that | child | ; | to | him | her | prettiest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 曾是 | 不断地 | 占领 | 和 | 那 | 孩子 | ; | 到 | 他 | 她 | 最漂亮的 |

[ kə'res ] ;

| caresses | ; |
|---|---|
| 爱抚 | ; |

母亲总是把全部精力都放在那个孩子身上；她最温柔的爱抚都给了他；

[tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [tɒɪz] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm] , [ɪ'speʃəli] , [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] ['mʌðə(r)] - [lʊks] .

| to | him | the | toys | , | but | to | him | , | especially | , | the | penetrating | mother | - | looks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 这 | 玩具 | , | 但 | 到 | 他 | , | 尤其 | , | 这 | 渗透 | 母亲 | - | 看起来 | . |

对他来说，玩具固然重要，但对他而言，尤其重要的是母亲那洞察一切的眼神。

['hwɑːnɑː][hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] [hɪz; ɪz][kraɪz] , [hɪz; ɪz]

| Juana | had | watched | him | from | his | cradle | ; | she | had | studied | his | cries | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜 | 有 | 观看 | 他 | 从 | 他的 | 摇篮 | ; | 她 | 有 | 研究 | 他的 | 哭泣 | , | 他的 |

['məuʃənz] ;

| motions | ; |
|---|---|
| 运动 | ; |

胡安娜从他还是个婴儿的时候就开始看着他；她观察过他的哭声，他的动作；

[ʃiː; ʃi] [ in'devə ] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['edʒukeɪt] [hɪm] ['waɪzli] .

| she | endeavored | to | discern | his | nature | that | she | might | educate | him | wisely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 努力 | 到 | 辨别 | 他的 | 自然 | 那 | 她 | 可能 | 教育 | 他 | 明智地 | . |

她努力了解他的本性，以便能明智地教育他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [tʃaɪld] .

| It | seemed | at | times | as | if | she | had | but | that | one | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 在 | 时代 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 但 | 那 | 一 | 孩子 | . |

有时看起来她好像只有这一个孩子。

- , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['eldɪst] , [hwɑːn; 'dʒuːən] , [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wei] [nɪ'glektɪd] , [tʊk] [hɪm]

| Diard | , | seeing | that | the | eldest | , | Juan | , | was | in | a | way | neglected | , | took | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 看到 | 那 | 这 | 长子 | , | 胡安 | , | 曾是 | 在 | 一个 | 方式 | 被忽视的 | , | 采取 | 他 |

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [prə'tekʃ(ə)n] ;

| under | his | own | protection | ; |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 他的 | 自己的 | 保护 | ; |

迪亚尔德看到长子胡安在某种程度上被忽视了，便将他纳入自己的保护之下；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ]['iːv(ə)n][ɒv; əv] [hɪm'self] ['weðə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [ðæt]

| and | without | inquiring | even | of | himself | whether | the | boy | was | the | fruit | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 查询 | 甚至 | 的 | 他自己 | 无论 | 这 | 男生 | 曾是 | 这 | 水果 | 的 | 那 |

[ɪ'femərəl] [lʌv] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əud] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| ephemeral | love | to | which | he | owed | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短暂的 | 爱 | 到 | 哪个 | 他 | 欠款 | 他的 | 妻子 | , |

他甚至没有问过自己，这个男孩是否是他与妻子那段短暂爱情的结晶。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm][hɪz; ɪz]['bendʒəmɪn] .

| he | made | him | his | Benjamin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 他 | 他的 | 本杰明 | . |

他让他成了自己的本杰明。

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['sentɪmənts] [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

| Of | all | the | sentiments | transmitted | to | her | through | the | blood | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 情感 | 传输 | 到 | 她 | 通过 | 这 | 血 | 的 | 她 |

[ 'grænd,mʌðə ] [wɪtʃ] [kən'sju:md] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| grandmothers | which | consumed | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 祖母们 | 哪个 | 消耗 | 她 | , |

她身上承载着祖母们通过血脉传承下来的所有情感，这些情感深深地烙印在她的心中。

['mædəm] - [ək'septɪd] [wʌn] [ə'ləʊn] , — [mə'tɜ:n(ə)l] [lʌv] .

| Madame | Diard | accepted | one | alone | , | — | maternal | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | 公认 | 一 | 独自的 | , | — | 母体 | 爱 | . |

迪亚尔夫人独自接受了这一个——母爱。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ['dʌbli] :

| But | she | loved | her | children | doubly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 喜爱 | 她 | 孩子们 | 双倍 | : |

但她对孩子的爱是加倍的：

[fɜ:st] [wɪð] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðə; ði][mə'rɑ:nə][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

| first | with | the | noble | violence | of | which | her | mother | the | Marana | had | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 和 | 这 | 高贵 | 暴力 | 的 | 哪个 | 她 | 母亲 | 这 | 马拉纳 | 有 | 给定 |

[hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ;

| her | the | example | ; |
|---|---|---|---|
| 她 | 这 | 例子 | ; |

首先是她母亲玛拉纳教给她的那种高贵的暴力；

['sekəndli] , [wɪð] [greɪs] [ænd; ənd]['pjʊərəti] ,

| secondly | , | with | grace | and | purity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | , | 和 | 优雅 | 和 | 纯度 | , |

其次，带着优雅和纯洁，

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðəʊz] ['səʊʃ(ə)l]['vɜ:tju:z] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['glɔ:ri][ɒv; əv]

| in | the | spirit | of | those | social | virtues | the | practice | of | which | was | the | glory | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 精神 | 的 | 那些 | 社会的 | 美德 | 这 | 实践 | 的 | 哪个 | 曾是 | 这 | 荣耀 | 的 |

[hɜ:(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnwəd] ['rekəmpens] .

| her | life | and | her | inward | recompense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生活 | 和 | 她 | 向内 | 补偿 | . |

秉持着这些社会美德的精神，践行这些美德既是她人生的荣耀，也是她内心的回报。

[ðə; ði]['si:krət] [θɔ:t] , [ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðəhʊd] ,

| The | secret | thought | , | the | conscience | of | her | motherhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秘密 | 想法 | , | 这 | 良心 | 的 | 她 | 母性 | , |

那份隐秘的想法，她作为母亲的良知，

[wɪtʃ] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði] - [laɪf][ɪts][stæmp][ɒv; əv] [ʌn'tɔ:t] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] , [wɒz; wəz][tu:; tə]

| which | gave | to | the | Marana's | life | its | stamp | of | untaught | poesy | , | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 到 | 这 | - | 生活 | 它是 | 邮票 | 的 | 未受过教育 | 诗 | , | 曾是 | 到 |

['hwɑ:nɑ:][æn; ən] [ək'nɒlɪdʒd] [laɪf] ,

| Juana | an | acknowledged | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 胡安娜 | 一个 | 已确认 | 生活 | , |

这使得玛拉纳的生活带有未经雕琢的诗意，对胡安娜而言，这是一种公认的生活。

[æn; ən]['əʊpən][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔ:l] ['aʊəz] .

| an | open | consolation | at | all | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打开 | 安慰 | 在 | 全部 | 小时 | . |

随时提供公开的安慰。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['vɜ:tʃuəs] [æz; əz] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)]['krɪmɪn(ə)l] , — [ɪn] ['si:krət] ;

| Her | mother | had | been | virtuous | as | other | women | are | criminal | , | — | in | secret | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 有 | 到过 | 有德行的 | 作为 | 其他 | 女性 | 是 | 刑事 | , | — | 在 | 秘密 | ; |

她的母亲一直很贤良，而其他女人却像罪犯一样——秘密地；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stəʊlən][ə; eɪ] ['fænsid] ['hæpinəs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəli] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| she | had | stolen | a | fancied | happiness | , | she | had | never | really | tasted | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 被盗 | 一个 | 幻想 | 幸福 | , | 她 | 有 | 绝不 | 真的 | 尝过 | 它 | . |

她偷来了一份虚幻的幸福，却从未真正品尝过它的滋味。

[bʌt; bət]['hwɑːnɑː] , [ʌn'hæpi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['vɜːtʃuː] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] [ɪn]

| But | Juana | , | unhappy | in | her | virtue | as | her | mother | was | unhappy | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 胡安娜 | , | 不开心 | 在 | 她 | 美德 | 作为 | 她 | 母亲 | 曾是 | 不开心 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [vaɪs] ,

| her | vice | , |
|---|---|---|
| 她 | 副 | , |

但是胡安娜，因为她的美德而感到不快乐，就像她的母亲因为她的恶习而感到不快乐一样。

[kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][æt; ət][ɔːl] ['moʊmənts] [ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [dɪ'laɪts] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][səʊ]

| could | enjoy | at | all | moments | the | ineffable | delights | which | her | mother | had | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 享受 | 在 | 全部 | 时刻 | 这 | 难以言喻的 | 美味 | 哪个 | 她 | 母亲 | 有 | 所以 |

[ kreiv ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] .

| craved | and | could | not | have | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 和 | 可以 | 不是 | 有 | . |

她可以时刻享受到母亲梦寐以求却无法得到的难以言喻的快乐。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [mə'tɜːnəti] [kəm'praɪzd] [ɔːl] ['ɜːθli] ['sentɪmənts] .

| To | her | , | as | to | her | mother | , | maternity | comprised | all | earthly | sentiments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | , | 作为 | 到 | 她 | 母亲 | , | 产科 | 包括 | 全部 | 尘世的 | 情感 | . |

对她而言，就像对她的母亲一样，母性包含了世间一切情感。

[iːtʃ] , [frɒm; frəm] [ 'difə ] ['kɔːzɪz] , [hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] ['kʌmfət] [ɪn][ðeə(r)] ['mɪzəri] .

| Each | , | from | differing | causes | , | had | no | other | comfort | in | their | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | , | 从 | 不同 | 原因 | , | 有 | 不 | 其他 | 舒适 | 在 | 他们的 | 苦难 | . |

尽管原因各不相同，但他们在痛苦中别无慰藉。

['hwɑːnəz][mə'tɜːn(ə)l] [lʌv] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [strɒgɪst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)]

| Juana's | maternal | love | may | have | been | the | strongest | because | , | deprived | of | all | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜的 | 母体 | 爱 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 最强 | 因为 | , | 被剥夺的 | 的 | 全部 | 其他 |

[ ə'fekʃən ] ,

| affections | , |
|---|---|
| 情感 | , |

胡安娜的母爱或许最为强烈，因为她被剥夺了所有其他情感。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði][dʒɔɪz][ʃiː; ʃi] [lækt] ['ɪntuː][ðə; ði][wʌn][dʒɔɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ;

| she | put | the | joys | she | lacked | into | the | one | joy | of | her | children | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 这 | 喜悦 | 她 | 缺乏 | 进入 | 这 | 一 | 喜悦 | 的 | 她 | 孩子们 | ; |

她将自己所缺乏的快乐倾注到孩子们身上，而孩子们就是她唯一的快乐；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['nəʊb(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [rɪ'zemb(ə)l] [vaɪs] ; [ðə; ði][mɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd]

| and | there | are | noble | passions | that | resemble | vice | ; | the | more | they | are | satisfied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 高贵 | 激情 | 那 | 类似 | 副 | ; | 这 | 更多的 | 他们 | 是 | 使满意 |

[ðə; ði][mɔː(r)] [ðeɪ] [ɪn'kriːs] .

| the | more | they | increase | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 他们 | 增加 | . |

有些高尚的情感与恶习相似；它们越得到满足，就越会滋长。

['mʌðəz] [ænd; ənd] ['gæmbəlz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪk] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] .

| Mothers | and | gamblers | are | alike | insatiable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲们 | 和 | 赌徒 | 是 | 同样 | 贪得无厌 | . |

母亲和赌徒都一样贪得无厌。

[wen] ['hwɑːnɑː] [sɔː] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['pɑːd(ə)n] [leɪd] ['saɪləntli] [ɒn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [hwɑːn; 'dʒuːən] [baɪ]

| When | Juana | saw | the | generous | pardon | laid | silently | on | the | head | of | Juan | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 胡安娜 | 锯 | 这 | 慷慨的 | 赦免 | 铺设 | 默默 | 在 | 这 | 头 | 的 | 胡安 | 经过 |

- ['fɑːðəli] [ə'fekʃn] ,

| Diard's | fatherly | affection | , |
|---|---|---|---|
| - | 父爱 | 感情 | , |

当胡安娜看到迪亚德以父亲般的慈爱默默地宽恕胡安时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [muːvd] ,

| she | was | much | moved | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 很多 | 已搬 | , |

她深受感动。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [tʃeɪndʒd] [pɑːts] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)]

| and | from | the | day | when | the | husband | and | wife | changed | parts | she | felt | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 天 | 什么时候 | 这 | 丈夫 | 和 | 妻子 | 已更改 | 部分 | 她 | 毛毡 | 为了 |

[hɪm] [ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] [diːp] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ʃəʊn] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]

| him | the | true | and | deep | interest | she | had | hitherto | shown | to | him | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 这 | 真的 | 和 | 深的 | 兴趣 | 她 | 有 | 迄今为止 | 所示 | 到 | 他 | 作为 | 一个 |

['mætə(r)][ɒv; əv]['djuːti]['əʊnli] .

| matter | of | duty | only | . |
|---|---|---|---|---|
| 事情 | 的 | 责任 | 仅有的 | . |

自从夫妻二人互换身份的那天起，她就对他产生了真挚而深厚的兴趣，而此前她对他的兴趣仅仅是出于责任感。

[ɪf] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [kən'sɪstənt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;

| If | that | man | had | been | more | consistent | in | his | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 男人 | 有 | 到过 | 更多的 | 持续的 | 在 | 他的 | 生活 | ; |

如果那个人在生活中更有条理一些；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['fɪtf(ə)l] [ɪn'kɒnstənsi] [ænd; ənd] ['restləsnəs] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv]

| if | he | had | not | destroyed | by | fitful | inconstancy | and | restlessness | the | forces | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 不是 | 损毁 | 经过 | 断断续续 | 反复无常 | 和 | 躁动不安 | 这 | 力量 | 的 |

[ə; eɪ] [truː] [ðəʊ] [ɪk'saɪtəbl] [ˌsensə'bɪləti] ,

| a | true | though | excitable | sensibility | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 真的 | 尽管 | 易激动的 | 感性 | , |

如果他没有因为反复无常和躁动不安而摧毁了真实但易激动的情感力量，

['hwɑːnɑː] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm][ɪn][ðə; ði][end] .

| Juana | would | doubtless | have | loved | him | in | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜 | 会 | 毫无疑问 | 有 | 喜爱 | 他 | 在 | 这 | 结尾 | . |

毫无疑问，胡安娜最终会爱上他的。

[ʌn'fɔːtʃənətli] ,

| Unfortunately | , |
|---|---|
| 很遗憾 | , |

很遗憾，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sʌðən] [n'eɪtʃəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kiːn] [ɪn] [pər'sepʃən] [ðeɪ]

| he | was | a | type | of | those | southern | natures | which | are | keen | in | perceptions | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 类型 | 的 | 那些 | 南部 | 自然 | 哪个 | 是 | 敏锐的 | 在 | 感知 | 他们 |

['kænɒt] ['fɒləʊ] [aʊt] ;

| cannot | follow | out | ; |
|---|---|---|---|
| 不能 | 跟随 | 出去 | ; |

他属于那种南方人，感知敏锐，但却无法付诸行动；

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [greɪt] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ; ['ɒf(ə)n]

| capable | of | great | things | over | - | night | , | and | incapable | the | next | morning | ; | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 的 | 伟大的 | 事物 | 超过 | - | 夜晚 | , | 和 | 无法 | 这 | 下一个 | 早晨 | ; | 经常 |

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['vɜːtjuːz] ,

| the | victim | of | their | own | virtues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受害者 | 的 | 他们的 | 自己的 | 美德 | , |

他们一夜之间能成就大事，第二天早上却可能一事无成；他们常常是自己美德的受害者。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['lʌki] [θruː] [ðeə(r)] [wɜːst] ['pæʃ(ə)nz] ; ['ædmərəb(ə)l] [men] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] ,

| and | often | lucky | through | their | worst | passions | ; | admirable | men | in | some | respects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 幸运的 | 通过 | 他们的 | 最差 | 激情 | ; | 令人钦佩的 | 男人 | 在 | 一些 | 尊重 | , |

他们往往能在最糟糕的情况下获得幸运；在某些方面，他们都是令人钦佩的人。

[wen] [ðeə(r)] [gʊd] ['kwɒlətiz] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stedi] ['enədʒi] [baɪ][sʌm; səm] ['aʊtwəd] [bɒnd] .

| when | their | good | qualities | are | kept | to | a | steady | energy | by | some | outward | bond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们的 | 好的 | 品质 | 是 | 保留 | 到 | 一个 | 稳定的 | 活力 | 经过 | 一些 | 向外 | 纽带 | . |

当它们的优良品质通过某种外在纽带保持稳定能量时。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [frɒm; frəm] ['æktɪv] [laɪf] - [wɒz; wəz] [held] ['kæptɪv] [ɪn]

| For | two | years | after | his | retreat | from | active | life | Diard | was | held | captive | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 年 | 后 | 他的 | 撤退 | 从 | 积极的 | 生活 | - | 曾是 | 握住 | 俘虏 | 在 |

[hɪz; ɪz] [həʊm] [baɪ][ðə; ði] [s'ɒftəst] [tʃeɪnz] .

| his | home | by | the | softest | chains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 家 | 经过 | 这 | 最柔软 | 链条 | . |

在退出活跃生活后的两年里，迪亚尔被最柔软的锁链囚禁在家中。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , ['ɔːlməʊst][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| He | lived | , | almost | in | spite | of | himself | , | under | the | influence | of | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | , | 几乎 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他自己 | , | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 他的 | 妻子 | , |

他几乎是不由自主地生活在妻子的影响之下。

[huː] [meɪd] [hɜː'self] [geɪ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] ,

| who | made | herself | gay | and | amusing | to | cheer | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 制成 | 她自己 | 同性恋 | 和 | 有趣 | 到 | 欢呼 | 他 | , |

她故意表现得快乐风趣来逗他开心，

[huː] [juːst] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['femənɪn] ['dʒiːniəs][tuː; tə] [ə'trækt] [ænd; ənd] [sɪ'djuːs] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

| who | used | the | resources | of | feminine | genius | to | attract | and | seduce | him | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 用过的 | 这 | 资源 | 的 | 女性 | 天才 | 到 | 吸引 | 和 | 勾引 | 他 | 到 | 一个 |

[lʌv] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] ,

| love | of | virtue | , |
|---|---|---|---|
| 爱 | 的 | 美德 | , |

她利用女性的才华吸引并诱惑他，使他爱上美德。

[bʌt; bət] [huːz] [ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['klevənəs] [dɪd] [nɒt] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] ['sɪmjuleɪt] [lʌv] .

| but | whose | ability | and | cleverness | did | not | go | so | far | as | to | simulate | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谁 | 能力 | 和 | 聪明才智 | 做过 | 不是 | 去 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 模拟 | 爱 | . |

但他的能力和聪明才智还不足以让他去假装爱情。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl]['pærɪs][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi]

| At | this | time | all | Paris | was | talking | of | the | affair | of | a | captain | in | the | army |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 全部 | 巴黎 | 曾是 | 说 | 的 | 这 | 事务 | 的 | 一个 | 队长 | 在 | 这 | 军队 |

[huː] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] ['lɪbətiːn] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

| who | in | a | paroxysm | of | libertine | jealousy | had | killed | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 一个 | 发作 | 的 | 放荡不羁的 | 妒忌 | 有 | 被杀 | 一个 | 女士 | . |

当时整个巴黎都在谈论一位陆军上尉的事件，他因放荡不羁的嫉妒而杀害了一名女子。

- , [ɒn] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [təʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] [ded] .

| Diard | , | on | coming | home | to | dinner | , | told | his | wife | that | the | officer | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 在 | 未来 | 家 | 到 | 晚餐 | , | 讲述 | 他的 | 妻子 | 那 | 这 | 官 | 曾是 | 死的 | . |

迪亚德回家吃晚饭时告诉妻子，那名警官已经死了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [dɪs'ɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['traɪəl][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm]

| He | had | killed | himself | to | avoid | the | dishonor | of | a | trial | and | the | shame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被杀 | 他自己 | 到 | 避免 | 这 | 羞辱 | 的 | 一个 | 审判 | 和 | 这 | 耻辱 |

[ɒv; əv] [deθ] [ə'pɒn][ðə; ði]['skæfəʊld] .

| of | death | upon | the | scaffold | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 死亡 | 之上 | 这 | 脚手架 | . |

他自杀是为了避免受审的耻辱和被处死在断头台上的羞辱。

['hwɑːnɑː][dɪd][nɒt] [siː] [æt; ət][fɜːst][ðə; ði]['lɒdʒɪk][ɒv; əv] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] ,

| Juana | did | not | see | at | first | the | logic | of | such | conduct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜 | 做过 | 不是 | 看 | 在 | 第一的 | 这 | 逻辑 | 的 | 这样的 | 执行 | , |

胡安娜起初并不理解这种行为的逻辑。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [faɪn]

| and | her | husband | was | obliged | to | explain | to | her | the | fine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 丈夫 | 曾是 | 有义务 | 到 | 解释 | 到 | 她 | 这 | 美好的 |

[ˌdʒʊərɪs'pruːdns][ɒv; əv] [ frentʃ ] [lɔː] ,

| jurisprudence | of | French | law | , |
|---|---|---|---|---|
| 法理 | 的 | 法语 | 法律 | , |

于是她的丈夫不得不向她解释法国法律的精妙之处。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] ['prɒsɪkjuːt] [ðə; ði] [ded] .

| which | does | not | prosecute | the | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 做 | 不是 | 起诉 | 这 | 死的 | . |

它不会追究死者的责任。

“ [bʌt; bət] , [pə'pɑː] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd]['pɑːd(ə)n] ? ”

| “ | But | , | papa | , | didn't | you | tell | us | the | other | day | that | the | king | could | pardon | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | , | 爸爸 | , | 没有 | 你 | 告诉 | 我们 | 这 | 其他 | 天 | 那 | 这 | 国王 | 可以 | 赦免 | ? | ” |

[ɑːskt] [fræn'sɪsk] .

| asked | Francisque | . |
|---|---|---|
| 问 | 弗朗西斯克 | . |

“可是爸爸，你前几天不是告诉我们国王可以赦免吗？”弗朗西斯克问道。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [kæn; kən] [gɪv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][laɪf] , ” [sed] [hwɑːn; 'dʒuːən] , [hɑːf] ['skɔːnfəli] .

| “ | The | king | can | give | nothing | but | life | , | ” | said | Juan | , | half | scornfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 国王 | 能 | 给 | 没有什么 | 但 | 生活 | , | ” | 说 | 胡安 | , | 一半 | 轻蔑地 | . |

“国王除了生命之外什么也给不了，”胡安半是轻蔑地说。

- [ænd; ənd]['hwɑːnɑː] , [ðə; ði] [spek'tetər] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [siːn] , [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrəntli] [ə'fektɪd]

| Diard | and | Juana | , | the | spectators | of | this | little | scene | , | were | differently | affected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 胡安娜 | , | 这 | 观众 | 的 | 这 | 小的 | 场景 | , | 是 | 不同 | 做作的 |

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| by | it | . |
|---|---|---|
| 经过 | 它 | . |

迪亚尔和胡安娜作为这一小场景的旁观者，受到了不同的影响。

[ðə; ði] [glɑːns] , [mɔɪst] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

| The | glance | , | moist | with | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瞥一眼 | , | 潮湿 | 和 | 喜悦 | , |

那眼神，充满了喜悦，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kɑːst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

| which | his | wife | cast | upon | her | eldest | child | was | a | fatal | revelation | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他的 | 妻子 | 投掷 | 之上 | 她 | 长子 | 孩子 | 曾是 | 一个 | 致命的 | 启示 | 到 | 这 |

['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [ˌhɪðə'tuː] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

| husband | of | the | secrets | of | a | heart | hitherto | impenetrable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | 的 | 这 | 秘密 | 的 | 一个 | 心 | 迄今为止 | 坚不可摧 | . |

妻子对长子说的话，对丈夫来说是一个致命的启示，让他得以窥见妻子内心深处此前深不可测的秘密。

[ðæt] ['eldɪst] [tʃaɪld][wɒz; wəz][ɔːl]['hwɑːnɑː] ; ['hwɑːnɑː] [ ˌkɔmpri'hend ] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv]

| That | eldest | child | was | all | Juana | ; | Juana | comprehended | him | ; | she | was | sure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 长子 | 孩子 | 曾是 | 全部 | 胡安娜 | ; | 胡安娜 | 理解 | 他 | ; | 她 | 曾是 | 当然 | 的 |

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

| his | heart | , |
|---|---|---|
| 他的 | 心 | , |

那个大儿子完全就是胡安娜的翻版；胡安娜了解他；她确信他的心。

[hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)] ; [ʃi:; ʃi] [ə'dɔ:rd] [hɪm] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:d(ə)nt] [lʌv] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['si:krət] [bɪ'twi:n]

| his | future | ; | she | adored | him | , | but | her | ardent | love | was | a | secret | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 未来 | ; | 她 | 受人喜爱 | 他 | , | 但 | 她 | 热心 | 爱 | 曾是 | 一个 | 秘密 | 之间 |

[hɜ:'self] ,

| herself | , |
|---|---|
| 她自己 | , |

他的未来；她爱慕他，但她炽热的爱恋却只属于她自己。

[hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] , [ænd; ənd][gɒd] .

| her | child | , | and | God | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 孩子 | , | 和 | 上帝 | . |

她的孩子，以及上帝。

[hwɑ:n; 'dʒu:ən] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['si:mɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ɪn] ['prez(ə)ns]

| Juan | instinctively | enjoyed | the | seeming | indifference | of | his | mother | in | presence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安 | 本能地 | 享受 | 这 | 似乎 | 漠不关心 | 的 | 他的 | 母亲 | 在 | 在场 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['brʌðə(r)] ,

| of | his | father | and | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 父亲 | 和 | 兄弟 | , |

胡安本能地享受着母亲在父亲和哥哥面前表现出的那种漠不关心。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [prest] [hɪm][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wen] [ə'ləʊn] .

| for | she | pressed | him | to | her | heart | when | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 按下 | 他 | 到 | 她 | 心 | 什么时候 | 独自的 | . |

因为每当她独自一人时，她都会把他紧紧拥在怀里。

[fræn'sɪsk] [wɒz; wəz] - ,

| Francisque | was | Diard | , |
|---|---|---|---|
| 弗朗西斯克 | 曾是 | - | , |

弗朗西斯克是迪亚尔，

[ænd; ənd]['hwɑ:nəz] [ɪn'ses(ə)nt] [keə(r)][ænd; ənd] ['wɒtʃflnəs] [bɪ'treɪd] [hɜ:(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə]

| and | Juana's | incessant | care | and | watchfulness | betrayed | her | desire | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 胡安娜的 | 不停歇 | 关心 | 和 | 警惕 | 背叛 | 她 | 欲望 | 到 |

[kə'rekt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði]['vaɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪz; ɪz]['betə(r)]

| correct | in | the | son | the | vices | of | the | father | and | to | encourage | his | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 在 | 这 | 儿子 | 这 | 恶习 | 的 | 这 | 父亲 | 和 | 到 | 鼓励 | 他的 | 更好的 |

['kwɒlətiz] .

| qualities | . |
|---|---|
| 品质 | . |

胡安娜的悉心照料和密切关注，暴露出她希望纠正儿子身上父亲的恶习，并鼓励他培养更好的品质。

['hwɑ:nɑ:] , [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:ns] [hæd; həd] [sed] [tu:] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]

| Juana | , | unaware | that | her | glance | had | said | too | much | and | that | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜 | , | 不知情 | 那 | 她 | 瞥一眼 | 有 | 说 | 也 | 很多 | 和 | 那 | 她 |

['hʌzbənd] [hæd; həd] ['raɪtli] [ɪn'tɜ:prətɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| husband | had | rightly | interpreted | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | 有 | 没错 | 翻译 | 它 | , |

胡安娜没有意识到自己的眼神透露了太多信息，也没有意识到丈夫的解读是正确的。

[tʊk] [fræn'sɪsk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][læp][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] ,

| took | Francisque | in | her | lap | and | gave | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 弗朗西斯克 | 在 | 她 | 膝 | 和 | 给予 | 他 | , |

她把弗朗西斯克抱在腿上，递给他

[ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [stɪl] [tremblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ðæt] ['hwɑ:nz]['ɑ:nsə(r)][hæd; həd] [brɔ:t]

| in | a | gentle | voice | still | trembling | with | the | pleasure | that | Juan's | answer | had | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 温和的 | 嗓音 | 仍然 | 发抖 | 和 | 这 | 乐趣 | 那 | 胡安的 | 回答 | 有 | 带来 |

[hɜ:(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她声音温柔，带着胡安的回答带给她的喜悦，微微颤抖着说：

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [ə'pɒn] ['ɒnə(r)] , ['sɪmplɪfaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪn'telɪdʒəns] .

| a | lesson | upon | honor | , | simplified | to | his | childish | intelligence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 课 | 之上 | 荣誉 | , | 简化 | 到 | 他的 | 幼稚 | 智力 | . |

用他孩童般的智慧，讲述了一个关于荣誉的道理。

“ [ðæt] [bɔɪz] ['kærəktə(r)] [rɪ'kwaɪəz] [keə(r)] , ” [sed] - .

| “ | That | boy's | character | requires | care | , | ” | said | Diard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 男孩们 | 特点 | 需要 | 关心 | , | ” | 说 | - | . |

“那个男孩的品行需要好好管教，”迪亚德说。

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] .

| “ | Yes | , | ” | she | replied | simply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 她 | 回复 | 简单地 | . |

“是的，”她简单地回答道。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] ?

| “ | How | about | Juan | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 关于 | 胡安 | ? |

胡安怎么样?

” ['mædəm] - , [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [ 'ʌtə ] , [lʊkt] [æt; ət]

| ” | Madame | Diard | , | struck | by | the | tone | in | which | the | words | were | uttered | , | looked | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 夫人 | - | , | 击 | 经过 | 这 | 语气 | 在 | 哪个 | 这 | 字 | 是 | 说出 | , | 看起来 | 在 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| her | husband | . |
|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | . |

“迪亚尔夫人被说话的语气所震惊，看向了她的丈夫。

“ [hwɑ:n; 'dʒu:ən][wɒz; wəz] [bɔ:n] ['pɜ:fɪkt] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] .

| “ | Juan | was | born | perfect | , | ” | he | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 胡安 | 曾是 | 出生 | 完美的 | , | ” | 他 | 额外 | . |

“胡安生来完美，”他补充道。

[ðen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] ['glu:mɪli] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] .

| Then | he | sat | down | gloomily | , | and | reflected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 卫星 | 向下 | 阴郁地 | , | 和 | 反映 | . |

然后他闷闷不乐地坐了下来，陷入沉思。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [kən'tɪnju:d] ['saɪlənt] , [hi:; hi] ['ædɪd] : —

| Presently | , | as | his | wife | continued | silent | , | he | added | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 作为 | 他的 | 妻子 | 持续 | 沉默的 | , | 他 | 额外 | : | — |

妻子依旧沉默不语，他又补充道：

“ [ju:; jʊ] [lʌv] [wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] . ”

| “ | You | love | one | of | your | children | better | than | the | other | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 爱 | 一 | 的 | 你的 | 孩子们 | 更好的 | 比 | 这 | 其他 | . | ” |

“你更爱你的一个孩子。”

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

| “ | You | know | that | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 知道 | 那 | , | ” | 她 | 说 | . |

“你知道的，”她说。

“ [nəʊ] , ” [sed] - , “ [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ʌn'tɪl] [naʊ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:d] . ”

| “ | No | , | ” | said | Diard | , | “ | I | did | not | know | until | now | which | of | them | you | preferred | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 说 | - | , | “ | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 直到 | 现在 | 哪个 | 的 | 他们 | 你 | 首选 | . | ” |

“不，”迪亚德说，“直到现在我才知道你更喜欢哪一个。”

“ [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] ['evə(r)] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ʌn'izɪnɪs] , ” [ʃi:; ʃi]
**“ But neither of them have ever given me a moment's uneasiness , ” she**
“ 但 两者都不 的 他们 有 曾经 给定 我 一个 瞬间 不安 , ” 她
['ɑ:nsə(r)d] ['kwɪkli] .
**answered quickly .**
回答 迅速地 .

“但他们俩从来没有让我感到过一丝不安，”她迅速回答道。

“ [bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [gɪvz] [ju:; jʊ] ['greɪtə(r)] [dʒɔɪz] , ” [hi:; hi] [sed] , [mɔ:(r)] ['kwɪkli] [stɪl] .
**“ But one of them gives you greater joys , ” he said , more quickly still .**
“ 但 一 的 他们 给予 你 更大的 喜悦 , ” 他 说 , 更多的 迅速地 仍然 .

“但其中一个会给你带来更大的快乐，”他加快速度说道。

“ [ai] ['nevə(r)] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
**“ I never counted them , ” she said .**
“ 我 绝不 计数 他们 , ” 她 说 .

“我从来没数过，”她说。

“ [haʊ] [fɔ:ls] [ju:; jʊ] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] ! ” [kraɪd] - .
**“ How false you women are ! ” cried Diard .**
“ 如何 错误的 你 女性 是 ! ” 哭 - .

“你们女人多么虚伪啊！”迪亚尔喊道。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [deə(r)] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] [ɪz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] ? ”
**“ Will you dare to say that Juan is not the child of your heart ? ”**
“ 将要 你 敢 到 说 那 胡安 是 不是 这 孩子 的 你的 心 ? ”

你敢说胡安不是你心爱的孩子吗?

“ [ɪf] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] ['dɪgnəti] , “ [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n]
**“ If that were so , ” she said , with dignity , “ do you think it a misfortune**
“ 如果 那 是 所以 , ” 她 说 , 和 尊严 , ” 做 你 思考 它 一个 不幸
? ”
**? ”**
? ”

“如果真是那样，”她端庄地说，“你认为这是不幸吗？”

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [lʌvd] [ˌem 'i:] .
**“ You have never loved me .**
“ 你 有 绝不 喜爱 我 .

你从来没有爱过我。

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ 'kɔŋkə ] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [seɪk] .
**If you had chosen , I would have conquered worlds for your sake .**
如果 你 有 选定 , 我 会 有 征服 世界 为了 你的 清酒 .

如果你愿意，我愿为你征服世界。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ɔ:l] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['strʌg(ə)ld] [tu:; tə] [du:; də] [ɪn] [laɪf] ,
**You know all that I have struggled to do in life ,**
你 知道 全部 那 我 有 挣扎 到 做 在 生活 ,

你知道我一生中为了实现目标所付出的所有努力，

[sə'pɔ:rtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [həʊp] [ɒv; əv] ['pli:zɪŋ] [ju:; jʊ] .
**supported by the hope of pleasing you .**
有 经过 这 希望 的 令人愉悦 你 .

希望能取悦您。

[ɑ:] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli] [lʌvd] [ˌem 'iː] ! ”
**if you had only loved me ! ”**
如果 你 有 仅有的 喜爱 我 ! ”

如果你当初爱过我该多好啊!

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʌvz] , ” [sed] ['hwɑːnɑː] , “ [laɪks] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['sɒlətjuːd] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
**“ A woman who loves , ” said Juana , “ likes to live in solitude , far from the**
“ 一个 女士 WHO 爱 , ” 说 胡安娜 , “ 点赞 到 居住 在 孤独 , 远的 从 这
[wɜːld] ,
**world ,**
世界 ,

胡安娜说：“一个有爱的女人喜欢独居，远离尘世。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] . ”
**and that is what we are doing . ”**
和 那 是 什么 我们 是 正在做 . ”

这就是我们正在做的。”

“ [aɪ] [nəʊ] , ['hwɑːnɑː] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] .
**“ I know , Juana , that you are never in the wrong .**
“ 我 知道 , 胡安娜 , 那 你 是 绝不 在 这 错误的 .

“我知道，胡安娜，你永远不会犯错。”

” [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] ['bɪtəli] , [ænd; ənd][kɑːst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]
**” The words were said bitterly , and cast , for the rest of their lives**
” 这 字 是 说 苦涩地 , 和 投掷 , 为了 这 休息 的 他们的 生活
[tə'geðə(r)] ,
**together ,**
一起 ,

“这些话是苦涩地说出的，并将伴随他们余生。”

[ə; eɪ] ['kəʊldnəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
**a coldness between them .**
一个 寒冷 之间 他们 .

他们之间气氛冷淡。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [deɪ] - [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd]
**On the morrow of that fatal day Diard - went back to his old companions and**
在 这 明天 的 那 致命的 天 - 去 后退 到 他的 老的 同伴 和
[faʊnd] [dɪ'strækʃənz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn] [pleɪ] .
**found distractions for his mind in play .**
成立 分心 为了 他的 头脑 在 玩 .

在那个致命日子的第二天，迪亚尔回到了他以前的伙伴们身边，并通过游戏来分散自己的注意力。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [hiː; hi] [wʌn] [mʌtʃ] ['mʌni] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['pleɪɪŋ] .
**Unfortunately , he won much money , and continued playing .**
很遗憾 , 他 韩元 很多 钱 , 和 持续 玩耍 .

不幸的是，他赢了很多钱，然后继续玩下去。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪsɪpeɪtɪd] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːməli] [lɪvd; 'laɪvd] .
**Little by little , he returned to the dissipated life he had formerly lived .**
小的 经过 小的 , 他 返回 到 这 消散 生活 他 有 以前 居住地 .

他渐渐地又回到了以前那种放荡不羁的生活。

[suːn] [hiː; hi] [siːst] ['iːv(ə)n][tuː; tə][daɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] .
**Soon he ceased even to dine in his own home .**
很快 他 停止 甚至 到 用餐 在 他的 自己的 家 .

不久之后，他甚至不再在自己家中用餐。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [went] [baɪ][ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [nju:] [ˌɪndɪ'pendəns] ; [hi:; hi][wɒz; wəz]

| Some | months | went | by | in | the | enjoyment | of | this | new | independence | ; | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 几个月 | 去 | 经过 | 在 | 这 | 享受 | 的 | 这 | 新的 | 独立 | ; | 他 | 曾是 |

[dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

| determined | to | preserve | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 决定 | 到 | 保存 | 它 | , |

他享受着这份新获得的自由，几个月过去了；他决心要保住它。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][du:; də][səʊ][hi:; hi] ['sepəreɪtɪd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| and | in | order | to | do | so | he | separated | himself | from | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 命令 | 到 | 做 | 所以 | 他 | 分开 | 他自己 | 从 | 他的 | 妻子 | , |

为了做到这一点，他与妻子分居了。

['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ə'pɑ:tmənts] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ˌɒntrə'sɒl] .

| giving | her | the | large | apartments | and | lodging | himself | in | the | entresol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 她 | 这 | 大的 | 公寓 | 和 | 住宿 | 他自己 | 在 | 这 | 间质 | . |

他把大公寓给了她，自己则住在夹层里。

[baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - [ænd; ənd]['hwɑ:nɑ:]['əʊnli] [sɔ:] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ]

| By | the | end | of | the | year | Diard | and | Juana | only | saw | each | other | in | the | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 年 | - | 和 | 胡安娜 | 仅有的 | 锯 | 每个 | 其他 | 在 | 这 | 早晨 |

[æt; ət] ['brekfəst] .

| at | breakfast | . |
|---|---|---|
| 在 | 早餐 | . |

到年底，迪亚尔和胡安娜只能在早上吃早餐时见面。

[laɪk] [ɔ:l] ['gæmbəlz] , [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˌɔ:ltə'neɪʃn] [ɒv; əv] [lɒs] [ænd; ənd][geɪn] .

| Like | all | gamblers | , | he | had | his | alternations | of | loss | and | gain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 全部 | 赌徒 | , | 他 | 有 | 他的 | 交替 | 的 | 损失 | 和 | 获得 | . |

像所有赌徒一样，他也经历了输赢交替。

[nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [kʌt] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] ,

| Not | wishing | to | cut | into | the | capital | of | his | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 祝 | 到 | 切 | 进入 | 这 | 首都 | 的 | 他的 | 财富 | , |

他不想动用自己的财富本金，

[hi:; hi][felt][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [wɪð'drɔ:ɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| he | felt | the | necessity | of | withdrawing | from | his | wife | the | management | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 这 | 必要性 | 的 | 撤退 | 从 | 他的 | 妻子 | 这 | 管理 | 的 | 他们的 |

['ɪnkʌm] ;

| income | ; |
|---|---|
| 收入 | ; |

他感到有必要将家庭收入的管理权从妻子手中收回；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] ['fri:li]

| and | the | day | came | when | he | took | from | her | all | she | had | hitherto | freely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天 | 来了 | 什么时候 | 他 | 采取 | 从 | 她 | 全部 | 她 | 有 | 迄今为止 | 自由 |

[dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['benɪfɪt] ,

| disposed | of | for | the | household | benefit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 处置 | 的 | 为了 | 这 | 家庭 | 益处 | , |

终于有一天，他夺走了她一直以来为了家庭利益而自愿支配的所有财产。

['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'sted] [ə; eɪ] ['mʌnθli] ['staɪpend] .

| giving | her | instead | a | monthly | stipend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 她 | 反而 | 一个 | 月度 | 助学金 | . |

改为每月给她发放津贴。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærid]

| The | conversation | they | had | on | this | subject | was | the | last | of | their | married |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对话 | 他们 | 有 | 在 | 这 | 主题 | 曾是 | 这 | 最后的 | 的 | 他们的 | 已婚 |

['ɪntəkɔːs] .

| intercourse | . |
|---|---|
| 交往 | . |

他们就此话题进行的谈话，是他们婚后最后一次性生活。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [fel] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] [dɪ'vɔːs] ;

| The | silence | that | fell | between | them | was | a | true | divorce | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 那 | 跌倒 | 之间 | 他们 | 曾是 | 一个 | 真的 | 离婚 | ; |

他们之间陷入的沉默，就是一场真正的离婚；

['hwɑːnɑː] [ ˌkɔmpri'hend ] [ðæt] [frɒm; frəm] [ˌhens'fɔːθ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

| Juana | comprehended | that | from | henceforth | she | was | only | a | mother | , | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜 | 理解 | 那 | 从 | 今后 | 她 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 母亲 | , | 和 | 她 |

[wɒz; wəz][glæd] ,

| was | glad | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 高兴的 | , |

胡安娜明白，从今以后她只是个母亲，她为此感到高兴。

[nɒt] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['iːv(ə)l] .

| not | seeking | for | the | causes | of | this | evil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 寻求 | 为了 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 邪恶的 | . |

不去探究这种罪恶的根源。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['iːv(ə)l] .

| For | such | an | event | is | a | great | evil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 一个 | 事件 | 是 | 一个 | 伟大的 | 邪恶的 | . |

这样的事件是一件极其邪恶的事情。

['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [kən'dʒɔɪntli] [wʌn] [wɪð] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] ,

| Children | are | conjointly | one | with | husband | and | wife | in | the | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 是 | 共同地 | 一 | 和 | 丈夫 | 和 | 妻子 | 在 | 这 | 家 | , |

孩子在家中与夫妻是一体的。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd]

| and | the | life | of | her | husband | could | not | be | a | source | of | grief | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 生活 | 的 | 她 | 丈夫 | 可以 | 不是 | 是 | 一个 | 来源 | 的 | 悲伤 | 和 |

['ɪndʒəri][tuː; tə]['hwɑːnɑː]['əʊnli] .

| injury | to | Juana | only | . |
|---|---|---|---|---|
| 受伤 | 到 | 胡安娜 | 仅有的 | . |

丈夫的去世不应仅仅是胡安娜一个人的痛苦和伤害之源。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] - , [naʊ] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] , [hiː; hi] ['spiːdəli] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][wɪn][ænd; ənd]

| As | for | Diard | , | now | emancipated | , | he | speedily | grew | accustomed | to | win | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | - | , | 现在 | 解放 | , | 他 | 迅速地 | 生长 | 习惯 | 到 | 赢 | 和 |

[luːz] [ɪ'nɔːməs] [sʌmz] .

| lose | enormous | sums | . |
|---|---|---|---|
| 失去 | 巨大的 | 总和 | . |

至于迪亚尔，如今他已重获自由，很快就习惯了赢取和输掉巨额财富。

[ə; eɪ] [faɪn] ['pleɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['pleɪə(r)] , [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [staɪl]

| A | fine | player | and | a | heavy | player | , | he | soon | became | celebrated | for | his | style |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美好的 | 玩家 | 和 | 一个 | 重的 | 玩家 | , | 他 | 很快 | 成为 | 著名 | 为了 | 他的 | 风格 |

[ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] .

| of | playing | . |
|---|---|---|
| 的 | 玩耍 | . |

他是一位技术精湛、球风强劲的球员，很快就因其独特的球风而闻名。

[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪn] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['empaɪə(r)] ,

| The | social | consideration | he | had | been | unable | to | win | under | the | Empire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 社会的 | 考虑 | 他 | 有 | 到过 | 无法 | 到 | 赢 | 在下面 | 这 | 帝国 | , |

他在帝国统治下未能赢得的社会尊重，

[hiː; hi] [ə'kwaɪəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][gəʊld][ɒn][ðə; ði] [griːn] [klɒθ]

| he | acquired | under | the | Restoration | by | the | rolling | of | his | gold | on | the | green | cloth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 获得 | 在下面 | 这 | 恢复 | 经过 | 这 | 滚动 | 的 | 他的 | 金子 | 在 | 这 | 绿色的 | 布 |

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]['tælənt][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [geɪmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [vəʊg] .

| and | by | his | talent | for | all | games | that | were | in | vogue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 他的 | 天赋 | 为了 | 全部 | 游戏 | 那 | 是 | 在 | 时尚 | . |

他在复辟时期通过在绿布上挥金如土以及精通当时流行的各种游戏而获得了财富。

[æm'bæsədəz] , ['bæŋkəz] , [p'ɜːsənz] [wɪð] ['njuːli] - [ə'kwaɪəd] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃənz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz]

| Ambassadors | , | bankers | , | persons | with | newly | - | acquired | large | fortunes | , | and | all | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大使们 | , | 银行家 | , | 人 | 和 | 新 | - | 获得 | 大的 | 财富 | , | 和 | 全部 | 那些 |

[men] [huː] ,

| men | who | , |
|---|---|---|
| 男人 | WHO | , |

大使、银行家、新近获得巨额财富的人，以及所有那些.....

['hævɪŋ] [sʌkt] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [dregz] , [tɜːn] [tuː; tə] ['gæmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['fiːvərɪʃ] [dʒɔɪz] ,

| having | sucked | life | to | the | dregs | , | turn | to | gambling | for | its | feverish | joys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 真烂 | 生活 | 到 | 这 | 渣 | , | 转动 | 到 | 赌博 | 为了 | 它是 | 发烧 | 喜悦 | , |

把生活榨干殆尽后，转而沉迷于赌博，寻求狂热的快感。

[ə'maɪəd] - [æt; ət][ðeə(r)] [klʌbz] , — ['seldəm] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn]

| admired | Diard | at | their | clubs | , | — | seldom | in | their | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钦佩 | - | 在 | 他们的 | 俱乐部 | , | — | 很少 | 在 | 他们的 | 自己的 |

他们在俱乐部里都很欣赏迪亚尔，——很少在他们自己的俱乐部里。

['haʊzɪz] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ 'gæmbl ] [wɪð] [hɪm] .

| houses | , | — | and | they | all | gambled | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房屋 | , | — | 和 | 他们 | 全部 | 赌博 | 和 | 他 | . |

房子，——他们都和他一起赌博。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

| He | became | the | fashion | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 这 | 时尚 | . |

他引领了时尚潮流。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]

| Two | or | three | times | during | the | winter | he | gave | a | fete | as | a | matter | of | social |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 时代 | 期间 | 这 | 冬天 | 他 | 给予 | 一个 | 宴请 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 社会的 |

[praɪd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ si'viləti ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] .

| pride | in | return | for | the | civilities | he | received | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪 | 在 | 返回 | 为了 | 这 | 礼貌 | 他 | 已收到 | . |

冬天期间，他两三次举办宴会，以示对所受到礼遇的尊重和自豪。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ['hwɑːnɑː] [wʌns] [mɔː(r)] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [bɔːlz] ,

| At | such | times | Juana | once | more | caught | a | glimpse | of | the | world | of | balls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 时代 | 胡安娜 | 一次 | 更多的 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 世界 | 的 | 球 | , |

每当这时，胡安娜总能再次瞥见舞会的世界。

[ fes'tiviti ] , ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd] [laɪts] ;

| festivities | , | luxury | , | and | lights | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 庆祝活动 | , | 奢华 | , | 和 | 灯 | ; |

节日庆典、奢华享受和璀璨灯光；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][tæks] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv]

| but | for | her | it | was | a | sort | of | tax | imposed | upon | the | comfort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 她 | 它 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 税 | 强加 | 之上 | 这 | 舒适 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [ˈsɒlətjuːd] .

| her | solitude | . |
|---|---|---|
| 她 | 孤独 | . |

但对她来说，这就像是在她独处的舒适生活中强加的一种税。

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ səˈlemnəti ] , [əˈpɪəd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɔːlən] [frɒm; frəm][sʌm; səm]

| She | , | the | queen | of | these | solemnities | , | appeared | like | a | being | fallen | from | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 这 | 女王 | 的 | 这些 | 庄严 | , | 出现 | 喜欢 | 一个 | 存在 | 倒下 | 从 | 一些 |

[ˈʌðə(r)] [ˈplænɪt] .

| other | planet | . |
|---|---|---|
| 其他 | 行星 | . |

她，这些庄严仪式的女王，看起来就像是从另一个星球坠落下来的生物。

[hɜː(r); hə(r)] [sɪmˈplɪsəti] , [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [kəˈrʌptɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [vəˈdʒɪnəti] [ɒv; əv]

| Her | simplicity | , | which | nothing | had | corrupted | , | her | beautiful | virginity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 简单 | , | 哪个 | 没有什么 | 有 | 腐败的 | , | 她 | 美丽的 | 童贞 | 的 |

[səʊl] ,

| soul | , |
|---|---|
| 灵魂 | , |

她纯朴无华，未经世事玷污，她美丽的灵魂如同贞洁一般。

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpiːsf(ə)l] [laɪf] [rɪˈstɔːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| which | her | peaceful | life | restored | to | her | , | her | beauty | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 和平 | 生活 | 恢复 | 到 | 她 | , | 她 | 美丽 | 和 | 她 |

[truː] [ˈmɒdəsti] , [wʌn] [hɜː(r); hə(r)][sɪnˈsɪə(r)] [ˈhɒmɪdʒ] .

| true | modesty | , | won | her | sincere | homage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 谦逊 | , | 韩元 | 她 | 真诚 | 尊敬 | . |

平静的生活让她重获新生，她的美貌和谦逊赢得了人们的真挚敬意。

[bʌt; bət] [əbˈzɜːvɪŋ] [haʊ] [fjuː] [ˈwɪmɪn] [ˈevə(r)] [ˈentəd] [hɜː(r); hə(r)][ˈsælɔːŋz] ,

| But | observing | how | few | women | ever | entered | her | salons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 观察 | 如何 | 很少 | 女性 | 曾经 | 进入 | 她 | 沙龙 | , |

但注意到很少有女性光顾她的沙龙，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz] [ˈfɒləʊɪŋ] , [wɪˈðaʊt]

| she | came | to | understand | that | though | her | husband | was | following | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 到 | 理解 | 那 | 尽管 | 她 | 丈夫 | 曾是 | 下列的 | , | 没有 |

[kəˈmjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ɪts][ˈneɪtʃə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| communicating | its | nature | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 沟通 | 它是 | 自然 | 到 | 她 | , |

她逐渐明白，虽然她的丈夫在跟踪她，但却没有向她解释其性质。

[ə; eɪ] [njuː] [laɪn] [ɒv; əv] [kənˈdʌkt] , [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈæktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [ɪˈstiːm] .

| a | new | line | of | conduct | , | he | had | gained | nothing | actually | in | the | world's | esteem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 线 | 的 | 执行 | , | 他 | 有 | 获得 | 没有什么 | 实际上 | 在 | 这 | 世界的 | 尊重 | . |

虽然他采取了一种新的行为方式，但实际上并没有赢得世人的尊重。

- [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [ˈlʌki] ; [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

| Diard | was | not | always | lucky | ; | far | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 不是 | 总是 | 幸运的 | ; | 远的 | 从 | 它 | . |

迪亚尔并非一直都很幸运；恰恰相反。

[ɪn] [θriː] [jˈiəz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [θriː] [ fɔːθ ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃuːn] ,

| In | three | years | he | had | dissipated | three | fourths | of | his | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 三 | 年 | 他 | 有 | 消散 | 三 | 第四部分 | 的 | 他的 | 财富 | , |

三年内，他挥霍掉了四分之三的财产。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] ['enədʒi] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | his | passion | for | play | gave | him | the | energy | to | continue | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 热情 | 为了 | 玩 | 给予 | 他 | 这 | 活力 | 到 | 继续 | 它 | . |

但他对比赛的热情给了他继续比赛的动力。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][men] , [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [wɪð] [ðə; ði] ['ruːeɪ] [ɒv; əv]

| He | was | intimate | with | a | number | of | men | , | more | particularly | with | the | roues | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 亲密的 | 和 | 一个 | 数字 | 的 | 男人 | , | 更多的 | 特别 | 和 | 这 | 路线 | 的 |

[ðə; ði] [bʊəs] ,

| the | Bourse | , |
|---|---|---|
| 这 | 交易所 | , |

他与许多男人关系密切，尤其是与证券交易所的浪荡子们。

[men] [huː] , [sɪns] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ,

| men | who | , | since | the | revolution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | WHO | , | 自从 | 这 | 革命 | , |

自革命以来，这些人

[hæv; həv][set] [ʌp][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['rɒbəri] [dʌn] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skeɪl] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [smɜːtʃ] [tuː; tə]

| have | set | up | the | principle | that | robbery | done | on | a | large | scale | is | only | a | smirch | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 放 | 向上 | 这 | 原则 | 那 | 抢劫 | 完毕 | 在 | 一个 | 大的 | 规模 | 是 | 仅有的 | 一个 | 污点 | 到 |

[ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

| the | reputation | , |
|---|---|---|
| 这 | 名声 | , |

已经确立了这样一种原则：大规模抢劫只会玷污声誉。

— ['trænsfərɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə][faɪ'nænʃ(ə)l] ['mætəz] [ðə; ði] [luːs] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði]

| — | transferring | thus | to | financial | matters | the | loose | principles | of | love | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 转移 | 因此 | 到 | 金融的 | 事情 | 这 | 松动的 | 原则 | 的 | 爱 | 在 | 这 |

[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

| eighteenth | century | . |
|---|---|---|
| 第十八 | 世纪 | . |

——就这样，十八世纪爱情中那些不切实际的原则被运用到了金融领域。

- [naʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [mæn] ,

| Diard | now | became | a | sort | of | business | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 成为 | 一个 | 种类 | 的 | 商业 | 男人 | , |

迪亚尔现在变成了一个商人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 胡安娜(Juana)
# 第4/4页

[ænd; ənd] [kən'sɜːnd] [hɪm'self] [ɪn] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'feəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['ʃeɪdi] [ɪn][ðə; ði]
**and** 和 **concerned** 担心的 **himself** 他自己 **in** 在 **several** 一些 **of** 的 **those** 那些 **affairs** 事务 **which** 哪个 **are** 是 **called** 称为 **shady** 阴凉 **in** 在 **the** 这
[slæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] - [kɔːts] .
**slang** 俚语 **of** 的 **the** 这 **law** 法律 **-** - **courts** 法院 **.** .

他还参与了法庭俚语中所谓的“见不得光”的几件事情。

[hiː; hi] ['præktɪst] [ðə; ði] ['diːsnt] ['θiːvəri] [baɪ] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [men] , ['klevəli] [mɑːskt] ,
**He** 他 **practised** 已实践 **the** 这 **decent** 体面的 **thievery** 盗窃 **by** 经过 **which** 哪个 **so** 所以 **many** 许多 **men** 男人 **,** , **cleverly** 巧妙地 **masked** 戴面具 **,** ,

他从事的是一种体面的盗窃行为，许多人巧妙地掩盖了自己的身份，也从事这种盗窃行为。

[ɔː(r)] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [wɜːld] , [meɪk] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] , — ['θiːvəri]
**or** 或者 **hidden** 隐 **in** 在 **the** 这 **recesses** 凹陷处 **of** 的 **the** 这 **political** 政治的 **world** 世界 **,** , **make** 制作 **their** 他们的 **fortunes** 财富 **,** , **—** — **thievery** 盗窃
[wɪtʃ] ,
**which** 哪个 **,** ,

或者隐藏在政治世界的角落里，发家致富——这种盗窃行为，

[ɪf] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɔɪl] [læmp] ,
**if** 如果 **done** 完毕 **in** 在 **the** 这 **streets** 街道 **by** 经过 **the** 这 **light** 光 **of** 的 **an** 一个 **oil** 油 **lamp** 灯 **,** ,

如果是在街上，借着油灯的光线去做，

[wʊd] [siː] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['devə(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['gæliz] , [bʌt; bət] ,
**would** 会 **see** 看 **a** 一个 **poor** 贫穷的 **devil** 魔鬼 **to** 到 **the** 这 **galleys** 厨房 **,** , **but** 但 **,** ,

会看到一个可怜的家伙被送到战船上，但是，

['ʌndə(r)] ['gɪldɪd] ['sɪlɪŋ] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ˌkændə'lɑːbrə] , [ɪz] ['sæŋkʃnd] .
**under** 在下面 **gilded** 镀金 **ceilings** 天花板 **and** 和 **by** 经过 **the** 这 **light** 光 **of** 的 **candelabra** 烛台 **,** , **is** 是 **sanctioned** 已制裁 **.** .

在金碧辉煌的天花板下，在烛光摇曳中，这是被认可的。

- [brɔːt] [ʌp] , [ mə'nɔpəlaiz ] , [ænd; ənd][səʊld] ['ʃʊgər] ; [hiː; hi][səʊld] ['ɑː.fɪsɪz] ;
**Diard** - **brought** 带来 **up** 向上 **,** , **monopolized** 垄断 , , **and** 和 **sold** 卖 **sugars** 糖 **;** ; **he** 他 **sold** 卖 **offices** 办公室 **;** ;

迪亚尔引进、垄断并出售糖；他还出售办公室；

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] [ɪn'ventɪŋ] [ðə; ði] “ [mæn][ɒv; əv] [strɔː] ” [fɔː(r); fə(r)] ['luːkrətɪv] [pəʊsts]
**he** 他 **had** 有 **the** 这 **glory** 荣耀 **of** 的 **inventing** 发明 **the** 这 **“** “ **man** 男人 **of** 的 **straw** 稻草 **”** ” **for** 为了 **lucrative** 利润丰厚 **posts** 帖子
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ɔːt] [taɪm] ;
**which** 哪个 **it** 它 **was** 曾是 **necessary** 必要的 **to** 到 **keep** 保持 **in** 在 **his** 他的 **own** 自己的 **hands** 双手 **for** 为了 **a** 一个 **short** 短的 **time** 时间 **;** ;

他发明了“稻草人”这一角色，以此来填补那些需要他自己短期把持的有利可图的职位空缺，这让他名利双收；

[hiː; hi] [bɔːt] [vəʊts] , [rɪ'siːvɪŋ] , [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
**he** 他 **bought** 买 **votes** 投票 **,** , **receiving** 接收 **,** , **on** 在 **one** 一 **occasion** 场合 **,** ,

他曾买票，有一次，

[səʊ] [mʌtʃ] [pə(r)] [sent] [ɒn] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ˌpɑːlə'mentri] [vəʊts] [wɪtʃ] [ɔːl] [pɑːst] [ɒn]
**so** **much** **per** **cent** **on** **the** **purchase** **of** **fifteen** **parliamentary** **votes** **which** **all** **passed** **on**
所以 很多 每 中心 在 这 购买 的 十五 议会 投票 哪个 全部 通过了 在
[wʌn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bentʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bentʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt] .
**one** **division** **from** **the** **benches** **of** **the** **Left** **to** **the** **benches** **of** **the** **Right** **.**
一 分配 从 这 长椅 的 这 左边 到 这 长椅 的 这 正确的 .

通过购买十五张议会选票，获得了如此高的百分比，这些选票全部在一次投票中从左翼席位转移到了右翼席位。

[sʌtʃ] ['ækʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [kraɪmz] [ɔː(r)] [ θeft ] , — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['gʌvənɪŋ] ,
**Such** **actions** **are** **no** **longer** **crimes** **or** **thefts** **,** **—** **they** **are** **called** **governing** **,**
这样的 行动 是 不 更长 犯罪 或者 盗窃 , — 他们 是 称为 治理 ,
[dɪ'veləpɪŋ] ['ɪndəstri] ,
**developing** **industry** **,**
发展 行业 ,

此类行为不再是犯罪或盗窃，而是被称为治理、发展产业。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['paʊə(r)] .
**becoming** **a** **financial** **power** **.**
成为 一个 金融的 力量 .

成为金融强国。

- [wɒz; wəz] [pleɪst] [baɪ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [ɒv; əv] ['ɪnfəmi] [weə(r)] ['meni] [æn; ən] ['eɪb(ə)l]
**Diard** **was** **placed** **by** **public** **opinion** **on** **the** **bench** **of** **infamy** **where** **many** **an** **able**
- 曾是 放置 经过 民众 观点 在 这 长椅 的 骂名 在哪里 许多 一个 有能力的
[mæn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] .
**man** **was** **already** **seated** **.**
男人 曾是 已经 坐着 .

迪亚尔被舆论推上了臭名昭著的宝座，而许多能干之人早已身处其中。

[ɒn] [ðæt] [bentʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] .
**On** **that** **bench** **is** **the** **aristocracy** **of** **evil** **.**
在 那 长椅 是 这 贵族 的 邪恶的 .

坐在那张长椅上的是邪恶的贵族。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [ 'skaundrəl ] [ɒv; əv] [haɪ] [laɪf] .
**It** **is** **the** **upper** **Chamber** **of** **scoundrels** **of** **high** **life** **.**
它 是 这 上 商会 的 无赖 的 高的 生活 .

这是上流社会无赖们的聚集地。

- [wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [nɒt] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['kɒmənpleɪs] ['gæmblə(r)] [huː] [ɪz] [siːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
**Diard** **was** **,** **therefore** **,** **not** **a** **mere** **commonplace** **gambler** **who** **is** **seen** **to** **be** **a**
- 曾是 , 所以 , 不是 一个 仅仅 平凡 赌徒 WHO 是 已见 到 是 一个
['blægɑːd] ,
**blackguard** **,**
浑蛋 ,

因此，迪亚尔并非人们眼中普通的恶棍赌徒。

[ænd; ənd] [endz] [baɪ] ['begɪŋ] .
**and** **ends** **by** **begging** **.**
和 结束 经过 乞讨 .

最后竟然乞求。

[ðæt] [staɪl] [ɒv; əv] ['gæmblə(r)] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [siːn] [ɪn] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] [haɪt]
**That** **style** **of** **gambler** **is** **no** **longer** **seen** **in** **society** **of** **a** **certain** **topographical** **height**
那 风格 的 赌徒 是 不 更长 已见 在 社会 的 一个 肯定 地形 高度
.
**:**
.

这种类型的赌徒在一定地域高度的社会中已经不再常见了。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [bəʊld] [ 'skaundrəl ] [daɪ] ['brɪliəntli] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæriət] [ɒv; əv] [vaɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['træpɪŋz]
**In these days bold scoundrels die brilliantly in the chariot of vice with the trappings**
在 这些 天 大胆的 无赖 死 精彩 在 这 战车 的 副 和 这 服饰
[ɒv; əv] ['lʌkʃəri] .
**of luxury .**
的 奢华 .

如今，那些胆大妄为的恶棍们在罪恶的战车上，伴着奢华的装饰，轰然死去。

- , [æt; ət] [liːst] , [dɪd] [nɒt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːs] [æt; ət][ə; eɪ] [ləʊ] [praɪs] ;
**Diard , at least , did not buy his remorse at a low price ;**
- , 在 至少 , 做过 不是 买 他的 悔恨 在 一个 低的 价格 ;

至少迪亚尔并没有轻易地用金钱买下他的悔恨；

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['prɪvəlɪdʒd] [men] .
**he made himself one of these privileged men .**
他 制成 他自己 一 的 这些 特权 男人 .

他让自己成为了这些享有特权的人之一。

['hævɪŋ] ['stʌdid] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['siːkrəts] [ænd; ənd]
**Having studied the machinery of government and learned all the secrets and**
拥有 研究 这 机械 的 政府 和 学习 全部 这 秘密 和
[ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn]['paʊə(r)] ,
**the passions of the men in power ,**
这 激情 的 这 男人 在 力量 ,

在研究了政府运作机制并了解了所有掌权者的秘密和欲望之后，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri] ['fɜːnɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
**he was able to maintain himself in the fiery furnace into which he had**
他 曾是 有能力的 到 维持 他自己 在 这 火热 炉 进入 哪个 他 有
[sprʌŋ] .
**sprung .**
弹簧 .

他能够在自己跳入的烈火熔炉中保持生存。

['mædəm] - [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɪn'fɜːn(ə)l] [laɪf] .
**Madame Diard knew nothing of her husband's infernal life .**
夫人 - 知道 没有什么 的 她 丈夫的 地狱 生活 .

迪亚尔夫人对她丈夫的罪恶生活一无所知。

[glæd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bændənmənt] , [ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]
**Glad of his abandonment , she felt no curiosity about him , and all her**
高兴的 的 他的 放弃 , 她 毛毡 不 好奇心 关于 他 , 和 全部 她
['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] .
**hours were occupied .**
小时 是 占领 .

她很高兴他抛弃了她，对他没有任何好奇心，而且她所有的时间都安排得满满当当。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'vəʊtɪd] [wɒt] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,
**She devoted what money she had to the education of her children ,**
她 奉献 什么 钱 她 有 到 这 教育 的 她 孩子们 ,

她把所有的钱都投入到孩子们的教育中。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [men] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [streɪt] - ['fɔːwəd] ['riːz(ə)nz] ,
**wishing to make men of them , and giving them straight - forward reasons ,**
祝 到 制作 男人 的 他们 , 和 给予 他们 直的 - 向前 原因 ,
[wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evə(r)] ,
**without , however ,**
没有 , 然而 ,

希望将他们培养成真正的男子汉，并给他们直截了当的理由，然而，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bluːm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [jʌŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| taking | the | bloom | from | their | young | imaginations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 盛开 | 从 | 他们的 | 年轻的 | 想象力 | . |

夺走他们幼小想象力的花朵。

[θruː] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] [keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] ; ['kɒnsɪkwəntli] ,

| Through | them | alone | came | her | interests | and | her | emotions | ; | consequently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 他们 | 独自的 | 来了 | 她 | 兴趣 | 和 | 她 | 情绪 | ; | 最后 | , |

她的兴趣和情感都源于他们；因此，

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['blemɪʃt] [laɪf] .

| she | suffered | no | longer | from | her | blemished | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 遭受 | 不 | 更长 | 从 | 她 | 有瑕疵的 | 生活 | . |

她不再为自己充满瑕疵的人生而痛苦。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['meni] ['mʌðəz] [fɔː(r); fə(r)]

| Her | children | were | to | her | what | they | are | to | many | mothers | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 孩子们 | 是 | 到 | 她 | 什么 | 他们 | 是 | 到 | 许多 | 母亲们 | 为了 |

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [taɪm] ,

| a | long | period | of | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 时期 | 的 | 时间 | , |

她的孩子对她来说，就像对许多母亲来说一样，而且这种情况持续了很长时间。

— [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ɪg'zɪstəns] .

| — | a | sort | of | renewal | of | their | own | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 种类 | 的 | 续期 | 的 | 他们的 | 自己的 | 存在 | . |

——一种他们自身存在的更新。

- [wɒz; wəz] [naʊ] [æn; ən][ˌæksɪ'dent(ə)l] ['sɜːkəmstəns] , [nɒt][ə; eɪ][pɑː'tɪsɪˌpeɪtə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

| Diard | was | now | an | accidental | circumstance | , | not | a | participator | in | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 现在 | 一个 | 偶然 | 环境 | , | 不是 | 一个 | 参与者 | 在 | 她 | 生活 | , |

迪亚尔如今只是她生活中一个偶然的因素，而非参与者。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | since | he | had | ceased | to | be | the | father | and | the | head | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 他 | 有 | 停止 | 到 | 是 | 这 | 父亲 | 和 | 这 | 头 | 的 | 这 |

['fæməli] ,

| family | , |
|---|---|
| 家庭 | , |

既然他已不再是父亲和一家之主，

['hwɑːnɑː] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ][nəʊ][taɪ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪm'pəʊzd] [baɪ] [kən'venʃən(ə)l] [lɔːz] .

| Juana | felt | bound | to | him | by | no | tie | other | than | that | imposed | by | conventional | laws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜 | 毛毡 | 边界 | 到 | 他 | 经过 | 不 | 领带 | 其他 | 比 | 那 | 强加 | 经过 | 传统的 | 法律 | . |

胡安娜觉得除了传统法律规定的约束之外，她与他之间没有任何其他联系。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [pə'tɜːnl] [ɔː'θɒrəti] ,

| Nevertheless | , | she | brought | up | her | children | to | the | highest | respect | for | paternal | authority | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 她 | 带来 | 向上 | 她 | 孩子们 | 到 | 这 | 最高 | 尊重 | 为了 | 父系 | 权威 | , |

然而，她从小就培养孩子们对父亲权威的高度尊重。

[haʊ'evə(r)] [ɪ'mædʒɪnəri][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| however | imaginary | it | was | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 假想 | 它 | 曾是 | 为了 | 他们 | . |

然而，对他们来说，这只是想象而已。

[ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['sekəndid] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [kən'tɪnjuəl] ['æbsəns] .

| In | this | she | was | greatly | seconded | by | her | husband's | continual | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 她 | 曾是 | 非常 | 附议 | 经过 | 她 | 丈夫的 | 持续的 | 缺席 | . |

丈夫的长期不在家也极大地加剧了她的这种感受。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] - [wʊd] [hæv; həv] ['nuːtrəˌlaɪzd] [hɪz; ɪz] [waɪfs]

| If | he | had | been | much | in | the | home | Diard | would | have | neutralized | his | wife's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 到过 | 很多 | 在 | 这 | 家 | - | 会 | 有 | 中和 | 他的 | 妻子的 |

['efəts] .

| efforts | . |
|---|---|
| 努力 | . |

如果他经常待在家里，迪亚尔就会抵消他妻子的努力。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['ʃruːdnəs] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ðeə(r)]

| The | boys | had | too | much | intelligence | and | shrewdness | not | to | have | judged | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 有 | 也 | 很多 | 智力 | 和 | 城府 | 不是 | 到 | 有 | 评判 | 他们的 |

['fɑːðə(r)] ;

| father | ; |
|---|---|
| 父亲 | ; |

男孩们太聪明、太精明了，不可能不去评判他们的父亲；

[ænd; ənd][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] ['mɒrəl] ['pærɪsaɪd] .

| and | to | judge | a | father | is | moral | parricide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 法官 | 一个 | 父亲 | 是 | 道德 | 弑亲 | . |

对父亲进行审判，在道德上等同于弑父。

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] , [haʊ'evə(r)] , ['hwɑːnəz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɔː(r)] [ɪt'self] [ə'weɪ] ;

| In | the | long | run | , | however | , | Juana's | indifference | to | her | husband | wore | itself | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 长的 | 跑步 | , | 然而 | , | 胡安娜的 | 漠不关心 | 到 | 她 | 丈夫 | 穿着 | 本身 | 离开 | ; |

但从长远来看，胡安娜对丈夫的冷漠最终还是消失了；

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

| it | even | changed | to | a | species | of | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 甚至 | 已更改 | 到 | 一个 | 物种 | 的 | 害怕 | . |

它甚至演变成了一种恐惧。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [æt; ət][lɑːst] [haʊ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [maɪt] [lɒŋ] [weɪ] [ɒn][ðə; ði]

| She | understood | at | last | how | the | conduct | of | a | father | might | long | weigh | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 理解 | 在 | 最后的 | 如何 | 这 | 执行 | 的 | 一个 | 父亲 | 可能 | 长的 | 称重 | 在 | 这 |

['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

| future | of | her | children | , |
|---|---|---|---|---|
| 未来 | 的 | 她 | 孩子们 | , |

她终于明白，父亲的行为可能会对孩子的未来产生多么深远的影响。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəli] [sə'lɪsɪtjuːd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] , [ðəʊ] [ˌɪnkəm'pliːt] ,

| and | her | motherly | solicitude | brought | her | many | , | though | incomplete | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 母性 | 关怀 | 带来 | 她 | 许多 | , | 尽管 | 未完成 | , |

[revl'eʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

| revelations | of | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|
| 启示 | 的 | 这 | 真相 | . |

她如母亲般的关怀给她带来了许多真理的启示，尽管这些启示并不完整。

[frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [bʌt; bət][ɪn'evɪtəb(ə)l]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði]

| From | day | to | day | the | dread | of | some | unknown | but | inevitable | evil | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 天 | 到 | 天 | 这 | 恐惧 | 的 | 一些 | 未知 | 但 | 不可避免的 | 邪恶的 | 在 | 这 |

['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kiːn] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

| shadow | of | which | she | lived | became | more | and | more | keen | and | terrible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 的 | 哪个 | 她 | 居住地 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 敏锐的 | 和 | 糟糕的 | . |

她生活在某种未知但不可避免的邪恶阴影之下，这种恐惧日渐强烈，愈发可怕。

['ðeəfɔː(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][reə(r)] ['moments] [wen] - [ænd; ənd]['hwɑːnɑː] [met] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɑːst]

| Therefore | , | during | the | rare | moments | when | Diard | and | Juana | met | she | would | cast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 期间 | 这 | 稀有的 | 时刻 | 什么时候 | - | 和 | 胡安娜 | 遇见 | 她 | 会 | 投掷 |

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['hɒləʊ] [feɪs] ,

| upon | his | hollow | face | , |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 空洞的 | 脸 | , |

因此，在迪亚尔和胡安娜难得见面的时刻，她会将目光投向他那空洞的脸庞。

[wɒn] [frɒm; frəm] [naɪts] [ɒv; əv] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] ['fʌrəʊd] [baɪ] [ɪ'moʊʃnz] , [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [lʊk] ,

| wan | from | nights | of | gambling | and | furrowed | by | emotions | , | a | piercing | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 万 | 从 | 夜晚 | 的 | 赌博 | 和 | 沟壑 | 经过 | 情绪 | , | 一个 | 冲孔 | 看 | , |

因夜夜赌博而面色苍白，饱经沧桑，目光锐利。

[ðə; ði] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] - ['ʃʌdə(r)] .

| the | penetration | of | which | made | Diard | shudder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渗透 | 的 | 哪个 | 制成 | - | 不寒而栗 | . |

那一触感让迪亚尔不寒而栗。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] [ə'sju:md] ['geɪəti] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'lɑ:md] ['hwɑ:nɑ:] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən]

| At | such | times | the | assumed | gaiety | of | her | husband | alarmed | Juana | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 时代 | 这 | 假定 | 欢乐 | 的 | 她 | 丈夫 | 惊慌 | 胡安娜 | 更多的 | 比 |

[hɪz; ɪz] [gl'u:mɪəst] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] [wen] ,

| his | gloomiest | expressions | of | anxiety | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最阴郁的 | 表达式 | 的 | 焦虑 | 什么时候 | , |

在这种时候，丈夫表面上的快乐比他最忧郁的焦虑表情更让胡安娜感到不安。

[baɪ] [tʃɑ:ns] , [hi:; hi] [fə'gɒt] [ðæt] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .

| by | chance | , | he | forgot | that | assumption | of | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 机会 | , | 他 | 忘了 | 那 | 假设 | 的 | 喜悦 | . |

他偶然间忘记了那种快乐的假设。

- [fɪəd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [fɪəz] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)] .

| Diard | feared | his | wife | as | a | criminal | fears | the | executioner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 害怕 | 他的 | 妻子 | 作为 | 一个 | 刑事 | 恐惧 | 这 | 刽子手 | . |

迪亚尔害怕他的妻子，就像罪犯害怕刽子手一样。

[ɪn] [hɪm] , ['hwɑ:nɑ:] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrənz] [ʃeɪm] ; [ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] - ['dredɪd] [ə; eɪ]

| In | him | , | Juana | saw | her | children's | shame | ; | and | in | her | Diard | dreaded | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他 | , | 胡安娜 | 锯 | 她 | 孩子们的 | 耻辱 | ; | 和 | 在 | 她 | - | 令人恐惧的 | 一个 |

[kɑ:m] ['vendʒəns] ,

| calm | vengeance | , |
|---|---|---|
| 冷静的 | 复仇 | , |

胡安娜在他身上看到了自己孩子的耻辱；而她的迪亚尔德则让她感到一种平静的复仇的恐惧。

[ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [sə'ri:n] [braʊ] , [æn; ən] [ɑ:m] [reɪzd] , [ə; eɪ] ['wepən] ['redi] .

| the | judgment | of | that | serene | brow | , | an | arm | raised | , | a | weapon | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 判断 | 的 | 那 | 安详 | 眉头 | , | 一个 | 手臂 | 提高 | , | 一个 | 武器 | 准备好 | . |

那平静的眉宇间透着一股审判的意味，一只手臂高高举起，武器已然准备就绪。

['ɑ:ftə(r)] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] - [faʊnd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'sɔ:sɪz] .

| After | fifteen | years | of | marriage | Diard | found | himself | without | resources | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 十五 | 年 | 的 | 婚姻 | - | 成立 | 他自己 | 没有 | 资源 | . |

结婚十五年后，迪亚尔发现自己身无分文。

[hi:; hi] [əud] [θri:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] ['mʌstə(r)] [wʌn]

| He | owed | three | hundred | thousand | francs | and | he | could | scarcely | muster | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 欠款 | 三 | 百 | 千 | 法郎 | 和 | 他 | 可以 | 几乎 | 鼓起 | 一 |

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .

| hundred | thousand | . |
|---|---|---|
| 百 | 千 | . |

他欠了三十万法郎，却连十万都凑不出来。

[ðə; ði] [haʊs] , [hɪz; ɪz] ['əʊnli] ['vɪzəb(ə)l] [pə'zeʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [ 'mɔ:gidʒ ] [tu:; tə] [ɪts] ['fʊlɪst] ['selɪŋ] ['vælju:]

| The | house | , | his | only | visible | possession | , | was | mortgaged | to | its | fullest | selling | value |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | , | 他的 | 仅有的 | 可见的 | 拥有 | , | 曾是 | 抵押贷款 | 到 | 它是 | 最 | 销售 | 价值 |

.

| . |
|---|
| . |

这栋房子是他唯一可见的财产，已经抵押到了它所能达到的最高售价。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [preˈstiːʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈɒpjələns] [hæd; həd] [ɪnˈvestɪd]

| A | few | days | more | , | and | the | sort | of | prestige | with | which | opulence | had | invested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 更多的 | , | 和 | 这 | 种类 | 的 | 声望 | 和 | 哪个 | 丰裕 | 有 | 投资 |

[hɪm] [wʊd] [ˈvænɪʃ] .

| him | would | vanish | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 消失 | . |

再过几天，他因财富而获得的声望就会消失殆尽。

[nɒt] [ə; eɪ][hænd] [wʊd] [biː; bi] [ˈɒfəd] , [nɒt] [ə; eɪ] [pɜːs] [wʊd] [biː; bi][ˈəʊpən][tuː; tə][hɪm] .

| Not | a | hand | would | be | offered | , | not | a | purse | would | be | open | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 手 | 会 | 是 | 提供 | , | 不是 | 一个 | 钱包 | 会 | 是 | 打开 | 到 | 他 | . |

不会有人向他伸出援手，也不会有人向他敞开钱包。

[ənˈles] [sʌm; səm][ˈfeɪvərəb(ə)l] [ɪˈvent] [əˈkɜːd] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl][ˈɪntuː][ə; eɪ] [slaʊ] [ɒv; əv] [kənˈtempt] ,

| Unless | some | favorable | event | occurred | he | would | fall | into | a | slough | of | contempt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 一些 | 有利 | 事件 | 发生 | 他 | 会 | 落下 | 进入 | 一个 | 泥沼 | 的 | 鄙视 | , |

除非发生一些对他有利的事情，否则他将陷入极度鄙夷的境地。

[diːpə(r)] [pəˈhæps] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪˈzɜːvd] , [prɪˈsaɪsli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə]

| deeper | perhaps | than | he | deserved | , | precisely | because | he | had | mounted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更深 | 也许 | 比 | 他 | 应得的 | , | 恰恰 | 因为 | 他 | 有 | 安装 | 到 |

[ə; eɪ] [haɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪnˈteɪn] .

| a | height | he | could | not | maintain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高度 | 他 | 可以 | 不是 | 维持 | . |

或许他受到的惩罚比他应得的还要深，正是因为他爬到了自己无法维持的高度。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃə(r)][hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈstrendʒər] [ɒv; əv]

| At | this | juncture | he | happened | to | hear | that | a | number | of | strangers | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 契机 | 他 | 发生 | 到 | 听到 | 那 | 一个 | 数字 | 的 | 陌生人 | 的 |

[dɪˈstɪŋkʃn] ,

| distinction | , |
|---|---|
| 区别 | , |

就在这时，他碰巧听说了一些身份显赫的陌生人，

[ˈdɪpləmæts] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] , [wɜː(r); wə(r)] [əˈsembəld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔːtərɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]

| diplomats | and | others | , | were | assembled | at | the | watering | - | places | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外交官 | 和 | 其他的 | , | 是 | 组装 | 在 | 这 | 浇水 | - | 地方 | 在 | 这 |

[ˌpɪrəˈniːz] , [weə(r)] [ðeɪ] [ 'gæmbl ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˈnɔːməs] [sʌmz] ,

| Pyrenees | , | where | they | gambled | for | enormous | sums | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比利牛斯山脉 | , | 在哪里 | 他们 | 赌博 | 为了 | 巨大的 | 总和 | , |

外交官和其他人士聚集在比利牛斯山脉的水塘边，在那里他们赌博，赌注巨大。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈdaʊtləs] [wel] [səˈplaɪd] [wɪð] [ˈmʌni] .

| and | were | doubtless | well | supplied | with | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 毫无疑问 | 出色地 | 供应 | 和 | 钱 | . |

而且他们无疑财力雄厚。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪrəˈniːz] ;

| He | determined | to | go | at | once | to | the | Pyrenees | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 去 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 比利牛斯山脉 | ; |

他决定立即前往比利牛斯山脉；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [liːv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ˈpærɪs] ,

| but | he | would | not | leave | his | wife | in | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 不是 | 离开 | 他的 | 妻子 | 在 | 巴黎 | , |

但他不会把妻子留在巴黎。

[lest] [sʌm; səm] [ɪm'pɔ:tʃənət] ['kredɪtə(r)] [mait] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['si:krət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| lest | some | importunate | creditor | might | reveal | to | her | the | secret | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 一些 | 纠缠不休 | 债权人 | 可能 | 揭示 | 到 | 她 | 这 | 秘密 | 的 | 他的 |

['hɒrəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| horrible | position | . |
|---|---|---|
| 可怕 | 位置 | . |

以免某个纠缠不休的债主向她透露他可怕的处境的秘密。

[hi:; hi] ['ðeəfɔ:(r)] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [wɪð] [hɪm] ,

| He | therefore | took | her | and | the | two | children | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 所以 | 采取 | 她 | 和 | 这 | 二 | 孩子们 | 和 | 他 | , |

于是他带着她和两个孩子离开了。

[rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['tju:tə(r)][ænd; ənd] ['skeəsli] [pə'mitɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

| refusing | to | allow | her | to | take | the | tutor | and | scarcely | permitting | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 允许 | 她 | 到 | 拿 | 这 | 导师 | 和 | 几乎 | 允许 | 她 |

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [meɪd] .

| to | take | a | maid | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 一个 | 女佣 | . |

拒绝让她聘请家庭教师，也几乎不允许她雇佣女佣。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [kɜ:t] [ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəs] ; [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [sʌm; səm]

| His | tone | was | curt | and | imperious | ; | he | seemed | to | have | recovered | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 语气 | 曾是 | 简短 | 和 | 专横 | ; | 他 | 似乎 | 到 | 有 | 恢复 | 一些 |

['enədʒi] .

| energy | . |
|---|---|
| 活力 | . |

他的语气生硬而傲慢；他似乎恢复了一些精力。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['dʒɜ:ni] , [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] , [ə'lɑ:md]

| This | sudden | journey | , | the | cause | of | which | escaped | her | penetration | , | alarmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 旅行 | , | 这 | 原因 | 的 | 哪个 | 逃脱 | 她 | 渗透 | , | 惊慌 |

['hwɑ:nɑ:] ['si:krətli] .

| Juana | secretly | . |
|---|---|---|
| 胡安娜 | 偷偷 | . |

这次突如其来的旅程，其原因她却无从知晓，这让胡安娜暗自感到不安。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['geɪli] .

| Her | husband | made | it | gaily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 制成 | 它 | 兴高采烈地 | . |

她丈夫兴高采烈地把它做成了。

[ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [seɪm] ['kærɪdʒ] ,

| Obliged | to | occupy | the | same | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有义务 | 到 | 占据 | 这 | 相同的 | 运输 | , |

必须乘坐同一节车厢，

[hi:; hi] [ʃəʊd] [hɪm'self] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [mɔ:(r)] [ə'tentɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][mɔ:(r)]['eɪmiəb(ə)l]

| he | showed | himself | day | by | day | more | attentive | to | the | children | and | more | amiable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 显示 | 他自己 | 天 | 经过 | 天 | 更多的 | 细心 | 到 | 这 | 孩子们 | 和 | 更多的 | 可亲 |

[tu:; tə][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] .

| to | their | mother | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 母亲 | . |

他一天比一天更关心孩子，对他们的母亲也更和蔼可亲。

[ˌnevəðə'les] , [i:tʃ] [deɪ] [brɔ:t] ['hwɑ:nɑ:] [dɑ:k] [ pri'zentimənt ] , [ðə; ði] [ pri'zentimənt ] [ɒv; əv]

| Nevertheless | , | each | day | brought | Juana | dark | presentiments | , | the | presentiments | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 每个 | 天 | 带来 | 胡安娜 | 黑暗的 | 预感 | , | 这 | 预感 | 的 |

['mʌðəz] [hu:] ['tremb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['ri:z(ə)n] ,

| mothers | who | tremble | without | apparent | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲们 | WHO | 颤抖 | 没有 | 明显 | 原因 | , |

然而，胡安娜每天都会有不祥的预感，就像母亲们无缘无故颤抖的那种预感一样。

[bʌt; bət] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['seldəm] [mɪ'steɪkən] [wen] [ðeɪ] ['tremb(ə)l] [ðʌs] .

| but | who | are | seldom | mistaken | when | they | tremble | thus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 是 | 很少 | 错误 | 什么时候 | 他们 | 颤抖 | 因此 | . |

但他们如此颤抖时，很少会出错。

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði][veɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ siːm ] ['θɪnə(r)] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] .

| For | them | the | veil | of | the | future | seems | thinner | than | for | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 这 | 面纱 | 的 | 这 | 未来 | 似乎 | 更薄 | 比 | 为了 | 其他的 | . |

对他们来说，未来的面纱似乎比其他人更薄。

[æt; ət] [bɔː'dəʊ] , - ['haɪəd][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [striːt] [ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [haʊs] , ['niːtli] ['fɜːnɪʃt] ,

| At | Bordeaux | , | Diard | hired | in | a | quiet | street | a | quiet | little | house | , | neatly | furnished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 波尔多 | , | - | 雇用 | 在 | 一个 | 安静的 | 街道 | 一个 | 安静的 | 小的 | 房子 | , | 整齐地 | 提供 | , |

在波尔多，迪亚尔在一条僻静的街道上租了一栋安静的小房子，布置得整洁雅致。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| and | in | it | he | established | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它 | 他 | 已确立的 | 他的 | 妻子 | . |

他把妻子安置在了那里。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [tuː] [striːts] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .

| The | house | was | at | the | corner | of | two | streets | , | and | had | a | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 二 | 街道 | , | 和 | 有 | 一个 | 花园 | . |

房子位于两条街道的拐角处，还有一个花园。

[dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] [ɒn][wʌn][saɪd]['əʊnli] ,

| Joined | to | the | neighboring | house | on | one | side | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | 到 | 这 | 邻接 | 房子 | 在 | 一 | 边 | 仅有的 | , |

仅一侧与邻居房屋相连，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə] [vjuː] [ænd; ənd][ək'sesəb(ə)l][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [saɪdz] .

| it | was | open | to | view | and | accessible | on | the | other | three | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 打开 | 到 | 看法 | 和 | 可访问 | 在 | 这 | 其他 | 三 | 侧面 | . |

它从其他三面都可以清楚地看到并进入。

- [peɪd] [ðə; ði][rent][ɪn] [əd'vɑːns] ,

| Diard | paid | the | rent | in | advance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有薪酬的 | 这 | 租 | 在 | 进步 | , |

迪亚德预付了房租。

[ænd; ənd][left]['hwɑːnɑː] ['beəli] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] [θriː]

| and | left | Juana | barely | enough | money | for | the | necessary | expenses | of | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 胡安娜 | 仅仅 | 足够的 | 钱 | 为了 | 这 | 必要的 | 开支 | 的 | 三 |

[mʌnθs] ,

| months | , |
|---|---|
| 几个月 | , |

结果只给胡安娜留下了勉强够三个月基本开销的钱。

[ə; eɪ] [sʌm] [nɒt] [ɪk'siːdɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

| a | sum | not | exceeding | a | thousand | francs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 和 | 不是 | 超过 | 一个 | 千 | 法郎 | . |

金额不超过一千法郎。

['mædəm] - [meɪd] [nəʊ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] ['miːnnəs] .

| Madame | Diard | made | no | observation | on | this | unusual | meanness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | 制成 | 不 | 观察 | 在 | 这 | 异常 | 卑鄙 | . |

迪亚尔夫人对这种反常的吝啬行为没有发表任何评论。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz]

| When | her | husband | told | her | that | he | was | going | to | the | watering | - | places |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 丈夫 | 讲述 | 她 | 那 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 这 | 浇水 | - | 地方 |

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] [bɔː'dəʊ] ,

| and | that | she | would | stay | at | Bordeaux | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 会 | 停留 | 在 | 波尔多 | , |

当她丈夫告诉她他要去温泉疗养地，而她将留在波尔多时，

['hwɑːnɑː] ['ɒfəd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [fɔːmd] [ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

| Juana | offered | no | difficulty | , | and | at | once | formed | a | plan | to | teach | the | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜 | 提供 | 不 | 困难 | , | 和 | 在 | 一次 | 形成 | 一个 | 计划 | 到 | 教 | 这 | 孩子们 |

[ 'spæniʃ ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] ,

| Spanish | and | Italian | , |
|---|---|---|---|
| 西班牙语 | 和 | 意大利语 | , |

胡安娜没有提出任何异议，立即制定了教孩子们西班牙语和意大利语的计划。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [riːd] [ðə; ði] [tuː] [ 'mɑːstəpiːs, 'mæs- ][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['læŋgwɪdʒ] .

| and | to | make | them | read | the | two | masterpieces | of | the | two | languages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 制作 | 他们 | 读 | 这 | 二 | 杰作 | 的 | 这 | 二 | 语言 | . |

并让他们阅读这两种语言的两部杰作。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [laɪf] , ['sɪmpli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] .

| She | was | glad | to | lead | a | retired | life | , | simply | and | naturally | economical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 带领 | 一个 | 退休 | 生活 | , | 简单地 | 和 | 自然 | 经济 | . |

她很高兴能过上简单、自然、节俭的退休生活。

[tuː; tə][speə(r)] [hɜː'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] [laɪf] ,

| To | spare | herself | the | troubles | of | material | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 空闲的 | 她自己 | 这 | 麻烦 | 的 | 材料 | 生活 | , |

为了让自己免受物质生活的烦恼，

[ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ] “ [treɪ'tɜːr] ” [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] - [dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə] [send] [ɪn] [ðeə(r)] [miːlz] .

| she | arranged | with | a | “ | traiteur | ” | the | day | after | Diard's | departure | to | send | in | their | meals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 安排 | 和 | 一个 | “ | 食品加工商 | ” | 这 | 天 | 后 | - | 离开 | 到 | 发送 | 在 | 他们的 | 餐 | . |

在迪亚尔离开的第二天，她安排了一位送餐员送餐。

[hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [ðen] [ sə'fais ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [faʊnd] [hɜː'self] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ,

| Her | maid | then | sufficed | for | the | service | of | the | house | , | and | she | thus | found | herself | without | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 女佣 | 然后 | 足够了 | 为了 | 这 | 服务 | 的 | 这 | 房子 | , | 和 | 她 | 因此 | 成立 | 她自己 | 没有 | 钱 | , |

于是，她只好雇佣女佣来维持家里的日常起居，结果她发现自己身无分文。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['wɒnts] [ɔːl] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːn] .

| but | her | wants | all | provided | for | until | her | husband's | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 想要 | 全部 | 假如 | 为了 | 直到 | 她 | 丈夫的 | 返回 | . |

但在她丈夫回来之前，她的所有需求都会得到满足。

[hɜː(r); hə(r)] ['pleʒəz] [kən'sistid] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [wɔːks] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| Her | pleasures | consisted | in | taking | walks | with | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 快乐 | 由……组成 | 在 | 采取 | 散步 | 和 | 这 | 孩子们 | . |

她的乐趣在于和孩子们一起散步。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] ['θɜːti] - [θriː] [j'iəz] [əʊld] .

| She | was | then | thirty | - | three | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 然后 | 三十 | - | 三 | 年 | 老的 | . |

当时她三十三岁。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , ['greɪtli] [dɪ'veləpt] , [wɒz; wəz][ɪn][ɔːl][ɪts]['lʌstə(r)] .

| Her | beauty | , | greatly | developed | , | was | in | all | its | lustre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 美丽 | , | 非常 | 发达 | , | 曾是 | 在 | 全部 | 它是 | 光泽 | . |

她容貌出众，光彩照人。

['ðeəfɔː(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] , [mʌtʃ] [tɔːk] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] [bɔː'dəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]

| Therefore | as | soon | as | she | appeared | , | much | talk | was | made | in | Bordeaux | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 出现 | , | 很多 | 讲话 | 曾是 | 制成 | 在 | 波尔多 | 关于 | 这 |

['bjuːtɪf(ə)l] [ 'spæniʃ ] ['streɪndʒə(r)] .

| beautiful | Spanish | stranger | . |
|---|---|---|---|
| 美丽的 | 西班牙语 | 陌生人 | . |

因此，她一出现，波尔多就议论纷纷，谈论起这位美丽的西班牙陌生女子。

[æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːst] [əd'vɑːnsɪz] [meɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['hwɑːnɑː] [siːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'brɔːd] ,

| At | the | first | advances | made | to | her | Juana | ceased | to | walk | abroad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 进展 | 制成 | 到 | 她 | 胡安娜 | 停止 | 到 | 走 | 国外 | , |

当有人第一次对她示好时，胡安娜便停止了外出散步。

[ænd; ənd] [kən'faɪnd] [hɜː'self] ['həʊlli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɑːdʒ] ['gɑːd(ə)n] .

| and | confined | herself | wholly | to | her | own | large | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受限 | 她自己 | 完全 | 到 | 她 | 自己的 | 大的 | 花园 | . |

她完全把自己封闭在自己的大花园里。

- [æt; ət][fɜːst] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɑːθs] .

| Diard | at | first | made | a | fortune | at | the | baths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 第一的 | 制成 | 一个 | 财富 | 在 | 这 | 浴室 | . |

迪亚尔最初靠着浴场发了财。

[ɪn] [tuː] [mʌnθs] [hiː; hi] [wʌn] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,

| In | two | months | he | won | three | hundred | thousand | dollars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二 | 几个月 | 他 | 韩元 | 三 | 百 | 千 | 美元 | , |

两个月内他赢了三十万美元，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][send] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ;

| but | it | never | occurred | to | him | to | send | any | money | to | his | wife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 绝不 | 发生 | 到 | 他 | 到 | 发送 | 任何 | 钱 | 到 | 他的 | 妻子 | ; |

但他从未想过要给妻子寄钱；

[hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [greɪt] [strəʊk] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ɒn][ə; eɪ][vɑːst]

| he | kept | it | all | , | expecting | to | make | some | great | stroke | of | fortune | on | a | vast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 它 | 全部 | , | 期待 | 到 | 制作 | 一些 | 伟大的 | 中风 | 的 | 财富 | 在 | 一个 | 广阔的 |

[steɪk] .

| stake | . |
|---|---|
| 赌注 | . |

他把所有钱都留了下来，希望靠这笔巨额赌注发大财。

[tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sekənd] [mʌnθ] [ðə; ðɪ] ['mɑːkwɪs] [diː] [ˌmɔːntiˌfiː'ɔːri] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ðɪ]

| Towards | the | end | of | the | second | month | the | Marquis | de | Montefiore | appeared | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第二 | 月 | 这 | 侯爵 | 德 | 蒙特菲奥雷 | 出现 | 在 | 这 |

[seɪm] [bɑːθs] .

| same | baths | . |
|---|---|---|
| 相同的 | 浴室 | . |

第二个月末，蒙特菲奥雷侯爵也出现在了同一个浴场。

[ðə; ðɪ] ['mɑːkwɪs] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [welθ] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs]

| The | marquis | was | at | this | time | celebrated | for | his | wealth | , | his | handsome | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侯爵 | 曾是 | 在 | 这 | 时间 | 著名 | 为了 | 他的 | 财富 | , | 他的 | 英俊的 | 脸 |

,

,

,

当时的侯爵因其财富和英俊的容貌而闻名。

[hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənət] ['mærɪdʒ] [wɪð] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| his | fortunate | marriage | with | an | Englishwoman | , | and | more | especially | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 幸运 | 婚姻 | 和 | 一个 | 英国女人 | , | 和 | 更多的 | 尤其 | 为了 | 他的 |

[lʌv] [ɒv; əv] [pleɪ] .

| love | of | play | . |
|---|---|---|---|
| 爱 | 的 | 玩 | . |

他与一位英国女子结下了幸福的婚姻，尤其因为他热爱玩乐。

- , [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [kəm'pænjən] , [ɪn'kaʊntəd] [hɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][hɪz; ɪz]

| Diard | , | his | former | companion | , | encountered | him | , | and | desired | to | add | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 他的 | 以前的 | 伴侣 | , | 遭遇 | 他 | , | 和 | 想要的 | 到 | 添加 | 他的 |

[spɔɪlz] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

| spoils | to | those | of | others | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 战利品 | 到 | 那些 | 的 | 其他的 | . |

他的前同伴迪亚尔遇到了他，想要将自己的战利品也纳入他人的战利品之中。

[ə; eɪ]['gæmblə(r)] [wɪð] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn][hænd][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

| A | gambler | with | four | hundred | thousand | francs | in | hand | is | always | in | a | position | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 赌徒 | 和 | 四 | 百 | 千 | 法郎 | 在 | 手 | 是 | 总是 | 在 | 一个 | 位置 | 到 |

[duː; də][æz; əz][hiː; hi] [ pliːz ] .

| do | as | he | pleases | . |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 作为 | 他 | 请 | . |

一个手握四十万法郎的赌徒，总是可以为所欲为。

- , ['kɒnfɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌk] , [rɪ'njuːd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] .

| Diard | , | confident | in | his | luck | , | renewed | acquaintance | with | Montefiore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 自信的 | 在 | 他的 | 运气 | , | 更新 | 熟人 | 和 | 蒙特菲奥雷 | . |

迪亚尔对自己的运气充满信心，与蒙特菲奥雷重逢。

[ðə; ði]['lætə(r)] [rɪ'siːvd] [hɪm] ['veri] ['kəʊldli] , [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ðeɪ] [pleɪd] [tə'geðə(r)] ,

| The | latter | received | him | very | coldly | , | but | nevertheless | they | played | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 已收到 | 他 | 非常 | 冷冷地 | , | 但 | 尽管如此 | 他们 | 玩 | 一起 | , |

后者对他态度冷淡，但他们还是一起玩了起来。

[ænd; ənd] - [lɒst] ['evri] ['peni] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] , [ænd; ənd][mɔː(r)] .

| and | Diard | lost | every | penny | that | he | possessed | , | and | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 丢失的 | 每一个 | 一分钱 | 那 | 他 | 拥有 | , | 和 | 更多的 | . |

迪亚尔不仅失去了他所有的积蓄，还失去了更多。

“ [maɪ][dɪə(r)] [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] , ” [sed] [ðə; ði][eks] - ['kwɔːtəmɑːstə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| “ | My | dear | Montefiore | , | ” | said | the | ex | - | quartermaster | , | after | making | a | tour | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | 蒙特菲奥雷 | , | ” | 说 | 这 | 前任 | - | 军需 | , | 后 | 制作 | 一个 | 旅游 | 的 | 这 |

['sælɒn] ,

| salon | , |
|---|---|
| 沙龙 | , |

“我亲爱的蒙特菲奥雷，”这位前军需官参观完沙龙后说道。

“ [aɪ] [əʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ; [bʌt; bət][maɪ] ['mʌni] [ɪz][ɪn] [bɔː'dəʊ] ,

| “ | I | owe | you | a | hundred | thousand | francs | ; | but | my | money | is | in | Bordeaux | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 欠 | 你 | 一个 | 百 | 千 | 法郎 | ; | 但 | 我的 | 钱 | 是 | 在 | 波尔多 | , |

“我欠你十万法郎；但我的钱在波尔多，

[weə(r)] [aɪ][hæv; həv] [left] [maɪ] [waɪf] .

| where | I | have | left | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 有 | 左边 | 我的 | 妻子 | . |

我把妻子留在了那里。

” - [hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][bæŋk] - [bɪls] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ;

| ” | Diard | had | the | money | in | bank | - | bills | in | his | pocket | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 有 | 这 | 钱 | 在 | 银行 | - | 账单 | 在 | 他的 | 口袋 | ; |

“迪亚尔的钱是以银行票据的形式放在口袋里的；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ræpɪd] ['bɜːrdz] - [aɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ə'kʌstəmd]

| but | with | the | self | - | possession | and | rapid | bird's | - | eye | view | of | a | man | accustomed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 自己 | - | 拥有 | 和 | 迅速的 | 鸟类 | - | 眼睛 | 看法 | 的 | 一个 | 男人 | 习惯 |

[tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət] [ɔːl] [rɪ'sɔːsɪz] ,

| to | catch | at | all | resources | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抓住 | 在 | 全部 | 资源 | , |

但他却拥有那种沉着冷静、目光敏锐的洞察力，就像一个习惯于利用一切资源的人一样。

[hiː; hi] [stɪl] [həʊpt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['endləs] [kə'priːsiz] [ɒv; əv] [pleɪ]

| he | still | hoped | to | recover | himself | by | some | one | of | the | endless | caprices | of | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 希望 | 到 | 恢复 | 他自己 | 经过 | 一些 | 一 | 的 | 这 | 无尽的 | 一掷千金 | 的 | 玩 |

.

:

.

他仍然希望通过游戏中的某种变幻莫测的举动来恢复过来。

[ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [bɔː'dəʊ] .

| Montefiore | had | already | mentioned | his | intention | of | visiting | Bordeaux | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特菲奥雷 | 有 | 已经 | 提及 | 他的 | 意图 | 的 | 访问 | 波尔多 | . |

蒙特菲奥雷之前已经提到过他打算访问波尔多。

[hæd; həd] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [det] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] ,

| Had | he | paid | his | debt | on | the | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 有薪酬的 | 他的 | 债务 | 在 | 这 | 点 | , |

如果他当时就还清了债务，

- [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [left] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ;

| Diard | would | have | been | left | without | the | power | to | take | his | revenge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 会 | 有 | 到过 | 左边 | 没有 | 这 | 力量 | 到 | 拿 | 他的 | 复仇 | ; |

迪亚尔将失去复仇的能力；

[ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] [æt; ət] [kɑːdz] ['ɒf(ə)n] [ ɪk'siːd ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ɔːl] [prɪ'siːdɪŋ] ['lɒsɪz] .

| a | revenge | at | cards | often | exceeds | the | amount | of | all | preceding | losses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 复仇 | 在 | 牌 | 经常 | 超过 | 这 | 数量 | 的 | 全部 | 前 | 损失 | . |

在牌桌上，一次复仇往往能赢回之前所有的损失。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['bɜːnɪŋ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪzɪz] [rɪ'plaɪ] .

| But | these | burning | expectations | depended | on | the | marquis's | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 燃烧 | 期望 | 取决于 | 在 | 这 | 侯爵的 | 回复 | . |

但这些迫切的期望都取决于侯爵的答复。

“ [weɪt] , [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] , ” [sed] [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] , “ [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [tə'geðə(r)] [tuː; tə]

| “ | Wait | , | my | dear | fellow | , | ” | said | Montefiore | , | “ | and | we | will | go | together | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 等待 | , | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | , | ” | 说 | 蒙特菲奥雷 | , | “ | 和 | 我们 | 将要 | 去 | 一起 | 到 |

[bɔː'dəʊ] .

| Bordeaux | . |
|---|---|
| 波尔多 | . |

“等等，我亲爱的朋友，”蒙特菲奥雷说，“我们一起去波尔多吧。”

[ɪn] [ɔːl] ['kɒnʃəns] ,

| In | all | conscience | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 良心 | , |

凭良心说，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [deɪ] [nɒt] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld]

| I | am | rich | enough | to | - | day | not | to | wish | to | take | the | money | of | an | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 富有的 | 足够的 | 到 | - | 天 | 不是 | 到 | 希望 | 到 | 拿 | 这 | 钱 | 的 | 一个 | 老的 |

['kɒmreɪd] .

| comrade | . |
|---|---|
| 同志 | . |

如今我经济宽裕，并不想接受老战友的钱财。

" [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] - [ænd; ənd] [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [bɔː'dəʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ]

| " | Three | days | later | Diard | and | Montefiore | were | in | Bordeaux | at | a | gambling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 三 | 天 | 之后 | - | 和 | 蒙特菲奥雷 | 是 | 在 | 波尔多 | 在 | 一个 | 赌博 |

['teɪb(ə)l] .

| table | . |
|---|---|
| 桌子 | . |

三天后，迪亚尔和蒙特菲奥雷在波尔多的一张赌桌上。

- , ['hævɪŋ] [wʌn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

| Diard | , | having | won | enough | to | pay | his | hundred | thousand | francs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 拥有 | 韩元 | 足够的 | 到 | 支付 | 他的 | 百 | 千 | 法郎 | , |

迪亚尔赢得了足够的钱来偿还他的十万法郎，

[went] [ɒn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [mɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [wɜːd] .

| went | on | until | he | had | lost | two | hundred | thousand | more | on | his | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 直到 | 他 | 有 | 丢失的 | 二 | 百 | 千 | 更多的 | 在 | 他的 | 单词 | . |

他一直这样下去，直到因为自己的空头支票又损失了二十万。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [swæm][ɪn][gəʊld] .

| He | was | gay | as | a | man | who | swam | in | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 同性恋 | 作为 | 一个 | 男人 | WHO | 游泳 | 在 | 金子 | . |

他就像一个在金池中游泳的男人一样，是个同性恋。

[ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ['saʊndɪd] ; [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][suː'pɜːb] .

| Eleven | o'clock | sounded | ; | the | night | was | superb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十一 | 点钟 | 听起来 | ; | 这 | 夜晚 | 曾是 | 高超 | . |

时间到了，十一点钟声响起；夜晚美妙极了。

[ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] [meɪ] [hæv; həv] [felt] , [laɪk] - ,

| Montefiore | may | have | felt | , | like | Diard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特菲奥雷 | 可能 | 有 | 毛毡 | , | 喜欢 | - | , |

蒙特菲奥雷可能和迪亚尔一样，感到

[ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][ænd; ənd][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ɪ'məʊʃnz] [ɪn][ə; eɪ]

| a | desire | to | breathe | the | open | air | and | recover | from | such | emotions | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 欲望 | 到 | 呼吸 | 这 | 打开 | 空气 | 和 | 恢复 | 从 | 这样的 | 情绪 | 在 | 一个 |

[wɔːk] .

| walk | . |
|---|---|
| 走 | . |

渴望呼吸新鲜空气，通过散步来平复心情。

[ðə; ði]['lætə(r)] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kʌp]

| The | latter | proposed | to | the | marquis | to | come | home | with | him | to | take | a | cup |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 建议的 | 到 | 这 | 侯爵 | 到 | 来 | 家 | 和 | 他 | 到 | 拿 | 一个 | 杯子 |

[ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd][get][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

| of | tea | and | get | his | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 茶 | 和 | 得到 | 他的 | 钱 | . |

后者提议侯爵跟他回家喝杯茶，顺便拿走他的钱。

" [bʌt; bət] ['mædəm] - ? " [sed] [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] .

| " | But | Madame | Diard | ? | " | said | Montefiore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 夫人 | - | ? | " | 说 | 蒙特菲奥雷 | . |

"但是迪亚尔夫人呢？"蒙特菲奥雷说道。

" [bɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] .

| " | Bah | ! | " | exclaimed | the | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呸 | ! | " | 惊呼 | 这 | 丈夫 | . |

"呸！"丈夫喊道。

[ðeɪ] [went] [daʊn] - [steəz] ;

| They | went | down | - | stairs | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 向下 | - | 楼梯 | ; |

他们下楼了；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] - ['entəd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt]

| but | before | taking | his | hat | Diard | entered | the | dining | - | room | of | the | establishment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 采取 | 他的 | 帽子 | - | 进入 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 的 | 这 | 建立 |

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] .

| and | asked | for | a | glass | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 为了 | 一个 | 玻璃 | 的 | 水 | . |

但迪亚尔在摘下帽子之前，走进了餐厅，要了一杯水。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd]

| While | it | was | being | brought | , | he | walked | up | and | down | the | room | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 存在 | 带来 | , | 他 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 房间 | , | 和 |

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

| was | able | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 有能力的 | , |

在搬运过程中，他来回踱步，并且能够.....

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['nəʊtɪst] ,

| without | being | noticed | , |
|---|---|---|---|
| 没有 | 存在 | 注意到 | , |

不被人察觉地

[tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [smɔ:l] [ʃɑ:p] - ['pɔɪntɪd] [sti:l] [naɪvz] [wɪð] [pɜ:l] ['hænd(ə)lz] [wɪtʃ]

| to | pick | up | one | of | those | small | sharp | - | pointed | steel | knives | with | pearl | handles | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 挑选 | 向上 | 一 | 的 | 那些 | 小的 | 锋利的 | - | 尖 | 钢 | 刀具 | 和 | 珍珠 | 把手 | 哪个 |

[ɑ:(r); ə(r)] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌtɪŋ] [fru:t] [æt; ət] [dɪ'zɜ:t] .

| are | used | for | cutting | fruit | at | dessert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 用过的 | 为了 | 切割 | 水果 | 在 | 甜点 | . |

拿起一把那种小巧锋利、珍珠柄的钢刀，这种刀通常用来切甜点水果。

“ [weə(r)] [du:; də][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ? ” [sed] [ˌmɔ:ntiˌfɪ'ɔ:ri] , [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] ,

| “ | Where | do | you | live | ? | ” | said | Montefiore | , | in | the | courtyard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 做 | 你 | 居住 | ? | ” | 说 | 蒙特菲奥雷 | , | 在 | 这 | 庭院 | , |

“你住在哪里？”蒙特菲奥雷在院子里问道。

“ [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [send] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ðeə(r)] [tu:; tə] [fetʃ] [ˌem 'i:] .

| “ | for | I | want | to | send | a | carriage | there | to | fetch | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 我 | 想 | 到 | 发送 | 一个 | 运输 | 那里 | 到 | 拿来 | 我 | . |

“因为我想派一辆马车去那里接我。”

” - [təʊld] [hɪm] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ə'dres] .

| ” | Diard | told | him | the | exact | address | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 讲述 | 他 | 这 | 精确的 | 地址 | . |

迪亚尔告诉了他确切的地址。

“ [ju:; jʊ] [si:] , ” [sed] [ˌmɔ:ntiˌfɪ'ɔ:ri] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , ['teɪkɪŋ] - [ɑ:m] ,

| “ | You | see | , | ” | said | Montefiore | , | in | a | low | voice | , | taking | Diard's | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 看 | , | ” | 说 | 蒙特菲奥雷 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , | 采取 | - | 手臂 | , |

“你看，”蒙特菲奥雷低声说道，同时抓住迪亚德的胳膊，

“ [ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪð] [ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][fɪə(r)] ;

| “ | that | as | long | as | I | am | with | you | I | have | nothing | to | fear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 是 | 和 | 你 | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 害怕 | ; |

“只要和你在一起，我就没有什么好怕的；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [həʊm] [ə'ləʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'i:] ,

| but | if | I | came | home | alone | and | a | scoundrel | were | to | follow | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 来了 | 家 | 独自的 | 和 | 一个 | 恶棍 | 是 | 到 | 跟随 | 我 | , |

但如果我独自回家，有个恶棍跟踪我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['prɒfɪtəb(ə)l][tu:; tə] [kɪl] . ”

| I | should | be | profitable | to | kill | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 有利可图 | 到 | 杀 | . | ” |

杀了我应该有利可图。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [juː; jʊ] ? ”

| “ | Have | you | much | with | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 你 | 很多 | 和 | 你 | ? | ” |

你带了很多东西吗?

“ [nəʊ] , [nɒt] [mʌtʃ] , ” [sed] [ðə; ði]['weəri][ɪ'tæliən] , “ ['əʊnli][maɪ] ['wɪnɪŋz] .

| “ | No | , | not | much | , | ” | said | the | wary | Italian | , | “ | only | my | winnings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 不是 | 很多 | , | ” | 说 | 这 | 警惕 | 意大利语 | , | ” | 仅有的 | 我的 | 奖金 | . |

“不，不多，”谨慎的意大利人说，“只有我的奖金。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['begə(r)] [ænd; ənd] [tɜːn] [hɪm]['ɪntuː]

| But | they | would | make | a | pretty | fortune | for | a | beggar | and | turn | him | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 会 | 制作 | 一个 | 漂亮的 | 财富 | 为了 | 一个 | 乞丐 | 和 | 转动 | 他 | 进入 |

[æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

| an | honest | man | for | the | rest | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 诚实的 | 男人 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 他的 | 生活 | . |

但这样一来，一个乞丐就能发一笔可观的财富，并且余生都能成为一个诚实的人。

” - [led][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [striːt] [weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn]

| ” | Diard | led | the | marquis | along | a | lonely | street | where | he | remembered | to | have | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 引领 | 这 | 侯爵 | 沿着 | 一个 | 孤独 | 街道 | 在哪里 | 他 | 记得 | 到 | 有 | 已见 |

[ə; eɪ] [haʊs] ,

| a | house | , |
|---|---|---|
| 一个 | 房子 | , |

“迪亚尔领着侯爵沿着一条僻静的街道走去，他记得自己曾在那里见过一栋房子，

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][æn; ən]['ævənjuː][ɒv; əv] [triːz] [wɪð] [haɪ]

| the | door | of | which | was | at | the | end | of | an | avenue | of | trees | with | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 哪个 | 曾是 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 大街 | 的 | 树木 | 和 | 高的 |

[ænd; ənd] ['gluːmi] [wɔːlz] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | gloomy | walls | on | either | side | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阴沉 | 墙壁 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 它 | . |

它的大门位于一条树木繁茂的大道尽头，两侧是高耸阴森的围墙。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðɪs] [spɒt][hiː; hi] ['kuːlli] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['mɑːkwɪs][tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɪm] ;

| When | they | reached | this | spot | he | coolly | invited | the | marquis | to | precede | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 点 | 他 | 冷静地 | 受邀 | 这 | 侯爵 | 到 | 先于 | 他 | ; |

当他们到达这里时，他冷淡地请侯爵先行一步；

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['lætə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm][hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [kiːp] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

| but | as | if | the | latter | understood | him | he | preferred | to | keep | at | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 如果 | 这 | 后者 | 理解 | 他 | 他 | 首选 | 到 | 保持 | 在 | 他的 | 边 | . |

但后者似乎理解他，更愿意待在他身边。

[ðen] , [nəʊ]['suːnə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['feəli] [ɪn][ðə; ði]['ævənjuː] , [ðen] - , [wɪð] [ðə; ði][ə'dʒɪləti][ɒv; əv]

| Then | , | no | sooner | were | they | fairly | in | the | avenue | , | then | Diard | , | with | the | agility | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 不 | 很快 | 是 | 他们 | 相当 | 在 | 这 | 大街 | , | 然后 | - | , | 和 | 这 | 敏捷 | 的 |

[ə; eɪ]['taɪgə(r)] ,

| a | tiger | , |
|---|---|---|
| 一个 | 老虎 | , |

然后，他们刚走到大街上，迪亚尔德就以老虎般的敏捷身手，

[trɪpt] [ʌp][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [niːz] ,

| tripped | up | the | marquis | with | a | kick | behind | the | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绊倒了 | 向上 | 这 | 侯爵 | 和 | 一个 | 踢 | 在后面 | 这 | 膝盖 | , |

一脚踢中侯爵膝盖后侧，将其绊倒。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [nek] [stæbd] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt]

| and | putting | a | foot | on | his | neck | stabbed | him | again | and | again | to | the | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推杆 | 一个 | 脚 | 在 | 他的 | 脖子 | 刺伤 | 他 | 再次 | 和 | 再次 | 到 | 这 | 心 |

[tɪl] [ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪf] [brəʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| till | the | blade | of | the | knife | broke | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 刀刃 | 的 | 这 | 刀 | 打破 | 在 | 它 | . |

然后他用脚踩住他的脖子，一次又一次地刺向他的心脏，直到刀刃断在心脏里。

[ðen] [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːriz] [p'ɒkɪts] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] , ['mʌni] , ['evriθɪŋ] .

| Then | he | searched | Montefiore's | pockets | , | took | his | wallet | , | money | , | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 搜索 | 蒙特菲奥雷的 | 口袋 | , | 采取 | 他的 | 钱包 | , | 钱 | , | 一切 | . |

然后他搜遍了蒙特菲奥雷的口袋，拿走了他的钱包、钱，所有东西。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][ɪ'tæliən] [ˌʌnə'weəz] ,

| But | though | he | had | taken | the | Italian | unawares | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 他 | 有 | 已采取 | 这 | 意大利语 | 不知情 | , |

虽然他出其不意地制服了意大利人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] [wɪð] ['luːsɪd][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| and | had | done | the | deed | with | lucid | mind | and | the | quickness | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 完毕 | 这 | 契据 | 和 | 清醒的 | 头脑 | 和 | 这 | 速度 | 的 | 一个 |

['pɪkpɒkɪt] ,

| pickpocket | , |
|---|---|
| 扒手 | , |

他头脑清醒，动作敏捷，堪比扒手，完成了这件罪行。

[ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][kraɪ] “ ['mɜːdə(r)] !

| Montefiore | had | time | to | cry | “ | Murder | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特菲奥雷 | 有 | 时间 | 到 | 哭 | “ | 谋杀 | ! |

蒙特菲奥雷有时间喊出“谋杀！”

[help] !

| Help | ! |
|---|---|
| 帮助 | ! |

帮助!

” [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɪt] [tuː; tə] [raʊz] ['evri] ['sliːpə(r)] [ɪn][ðə; ði]

| ” | in | a | shrill | and | piercing | voice | which | was | fit | to | rouse | every | sleeper | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 一个 | 尖锐 | 和 | 冲孔 | 嗓音 | 哪个 | 曾是 | 合身 | 到 | 唤醒 | 每一个 | 轨枕 | 在 | 这 |

['neɪbəhʊd] .

| neighborhood | . |
|---|---|
| 邻里 | . |

“用尖锐刺耳的声音，足以吵醒附近所有熟睡的人。”

[hɪz; ɪz][lɑːst] [saɪz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn] [ðəʊz] ['hɒrəb(ə)l] [ ʃriːk ] .

| His | last | sighs | were | given | in | those | horrible | shrieks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最后的 | 叹息 | 是 | 给定 | 在 | 那些 | 可怕 | 尖叫 | . |

他最后的叹息化作了可怕的尖叫。

- [wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði]['ævənjuː][ə; eɪ]

| Diard | was | not | aware | that | at | the | moment | when | they | entered | the | avenue | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 不是 | 意识到的 | 那 | 在 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 他们 | 进入 | 这 | 大街 | 一个 |

[kraʊd] [dʒʌst] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]

| crowd | just | issuing | from | a | theatre | was | passing | at | the | upper | end | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人群 | 只是 | 发行 | 从 | 一个 | 剧院 | 曾是 | 通过 | 在 | 这 | 上 | 结尾 | 的 | 这 |

[striːt] .

| street | . |
|---|---|
| 街道 | . |

迪亚尔当时并不知道，当他们进入这条大道时，街的上端正有一群人刚从剧院出来。

[ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] ,

| The | cries | of | the | dying | man | reached | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哭泣 | 的 | 这 | 垂死 | 男人 | 达到 | 他们 | , |

垂死之人的呼喊声传到了他们耳中。

[ðəʊ] - [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] ['staɪf(ə)l] [ðə; ði] [nɔɪz] [baɪ] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['fɜ:mli] [ɒn]

| though | Diard | did | his | best | to | stifle | the | noise | by | setting | his | foot | firmly | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | - | 做过 | 他的 | 最好的 | 到 | 窒息 | 这 | 噪音 | 经过 | 环境 | 他的 | 脚 | 牢牢 | 在 |

[ˌmɔ:nti'fi:riz] [nek] .

| Montefiore's | neck | . |
|---|---|---|
| 蒙特菲奥雷的 | 脖子 | . |

尽管迪亚尔竭尽全力用脚牢牢踩住蒙特菲奥雷的脖子来制止噪音。

[ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rʌn] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['ævənju:] ,

| The | crowd | began | to | run | towards | the | avenue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 开始 | 到 | 跑步 | 向 | 这 | 大街 | , |

人群开始向大道方向跑去，

[ðə; ði] [haɪ] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tu:; tə] ['ekəʊ] [bæk] [ðə; ði] [kraɪz] ,

| the | high | walls | of | which | appeared | to | echo | back | the | cries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 墙壁 | 的 | 哪个 | 出现 | 到 | 回声 | 后退 | 这 | 哭泣 | , |

高墙仿佛在回荡着哭喊声。

[daɪ'rektɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [kraɪm] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

| directing | them | to | the | very | spot | where | the | crime | was | committed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导演 | 他们 | 到 | 这 | 非常 | 点 | 在哪里 | 这 | 犯罪 | 曾是 | 坚定的 | . |

指引他们前往犯罪现场。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [steps] [si:md] [tu:; tə] [bi:t] [ɒn] - [breɪn] .

| The | sound | of | their | coming | steps | seemed | to | beat | on | Diard's | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 他们的 | 未来 | 步骤 | 似乎 | 到 | 打 | 在 | - | 脑 | . |

他们的脚步声仿佛在迪亚德的脑海中回荡。

[bʌt; bət] [nɒt] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [jet] ,

| But | not | losing | his | head | as | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 输 | 他的 | 头 | 作为 | 然而 | , |

但他还没有失去理智。

[ðə; ði] ['mɜ:dərə(r)] [left] [ðə; ði] ['ævənju:] [ænd; ənd] [keɪm] ['bəʊldli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] , ['wɔ:kɪŋ] ['veri] ['dʒentli]

| the | murderer | left | the | avenue | and | came | boldly | into | the | street | , | walking | very | gently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凶手 | 左边 | 这 | 大街 | 和 | 来了 | 大胆地 | 进入 | 这 | 街道 | , | 步行 | 非常 | 轻轻地 |

,

,

,

凶手离开了大道，大摇大摆地走到街上，脚步却很轻。

[laɪk] [ə; eɪ] [spek'teɪtə(r)] [hu:] [si:z] [ðə; ði] [ɪnjʊ'tɪlɪti] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [help] .

| like | a | spectator | who | sees | the | inutility | of | trying | to | give | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 旁观者 | WHO | 看到 | 这 | 无用性 | 的 | 尝试 | 到 | 给 | 帮助 | . |

就像一个旁观者，看到试图提供帮助是徒劳的。

[hi:; hi] ['i:v(ə)n] [tɜ:nd] [raʊnd] [wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [hɪm'self]

| He | even | turned | round | once | or | twice | to | judge | of | the | distance | between | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 转向 | 圆形的 | 一次 | 或者 | 两次 | 到 | 法官 | 的 | 这 | 距离 | 之间 | 他自己 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] ,

| and | the | crowd | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人群 | , |

他甚至还回头转了一两次，以判断自己与人群之间的距离。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənju:] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [mæn] ,

| and | he | saw | them | rushing | up | the | avenue | , | with | the | exception | of | one | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 他们 | 匆忙 | 向上 | 这 | 大街 | , | 和 | 这 | 例外 | 的 | 一 | 男人 | , |

他看见他们都沿着大道冲了上去，只有一个人例外。

[huː] , [wɪð] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sens] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɒtʃ] - .

| who | , | with | a | natural | sense | of | caution | , | began | to | watch | Diard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 和 | 一个 | 自然的 | 感觉 | 的 | 警告 | , | 开始 | 到 | 手表 | - | . |

出于一种天然的谨慎，他开始观察迪亚尔。

“ [ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] !

| “ | There | he | is | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 他 | 是 | ! |

“他在那里！”

[ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] !

| there | he | is | ! |
|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 是 | ! |

他在那里！

” [kraɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

| ” | cried | the | people | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 这 | 人们 | , |

“人们喊道，”

[huː] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði]['ævənjuː][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ˌmɔːnti'fɪːri] [stretʃt] [aʊt] [nɪə(r)]

| who | had | entered | the | avenue | as | soon | as | they | saw | Montefiore | stretched | out | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 进入 | 这 | 大街 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 锯 | 蒙特菲奥雷 | 拉伸 | 出去 | 靠近 |

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [haʊs] .

| the | door | of | the | empty | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 这 | 空的 | 房子 | . |

他们一看到蒙特菲奥雷躺在空房子门口附近，就立刻走进了这条大道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] ['klæmə(r)] [rəʊz] , - , ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [wel] [ɪn][ðə; ði] [əd'vɑːns] ,

| As | soon | as | that | clamor | rose | , | Diard | , | feeling | himself | well | in | the | advance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 那 | 叫嚣 | 玫瑰 | , | - | , | 感觉 | 他自己 | 出色地 | 在 | 这 | 进步 | , |

喧闹声刚一响起，迪亚尔就觉得自己在前进的道路上游刃有余。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][tuː; tə][flaɪ] ,

| began | to | run | or | rather | to | fly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 跑步 | 或者 | 相当 | 到 | 飞 | , |

开始奔跑，或者更确切地说，开始飞行。

[wɪð] [ðə; ði]['vɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪə(r)] .

| with | the | vigor | of | a | lion | and | the | bounds | of | a | deer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 活力 | 的 | 一个 | 狮子 | 和 | 这 | 界限 | 的 | 一个 | 鹿 | . |

拥有狮子般的活力和鹿般的步伐。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [sɔː] , [ɔː(r)] ['fænsid] [hiː; hi] [sɔː] ,

| At | the | other | end | of | the | street | he | saw | , | or | fancied | he | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 街道 | 他 | 锯 | , | 或者 | 幻想 | 他 | 锯 | , |

在街的另一头，他看到了，或者他以为自己看到了，

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dæʃt] [daʊn] [ə; eɪ] [krɒs] [striːt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] .

| a | mass | of | persons | , | and | he | dashed | down | a | cross | street | to | avoid | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大量的 | 的 | 人 | , | 和 | 他 | 虚线 | 向下 | 一个 | 叉 | 街道 | 到 | 避免 | 他们 | . |

他面对着一大群人，为了避开他们，他沿着一条横街飞奔而去。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] ['evri] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] [fɔːθ] [raɪt]

| But | already | every | window | was | open | , | and | heads | were | thrust | forth | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 已经 | 每一个 | 窗户 | 曾是 | 打开 | , | 和 | 头部 | 是 | 推力 | 前进 | 正确的 |

[ænd; ənd] [left] ,

| and | left | , |
|---|---|---|
| 和 | 左边 | , |

但此时所有的窗户都敞开着，人们纷纷探出头来，左右张望。

[waɪl] [frɒm; frəm] ['evri] [dɔ:(r)] [keɪm] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [gli:mz] [ɒv; əv] [lait] .

| while | from | every | door | came | shouts | and | gleams | of | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 从 | 每一个 | 门 | 来了 | 喊叫 | 和 | 闪光 | 的 | 光 | . |

而每扇门里都传来喊叫声和闪光。

- [kept] [ɒn] , ['gəʊɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [θru:] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] ;

| Diard | kept | on | , | going | straight | before | him | , | through | the | lights | and | the | noise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 保留 | 在 | , | 去 | 直的 | 前 | 他 | , | 通过 | 这 | 灯 | 和 | 这 | 噪音 | ; |

迪亚尔继续向前走，径直走在他前面，穿过灯光和喧嚣；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [legz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['æktɪvli] ['ædʒaɪl] [ðæt] [hi:; hi] [su:n] [left] [ðə; ði]['tju:mʌlt][bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

| and | his | legs | were | so | actively | agile | that | he | soon | left | the | tumult | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 腿 | 是 | 所以 | 积极 | 敏捷 | 那 | 他 | 很快 | 左边 | 这 | 骚乱 | 在后面 | 他 | , |

他的双腿非常灵活，很快就摆脱了喧嚣。

[ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [sʌm; səm] [aɪz] [wɪtʃ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| though | without | being | able | to | escape | some | eyes | which | took | in | the | extent | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 没有 | 存在 | 有能力的 | 到 | 逃脱 | 一些 | 眼睛 | 哪个 | 采取 | 在 | 这 | 程度 | 的 | 他的 |

[kɔ:s] [mɔ:(r)] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd]['kʌvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

| course | more | rapidly | than | he | could | cover | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 课程 | 更多的 | 快速 | 比 | 他 | 可以 | 覆盖 | 它 | . |

虽然他无法躲避某些目光，这些目光比他掩饰得更快地看清了他的行踪。

[ɪn'hæbətənt] , ['səʊldʒəz] , ['ʒɑ:ndɑ:mz] , ['evri] [wʌn] , [si:md] [ə'fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]

| Inhabitants | , | soldiers | , | gendarmes | , | every | one | , | seemed | afoot | in | the | twinkling | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居民 | , | 士兵 | , | 宪兵 | , | 每一个 | 一 | , | 似乎 | 步行 | 在 | 这 | 闪烁 | 的 | 一个 |

[aɪ] .

| eye | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

居民、士兵、宪兵，所有人，仿佛都在眨眼间就全部行动起来了。

[sʌm; səm] [men] [ə'wəʊk] [ðə; ði]['kɑ:mɪseriz; 'kɑ:məseriz][ɒv; əv] [pə'li:s] , ['ʌðə(r)z] [steɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɒdi] [tu:; tə]

| Some | men | awoke | the | commissaries | of | police | , | others | stayed | by | the | body | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 男人 | 醒来 | 这 | 军需品商店 | 的 | 警察 | , | 其他的 | 入住 | 经过 | 这 | 身体 | 到 |

[gɑ:d] [ˌaɪ 'ti:] .

| guard | it | . |
|---|---|---|
| 警卫 | 它 | . |

一些人叫醒了警察局的警员，另一些人则留在尸体旁守卫。

[ðə; ði] [pə'sju:t] [kept] [ɒn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['fju:dʒətɪv] ,

| The | pursuit | kept | on | in | the | direction | of | the | fugitive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 追逐 | 保留 | 在 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 逃犯 | , |

追捕行动继续朝着逃犯的方向进行。

[hu:] [drægd] [ˌaɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)] [hɪm] [laɪk] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] .

| who | dragged | it | after | him | like | the | flame | of | a | conflagration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 拖拽 | 它 | 后 | 他 | 喜欢 | 这 | 火焰 | 的 | 一个 | 大火 | . |

他像拖着熊熊烈火一样把它拖在身后。

- , [æz; əz][hi:; hi][ræn] ,

| Diard | , | as | he | ran | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 作为 | 他 | 跑 | , |

迪亚尔德一边跑一边

[hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [ sen'seiʃən ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dri:m] [wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [həʊl] ['sɪti] ['haʊlɪŋ] ,

| had | all | the | sensations | of | a | dream | when | he | heard | a | whole | city | howling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 全部 | 这 | 感觉 | 的 | 一个 | 梦 | 什么时候 | 他 | 听到 | 一个 | 所有的 | 城市 | 嚎叫 | , |

当他听到整座城市都在嚎叫时，他感觉就像置身梦境一般。

['rʌnɪŋ] , ['pæntɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] .

| running | , | panting | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | , | 喘息 | 后 | 他 | . |

他气喘吁吁地追了上去。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .

| **Nevertheless** | **,** | **he** | **kept** | **his** | **ideas** | **and** | **his** | **presence** | **of** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 他 | 保留 | 他的 | 想法 | 和 | 他的 | 在场 | 的 | 头脑 | . |

然而，他保持了自己的想法和冷静的头脑。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

| **Presently** | **he** | **reached** | **the** | **wall** | **of** | **the** | **garden** | **of** | **his** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 达到 | 这 | 墙 | 的 | 这 | 花园 | 的 | 他的 | 房子 | . |

他现在走到了自家花园的围墙边。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔɪld] [hɪz; ɪz]

| **The** | **place** | **was** | **perfectly** | **silent** | **,** | **and** | **he** | **thought** | **he** | **had** | **foiled** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 曾是 | 完美 | 沉默的 | , | 和 | 他 | 想法 | 他 | 有 | 挫败 | 他的 |

[ pə'sjuːə ] ,

| **pursuers** | **,** |
|---|---|
| 追击者 | , |

周围一片寂静，他以为自己已经摆脱了追兵。

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tjuːmʌlt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] [laɪk][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv]

| **though** | **a** | **distant** | **murmur** | **of** | **the** | **tumult** | **came** | **to** | **his** | **ears** | **like** | **the** | **roaring** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 遥远 | 低语 | 的 | 这 | 骚乱 | 来了 | 到 | 他的 | 耳朵 | 喜欢 | 这 | 咆哮 | 的 |

[ðə; ði] [siː] .

| **the** | **sea** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 海 | . |

虽然远处传来一阵骚动的低语，却像海浪的咆哮声一样传入他的耳中。

[hiː; hi] [ dip ] [sʌm; səm]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [brʊk] [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] .

| **He** | **dipped** | **some** | **water** | **from** | **a** | **brook** | **and** | **drank** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 浸入 | 一些 | 水 | 从 | 一个 | 溪 | 和 | 喝 | 它 | . |

他从溪里舀了些水喝了下去。

[ðen] , [əb'zɜːvɪŋ] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [stəʊnz] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

| **Then** | **,** | **observing** | **a** | **pile** | **of** | **stones** | **on** | **the** | **road** | **,** | **he** | **hid** | **his** | **treasure** | **in** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 观察 | 一个 | 桩 | 的 | 石头 | 在 | 这 | 路 | , | 他 | 隐藏 | 他的 | 宝藏 | 在 | 它 | ; |

然后，他看到路边有一堆石头，就把财宝藏在里面；

[ əu'bei ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [veɪg] [θɔːts] [wɪtʃ] [kʌm] [tuː; tə] ['krɪmɪnlz] [æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt]

| **obeying** | **one** | **of** | **those** | **vague** | **thoughts** | **which** | **come** | **to** | **criminals** | **at** | **a** | **moment** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服从 | 一 | 的 | 那些 | 模糊的 | 想法 | 哪个 | 来 | 到 | 罪犯 | 在 | 一个 | 片刻 |

[wen] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz]['ʌndə(r)][ɔːl] ['berɪŋ] [dɪ'zɜːts] [ðem; ðəm] ,

| **when** | **the** | **faculty** | **to** | **judge** | **their** | **actions** | **under** | **all** | **bearings** | **deserts** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 学院 | 到 | 法官 | 他们的 | 行动 | 在下面 | 全部 | 轴承 | 沙漠 | 他们 | , |

服从于罪犯在丧失判断自身行为能力时所产生的模糊念头之一，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [baɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [pruːf] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gɪlt] .

| **and** | **they** | **think** | **to** | **establish** | **their** | **innocence** | **by** | **want** | **of** | **proof** | **of** | **their** | **guilt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 思考 | 到 | 建立 | 他们的 | 无辜 | 经过 | 想 | 的 | 证明 | 的 | 他们的 | 有罪 | . |

他们认为，缺乏犯罪证据就能证明自己的清白。

[ðæt] [dʌn] , [hiː; hi] [ in'devə ] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ]['plæsɪd] ['kaʊntənəns] ;

| **That** | **done** | **,** | **he** | **endeavored** | **to** | **assume** | **a** | **placid** | **countenance** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 完毕 | , | 他 | 努力 | 到 | 认为 | 一个 | 平静 | 面容 | ; |

做完这一切后，他努力摆出一副平静的表情；

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [ræpt] ['sɒftli] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

| **he** | **even** | **tried** | **to** | **smile** | **as** | **he** | **rapped** | **softly** | **on** | **the** | **door** | **of** | **his** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 尝试 | 到 | 微笑 | 作为 | 他 | 说唱 | 轻轻 | 在 | 这 | 门 | 的 | 他的 | 房子 | , |

他轻轻敲着家门，甚至还努力挤出一个笑容。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [sɔː] [hɪm] .

| **hoping** | **that** | **no** | **one** | **saw** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 那 | 不 | 一 | 锯 | 他 | . |

希望没有人看到他。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| He | raised | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 他的 | 眼睛 | , |

他抬起头，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['aʊtə(r)][blaɪndz][ɒv; əv][wʌn] ['wɪndəʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm]

| and | through | the | outer | blinds | of | one | window | came | a | gleam | of | light | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 外 | 百叶窗 | 的 | 一 | 窗户 | 来了 | 一个 | 闪耀 | 的 | 光 | 从 |

[hɪz; ɪz] [waɪfs] [ruːm] .

| his | wife's | room | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子的 | 房间 | . |

透过一扇窗户的百叶窗，可以看到他妻子房间里透出的一丝光线。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] , ['vɪʒnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l][laɪf] , [spent] [wɪð]

| Then | , | in | the | midst | of | his | trouble | , | visions | of | her | gentle | life | , | spent | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他的 | 麻烦 | , | 愿景 | 的 | 她 | 温和的 | 生活 | , | 花费 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

| her | children | , |
|---|---|---|
| 她 | 孩子们 | , |

然后，在他痛苦挣扎之时，他脑海中浮现出她与孩子们共度的温柔生活的景象。

[biːt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][breɪn] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæmə(r)] .

| beat | upon | his | brain | with | the | force | of | a | hammer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打 | 之上 | 他的 | 脑 | 和 | 这 | 力量 | 的 | 一个 | 锤 | . |

用锤子猛击他的头部。

[ðə; ði][meɪd] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] - ['heɪstɪli] [kləʊzd][bɪ'haɪnd][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪk] .

| The | maid | opened | the | door | , | which | Diard | hastily | closed | behind | him | with | a | kick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女佣 | 打开 | 这 | 门 | , | 哪个 | - | 草草 | 关闭 | 在后面 | 他 | 和 | 一个 | 踢 | . |

女仆打开门，迪亚尔随即一脚把门踹了上去。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [briːðd] ['friːli] ; [ðen] , ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [beɪðd] [ɪn]

| For | a | moment | he | breathed | freely | ; | then | , | noticing | that | he | was | bathed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 呼吸 | 自由 | ; | 然后 | , | 注意到 | 那 | 他 | 曾是 | 洗澡 | 在 |

[ˌpɜːspə'reɪʃn] ,

| perspiration | , |
|---|---|
| 汗 | , |

他短暂地松了口气；然后，他注意到自己浑身是汗，

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [bæk] [tuː; tə]['hwɑːnɑː][ænd; ənd] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| he | sent | the | servant | back | to | Juana | and | stayed | in | the | darkness | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 这 | 仆人 | 后退 | 到 | 胡安娜 | 和 | 入住 | 在 | 这 | 黑暗 | 的 | 这 |

['pæsɪdʒ] ,

| passage | , |
|---|---|
| 通道 | , |

他把仆人送回胡安娜那里，自己则留在了通道的黑暗中。

[weə(r)] [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,

| where | he | wiped | his | face | with | his | handkerchief | and | put | his | clothes | in | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 擦拭 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 | 手帕 | 和 | 放 | 他的 | 衣服 | 在 | 命令 | , |

他用手帕擦了擦脸，整理好衣服。

[laɪk] [ə; eɪ] ['dændi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] .

| like | a | dandy | about | to | pay | a | visit | to | a | pretty | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 花花公子 | 关于 | 到 | 支付 | 一个 | 访问 | 到 | 一个 | 漂亮的 | 女士 | . |

就像一个花花公子即将去拜访一位漂亮女士。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz][hændz] .

| After | that | he | walked | into | a | track | of | the | moonlight | to | examine | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 他 | 步行 | 进入 | 一个 | 追踪 | 的 | 这 | 月光 | 到 | 检查 | 他的 | 双手 | . |

之后，他走到月光下的一条小路上，检查自己的双手。

[ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ɒv; əv][dʒɔɪ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [nəʊ] [blʌd] [steɪnz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]

| A | quiver | of | joy | passed | over | him | as | he | saw | that | no | blood | stains | were | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 颤动 | 的 | 喜悦 | 通过了 | 超过 | 他 | 作为 | 他 | 锯 | 那 | 不 | 血 | 污渍 | 是 | 在 |

[ðem; ðəm] ;

| them | ; |
|---|---|
| 他们 | ; |

看到衣服上没有血迹，他不禁感到一阵喜悦。

[ðə; ði] ['hemərɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] ['bɒdi] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] ['ɪnwəd] .

| the | hemorrhage | from | his | victim's | body | was | no | doubt | inward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出血 | 从 | 他的 | 受害者的 | 身体 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 向内 | . |

毫无疑问，受害者体内的出血是向内流的。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [tʊk] [taɪm] .

| But | all | this | took | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 采取 | 时间 | . |

但这一切都需要时间。

[wen] [æt; ət][ləːst][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə]['hwɑːnəz] [ruːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd]

| When | at | last | he | mounted | the | stairs | to | Juana's | room | he | was | calm | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 最后的 | 他 | 安装 | 这 | 楼梯 | 到 | 胡安娜的 | 房间 | 他 | 曾是 | 冷静的 | 和 |

[kə'lektɪd] ,

| collected | , |
|---|---|
| 集 | , |

当他最终走上通往胡安娜房间的楼梯时，他镇定自若。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self]['ɪntuː] [tuː] [aɪ'diəz] :

| and | able | to | reflect | on | his | position | , | which | resolved | itself | into | two | ideas | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有能力的 | 到 | 反映 | 在 | 他的 | 位置 | , | 哪个 | 已解决 | 本身 | 进入 | 二 | 想法 | : |

并能够反思自己的立场，最终得出两个结论：

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][get][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːvz] .

| to | leave | the | house | , | and | get | to | the | wharves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 这 | 房子 | , | 和 | 得到 | 到 | 这 | 码头 | . |

离开家，前往码头。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðiːz] [aɪ'diəz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['faɪəri] ['letəz] [ɒn][ðə; ði] ['dɑːknəs]

| He | did | not | think | these | ideas | , | he | saw | them | written | in | fiery | letters | on | the | darkness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 这些 | 想法 | , | 他 | 锯 | 他们 | 书面 | 在 | 火热 | 信件 | 在 | 这 | 黑暗 |

.

| : |
|---|
| . |

他并非思考过这些想法，而是在黑暗中看到了用炽热的文字写成的这些想法。

[wʌns] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːvz] [hiː; hi][kʊd; kəd][haɪd] [ɔːl] [deɪ] , [rɪ'tɜːn] [æt; ət] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| Once | at | the | wharves | he | could | hide | all | day | , | return | at | night | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 这 | 码头 | 他 | 可以 | 隐藏 | 全部 | 天 | , | 返回 | 在 | 夜晚 | 为了 | 他的 |

['treʒə(r)] ,

| treasure | , |
|---|---|
| 宝藏 | , |

一旦到达码头，他就可以整天躲藏，晚上再回来取他的宝藏。

[ðen] [kən'siːl] [hɪm'self] , [laɪk][ə; eɪ][ræt] ,

| then | conceal | himself | , | like | a | rat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 隐藏 | 他自己 | , | 喜欢 | 一个 | 鼠 | , |

然后像老鼠一样把自己藏起来。

[ɪn][ðə; ði][həʊld][ɒv; əv][sʌm; səm]['ves(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] ['eni][wʌn][ sə'spekt, 'sʌspekt ][hɪz; ɪz]

| in | the | hold | of | some | vessel | and | escape | without | any | one | suspecting | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 抓住 | 的 | 一些 | 血管 | 和 | 逃脱 | 没有 | 任何 | 一 | 怀疑 | 他的 |

['weərəbaʊts] .

| whereabouts | . |
|---|---|
| 下落 | . |

他藏身于某艘船的船舱中，成功逃脱，没有引起任何人的怀疑。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðɪs] , ['mʌni] , [gəʊld] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] [nə'sesəti] ,

| But | to | do | all | this | , | money | , | gold | , | was | his | first | necessity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 做 | 全部 | 这 | , | 钱 | , | 金子 | , | 曾是 | 他的 | 第一的 | 必要性 | , |

但要做到这一切，金钱，尤其是黄金，是他首先需要的。

— [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [pə'zes] [wʌn] ['peni] .

| — | and | he | did | not | possess | one | penny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 他 | 做过 | 不是 | 具有 | 一 | 一分钱 | . |

——而且他身无分文。

[ðə; ði][meɪd] [brɔːt] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ʌp] .

| The | maid | brought | a | light | to | show | him | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女佣 | 带来 | 一个 | 光 | 到 | 展示 | 他 | 向上 | . |

女佣拿来一盏灯，想让他看得更清楚。

“ [fɛ'liːsiː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ʃaʊts] , [kraɪz] ?

| “ | Felicie | , | ” | he | said | , | “ | don't | you | hear | a | noise | in | the | street | , | shouts | , | cries | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 菲丽西 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 不 | 你 | 听到 | 一个 | 噪音 | 在 | 这 | 街道 | , | 喊叫 | , | 哭泣 | ? |

“费利西，”他说，“你没听到街上有动静吗？有喊叫声、哭喊声？”

[gəʊ][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] .

| Go | and | see | what | it | means | , | and | come | and | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 看 | 什么 | 它 | 方法 | , | 和 | 来 | 和 | 告诉 | 我 | . |

去看看它意味着什么，然后回来告诉我。

” [hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

| ” | His | wife | , | in | her | white | dressing | - | gown | , | was | sitting | at | a | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 妻子 | , | 在 | 她 | 白色的 | 敷料 | - | 袍 | , | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 桌子 | , |

他的妻子身穿白色睡袍，坐在桌旁，

['riːdɪŋ] [ə'laʊd][tuː; tə] [fræn'sɪsk] [ænd; ənd][hwɑːn; 'dʒuːən][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ 'spæniʃ ] [sɜː'væntiːz] ,

| reading | aloud | to | Francisque | and | Juan | from | a | Spanish | Cervantes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 大声 | 到 | 弗朗西斯克 | 和 | 胡安 | 从 | 一个 | 西班牙语 | 塞万提斯 | , |

给弗朗西斯克和胡安朗读塞万提斯的西班牙语作品

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði][tekst] .

| while | the | boys | followed | her | pronunciation | of | the | words | from | the | text | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 男孩们 | 随后 | 她 | 发音 | 的 | 这 | 字 | 从 | 这 | 文本 | . |

男孩们则跟着她一起朗读课文中的单词。

[ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] - ,

| They | all | three | stopped | and | looked | at | Diard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 三 | 停止 | 和 | 看起来 | 在 | - | , |

他们三人停下脚步，看向迪亚德。

[huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pʻɒkɪts] ; [ˌəʊvə'kʌm] , [pə'hæps] ,

| who | stood | in | the | doorway | with | his | hands | in | his | pockets | ; | overcome | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 站立 | 在 | 这 | 门口 | 和 | 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 口袋 | ; | 克服 | , | 也许 | , |

他双手插兜站在门口；或许是被某种力量压垮了。

[baɪ] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [kɑːm] [siːn] , [səʊ] ['sɒftli] ['laɪtɪd] ,

| by | finding | himself | in | this | calm | scene | , | so | softly | lighted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 寻找 | 他自己 | 在 | 这 | 冷静的 | 场景 | , | 所以 | 轻轻 | 照明 | , |

他发现自己置身于这片宁静祥和、光线柔和的景色中。

[səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ]['feɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

| so | beautiful | with | the | faces | of | his | wife | and | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 美丽的 | 和 | 这 | 面孔 | 的 | 他的 | 妻子 | 和 | 孩子们 | . |

他和妻子、孩子们在一起的画面真美。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['vɜːdʒɪn] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][sʌn][ænd; ənd][dʒɒn] .

| It | was | a | living | picture | of | the | Virgin | between | her | son | and | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 活的 | 图片 | 的 | 这 | 处女 | 之间 | 她 | 儿子 | 和 | 约翰 | . |

这是一幅生动的画面，描绘了圣母玛利亚在她儿子和约翰之间。

“ ['hwɑːnɑː] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

| “ | Juana | , | I | have | something | to | say | to | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 胡安娜 | , | 我 | 有 | 某物 | 到 | 说 | 到 | 你 | . | ” |

“胡安娜，我有话要对你说。”

“ [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

| “ | What | has | happened | ? | ” | she | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 有 | 发生 | ? | ” | 她 | 问 | , |

“发生了什么事？”她问道。

['ɪnstəntli] [pə'siːvɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['lɪvɪd] ['peɪlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðæt] [ðə; ðɪ]

| instantly | perceiving | from | the | livid | paleness | of | her | husband | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 感知 | 从 | 这 | 铁青 | 苍白 | 的 | 她 | 丈夫 | 那 | 这 |

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['deɪli] [ɪk'spektɪd] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðem; ðəm] .

| misfortune | she | had | daily | expected | was | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不幸 | 她 | 有 | 日常的 | 预期的 | 曾是 | 之上 | 他们 | . |

她立刻从丈夫苍白的脸色中意识到，她每天都在担心的不幸降临到了他们身上。

“ [əʊ] , ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə][juː; jʊ] , [ə'ləʊn] .

| “ | Oh | , | nothing | ; | but | I | want | to | speak | to | you | — | to | you | , | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 没有什么 | ; | 但 | 我 | 想 | 到 | 说话 | 到 | 你 | — | 到 | 你 | , | 独自的 | . |

“哦，没什么；但我想要和你单独谈谈。

” [ænd; ənd][hiː; hi][ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌnz] .

| ” | And | he | glanced | at | his | sons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 儿子们 | . |

他瞥了一眼他的儿子们。

“ [maɪ] [dɪəz] , [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] , ” [sed] ['hwɑːnɑː] ;

| “ | My | dears | , | go | to | your | room | , | and | go | to | bed | , | ” | said | Juana | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的们 | , | 去 | 到 | 你的 | 房间 | , | 和 | 去 | 到 | 床 | , | ” | 说 | 胡安娜 | ; |

“亲爱的孩子们，回房间睡觉去吧，”胡安娜说；

“ [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

| “ | say | your | prayers | without | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 说 | 你的 | 祈祷 | 没有 | 我 | . |

“不用等我，你们自己祷告吧。”

” [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] ['saɪləns] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪn'kjʊərɪəs] [ə'biːdɪəns] [ɒv; əv] [wel] - [treɪnd] ['tʃɪldrən] .

| ” | The | boys | left | the | room | in | silence | , | with | the | incurious | obedience | of | well | - | trained | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 男孩们 | 左边 | 这 | 房间 | 在 | 沉默 | , | 和 | 这 | 不好奇的 | 服从 | 的 | 出色地 | - | 受过训练 | 孩子们 | . |

男孩们默默地离开了房间，像训练有素的孩子一样，表现得毫不在意，顺从极了。

“ [maɪ][dɪə(r)]['hwɑːnɑː] , ” [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] ['kəʊksɪŋ] [vɔɪs] , “ [aɪ] [left] [juː; jʊ] [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,

| “ | My | dear | Juana | , | ” | said | Diard | , | in | a | coaxing | voice | , | “ | I | left | you | with | very | little | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | 胡安娜 | , | ” | 说 | - | , | 在 | 一个 | 哄骗 | 嗓音 | , | “ | 我 | 左边 | 你 | 和 | 非常 | 小的 | 钱 | , |

“我亲爱的胡安娜，”迪亚德用哄劝的语气说，“我留给你的钱很少。”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] .

| and | I | regret | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 后悔 | 它 | 现在 | . |

我现在后悔了。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| Listen | to | me | ; |
|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 我 | ; |

听我说；

[sɪns] [aɪ] [rɪ'liːvd] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ][keə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪnkʌm] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'laʊəns] ,

| since | I | relieved | you | of | the | care | of | our | income | by | giving | you | an | allowance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 松了口气 | 你 | 的 | 这 | 关心 | 的 | 我们的 | 收入 | 经过 | 给予 | 你 | 一个 | 津贴 | , |

既然我通过给你零用钱减轻了你管理我们收入的责任，

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] , [laɪk] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] , [leɪd] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] ? ”

| have | you | not | , | like | other | women | , | laid | something | by | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 不是 | , | 喜欢 | 其他 | 女性 | , | 铺设 | 某物 | 经过 | ? | ” |

难道你没有像其他女人一样，有所准备吗?

“ [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['hwɑːnɑː] , “ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] .

| “ | No | , | ” | replied | Juana | , | “ | I | have | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 回复 | 胡安娜 | , | “ | 我 | 有 | 没有什么 | . |

“不，”胡安娜回答说，“我什么都没有。”

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [ə'laʊəns] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] ['rekən] [ðə; ðɪ][kɒsts][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| In | making | that | allowance | you | did | not | reckon | the | costs | of | the | children's | education | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 制作 | 那 | 津贴 | 你 | 做过 | 不是 | 估计 | 这 | 成本 | 的 | 这 | 孩子们的 | 教育 | . |

在做出这项预算时，你没有考虑到孩子们的教育费用。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , ['əʊnli][tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mʌni]

| I | don't | say | that | to | reproach | you | , | my | friend | , | only | to | explain | my | want | of | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 说 | 那 | 到 | 责备 | 你 | , | 我的 | 朋友 | , | 仅有的 | 到 | 解释 | 我的 | 想 | 的 | 钱 |

.

| : |
|---|
| . |

我这么说不是为了责备你，我的朋友，只是为了解释我缺钱的原因。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [went] [tuː; tə] [peɪ] ['mɑːstəz] [ænd; ənd] — ”

| All | that | you | gave | me | went | to | pay | masters | and | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 你 | 给予 | 我 | 去 | 到 | 支付 | 大师 | 和 | — | ” |

你给我的所有东西都用来偿还主人了——”

“ [ɪ'nʌf] ! ” [kraɪd] - , ['vaɪələntli] .

| “ | Enough | ! | ” | cried | Diard | , | violently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 足够的 | ! | ” | 哭 | - | , | 暴力 | . |

“够了！”迪亚尔猛烈地喊道。

“ ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] !

| “ | Thunder | of | heaven | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 雷 | 的 | 天堂 | ! |

“天雷！”

['evri] ['ɪnstənt] [ɪz] ['preʃəs] !

| every | instant | is | precious | ! |
|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 立即的 | 是 | 宝贵的 | ! |

每一刻都弥足珍贵!

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]['dʒuːəlz] ? ”

| Where | are | your | jewels | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你的 | 珠宝 | ? | ” |

你的珠宝在哪里?

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [wɔːn] ['eni] . ”

| “ | You | know | very | well | I | have | never | worn | any | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 知道 | 非常 | 出色地 | 我 | 有 | 绝不 | 磨损 | 任何 | . | ” |

“你很清楚我从来没戴过。”

“ [ðen] [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [suː] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][hɪə(r)] !

| “ | Then | there's | not | a | sou | to | be | had | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 有 | 不是 | 一个 | 苏 | 到 | 是 | 有 | 这里 | ! |

“那这里就一分钱也没有了！”

” [kraɪd] - , ['fræntɪkli] .

| ” | cried | Diard | , | frantically | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | - | , | 疯狂地 | . |

“迪亚尔惊慌失措地喊道。”

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [ʃaʊt] [ɪn] [ðæt] [wei] ?

| “ | Why | do | you | shout | in | that | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 做 | 你 | 喊 | 在 | 那 | 方式 | ? |

你为什么那样大声喊叫?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| ” | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | . |

她问道。

“ ['hwɑːnɑː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ai][hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] .

| “ | Juana | , | ” | he | replied | , | “ | I | have | killed | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 胡安娜 | , | ” | 他 | 回复 | , | “ | 我 | 有 | 被杀 | 一个 | 男人 | . |

“胡安娜，”他回答说，“我杀了一个人。”

” ['hwɑːnɑː] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrənz] [ruːm] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .

| ” | Juana | sprang | to | the | door | of | her | children's | room | and | closed | it | ; | then | she | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 胡安娜 | 弹簧 | 到 | 这 | 门 | 的 | 她 | 孩子们的 | 房间 | 和 | 关闭 | 它 | ; | 然后 | 她 | 返回 | . |

胡安娜猛地冲到孩子们的房间门口，把门关上；然后她就回来了。

“ [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [mʌst; məst][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | Your | sons | must | hear | nothing | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你的 | 儿子们 | 必须 | 听到 | 没有什么 | , | ” | 她 | 说 | . |

“你的儿子们什么都不能听到，”她说。

“ [wɪð] [huːm] [hæv; həv][juː; jʊ] [fɔːt] ? ”

| “ | With | whom | have | you | fought | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 谁 | 有 | 你 | 战斗 | ? | ” |

你曾与谁交战?

“ [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| “ | Montefiore | , | ” | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 蒙特菲奥雷 | , | ” | 他 | 回复 | . |

“蒙特菲奥雷，”他回答道。

“ [ɑː] !

| “ | Ah | ! |
|---|---|---|
| ” | 啊 | ! |

“啊！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , “ [ðə; ði]['əʊnli][mæn][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kɪl] . ”

| ” | she | said | with | a | sigh | , | “ | the | only | man | you | had | the | right | to | kill | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 和 | 一个 | 叹 | , | “ | 这 | 仅有的 | 男人 | 你 | 有 | 这 | 正确的 | 到 | 杀 | . | ” |

她叹了口气说：“你唯一有权杀死的人。”

“ [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [baɪ] [maɪ] [hænd] .

| “ | There | were | many | reasons | why | he | should | die | by | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | 许多 | 原因 | 为什么 | 他 | 应该 | 死 | 经过 | 我的 | 手 | . |

“有很多理由让他死在我手里。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [luːz] [taɪm] — ['mʌni] , ['mʌni] !

| But | I | can't | lose | time | — | Money | , | money | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 失去 | 时间 | — | 钱 | , | 钱 | ! |

但我不能浪费时间——钱，钱！

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , ['mʌni] !

| for | God's | sake | , | money | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 神的 | 清酒 | , | 钱 | ! |

看在上帝的份上，都是为了钱！

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pə'sjuːd] .

| I | may | be | pursued | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 追击 | . |

我可能会被追究责任。

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [faɪt] .

| We | did | not | fight | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做过 | 不是 | 斗争 | . |

我们没有发生战斗。

[aɪ] — [aɪ] [kɪld] [hɪm] . ”

| I | — | I | killed | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 被杀 | 他 | . | ” |

我……我杀了他。

“ [kɪld] [hɪm] !

| “ | Killed | him | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 被杀 | 他 | ! |

“杀了他！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [haʊ] ? ”

| ” | she | cried | , | “ | how | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | , | “ | 如何 | ? | ” |

她哭着问：“怎么会这样？”

“ [waɪ] , [æz; əz] [wʌn] [kɪlz] ['eniθɪŋ] .

| “ | Why | , | as | one | kills | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 作为 | 一 | 杀戮 | 任何事物 | . |

“为什么，就像杀死任何东西一样。”

[hiː; hi] [stəʊl] [maɪ] [həʊl] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ðæts] [ɔːl] .

| He | stole | my | whole | fortune | and | I | took | it | back | , | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 偷窃 | 我的 | 所有的 | 财富 | 和 | 我 | 采取 | 它 | 后退 | , | 那就是 | 全部 | . |

他偷走了我所有的财产，我又把它拿了回来，仅此而已。

['hwɑːnɑː] ,

| Juana | , |
|---|---|
| 胡安娜 | , |

胡安娜，

[naʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['kwaɪət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [hiːp] [ɒv; əv] [stəʊnz] — [juː; jʊ]

| now | that | everything | is | quiet | you | must | go | down | to | that | heap | of | stones | — | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 一切 | 是 | 安静的 | 你 | 必须 | 去 | 向下 | 到 | 那 | 堆 | 的 | 石头 | — | 你 |

[nəʊ] [ðə; ði] [hiːp] [baɪ] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɔːl] — [ænd; ənd] [get] [ðæt] ['mʌni] ,

| know | the | heap | by | the | garden | wall | — | and | get | that | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 这 | 堆 | 经过 | 这 | 花园 | 墙 | — | 和 | 得到 | 那 | 钱 | , |

现在一切都安静下来了，你必须到那堆石头那里去——你知道的，就是花园墙边的那堆石头——把钱拿走。

[sɪns] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . ”

| since | you | haven't | any | in | the | house | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你 | 还没有 | 任何 | 在 | 这 | 房子 | . | ” |

因为家里一个也没有。”

“ [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [juː; jʊ] [stəʊl] ? ” [sed] ['hwɑːnɑː] .

| “ | The | money | that | you | stole | ? | ” | said | Juana | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 钱 | 那 | 你 | 偷窃 | ? | ” | 说 | 胡安娜 | . |

“你偷的钱？”胡安娜问道。

“ [wɒt] [dʌz] [ðæt] ['mætə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ?

| “ | What | does | that | matter | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 做 | 那 | 事情 | 到 | 你 | ? |

“那对你来说有什么关系？”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ?

| Have | you | any | money | to | give | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 任何 | 钱 | 到 | 给 | 我 | ? |

你有钱给我吗?

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] .

| I | tell | you | I | must | get | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 我 | 必须 | 得到 | 离开 | . |

我告诉你，我必须离开。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][maɪ]['treɪsɪs] . ”

| They | are | on | my | traces | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 我的 | 痕迹 | . | ” |

他们盯上我了。

“ [huː] ? ”

| “ | Who | ? | ” |
|---|---|---|---|
| ” | WHO | ? | ” |

“WHO? ”

“ [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [pə'liːs] .

| “ | The | people | , | the | police | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 人们 | , | 这 | 警察 | . |

“民众，警察。”

” ['hwɑːnɑː] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːnd] [ɪ'miːdiətli] .

| ” | Juana | left | the | room | , | but | returned | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 胡安娜 | 左边 | 这 | 房间 | , | 但 | 返回 | 立即地 | . |

胡安娜离开了房间，但随即又回来了。

“ [hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]['dʒuːəl] ,

| “ | Here | , | ” | she | said | , | holding | out | to | him | at | arm's | length | a | jewel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | , | ” | 她 | 说 | , | 保持 | 出去 | 到 | 他 | 在 | 武器 | 长度 | 一个 | 宝石 | , |

“给你，”她说着，伸长手臂递给他一件珠宝。

“ [ðæt] [ɪz]['dəʊnə] - [krɒs] .

| “ | that | is | Dona | Lagounia's | cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 是 | 多娜 | - | 叉 | . |

“那是拉古尼亚夫人的十字架。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] ['ruːbiz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [greɪt] ['vælјuː] , [ai][hæv; həv] [biːn] [təʊld] .

| There | are | four | rubies | in | it | , | of | great | value | , | I | have | been | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 四 | 红宝石 | 在 | 它 | , | 的 | 伟大的 | 价值 | , | 我 | 有 | 到过 | 讲述 | . |

据说里面有四颗价值连城的红宝石。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][gəʊ] — [gəʊ] ! ”

| Take | it | and | go | — | go | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 它 | 和 | 去 | — | 去 | ! | ” |

拿着它走吧——快走!

“ [fɛ'liːsiː] ['hæznt] [kʌm] [bæk] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] .

| “ | **Felicie** | **hasn't** | **come** | **back** | **,** | ” | **he** | **cried** | **,** | **with** | **a** | **sudden** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 菲丽西 | 还没有 | 来 | 后退 | , | ” | 他 | 哭 | , | 和 | 一个 | 突然 | 想法 | . |

“费利西还没有回来，”他突然想到什么，喊道。

“ [kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [biːn] [ə'restɪd] ?

| “ | **Can** | **she** | **have** | **been** | **arrested** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 能 | 她 | 有 | 到过 | 被捕 | ? |

她是否已被逮捕?

” ['hwɑːnɑː][leɪd][ðə; ði] [krɒs] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðæt] [lʊkt] [ɒn]

| ” | **Juana** | **laid** | **the** | **cross** | **on** | **the** | **table** | **,** | **and** | **sprang** | **to** | **the** | **windows** | **that** | **looked** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 胡安娜 | 铺设 | 这 | 叉 | 在 | 这 | 桌子 | , | 和 | 弹簧 | 到 | 这 | 视窗 | 那 | 看起来 | 在 |

[ðə; ði] [striːt] .

| **the** | **street** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 街道 | . |

胡安娜把十字架放在桌子上，然后跳到面向街道的窗户边。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

| **There** | **she** | **saw** | **,** | **in** | **the** | **moonlight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 锯 | , | 在 | 这 | 月光 | , |

在月光下，她看到了

[ə; eɪ][faɪl][ɒv; əv]['səʊldʒəz] ['pəʊstɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [dipɪst] ['saɪləns] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **a** | **file** | **of** | **soldiers** | **posting** | **themselves** | **in** | **deepest** | **silence** | **along** | **the** | **wall** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 文件 | 的 | 士兵 | 发帖 | 他们自己 | 在 | 最深处 | 沉默 | 沿着 | 这 | 墙 | 的 | 这 |

[haʊs] .

| **house** | **.** |
|---|---|
| 房子 | . |

一列士兵静静地沿着房屋的墙壁列队站好。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] : —

| **She** | **turned** | **,** | **affecting** | **to** | **be** | **calm** | **,** | **and** | **said** | **to** | **her** | **husband** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | , | 影响 | 到 | 是 | 冷静的 | , | 和 | 说 | 到 | 她 | 丈夫 | : | — |

她转过身，装作镇定，对丈夫说：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [luːz] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

| “ | **You** | **have** | **not** | **a** | **minute** | **to** | **lose** | **;** | **you** | **must** | **escape** | **through** | **the** | **garden** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 不是 | 一个 | 分钟 | 到 | 失去 | ; | 你 | 必须 | 逃脱 | 通过 | 这 | 花园 | . |

“你们一刻也不能耽搁；你们必须逃出花园。”

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] .

| **Here** | **is** | **the** | **key** | **of** | **the** | **little** | **gate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 小的 | 门 | . |

这是小门的钥匙。

” [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪndəʊz] , ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

| ” | **As** | **a** | **precaution** | **she** | **turned** | **to** | **the** | **other** | **windows** | **,** | **looking** | **on** | **the** | **garden** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 一个 | 预防 | 她 | 转向 | 到 | 这 | 其他 | 视窗 | , | 寻找 | 在 | 这 | 花园 | . |

“出于谨慎，她转向其他窗户，望向花园。”

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [leɪs] [ɒn][ðə; ði][hæts]

| **In** | **the** | **shadow** | **of** | **the** | **trees** | **she** | **saw** | **the** | **gleam** | **of** | **the** | **silver** | **lace** | **on** | **the** | **hats** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 树木 | 她 | 锯 | 这 | 闪耀 | 的 | 这 | 银 | 蕾丝 | 在 | 这 | 帽子 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['ʒɑːndɑːmz] ;

| **of** | **a** | **body** | **of** | **gendarmes** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 身体 | 的 | 宪兵 | ; |

在树荫下，她看到一群宪兵的帽子上闪着银色蕾丝的光泽；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ 'mʌtərɪŋ ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] [hu:m] [ 'sentɪnəl ]

| and | she | heard | the | distant | mutterings | of | a | crowd | of | persons | whom | sentinels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 听到 | 这 | 遥远 | 低语 | 的 | 一个 | 人群 | 的 | 人 | 谁 | 哨兵 |

[wɜ:(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [ʌp] [wɪtʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti][hæd; həd] [drɔ:n]

| were | holding | back | at | the | end | of | the | streets | up | which | curiosity | had | drawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 保持 | 后退 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 街道 | 向上 | 哪个 | 好奇心 | 有 | 绘制 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

她听到远处传来人群的低语声，哨兵们拦住了街道尽头的人群，好奇心驱使他们来到这里。

- [hæd; həd] , [ɪn] [tru:θ] , [bi:n] [si:n] [tu:; tə]['entə(r)][hɪz; ɪz] [haʊs] [baɪ] [p'ɜ:sənz] [æt; ət][ðeə(r)]

| Diard | had | , | in | truth | , | been | seen | to | enter | his | house | by | persons | at | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | , | 在 | 真相 | , | 到过 | 已见 | 到 | 进入 | 他的 | 房子 | 经过 | 人 | 在 | 他们的 |

['wɪndəʊz] ,

| windows | , |
|---|---|
| 视窗 | , |

事实上，有人从窗户看到迪亚尔德进入了他的房子。

[ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [meɪd] - ['sɜ:vənt] , [hu:]

| and | on | their | information | and | that | of | the | frightened | maid | - | servant | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们的 | 信息 | 和 | 那 | 的 | 这 | 害怕 | 女佣 | - | 仆人 | , | WHO |

[wɒz; wəz] [ə'restɪd] ,

| was | arrested | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 被捕 | , |

根据他们提供的信息以及被捕的受惊女佣的证词，

[ðə; ði] [tru:ps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [blɒkt] [ðə; ði] [tu:] [stri:ts] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði]

| the | troops | and | the | people | had | blocked | the | two | streets | which | led | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军队 | 和 | 这 | 人们 | 有 | 已屏蔽 | 这 | 二 | 街道 | 哪个 | 引领 | 到 | 这 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

军队和民众封锁了通往房子的两条街道。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʒɑ:ndɑ:mz] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv]

| A | dozen | gendarmes | , | returning | from | the | theatre | , | had | climbed | the | walls | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打 | 宪兵 | , | 返回 | 从 | 这 | 剧院 | , | 有 | 攀登 | 这 | 墙壁 | 的 |

[ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,

| the | garden | , |
|---|---|---|
| 这 | 花园 | , |

十几名宪兵从剧院回来后，爬上了花园的围墙。

[ænd; ənd] ['gɑ:dɪd] [ɔ:l]['eksɪt][ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

| and | guarded | all | exit | in | that | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 守卫 | 全部 | 出口 | 在 | 那 | 方向 | . |

并把守住了通往该方向的所有出口。

“ [mə'sjɜ:] , ” [sed] ['hwɑ:nɑ:] , “ [ju:; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] .

| “ | Monsieur | , | ” | said | Juana | , | “ | you | cannot | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | , | ” | 说 | 胡安娜 | , | “ | 你 | 不能 | 逃脱 | . |

“先生，”胡安娜说，“你逃不掉的。”

[ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [ɪz][hɪə(r)] .

| The | whole | town | is | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 镇 | 是 | 这里 | . |

全镇的人都来了。

" - [ræn][frɒm; frəm] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['juːsləs] [æk'tɪvəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪv] [bɜːd]
" Diard ran from window to window with the useless activity of a captive bird
" - 跑 从 窗户 到 窗户 和 这 无用 活动 的 一个 俘虏 鸟
['straɪkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
striking against the panes to escape .
引人注目 反对 这 窗格 到 逃脱 .

"迪亚德像一只被囚禁的鸟儿徒劳地撞击着窗玻璃试图逃脱一样，从一扇窗户跑到另一扇窗户。"

['hwɑːnɑː] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .
Juana stood silent and thoughtful .
胡安娜 站立 沉默的 和 周到 .

胡安娜沉默地站在那里，若有所思。

" ['hwɑːnɑː] , [dɪə(r)]['hwɑːnɑː] , [help] [ˌem 'iː] !
" Juana , dear Juana , help me !
" 胡安娜 , 亲爱的 胡安娜 , 帮助 我 !

"胡安娜，亲爱的胡安娜，救救我！"

[gɪv] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] , [sʌm; səm] [əd'vaɪs] . "
give me , for pity's sake , some advice . "
给 我 , 为了 可惜 清酒 , 一些 建议 . "

看在上帝的份上，给我点建议吧。

" [jes] , " [sed] ['hwɑːnɑː] , " [aɪ] [wɪl] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] . "
" Yes , " said Juana , " I will ; and I will save you . "
" 是的 , " 说 胡安娜 , " 我 将要 ; 和 我 将要 节省 你 . "

"是的，"胡安娜说，"我会的；我会救你。"

" [ɑː] ! [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [maɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] .
" Ah ! you are always my good angel .
" 啊 ! 你 是 总是 我的 好的 天使 .

"啊！你永远是我的好天使。"

" ['hwɑːnɑː] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ɪ'miːdiətli] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] - , [wɪð]
" Juana left the room and returned immediately , holding out to Diard - , with
" 胡安娜 左边 这 房间 和 返回 立即地 , 保持 出去 到 - , 和
[ə'vɜːtɪd] [hed] ,
averted head ,
避免了 头 ,

胡安娜离开房间后立即返回，向迪亚尔德伸出手，头扭向一边。

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pistlz] .
one of his own pistols .
一 的 他的 自己的 手枪 .

他自己的一把手枪。

- [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Diard did not take it .
- 做过 不是 拿 它 .

迪亚德没有接受。

['hwɑːnɑː] [hɜːd] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,
Juana heard the entrance of the soldiers into the courtyard ,
胡安娜 听到 这 入口 的 这 士兵 进入 这 庭院 ,

胡安娜听到了士兵们进入院子的声音。

[weə(r)] [ðeɪ] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'mə:də ] [mæn][tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [ə'sæsɪn] [wɪð]
where they laid down the body of the murdered man to confront the assassin with
在哪里 他们 铺设 向下 这 身体 的 这 被谋杀 男人 到 面对 这 刺客 和
[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
the sight of it .
这 视线 的 它 .

他们将遇害者的尸体放在那里，让凶手亲眼目睹。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] - [waɪt] [ænd; ənd]['lɪvɪd] .

| She | turned | round | and | saw | Diard | white | and | livid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 圆形的 | 和 | 锯 | - | 白色的 | 和 | 铁青 | . |

她转过身，看到迪亚尔脸色苍白，怒气冲冲。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['feɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

| The | man | was | nearly | fainting | , | and | tried | to | sit | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 几乎 | 昏厥 | , | 和 | 尝试 | 到 | 坐 | 向下 | . |

那名男子几乎晕倒了，试图坐下。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][hænd] .

| “ | Your | children | implore | you | , | ” | she | said | , | putting | the | pistol | beneath | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 孩子们 | 恳求 | 你 | , | ” | 她 | 说 | , | 推杆 | 这 | 手枪 | 下面 | 他的 | 手 | . |

“你的孩子们恳求你，”她说着，把手枪放在他手下。

“ [bʌt; bət] — [maɪ] [gʊd] ['hwɑːnɑː] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['hwɑːnɑː] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] — ['hwɑːnɑː] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['presɪŋ] ?

| “ | But | — | my | good | Juana | , | my | little | Juana | , | do | you | think | — | Juana | ! | is | it | so | pressing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | — | 我的 | 好的 | 胡安娜 | , | 我的 | 小的 | 胡安娜 | , | 做 | 你 | 思考 | — | 胡安娜 | ! | 是 | 它 | 所以 | 紧迫 | ? |

“但是——我亲爱的胡安娜，我的小胡安娜，你觉得——胡安娜！这件事有那么紧急吗？”

— [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] .

| — | I | want | to | kiss | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 想 | 到 | 吻 | 你 | . |

我想吻你。

” [ðə; ði] ['ʒɑːndɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .

| ” | The | gendarmes | were | mounting | the | staircase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 宪兵 | 是 | 安装 | 这 | 楼梯 | . |

宪兵们正在登上楼梯。

['hwɑːnɑː][ grɑːsp, græsp ][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [eɪmd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] - , ['həʊldɪŋ] [hɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪz] ,

| Juana | grasped | the | pistol | , | aimed | it | at | Diard | , | holding | him | , | in | spite | of | his | cries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜 | 抓住 | 这 | 手枪 | , | 旨在 | 它 | 在 | - | , | 保持 | 他 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 哭泣 | , |

胡安娜抓住手枪，对准迪亚尔德，不顾他的哭喊，把他按住。

[baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [bluː] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['wepən] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

| by | the | throat | ; | then | she | blew | his | brains | out | and | flung | the | weapon | on | the | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 喉 | ; | 然后 | 她 | 吹 | 他的 | 大脑 | 出去 | 和 | 扔 | 这 | 武器 | 在 | 这 | 地面 |

.

| : |
|---|
| . |

她掐住他的喉咙，然后开枪打爆了他的头，并将武器扔在了地上。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] ['vaɪələntli] .

| At | that | instant | the | door | was | opened | violently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 立即的 | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | 暴力 | . |

就在这时，门被猛地打开了。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['prɒsɪkjuːtə(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [dʒʌdʒ] , [ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [ə; eɪ] ['ʃerɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɒsi] [ɒv; əv] ['ʒɑːndɑːmz] ,

| The | public | prosecutor | , | followed | by | an | examining | judge | , | a | doctor | , | a | sheriff | , | and | a | posse | of | gendarmes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 检察官 | , | 随后 | 经过 | 一个 | 检查 | 法官 | , | 一个 | 医生 | , | 一个 | 警长 | , | 和 | 一个 | 民兵 | 的 | 宪兵 | , |

公诉人随后是预审法官、医生、警长和一队宪兵。

[ɔːl][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ɒv; əv]['hjuːmən]['dʒʌstɪs] , ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

| all | the | representatives | , | in | short | , | of | human | justice | , | entered | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 代表 | , | 在 | 短的 | , | 的 | 人类 | 正义 | , | 进入 | 这 | 房间 | . |

简而言之，所有代表人类正义的人物都进入了房间。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? " [ɑːskt] ['hwɑːnɑː] .

| " | What | do | you | want | ? | " | asked | Juana | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? | " | 问 | 胡安娜 | . |

"你想要什么？"胡安娜问道。

" [ɪz] [ðæt] [mə'sjɜː] - ? " [sed] [ðə; ði]['prɒsɪkjuːtə(r)] ,

| " | Is | that | Monsieur | Diard | ? | " | said | the | prosecutor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 先生 | - | ? | " | 说 | 这 | 检察官 | , |

"那是迪亚尔先生吗？"检察官问道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [bent] ['dʌb(ə)l] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

| pointing | to | the | dead | body | bent | double | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 到 | 这 | 死的 | 身体 | 弯曲 | 双倍的 | 在 | 这 | 地面 | . |

指着地上蜷缩成一团的尸体。

" [jes] , [mə'sjɜː] . "

| " | Yes | , | monsieur | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | " |

"是的，先生。"

" [jɔː(r); jə(r)] [gaʊn] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] , ['mædəm] . "

| " | Your | gown | is | covered | with | blood | , | madame | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 袍 | 是 | 涵盖 | 和 | 血 | , | 夫人 | . | " |

"夫人，您的长袍上沾满了血迹。"

" [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [siː] [waɪ] ? " [rɪ'plaɪd] ['hwɑːnɑː] .

| " | Do | you | not | see | why | ? | " | replied | Juana | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 不是 | 看 | 为什么 | ? | " | 回复 | 胡安娜 | . |

"你难道不明白为什么吗？"胡安娜回答道。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [sɜː'væntiːz]

| She | went | to | the | little | table | and | sat | down | , | taking | up | the | volume | of | Cervantes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 这 | 小的 | 桌子 | 和 | 卫星 | 向下 | , | 采取 | 向上 | 这 | 体积 | 的 | 塞万提斯 |

;

;

;

她走到小桌子旁坐下，拿起塞万提斯的著作；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌnevəðə'les] [kən'trəʊld] , ['kiːpɪŋ]

| she | was | pale | , | with | a | nervous | agitation | which | she | nevertheless | controlled | , | keeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 苍白 | , | 和 | 一个 | 紧张的 | 搅动 | 哪个 | 她 | 尽管如此 | 受控 | , | 保持 |

[ˌaɪ 'tiː] ['həʊlli] ['ɪnwəd] .

| it | wholly | inward | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 完全 | 向内 | . |

她脸色苍白，神经紧张，但她努力克制，将这种情绪完全压抑在心底。

" [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , " [sed] [ðə; ði]['prɒsɪkjuːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ʒɑːndɑːmz] .

| " | Leave | the | room | , | " | said | the | prosecutor | to | the | gendarmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 这 | 房间 | , | " | 说 | 这 | 检察官 | 到 | 这 | 宪兵 | . |

"离开房间，"检察官对宪兵们说。

[ðen] [hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

| Then | he | signed | to | the | examining | judge | and | the | doctor | to | remain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 签名 | 到 | 这 | 检查 | 法官 | 和 | 这 | 医生 | 到 | 保持 | . |

然后他向审查法官和医生签署了同意留院观察的协议。

“ ['mædəm] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [deθ]

| “ | Madame | , | under | the | circumstances | , | we | can | only | congratulate | you | on | the | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 夫人 | , | 在下面 | 这 | 情况 | , | 我们 | 能 | 仅有的 | 祝贺 | 你 | 在 | 这 | 死亡 |

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ,

| of | your | husband | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 丈夫 | , |

“夫人，在这种情况下，我们只能对您丈夫的去世表示祝贺。”

” [hiː; hi] [sed] .

| ” | he | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | . |

他说。

“ [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæz; həz][daɪd][æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ʃʊd; ʃəd] ,

| “ | At | least | he | has | died | as | a | soldier | should | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 至少 | 他 | 有 | 死亡 | 作为 | 一个 | 士兵 | 应该 | , |

“至少他死得像个真正的士兵。”

[wɒt'evə(r)] [kraɪm] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] [meɪ] [hæv; həv][led] [hɪm][tuː; tə] [kə'mɪt] .

| whatever | crime | his | passions | may | have | led | him | to | commit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 犯罪 | 他的 | 激情 | 可能 | 有 | 引领 | 他 | 到 | 犯罪 | . |

无论他的激情驱使他犯下了怎样的罪行。

[hɪz; ɪz][ækt] ['rendəz] ['negəˌtəri] [ðæt] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .

| His | act | renders | negatory | that | of | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 行为 | 渲染 | 否定 | 那 | 的 | 正义 | . |

他的行为否定了正义。

[bʌt; bət][haʊ'evə(r)][wiː; wi] [meɪ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][speə(r)][juː; jʊ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| But | however | we | may | desire | to | spare | you | at | such | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 我们 | 可能 | 欲望 | 到 | 空闲的 | 你 | 在 | 这样的 | 一个 | 片刻 | , |

但是，即便我们此刻想要饶恕你，

[ðə; ði] [lɔː] [rɪ'kwaɪəz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən][ɪg'zækt] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ɔːl]['vaɪələnt] ['deθs] .

| the | law | requires | that | we | should | make | an | exact | report | of | all | violent | deaths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法律 | 需要 | 那 | 我们 | 应该 | 制作 | 一个 | 精确的 | 报告 | 的 | 全部 | 暴力 | 死亡人数 | . |

法律要求我们对所有暴力死亡事件进行准确报告。

[juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də]['aʊə(r)]['djuːti] ? ”

| You | will | permit | us | to | do | our | duty | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 允许 | 我们 | 到 | 做 | 我们的 | 责任 | ? | ” |

你们会允许我们履行职责吗?

“ [meɪ] [aɪ][gəʊ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dres] ?

| “ | May | I | go | and | change | my | dress | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 可能 | 我 | 去 | 和 | 改变 | 我的 | 裙子 | ? |

我可以去换件衣服吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['vɒljuːm] .

| ” | she | asked | , | laying | down | the | volume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | , | 躺下 | 向下 | 这 | 体积 | . |

她放下音量问道。

“ [jes] , ['mædəm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| “ | Yes | , | madame | ; | but | you | must | bring | it | back | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 夫人 | ; | 但 | 你 | 必须 | 带来 | 它 | 后退 | 到 | 我们 | . |

“是的，夫人；但您必须把它带回来给我们。”

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [meɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| The | doctor | may | need | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 可能 | 需要 | 它 | . | ” |

医生可能需要它。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['peɪnf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['ɒpəreɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)]

| “ | It | would | be | too | painful | for | madame | to | see | me | operate | , | ” | said | the | doctor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 会 | 是 | 也 | 痛苦 | 为了 | 夫人 | 到 | 看 | 我 | 操作 | , | ” | 说 | 这 | 医生 |

,

,

,

“夫人要是看到我做手术，会非常痛苦，”医生说。

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] [ sə'spiʃən ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒsɪkjuːtə(r)] .

| understanding | the | suspicions | of | the | prosecutor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 这 | 怀疑 | 的 | 这 | 检察官 | . |

理解检察官的怀疑。

“ [meɪ'sjɜː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][nekst]

| “ | Messieurs | , | ” | he | added | , | “ | I | hope | you | will | allow | her | to | remain | in | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生们 | , | ” | 他 | 额外 | , | “ | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 允许 | 她 | 到 | 保持 | 在 | 这 | 下一个 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

“先生们，”他补充道，“我希望你们允许她留在隔壁房间。”

” [ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [ə'pruːvd] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɛ'liːsiː]

| ” | The | magistrates | approved | the | request | of | the | merciful | physician | , | and | Felicie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 地方法官 | 得到正式认可的 | 这 | 要求 | 的 | 这 | 仁慈 | 医生 | , | 和 | 菲丽西 |

[wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

| was | permitted | to | attend | her | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 允许 | 到 | 出席 | 她 | 情妇 | . |

“地方官们批准了这位仁慈医生的请求，费利西被允许去服侍她的女主人。”

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɒsɪkjuːtə(r)] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

| The | judge | and | the | prosecutor | talked | together | in | a | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法官 | 和 | 这 | 检察官 | 谈话 | 一起 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

法官和检察官低声交谈着。

['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn] ['biːɪŋ] [fɔːst] [tuː; tə] [sə'spekt] [ɔːl] ,

| Officers | of | the | law | are | very | unfortunate | in | being | forced | to | suspect | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警官 | 的 | 这 | 法律 | 是 | 非常 | 不幸 | 在 | 存在 | 强制 | 到 | 怀疑 | 全部 | , |

执法人员被迫怀疑所有人，这非常不幸。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn]['iːv(ə)l] ['evriweə(r)] .

| and | to | imagine | evil | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 想象 | 邪恶的 | 到处 | . |

并想象邪恶无处不在。

[baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [sə'pəʊzɪŋ] ['wɪkɪd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| By | dint | of | supposing | wicked | intentions | , | and | of | comprehending | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 凹痕 | 的 | 假如 | 邪恶 | 意图 | , | 和 | 的 | 理解 | 他们 | , |

通过假设并理解其邪恶意图，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [truːθ] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)][səʊ] ['meni] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ['ækʃ(ə)nz] ,

| in | order | to | reach | the | truth | hidden | under | so | many | contradictory | actions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 抵达 | 这 | 真相 | 隐 | 在下面 | 所以 | 许多 | 矛盾的 | 行动 | , |

为了揭开隐藏在众多矛盾行为之下的真相，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dredf(ə)l] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ]

| it | is | impossible | that | the | exercise | of | their | dreadful | functions | should | not | , | in | the | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不可能的 | 那 | 这 | 锻炼 | 的 | 他们的 | 可怕 | 函数 | 应该 | 不是 | , | 在 | 这 | 长的 |

[rʌn] ,

| run | , |
|---|---|
| 跑步 | , |

从长远来看，他们履行这些可怕职责不可能不造成以下后果：

[draɪ] [ʌp] [æt; ət] [ðeə(r)] [sɔːs] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ɪ'moʊʃnz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [rɪ'pres] .

| dry | up | at | their | source | the | generous | emotions | they | are | constrained | to | repress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干燥 | 向上 | 在 | 他们的 | 来源 | 这 | 慷慨的 | 情绪 | 他们 | 是 | 受限 | 到 | 抑 | . |

从源头上枯竭他们被迫压抑的慷慨情感。

[ɪf] [ðə; ði] [ ˌsensi'biliti ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [huː] [prəʊbz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən]

| If | the | sensibilities | of | the | surgeon | who | probes | into | the | mysteries | of | the | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 感性 | 的 | 这 | 外科医生 | WHO | 探针 | 进入 | 这 | 谜团 | 的 | 这 | 人类 |

['bɒdi] [end] [baɪ] ['grəʊɪŋ] ['kæləs] ,

| body | end | by | growing | callous | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | 结尾 | 经过 | 生长 | 冷酷 | , |

如果一位外科医生在探索人体奥秘的过程中，最终变得冷漠无情，

[wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [huː] [ɪz] [ɪn'ses(ə)ntli] [kəm'peld] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði]

| what | becomes | of | those | of | the | judge | who | is | incessantly | compelled | to | search | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 变成 | 的 | 那些 | 的 | 这 | 法官 | WHO | 是 | 不已 | 被迫 | 到 | 搜索 | 这 |

['ɪnə(r)] [fəʊldz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] ?

| inner | folds | of | the | soul | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 内 | 折叠 | 的 | 这 | 灵魂 | ? |

那些被迫不断探究灵魂深处的法官，他们的命运将会如何?

['mɑːtəz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['mɪʃ(ə)n] , ['mædʒɪsˌtret] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)]

| Martyrs | to | their | mission | , | magistrates | are | all | their | lives | in | mourning | for | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 殉道者 | 到 | 他们的 | 使命 | , | 地方法官 | 是 | 全部 | 他们的 | 生活 | 在 | 丧 | 为了 | 他们的 |

[lɒst] [ɪ'ljʊʒən] ;

| lost | illusions | ; |
|---|---|---|
| 丢失的 | 幻觉 | ; |

他们是为使命殉道的官员，终其一生都在哀悼他们失去的梦想;

[kraɪm] [weɪs] [nəʊ] [les] ['hevɪli] [ɒn] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ɒn] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] .

| crime | weighs | no | less | heavily | on | them | than | on | the | criminal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 犯罪 | 重量 | 不 | 较少的 | 重度 | 在 | 他们 | 比 | 在 | 这 | 刑事 | . |

犯罪对他们造成的负担并不比对罪犯造成的负担轻。

[æn; ən] [əʊld] [mæn] ['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [ɪz] ['venərəb(ə)l] ,

| An | old | man | seated | on | the | bench | is | venerable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 男人 | 坐着 | 在 | 这 | 长椅 | 是 | 可敬 | , |

坐在长椅上的老人德高望重。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [jʌŋ] [dʒʌdʒ] [meɪks] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] ['ʃʌdə(r)] .

| but | a | young | judge | makes | a | thoughtful | person | shudder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 年轻的 | 法官 | 制作 | 一个 | 周到 | 人 | 不寒而栗 | . |

但一位年轻的法官却让深思熟虑的人不寒而栗。

[ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [dʒʌdʒ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ,

| The | examining | judge | in | this | case | was | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 检查 | 法官 | 在 | 这 | 案件 | 曾是 | 年轻的 | , |

本案的审查法官很年轻。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['prɒsɪkjuːtə(r)] , —

| and | he | felt | obliged | to | say | to | the | public | prosecutor | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 有义务 | 到 | 说 | 到 | 这 | 民众 | 检察官 | , | — |

他觉得有必要对公诉人说：

“ [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ə'kʌmplɪs] ?

| “ | Do | you | think | that | woman | was | her | husband's | accomplice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 思考 | 那 | 女士 | 曾是 | 她 | 丈夫的 | 同案犯 | ? |

你认为那个女人是她丈夫的同谋吗?

[ɔːt] [wiː; wi] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] ['kʌstədi] ?

| Ought | we | to | take | her | into | custody | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我们 | 到 | 拿 | 她 | 进入 | 保管 | ? |

我们是否应该拘留她?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] ?

| **Is** | **it** | **best** | **to** | **question** | **her** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 最好的 | 到 | 问题 | 她 | ? |

最好质问她吗?

" [ðə; ði]['prɒsɪkjuːtə(r)] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , —

| **"** | **The** | **prosecutor** | **replied** | **,** | **with** | **a** | **careless** | **shrug** | **of** | **his** | **shoulders** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 检察官 | 回复 | , | 和 | 一个 | 粗心 | 耸肩 | 的 | 他的 | 肩膀 | , | — |

检察官漫不经心地耸了耸肩，回答道:

" [ˌmɔːntiˌfiˈɔːri] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [wel] - [nəʊn] [ 'skaundrəl ] .

| **"** | **Montefiore** | **and** | **Diard** | **were** | **two** | **well** | **-** | **known** | **scoundrels** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 蒙特菲奥雷 | 和 | - | 是 | 二 | 出色地 | - | 已知 | 无赖 | . |

"蒙特菲奥雷和迪亚尔是两个臭名昭著的恶棍。"

[ðə; ði] [meɪd] ['evɪdəntlɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .

| **The** | **maid** | **evidently** | **knew** | **nothing** | **of** | **the** | **crime** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女佣 | 显然 | 知道 | 没有什么 | 的 | 这 | 犯罪 | . |

女佣显然对这起犯罪事件一无所知。

['betə(r)] [let] [ðə; ði] [θɪŋ] [rest] [ðeə(r)] .

| **Better** | **let** | **the** | **thing** | **rest** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 让 | 这 | 事物 | 休息 | 那里 | . |

就让它待在那里吧。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] ['ɔːtɒpsi] , [ænd; ənd] [dɪk'teɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] .

| **"** | **The** | **doctor** | **performed** | **the** | **autopsy** | **,** | **and** | **dictated** | **his** | **report** | **to** | **the** | **sheriff** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 执行 | 这 | 尸检 | , | 和 | 口述 | 他的 | 报告 | 到 | 这 | 警长 | . |

"医生进行了尸检，并将报告口述给警长。"

['sʌd(ə)nlɪ] [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] ['heɪstɪlɪ] ['entəd] [ðə; ði][nekst] [ruːm] .

| **Suddenly** | **he** | **stopped** | **,** | **and** | **hastily** | **entered** | **the** | **next** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 停止 | , | 和 | 草草 | 进入 | 这 | 下一个 | 房间 | . |

他突然停了下来，匆匆走进隔壁房间。

" ['mædəm] — " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **Madame** | **—** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | — | " | 他 | 说 | . |

"夫人——"他说。

['hwɑːnɑː] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['blʌdi] [gaʊn] , [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

| **Juana** | **,** | **who** | **had** | **removed** | **her** | **bloody** | **gown** | **,** | **came** | **towards** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜 | , | WHO | 有 | 已移除 | 她 | 血腥 | 袍 | , | 来了 | 向 | 他 | . |

胡安娜脱下沾满血迹的长袍，朝他走来。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , " [huː] [kɪld] [jɔː(r); jə(r)]

| **"** | **It** | **was** | **you** | **,** | **"** | **he** | **whispered** | **,** | **stooping** | **to** | **her** | **ear** | **,** | **"** | **who** | **killed** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 你 | , | " | 他 | 低声说道 | , | 弯腰 | 到 | 她 | 耳朵 | , | " | WHO | 被杀 | 你的 |

['hʌzbənd] . "

| **husband** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 丈夫 | . | " |

"是你，"他俯身在她耳边低语，"杀死了你的丈夫。"

" [jes] , [mə'sjɜː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| **"** | **Yes** | **,** | **monsieur** | **,** | **"** | **she** | **replied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | " | 她 | 回复 | . |

"是的，先生，"她回答道。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][dɪk'teɪʃ(ə)n][æz; əz] [fˈbləʊz] , —

| **The** | **doctor** | **returned** | **and** | **continued** | **his** | **dictation** | **as** | **follows** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 返回 | 和 | 持续 | 他的 | 听写 | 作为 | 跟随 | , | — |

医生回来后继续口述如下:

“ [ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv][fækts] ,
**“ And , from the above assemblage of facts ,**
“ 和 , 从 这 多于 装配 的 事实 ,

“并且，根据以上事实，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [sed] - [kɪld] [hɪm'self] ['vɒləntrəli] [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn]
**it appears evident that the said Diard killed himself voluntarily and by his own**
它 出现 明显 那 这 说 - 被杀 他自己 自愿 和 经过 他的 自己的
[hænd] . ”
**hand . ”**
手 . ”

显然，迪亚尔德是自愿自杀的。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] ?
**“ Have you finished ?**
“ 有 你 完成的 ?

你做完了吗?

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
**” he said to the sheriff after a pause .**
” 他 说 到 这 警长 后 一个 暂停 .

“他停顿了一下，然后对警长说道。”

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['raɪtə(r)] .
**“ Yes , ” replied the writer .**
“ 是的 , ” 回复 这 作家 .

“是的，”作家回答道。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [saɪnd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] .
**The doctor signed the report .**
这 医生 签名 这 报告 .

医生在报告上签了字。

['hwɑːnɑː] , [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [geɪv] [hɪm] [wʌn] [glɑːns] ,
**Juana , who had followed him into the room , gave him one glance ,**
胡安娜 , WHO 有 随后 他 进入 这 房间 , 给予 他 一 瞥一眼 ,

跟着他走进房间的胡安娜看了他一眼。

[rɪ'presɪŋ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [rəʊz]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
**repressing with difficulty the tears which for an instant rose into her eyes**
压制 和 困难 这 眼泪 哪个 为了 一个 立即的 玫瑰 进入 她 眼睛
[ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [ðem; ðəm] .
**and moistened them .**
和 湿润 他们 .

她努力抑制住涌上眼眶的泪水，泪水瞬间湿润了她的双眼。

“ [meɪ'sjɜː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['prɒsɪkjuːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]
**“ Messieurs , ” she said to the public prosecutor and the judge , “ I am a**
“ 先生们 , ” 她 说 到 这 民众 检察官 和 这 法官 , “ 我 是 一个
['streɪndʒə(r)][hɪə(r)] ,
**stranger here ,**
陌生人 这里 ,

“先生们，”她对检察官和法官说，“我是这里的陌生人。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spænɪəd] .
**and a Spaniard .**
和 一个 西班牙人 .

还有一个西班牙人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [nəʊ][wʌn][ɪn] [bɔː'dəʊ] .
**I am ignorant of the laws , and I know no one in Bordeaux .**
我 是 无知 的 这 法律 , 和 我 知道 不 一 在 波尔多 .

我对当地法律一窍不通，而且在波尔多我也不认识任何人。

[ai][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ][wʌn] ['kaɪndnəs] : [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]['pɑːspɔːt] [fɔː(r); fə(r)][speɪn] . ”

| I | ask | of | you | one | kindness | : | enable | me | to | obtain | a | passport | for | Spain | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 的 | 你 | 一 | 仁慈 | : | 使能够 | 我 | 到 | 获得 | 一个 | 护照 | 为了 | 西班牙 | . | ” |

我只求你一件事：帮我办一本西班牙护照。

“ [wʌn]['məʊmənt] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [dʒʌdʒ] .

| “ | One | moment | ! | ” | cried | the | examining | judge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一 | 片刻 | ! | ” | 哭 | 这 | 检查 | 法官 | . |

“稍等片刻！”审讯法官喊道。

“ ['mædəm] , [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ['stəʊlən][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːkwɪs][diː]

| “ | Madame | , | what | has | become | of | the | money | stolen | from | the | Marquis | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 夫人 | , | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 这 | 钱 | 被盗 | 从 | 这 | 侯爵 | 德 |

[ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] ? ”

| Montefiore | ? | ” |
|---|---|---|
| 蒙特菲奥雷 | ? | ” |

“夫人，从蒙特菲奥雷侯爵那里偷来的钱到哪里去了？”

“ [mə'sjɜː] - , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veɪgli] [ə'baʊt][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv]

| “ | Monsieur | Diard | , | ” | she | replied | , | “ | said | something | to | me | vaguely | about | a | heap | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | - | , | ” | 她 | 回复 | , | “ | 说 | 某物 | 到 | 我 | 依稀 | 关于 | 一个 | 堆 | 的 |

[stəʊnz] ,

| stones | , |
|---|---|
| 石头 | , |

“迪亚尔先生，”她回答说，“含糊地跟我说过一堆石头的事，

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| under | which | he | must | have | hidden | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 哪个 | 他 | 必须 | 有 | 隐 | 它 | . | ” |

他一定是把它藏在了下面。

“ [weə(r)] ? ”

| “ | Where | ? | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | ? | ” |

“在哪里？ ”

“ [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

| “ | In | the | street | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 街道 | . |

“在街上。

” [ðə; ði] [tuː] ['mædʒɪsˌtret] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| ” | The | two | magistrates | looked | at | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 二 | 地方法官 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | . |

两位法官互相看了一眼。

['hwɑːnɑː] [meɪd] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['dʒestʃə(r)][ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| Juana | made | a | noble | gesture | and | motioned | to | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜 | 制成 | 一个 | 高贵 | 手势 | 和 | 示意 | 到 | 这 | 医生 | . |

胡安娜做出了一个高尚的手势，示意医生过来。

“ [mə'sjɜː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , “ [kæn; kən][ai][biː; bi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɪnfəməs]

| “ | Monsieur | , | ” | she | said | in | his | ear | , | “ | can | I | be | suspected | of | some | infamous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | , | ” | 她 | 说 | 在 | 他的 | 耳朵 | , | “ | 能 | 我 | 是 | 怀疑 | 的 | 一些 | 臭名昭著的 |

['ækʃ(ə)n] ?

| action | ? |
|---|---|
| 行动 | ? |

“先生，”她在他耳边说，“我是否可能被怀疑犯下什么不光彩的罪行？”

[ai] !

| I | ! |
|---|---|
| 我 | ! |

我！

[ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] [stəʊnz] [mʌst; məst] [biː; bi] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [maɪ] ['gɑːd(ə)n] .

| The | pile | of | stones | must | be | close | to | the | wall | of | my | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桩 | 的 | 石头 | 必须 | 是 | 关闭 | 到 | 这 | 墙 | 的 | 我的 | 花园 | . |

那堆石头一定离我家花园的墙很近。

[gəʊ] [jɔː'self] , [aɪ] [ɪm'plɔː(r)] [juː; jʊ] .

| Go | yourself | , | I | implore | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 你自己 | , | 我 | 恳求 | 你 | . |

我恳求你，亲自去吧。

[lʊk] , [sɜːtʃ] , [faɪnd] [ðæt] ['mʌni] .

| Look | , | search | , | find | that | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 搜索 | , | 寻找 | 那 | 钱 | . |

找，找，找到那笔钱。

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [went] [aʊt] , ['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ]

| " | The | doctor | went | out | , | taking | with | him | the | examining | judge | , | and | together | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 去 | 出去 | , | 采取 | 和 | 他 | 这 | 检查 | 法官 | , | 和 | 一起 | 他们 |

[faʊnd] [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːriz] ['treʒə(r)] .

| found | Montefiore's | treasure | . |
|---|---|---|---|
| 成立 | 蒙特菲奥雷的 | 宝藏 | . |

“医生带着审讯法官出去了，他们一起找到了蒙特菲奥雷的宝藏。”

[wɪ'ðɪn] [tuː] [deɪz] ['hwɑːnɑː] [hæd; həd] [səʊld] [hɜː(r); hə(r)] [krɒs] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [kɒsts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜːni]

| Within | two | days | Juana | had | sold | her | cross | to | pay | the | costs | of | a | journey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 二 | 天 | 胡安娜 | 有 | 卖 | 她 | 叉 | 到 | 支付 | 这 | 成本 | 的 | 一个 | 旅行 |

.

| : |
|---|
| . |

两天之内，胡安娜就卖掉了她的十字架，以支付旅途费用。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [wɪtʃ] [wʊd] ['kæri]

| On | her | way | with | her | two | children | to | take | the | diligence | which | would | carry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 方式 | 和 | 她 | 二 | 孩子们 | 到 | 拿 | 这 | 勤勉 | 哪个 | 会 | 携带 |

[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ɒv; əv] [speɪn] ,

| her | to | the | frontiers | of | Spain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 这 | 前沿 | 的 | 西班牙 | , |

她带着两个孩子踏上了前往西班牙边境的艰辛旅程。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː'self] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .

| she | heard | herself | being | called | in | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 她自己 | 存在 | 称为 | 在 | 这 | 街道 | . |

她在街上听到有人在叫她。

[hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] ,

| Her | dying | mother | was | being | carried | to | a | hospital | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 垂死 | 母亲 | 曾是 | 存在 | 携带 | 到 | 一个 | 医院 | , |

她奄奄一息的母亲正被抬往医院，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪtə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

| and | through | the | curtains | of | her | litter | she | had | seen | her | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 窗帘 | 的 | 她 | 垃圾 | 她 | 有 | 已见 | 她 | 女儿 | . |

透过轿子的帘子，她看到了自己的女儿。

['hwɑːnɑː] [meɪd] [ðə; ði] ['beərəz] ['entə(r)] [ə; eɪ] [pɔːt] - [koʊ'ʃɛr] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ðem; ðəm] ,

| Juana | made | the | bearers | enter | a | porte | - | cochere | that | was | near | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安娜 | 制成 | 这 | 持有者 | 进入 | 一个 | 门 | - | 车棚 | 那 | 曾是 | 靠近 | 他们 | , |

胡安娜让抬车的人进入附近的一个车棚。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [tʊk] [pleɪs] .

| and | there | the | last | interview | between | the | mother | and | the | daughter | took | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 这 | 最后的 | 面试 | 之间 | 这 | 母亲 | 和 | 这 | 女儿 | 采取 | 地方 | . |

母女俩的最后一次会面就在那里进行。

[ðəʊ] [ðə; ði] [tuː] [spəʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [hwɑːn; 'dʒuːən] [hɜːd] [ðiːz] ['pɑːtɪŋ]

**Though** **the** **two** **spoke** **to** **each** **other** **in** **a** **low** **voice** **,** **Juan** **heard** **these** **parting**

尽管 这 二 辐 到 每个 其他 在 一个 低的 嗓音 , 胡安 听到 这些 离别

[wɜːdz] , —

**words** **,** **—**

字 , —

虽然两人低声交谈，但胡安还是听到了这些临别赠言——

“ ['mʌðə(r)] , [daɪ] [ɪn] [piːs] ; [ai] [hæv; həv] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] . ”

**“** **Mother** **,** **die** **in** **peace** **;** **I** **have** **suffered** **for** **you** **all** **.** **”**

“ 母亲 , 死 在 和平 ; 我 有 遭受 为了 你 全部 . ”

“母亲，安息吧；我为你们受尽了苦难。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神